

ETIUDA & ANIMA



2022



[www.etiudaandanima.pl](http://www.etiudaandanima.pl)



# SPIS TREŚCI

## TABLE OF CONTENTS

<b>WSTĘP</b> .....	5	<b>FOREWORD</b>
<b>PROJEKCJA INAUGURACYJNA</b>		<b>FESTIVAL'S OPENING SCREENING</b>
MÓJ ROMANS Z MAŁŻEŃSTWEM, reż. Signe Baumann .....	9	MY LOVE AFFAIR WITH MARRIAGE, dir. Signe Baumann
<b>KONKURS ETIUDA</b>		<b>THE ETIUDA COMPETITION</b>
Nagrody .....	13	Prizes
Jurorzy ETIUDA .....	14	The ETIUDA Competition Jury
Jury FICC .....	17	The FICC Jury
I – V projekcja konkursowa .....	18	I – V competition screening
<b>KONKURS ANIMA</b>		<b>THE ANIMA COMPETITION</b>
Nagrody .....	29	Prizes
Jurorzy ANIMA .....	30	The ANIMA Competition Jury
I – V projekcja konkursowa .....	33	I – V competition screening
<b>KONKURS ANIMA.PL</b>		<b>THE ANIMA.PL COMPETITION</b>
Nagrody .....	49	Prizes
Jurorzy ANIMA.PL .....	50	The ANIMA.PL Competition Jury
I – IV projekcja konkursowa .....	53	I – IV competition screening
<b>GALA STOWARZYSZENIA FILMOWCÓW POLSKICH</b>		<b>GALA OF THE POLISH FILMMAKERS ASSOCIATION</b>
Gala wręczenia branżowych nagród Sekcji Filmu Animowanego STOWARZYSZENIA FILMOWCÓW POLSKICH w dziedzinie polskiego filmu animowanego za rok 2021 .....	69	Gala of the Polish Filmmakers Association Presentation of industry awards of the Animated Film Section of the POLISH FILMMAKERS ASSOCIATION for Polish Animated Film in 2021
<b>DOROCZNA NAGRODA DLA WYBITNEGO ARTYSTY I PEDAGOGA</b>		<b>THE ANNUAL AWARD FOR THE OUTSTANDING ARTIST AND PEDAGOGUE</b>
SPECJALNY ZŁOTY DINOZAURO – Nagroda dla wybitnego artysty i pedagoga – Mariusz Wilczyński .....	75	SPECIAL GOLDEN DINOSAUR – Award for an outstanding artist and pedagogue – Mariusz Wilczyński
Pokaz etiud studentów wybranych przez laureata .....	76	Screening of student etudes selected by the laureate
<b>10 + 5 FESTIWALU ETIUDA&amp;ANIMA 2022</b>		<b>10 + 5 OF ETIUDA&amp;ANIMA FESTIVAL 2022</b>
10 + 5 <i>Animacja to filmowa poezja</i> – wspomnienie Giannalberto Bendazziego .....	79	10 + 5 <i>Animation is a film poetry</i> – memories of Giannalberto Bendazzi
<b>NATIONAL FILM BOARD OF CANADA (NFB) – KUŹNIA TALENTÓW ŚWIATOWEJ ANIMACJI</b>		<b>NATIONAL FILM BOARD OF CANADA (NFB) – AN INCUBATOR FOR WORLD ANIMATION TALENTS</b>
National Film Board of Canada (NFB) – kuźnia talentów światowej animacji .....	85	National Film Board of Canada (NFB) – an incubator for world animation talents
Ekran szpilkowy .....	88	Pinscreen
Norman McLaren .....	89	Norman McLaren
Kreskówki .....	90	Cartoon
Animacja poklatkowa .....	92	Stop Motion
Kobiety w animacji .....	94	Women in Animation

**EUROPA W ANIMACJI**

AFN – Animation Festival Network ..... 97  
 Europa w animacji I – Sieć Festiwalu Animacji Europy  
 Środkowej i Wschodniej: *Rowery, bestie i pralki* ..... 98  
 Europa w animacji II – Sieć Festiwalu Animacji Europy  
 Środkowej i Wschodniej:  
*Talenty Animacji Europy Środkowej i Wschodniej* ..... 100

**POŻEGNANIA**

Marcin Giżycki (1951 – 2022) ..... 103  
 Borivoj Dovniković Bordo (1930 – 2022) ..... 106

**DŁUGOMETRAŻOWE FILMY ANIMOWANE  
OSTATNIH SEZONÓW**

SREBRNY PTAK I TĘCZOWA RYBKA, reż. Lei Lei ..... 109  
 DZIESIĄTKI PÓŁNOCY, reż. Koji Yamamura ..... 110  
 PRZYTUL MNIE: POSZUKIWACZE MIODU, reż. Anna Błaszczuk ..... 111  
 JAK ZOSTAŁEM SUPERŁOTREM,  
 reż. Krzysztof Ostrowski ..... 112

**IMPREZY TOWARZYSZĄCE, PREZENTACJE,  
PROMOCJE KSIĄŻEK, WARSZTATY FILMOWE,  
DYSKUSJE, WYSTAWY**

1970, reż. Tomasz Wolski ..... 115  
 Wystawa makiet 1970  
 – Robert Sowa, Aneta Zagórska ..... 117  
 Atsushi Wada – japońska filozofia „MA” w animacji ..... 118  
 Międzynarodowe Warsztaty Filmu  
 Animowanego Kraków / Lanckorona ..... 121  
 Notacja: *Kobiety Małopolski w animacji*.  
*Wiola Sowa* ..... 125  
 Panel dyskusyjny SFP  
*Dlaczego twórca podejmuje się roli producenta?* ..... 127  
 Promocja książki: *Chinese Animated Film and Ideology,  
 1940s-1970s. – Fighting Puppets* – Olga Bobrowska ..... 128  
 Promocja książki: *Poza ekranem kinowym.  
 Postmedialne konteksty animacji*  
 – Michał Bobrowski, Radosław Bomba ..... 130  
 Panel dyskusyjny: *Jak sprawić, żeby produkcja  
 filmów była ekologiczna?* ..... 132  
 Pokaz filmów z audiodeskrypcją  
 Podsumowanie projektu *Poznajmy się na 4 ręce* ..... 135  
 Panel dyskusyjny – *Audiodeskrypcja w animacji* ..... 137  
 Podsumowanie projektów *Sculpturanima* i *Poruszenie* ..... 138  
 Wystawa: *interlaced/przeplatane. Eksperymenty  
 ze stereoskopową animacją i rozszerzoną rzeczywistością* ..... 141  
 Wernisaż wystawy Mariusz Wilczyński ..... 145  
 Warsztat twórczy – Joanna Quinn i Les Mills ..... 146  
 Warsztaty tworzenia i animacji lalek  
 Prowadzenie warsztatów: Sylwia Nowak  
 Pracownia Plastyczna *Puppetmaker* ..... 147

**ORGANIZATORZY 29. MFF ETIUDA&ANIMA 2022** ..... 148

**PROGRAM FESTIWALU** ..... 149

**INDEKSY** ..... 152

**REKLAMY** ..... 156

**EUROPE IN ANIMATION**

AFN – Animation Festival Network  
 Europe in Animation I – CEE Animation Festival Network:  
*Bikes, Beasts and Washing Machines*  
 Europe in Animation II  
 CEE Animation Festival Network:  
*CEE Animation Talents*

**FAREWELLS**

Marcin Giżycki (1951 – 2022)  
 Borivoj Dovniković Bordo (1930 – 2022)

**FEATURE ANIMATED FILMS  
OF THE LAST SEASON**

SILVER BIRD AND RAINBOW FISH, dir. Lei Lei  
 DOZENS OF NORTHs, dir. Koji Yamamura  
 HUG ME: HONEY HUNTERS, dir. Anna Błaszczuk  
 IT'S HARD TO BE A SUPERVILLAIN,  
 dir. Krzysztof Ostrowski

**ACCOMPANYING EVENTS, PRESENTATIONS,  
BOOK PROMOTIONS, FILM WORKSHOPS,  
DISCUSSIONS, EXHIBITIONS**

1970, dir. Tomasz Wolski  
 Exhibition of 1970 Miniature Models  
 – Robert Sowa, Aneta Zagórska  
 Atsushi Wada – Japanese “MA” philosophy in animation  
 International Animated Film Workshops Krakow /  
 Lanckorona.  
 Notation: *Women of Malopolska in animation*.  
*Wiola Sowa*  
 Panel Discussion of the Polish Filmmakers Association  
*Why does an artist accept the role of a producer?*  
 Book Promotion: *Chinese Animated Film and Ideology,  
 1940s-1970s. – Fighting Puppets* – Olga Bobrowska  
 Book Promotion: *Beyond Cinema Screen.  
 Postmedia Animation Contexts*  
 – Michał Bobrowski, Radosław Bomba  
 Panel Discussion: *How to make film production  
 environmentally friendly?*  
 Screening of films with audio description  
 Summary of the project *Let's meet four-handed*  
 Panel discussion – *Audio description in animated film*  
 Summary of projects *Sculpturanima* and *Moving*  
 Exhibition: *interlaced/przeplatane. Experiments with  
 stereoscopic animation and extended reality*  
 Opening of Mariusz Wilczyński's exhibition  
 Masterclass – Joanna Quinn and Les Mills  
 Puppet Animation Workshops  
 Run by: Sylwia Nowak  
 Pracownia Plastyczna *Puppetmaker*

**29<sup>th</sup> IFF ETIUDA&ANIMA 2022 ORGANIZERS**

**FESTIVAL PROGRAMME**

**INDEXES**

**ADVERTISEMENTS**

# WSTĘP

## FOREWORD

### Szanowni Państwo,

trudno o epidemię koronawirusa myśleć z sympatią, ale niewątpliwą „dobrą stroną” tego niespodziewanego doświadczenia społecznego, jeśli nie wręcz cywilizacyjnego, jest pozostałość po okresie lat poprzednich hybrydowego charakteru naszej imprezy. W tym roku wracamy po przerwie do sali kinowej, do formuły festiwalu, w którym nie tylko oglądać będziemy filmy publicznie w sali kinowej, ale także „na żywo” spotykać się z zaproszonymi gośćmi i twórcami filmowymi, biorącymi udział w trzech festiwalowych konkursach i w licznych imprezach towarzyszących, prezentacjach, promocjach książek, warsztatach filmowych, dyskusjach, spotkaniach autorskich i wystawach.

Trzy festiwalowe konkursy, dwa międzynarodowe – etud studenckich ze szkół filmowych oraz animacji artystycznych, zarówno profesjonalnych, jak i niezależnych, i jeden krajowy – animacji polskiej, będą zarówno dostępne widzom stacjonarnym, jak i widzom gotowym do śledzenia ich na ekranie komputerów za pośrednictwem internetu. Pozostały, jak zwykle obfity program towarzyszący konkursom będzie możliwy do oglądania wyłącznie w sali kinowej, tradycyjnego, od lat głównego miejsca festiwalowego – Małopolskiego Ogrodu Sztuk w Krakowie.

Co więc przygotowaliśmy naszym uczestnikom i widzom poza programem pokazów konkursowych? Na pierwszy plan wysuwa się obszerna, złożona z pięciu seansów retrospektywa filmów animowanych wyprodukowanych w najsłynniejszej na świecie firmie produkującej filmy krótkometrażowe – National Film Board of Canada. NFBC to prawdziwa kuźnia talentów twórców światowego formatu, w której dział animacji zapoczątkował przed laty jeden z geniuszy tej formy filmowej – Norman McLaren.

Specjalny Złoty Dinozaur dla wybitnego artysty i pedagoga przypadnie w tym roku Mariuszowi Wilczyńskiemu, który niedawno zabłysnął swoim debiutem pełnometrażowym *Zabij to i wyjedź z tego miasta*, a który od lat, sam będąc samoukiem, uczy animacji w Łódzkiej Szkole Filmowej. Tradycyjna „10-tka” festiwalu E&A przybierze kształt „10 + 5” festiwalu E&A 2022 i poświęcona będzie pamięci Giannalberto Bendazziego, wybitnego włoskiego historyka animacji, którego preferencje, wybierając 15 filmów (w tym 5 włoskich), odtworzy Andrea Martignoni. Tegoroczny festiwal będzie okazją do pożegnania nie tylko znakomitego włoskiego znawcy, ale i innych ważnych postaci światowego środowiska filmu animowanego, którzy odeszli w tym roku: lidera zagrzebskiej szkoły animacji – Borivoja Dovnikovića Bordo i polskiego znawcy animacji autorskiej – Marcina Giżyckiego. Wszystkich z nich bardzo dobrze pamiętamy z poprzednich edycji festiwalu, gdyż bywali bardzo często naszymi gośćmi.

Program imprez towarzyszących konkursom uzupełnią ponadto najciekawsze długometrażowe filmy animowane ostatnich sezo-

### Ladies and Gentlemen,

it is difficult to speak warmly about the Coronavirus pandemic, yet one unquestionable “positive aspect” of this unexpected social, if not civilizational, experience is the hybrid nature of our event, adopted a few years ago. This year, after a break, we return to the screening room, to the formula of our festival, according to which we will watch films together in a screening room but will also enjoy “live” meetings with invited guests and filmmakers taking part in three festival competitions and in numerous accompanying events, presentations, book promotions, film workshops, discussions, meetings with authors, and exhibitions.

Three festival competitions, two international ones – of etudes by students from film schools and of artistic animations, both professional and independent, and one domestic – of Polish animation – will be available for the audience both in selected festival venues and on computer screens on the Internet. Other parts of the program, as always rich, will be available only in a screening room of the traditional, for years main festival venue – Małopolska Garden of Art in Krakow.

Then what have we prepared for our participants and audience apart from competition screenings? First and foremost, the comprehensive, comprising five screenings, retrospective of animated films produced in the world’s most famous company producing short films – the National Film Board of Canada. NFBC is a true crucible of talents of world-renowned artists, where animation activities were initiated years ago by one of the geniuses of this film form – Norman McLaren.

The Special Golden Dinosaur for an outstanding artist and pedagogue will be awarded this year to Mariusz Wilczyński, who recently dazzled us with his feature film debut *Kill It and Leave This Town*, and who, being a self-taught artist, has been teaching animation at the Film School in Łódź for many years. The traditional “10” of the festival E&A will take the form of “10+5” of the festival E&A 2022 and will be devoted to the memory of Giannalberto Bendazzi, an outstanding Italian animation historian, whose preferences will be recreated by Andrea Martignoni, who will select 15 films (including 5 Italian ones).

This year’s festival will provide opportunity to bid our farewell not only to the outstanding Italian expert, but also to other important individuals of the international animation circle who passed away this year: the leader of the Zagreb school of animation – Borivoj Dovniković Bordo and Polish auteur animation expert – Marcin Giżycki. We remember all of them very well from the previous editions of our festival, as they were very often our guests.

The program of accompanying events will also be supplemented by the most interesting animated feature films of the last seasons: *Silver Bird and Rainbow Fish* by Lei Lei, known from participating

nów: *Srebrny ptak i tęcza rybka*, w realizacji znanego z udziału w naszym festiwalu Lei Lei, *Dziesiątki Północy*, szczególnie u nas cenionego Koji Yamamury, oraz polskie filmy Anny Błaszczyk – *Przytul mnie. Poszukiwacze miodu*, i Krzysztofa Ostrowskiego – *Jak zostałem Superlotrem*. Odbędą się też dwie promocje książek poświęconych animacji, autorów od lat związanych z festiwalem: Olgi Bobrowskiej – *Chinese Animated Film and Ideology, 1940s-1970s. Fighting Puppets*, oraz Michała Bobrowskiego i Radosława Bomby – *Poza ekranem kinowym*.

We współpracy z Sekcją Animacji Stowarzyszenia Filmowców Polskich zorganizujemy dyskusję panelową na temat: *Dlaczego twórca filmów animowanych podejmuje się roli producenta*, a także udostępniemy wieczór festiwalowy na Galę SFP, w trakcie której zostaną wręczone nagrody stowarzyszenia za najlepsze animacje zrealizowane w 2021 r.

Uzupełnieniem programu festiwalu będą ponadto: projekcja filmu *1970* Tomasza Wolskiego, połączona z wystawą makiet do filmu autorstwa Roberta Sowy i Anety Zagórskiej; prezentacja Notacji z cyklu *Kobiety Małopolski w animacji*, której bohaterką będzie Wioletta Sowa; wystawa osiągnięć środowiska Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie – *interlaced / przeplatane*; dyskusje i prezentacje wokół tematyki audiodeskcrypcji w animacji oraz rozważanej już rok wcześniej problematyki ekologicznej, a także podsumowanie realizowanych przez fundację Etiuda&Anima w ciągu roku projektów *Skulpturanima*, *Poruszenie* i *Poznajmy się na 4 ręce*. O warsztacie twórców animacji będziemy rozmawiać także z członkami jury Joanną Quinn i Atsushi Wadą, a o edukacji w dziedzinie filmu animowanego z okazji 30. edycji Międzynarodowych Warsztatów Filmu Animowanego z pedagogami i uczestnikami warsztatów.

Mamy nadzieję, że przygotowany przez nas program 29. Festiwalu Etiuda&Anima zadowoli – jak co roku – zarówno przedstawicieli branży filmowej, jak i wielbicieli nieco odmiennej i niezbyt często dostępnej odmiany sztuki filmowej. Zapraszamy!

Dyrekcja festiwalu  
Katarzyna Surmacz  
Bogusław Zmudziński

in our festival, *Dozens of Norths* by Koji Yamamura we especially appreciate, and Polish films by Anna Błaszczyk – *Hug Me. Honey Seekers* and Krzysztof Ostrowski – *How I Became a Supervillain*. Two book promotions on animation by authors connected with the festival for years will also be held: Olga Bobrowska – *Chinese Animated Film and Ideology, 1940s-1970s. Fighting Puppets*, and Michał Bobrowski and Radosław Bomba – *Beyond Cinema Screen*.

In cooperation with the Animation Section of the Polish Filmmakers Association we will organize a panel discussion entitled: *Why does an author of animated films accept the role of a producer*, and we will also make a festival evening available for the Gala of the Polish Filmmakers Association, during which the awards of the Association for best animations in 2021 will be presented.

The program of the festival will also be supplemented by: the screening of *1970* by Tomasz Wolski, together with an exhibition of mock-ups for the film by Robert Sowa and Aneta Zagórska; presentation of a Notation from the series *Women of Małopolska in Animation* devoted to Wiola Sowa; exhibition of achievements of the Pedagogical University in Krakow – *interlaced / przeplatane*; discussions and presentation revolving around the topic of audio description in animation and the issue of environment protection, also discussed last year, as well as a summary of the projects carried out last year by the Etiuda&Anima Foundation *Skulpturanima* i *Poruszenie*. We will also discuss animation techniques with artists and jury members, Joanna Quinn and Atsushi Wada, and animation education with pedagogues and workshop participants to mark the 30<sup>th</sup> edition of International Animated Film Workshops.

We hope that the program of the 29<sup>th</sup> Festival Etiuda&Anima we prepared will satisfy – like every year – both the representatives of the film industry and enthusiasts of this distinct and not often available form of film art. Welcome!

Festival Directors  
Katarzyna Surmacz  
Bogusław Zmudziński





PROJEKCJA  
INAUGURACYJNA

FESTIVAL'S  
OPENING SCREENING



## MÓJ ROMANS Z MAŁŻEŃSTWEM

reż. Signe Baumane

## MY LOVE AFFAIR WITH MARRIAGE

dir. Signe Baumane

29 listopada (wtorek), 20.00 • 29<sup>th</sup> November (Tuesday), 8 p.m.  
Małopolski Ogród Sztuk – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

### Oficjalna Inauguracja Festiwalu

### Official Opening of the Festival

#### MY LOVE AFFAIR WITH MARRIAGE | MÓJ ROMANS Z MAŁŻEŃSTWEM

Reż. | dir.: Signe Baumane, muz. / music: Kristian Sensini, wyst. / cast.: Dagmara Dominczyk, Michele Pawk, Ieva Katkovska, Kristine Pastare, Iluta Alsberga Sergei, Cameron Monaghan, Matthew Modine, Stephen Lang, prod.: Studio Locomotive, The Marriage Project Llc, Antevita Films, Luksemburg, Łotwa, USA / Luxemburg, Latvia, USA 2022, 108'



Od najmłodszych lat piosenki i bajki mówiły Zelmie, że Miłość rozwiąże wszystkie jej problemy, o ile będzie przestrzegała społecznych oczekiwań dotyczących tego, jak powinna się zachowywać dziewczyna. Ale kiedy dorastała, coś wydawało się nie pasować do koncepcji miłości: im bardziej starała się dostosować, tym bardziej jej ciało się opierało. Opowieść o akceptacji wewnętrznego kobiecego buntu.

Signe Baumane to urodzona na Łotwie niezależna reżyserka, artystka, pisarka, projektantka i animatorka z Brooklynu. Zrealizowała 17 nagradzanych filmów animowanych, ale najbardziej znana jest ze swojego pierwszego filmu animowanego *Skąły w mojej kieszeni*. Film przedstawia 100-letnią historię depresji i samobójstw kobiet z jej rodziny, w tym jej samej. Premiera odbyła się na Międzynarodowym Festiwalu Filmowym w Karlowych Warach w 2014 roku i pojawiła się na ponad 130 międzynarodowych festiwalach. Signe jest stypendystką Guggenheima i stypendystką filmową nowojorskiej Fundacji na Rzecz Sztuki. Ukończyła studia filozoficzne na Moskiewskim Uniwersytecie Państwowym.

Nowy film animowany reżyserki łączy animację z muzyką, teatrem, nauką, fotografią, trójwymiarowymi planami i tradycyjną, ręcznie rysowaną animacją. Jest inspirowany przeszłością reżyserki. W wywiadzie udzielonym dla potrzeb dystrybucji filmu opowiada o swoich inspiracjach następująco: „Od tysięcy lat małżeństwo uważane jest za moment przełomowy w życiu kobiety. Mąż i dzieci były jedyną drogą do osobistego spełnienia. Czasy mogły się zmienić, ale postawy wielu nie. Dziewczęta i kobiety wciąż odczuwają presję, by być uległymi wobec swoich mężów, chłopaków i męskich partnerów. Dwukrotnie byłam zamężna, a oba małżeństwa rozpadły się spektakularnie. Patrząc wstecz, zdaję sobie sprawę, że w pierwszym małżeństwie nie udało mi się zidentyfikować nadużyć, które były zakorzenione w sztywnym spojrzeniu na płęć. Bez równości nasza intymność uległa erozji. W drugim, chociaż wyszłam za mąż

From an early age, songs and fairytales convinced Zelma that Love would solve all her problems as long as she abided by societal expectations of how a girl should act. But as she grew older something didn't seem right with the concept of love: the more she tried to conform, the more her body resisted. A story about the acceptance of the inner female rebellion.

Signe Baumane is a Latvian-born, Brooklyn-based independent filmmaker, artist, writer, designer and animator. She has made 17 award-winning animated shorts but is best known for her first animated feature *Rocks in my Pockets*. The film covers a 100-year history of depression and suicide of women in her family, including herself. It premiered at Karlovy Vary International Film Festival in 2014, went on to over 130 international festivals. Signe is a Guggenheim Fellow and a Fellow in Film for New York Foundation for the Arts. She has a degree in Philosophy from Moscow State University.

The new animated feature of the director, to tell the story, fuses animation with music, theater, science, photography, three-dimensional sets and traditional hand-drawn animation. It is inspired by her own past. In an interview for the film's distribution, she talks about her inspirations as follows: 'For thousands of years marriage has been considered a pivotal moment in a woman's life. Having a husband and children was the only pathway to personal fulfillment. Times may have changed, but attitudes of many have not. Girls and women still face pressure to be submissive to their husbands, partners, boyfriends and male counterparts. I have been married twice with both marriages collapsing spectacularly. Looking back, I recognize that in the first marriage I failed to identify the abuse which was rooted in a rigid view of gender. Without equality, our intimacy eroded. In the second, although I was married to a gender-bending man, we were stuck in traditional gender roles too and didn't open our minds to other possibilities. I decided to show how social structures and hierarchies reflect on neural pathways, and the chemis-

za przełamującego płęć męczyznę, również utknęliśmy w tradycyjnych rolach płciowych i nie otwieraliśmy naszych umysłów na inne możliwości. Postanowiłam pokazać, w jaki sposób struktury i hierarchie społeczne odbijają się na ścieżkach neuronowych i chemii, która pojawia się, gdy ludzie się zakochują i odkochują. Owijając moją osobistą historię wokół odkryć naukowych, miałam nadzieję, że pomogę kobietom zbadać ich własne intymne relacje. Rzadko myślimy o skutkach, jakie wywierają na nas nasze uprzedzenia kulturowe, o chemii w naszych mózgach, gdy zakochujemy się i odkochujemy. Są to jednak kluczowe elementy naszego codziennego życia i ważne jest, aby je rozpoznać.”

Reżyserka pracę nad filmem rozpoczęła w 2015 roku w okresie wyborów prezydenckich i, jak wspomina, nadziei na posiadanie kobiety prezydenta. Wybory, które nastąpiły, i ruch #MeToo, który powstał, pokazały, że istnieją napięcia między pojawiającymi się nowymi postawami wobec kobiet wraz z szerszymi kwestiami płci a bardziej konserwatywnymi częściami amerykańskiego społeczeństwa, które próbują utrzymać te stare koncepcje razem. W filmie stara się odpowiedzieć na pytanie: skąd Zelma, pełna pasji młoda kobieta, wpadła na pomysł, że musi kogoś pokochać i wyjść za mąż, aby czuć się szczęśliwa i spełniona? Signe Baumanne w wywiadzie opowiada: „Chociaż małżeństwo jest instytucją społeczną, wywodzi się z głęboko zakorzenionej ludzkiej potrzeby intymności i kontroli. Ludzkie ścieżki nerwowe – oksytocyny i innych neuroprzekazników – pomagają w nawiązaniu intymnych więzi, ale istnieje prawie nieskończona liczba odmian tych powiązań. Znajomość neuronauki tylko na poziomie popularnej psychologii sprawiła, że po wielu miesiącach badań odbyłam liczne sesje z Pascalem Wallischem, adiunktem klinicznym psychologii na New York University, który udzielił mi cennych wskazówek i porad. Ze względu na te wymagające segmenty biologii napisanie 24 wersji roboczych scenariusza zajęło mi rok.”

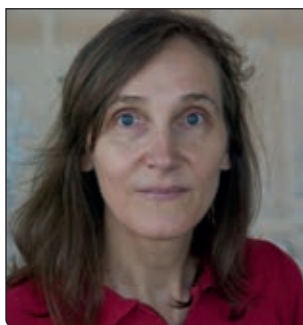
W filmie spędzamy dużo czasu w głowie Zelmy. Widzimy ją, gdy dorasta z dzikiej 7-latkki do 29-latkki posiniaczonej życiem. Słyszymy jej myśli, widzimy obrazy jej wyobraźni, a biologia jako osobna postać prowadzi nas przez procesy neuronalnej aktywności. Przy pisaniu scenariusza Signe Baumanne współpracowała z reżyserem teatralnym Sturgisem Warnerem i to zrodziło pomysł, że historia potrzebuje podwyższonej teatralności, stylizowanego podejścia, by oderwać ją od przyziemnej perspektywy. W filmie przeplatają się cztery światy reprezentowane przez inną estetykę: prawdziwe życie Zelmy toczy się w otoczeniu ręcznie robionych zestawów i rzeźb z masy papierowej – postaci są ręcznie rysowane z naszkicowanymi cieniami, które uzupełniają wygląd sfotografowanych tła, wskazując na walkę niedoskonałych, stworzonych przez człowieka struktur z naturą; jej wyobraźnię obrazują rysunki 2D z płaskimi, kolorowymi tłami – wykorzystuje swoją wyobraźnię do przetwarzania otaczającego ją świata; biolog Zelmy to świat mózgu, neuronów, neuroprzekazników czy impulsów elektrycznych, które determinują jej działania i emocje – to neuronopodobna mówiąca postać, która ujawnia wszystkie zachodzące działania. „Zdałam sobie sprawę, że chociaż ten segment wymaga innego stylu niż mój, to musi być wyjątkowy i osobisty. Po intensywnych poszukiwaniach natknęłam się na wielokrotnie nagradzany film Yajun Shi zatytułowany *Parasite*. Jej styl idealnie pasuje do filmu”. Świat polityczny Zelmy reprezentują bardzo proste mapy – zaczynają się od zaledwie dwóch kolorów, a gdy Zelma dowiaduje się więcej o świecie, każdy kraj, do którego podróżuje, zyskuje kolor oddzielający ich od innych. Ideą takiego podejścia do filmu jest refleksja Signe Baumanne, która uważa, że życie rozwija się na kilku poziomach: osobistym, biologicznym, politycznym i wyobrażonym. Jak sama mówi, animacja jest dla niej idealnym medium do ich przedstawienia, ponieważ potrafi opowiadać złożone historie w przystępny sposób.

try that occurs when people fall in and out of love. By wrapping my personal story around scientific findings, I was hoping to help women examine their own intimate relationships. We rarely think of the effects our cultural biases have on us, of the chemistry in our brains as we fall in and out of love. Yet these are critical components of our daily lives and it's important to recognize them.’

The director began working on the film in 2015 during the presidential election and, as she recalls, the hope of having a female president. The elections that followed and the #MeToo movement that arose have shown that there are tensions between emerging new attitudes towards women, along with wider gender issues, and the more conservative sections of American society that try to keep these old concepts together. In the film, she tries to answer the question: Where did Zelma, this passionate young woman, get the idea that she has to love someone and marry them in order to feel happy and fulfilled? Signe Baumanne adds in an interview: ‘Although marriage is a social institution, it comes from a deep-seated human need for intimacy and control. Human neural pathways of oxytocin and other neurotransmitters help to establish intimate bonds, but there are almost endless variations of these bonds. Knowing neuroscience only on the level of popular psychology meant that after many months of research, I had numerous sessions with Pascale Wallisch, Clinical Assistant Professor of Psychology at New York University, who gave me valuable guidance and advice. Because of these challenging Biology segments, it took me a year to write 24 drafts of the script.’

In the film we spend a lot of time inside Zelma's head as she grows up from a feral 7-year-old to a 29-year-old, bruised by life. We hear her thoughts, see images of her imagination while biology, as a separate character, guides us through the processes of neural activity. In writing the script, Signe Baumanne collaborated with the theater director Sturgis Warner, and this gave rise to the idea that history needed a heightened theatricality, a stylized approach to distract it from a mundane perspective. There are four general environments in the film, each represented by a different aesthetic: Zelma's real life unfolds in an environment of hand-made sets and papier-mâché sculptures – the characters are hand-drawn with shadows sketched-in to compliment the look of the photographed backgrounds, pointing to the struggle between imperfect, human-made structures versus nature; her imagination is depicted by 2-D drawings with flat, colorful backgrounds – she uses her imagination to process the world around her; Zelma's biolog is the world of the brain, neurons, neurotransmitters or electric impulses that determine her actions and emotions – Biology is a neuron-like, talking character that reveals all the activities taking place. ‘I realized that although this segment needed a different style from my own, it had to be unique and personal. After an extensive search I came across an award-winning film by Yajun Shi called *Parasite*. Her style fits the film perfectly’ Finally, Zelma's political world is represented by very simple maps – they start out with just two colors and as Zelma learns more about the world, each country she travels to gains color separating them from others. The idea behind this approach to film is the reflection of Signe Baumanne, who believes that life develops on several levels: personal, biological, political and imaginary. As she says, animation is an ideal medium for her to present them, because she can tell complex stories in an accessible way.

Z przyjemnością i ogromnym zainteresowaniem wracamy do twórczości Signe Baumane, która była gościem naszego festiwalu w 2015 r. (22. MFF Etiuda&Anima) i bohaterką niepowtarzalnego wieczoru z cyklu „Autoportety twórców animacji”. Z radością też to właśnie jej filmem inaugurujemy tegoroczną edycję festiwalu. Warto w tym miejscu przypomnieć, że rok wcześniej, w 2014 r., pokazywaliśmy naszym widzom jej pierwszy pełnometrażowy film animowany *Skały w mojej kieszeni*.



It is with great pleasure and interest that we return to the figure of Signe Baumane, who was a guest of our festival in 2015 (during 22nd IFF Etiuda&Anima) and the protagonist of a unique evening held as part of the „Self-portraits of Animation Artists” cycle. We are also happy to present her film to inaugurate this year’s edition of the festival. It is worth recalling here that a year earlier, in 2014, we showed our viewers her first full-length animated film, *Rocks in My Pockets*.



KONKURS ETIUDA

THE ETIUDA  
COMPETITION



## Nagrody

## Prizes



### NAGRODY JURY

- Grand Prix – Złoty Dinozaur
- Srebrny Dinozaur
- Brązowy Dinozaur

### Wyróżnienia Specjalne

- Dyplom Honorowy dla najlepszej szkoły filmowej konkursu Etiuda 2022

### JURY AWARDS

- Grand Prix – Golden Dinosaur
- Silver Dinosaur
- Bronze Dinosaur

### Special Mentions

- Honorary Diploma for the best film school of the Etiuda 2022 competition

### Wielki Niedoceniony

Nagroda Dyrektora Artystycznego Bogusława Zmudzińskiego

### The Great Underestimated

Award of the Artistic Director Bogusław Zmudziński

### NAGRODY POZAREGULAMINOWE

Nagroda jury FICC – Międzynarodowej Federacji Dyskusyjnych Klubów Filmowych (Fédération Internationale des Ciné Clubs – FICC)

Nagroda jury studenckiego

Nagroda publiczności

### AWARDS NOT COVERED BY THE FESTIVAL REGULATIONS

Award of the Jury of International Federation of Film Societies (Fédération Internationale des Ciné Clubs – FICC)

Student Jury Award

Audience Award



## Jury konkursu ETIUDA

## The ETIUDA Competition Jury

### PIOTR JAXA

#### Przewodniczący jury

Operator filmowy i fotograf, od 1982 do 2019 roku mieszkał w Szwajcarii. Absolwent Wydziału Operatorskiego Państwowej Wyższej Szkoły Filmowej, Telewizyjnej i Teatralnej w Łodzi (1965-69), ma w swoim dorobku kilkadziesiąt filmów dokumentalnych i fabularnych zrealizowanych na całym świecie – jego prace były pokazywane i zdobywały nagrody m.in. na festiwalach w Cannes, Mannheim, Krakowie, Los Angeles i Berlinie. Członek Szwajcarskiego Stowarzyszenia Operatorów (SCS) i Polskiego (PSC), w 2009 roku został uhonorowany nagrodą Lohgn-Ammannsegg za całokształt twórczości oraz zaproszony do zasiadania w Szwajcarskiej Akademii Filmowej. Prowadzi seminaria i warsztaty operatorskie w instytucjach takich jak FOCAL, ZHdK (Zurych), HEAD (Genewa) czy CEPV (Vevey). Równocześnie pracuje jako niezależny fotograf, specjalizujący się w fotografii z planu filmowego oraz fotografii wydawniczej. Ma na swoim koncie wiele publikacji w różnych mediach w całej Europie, Stanach Zjednoczonych, Japonii i Chinach. Wieńcząc swoją współpracę fotograficzną z Krzysztofem Kieślowskim na planie trylogii *Trzy Kolory* (*Niebieski, Biały i Czerwony*), przygotował wystawę zdjęć *Remembering Krzysztof*, z którą podróżuje po świecie od 1994 roku (ponad 25 pokazów w 15 krajach). Jest również autorem kilku książek fotograficznych: *L'esprit de Genève / Duch Genewy* (1988), *Oh! Barcelone* (1992) oraz *Poschiavo, un mondo di valle / Paschiavo, świat doliny* (1998). Od 1995 roku Piotr Jaxa pracuje nad nowym projektem książki i wystawy fotograficznej zatytułowanej *Cinematographers* – jest to kolekcja portretów operatorów filmowych z całego świata. Do tej pory sfotografował 141 artystów kina z 30 krajów na 4 kontynentach. Pierwszy tom *Cinematographers* ukazał się w grudniu 2021 roku. Drugi i trzeci tom są w opracowaniu.



#### Chairman of the jury

Cinematographer and photographer, from 1982 until 2019 lived in Switzerland. Graduate of the Faculty of Cinematography at the Film School in Łódź (1965-1969). His output includes several dozen documentary and feature films made worldwide – his works have been presented and awarded, among others, at festivals in Cannes, Mannheim, Krakow, Los Angeles, and Berlin. He is a member of the Swiss Cinematographer Society and the Polish Society of Cinematographers, and in 2009 he was awarded the Lohgn-Ammannsegg Prize for lifetime achievement and was invited to join the Swiss Film Academy. He teaches seminars and runs workshops in cinematography at

such institutions as FOCAL, ZHdK (Zurich), HEAD (Geneva) or CEPV (Vevey). At the same time, he has been working as an independent photographer specializing in film set photography and publishing photography. He is the author of numerous publications in various media all over Europe, USA, Japan, and China. Finishing his photographic cooperation with Krzysztof Kieślowski on the set of the trilogy *Three Colours* (*Blue, White and Red*), he prepared an exhibition of photographs entitled *Remembering Krzysztof*, with which he has been travelling the world since 1994 (more than 25 presentations in 15 countries). He has also created several photography books: *L'esprit de Genève / Spirit of Geneva* (1988), *Oh! Barcelone* (1992) and *Poschiavo, un mondo di valle / Paschiavo, a World of Valley* (1998). Since 1995 Piotr Jaxa has been working on a new book and exhibition project entitled *Cinematographers* – it is a collection of portraits of cinematographers from all over the world. So far he has photographed 141 artists on 4 continents. The first volume of *Cinematographers* was published in December 2021. The second and third are under way.





## Jury konkursu ETIUDA

## The ETIUDA Competition Jury

### HENDRIK STRÖHLE

Hendrik Ströhle to młody filmowiec ze Stuttgartu (Niemcy). W swoich dokumentach przedstawia społecznie trudne tematy, podchodząc do swoich bohaterów w intymny sposób. Od 2018 r. studiuje reżyserię ze szczególnym uwzględnieniem filmu dokumentalnego w Akademii Filmowej Badenii-Wirtembergii. Za swój debiutancki film *Dotknij mnie* zdobył Grand Prix Złoty Dinozaur na Festiwalu Etiuda&Anima w Krakowie w 2021 roku. Jego film był także zakwalifikowany do nagród Bafta, przyznawanych przez Brytyjską Akademię, i zdobył kilka nagród w Niemczech i Austrii. Obecnie pracuje nad filmem dokumentalnym o ocalonych oraz sprawcach przemocy płciowej w Namibii.



Hendrik Ströhle is a young filmmaker from Stuttgart (Germany). In his documentaries, he depicts socially challenging themes while approaching his protagonists on an intimate level. He has been studying directing with a focus on documentary film at the Baden-Württemberg Film Academy since 2018. With his debut film *Touch Me* he won the Grand Prix Golden Dinosaur at the Etiuda&Anima Festival in Kraków in 2021. He was also shortlisted for the Student Bafta Awards by the British Academy and has won several awards in Germany and Austria. Currently he is working on a documentary film, dealing with survivors and perpetrators of gender-based violence in Namibia.



## Jury konkursu ETIUDA

## The ETIUDA Competition Jury

### MAŁGORZATA SZYŁAK

Operatorka filmowa; absolwentka historii sztuki na Uniwersytecie Warszawskim i Wydziału Operatorskiego Łódzkiej Szkoły Filmowej. Autorka zdjęć do wielokrotnie nagradzanych na festiwalach filmów dokumentalnych i fabularnych, m.in.: *Anatomii* O. Jankowskiej, *Komunii* A. Zameckiej, *Trzech Kobiet* i *Dzikich róż* A. Jadowskiej i *Końca świata* M. Pawluczuk. Jest członkinią Europejskiej Akademii Filmowej i Stowarzyszenia Autorów Zdjęć Filmowych PSC.



Cinematographer; graduate of Art History at Warsaw University and the Faculty of Cinematography at the Film School in Łódź. Author of cinematography for many times awarded documentary and feature films, among others, *Anatomy* by O. Jankowska, *Communion* by A. Zamecka, *Three Women* and *Wild Roses* by A. Jadowska as well as *The End of the World* by M. Pawluczuk. She is a member of the European Film Academy and the Polish Society of Cinematographers PSC.





**Jury Fédération Internationale  
des Ciné-Clubs – FICC/  
Międzynarodowa Federacja  
Dyskusyjnych Klubów  
Filmowych**

**Jury of Fédération  
Internationale  
des Ciné-Clubs – FICC/  
International Federation of  
Film Societies**



*Fédération internationale des ciné-clubs*  
*International Federation of Film Societies*

**LORNA NICKSON BROWN**

Lorna Nickson Brown jest reżyserką, pisarką i producentką kreatywną z Birmingham w Wielkiej Brytanii. Została wybrana przez Creative England jako jedna z dziesięciu najbardziej obiecujących twórczyń filmowych w brytyjskiej branży audiowizualnej podczas Industry Equals: Women in Screen 2019-2020.

Została wybrana do BFI's Creative Producers School 2020 i BFI NETWORK X BAFTA Crew 2019-2021 na stanowisko scenarzystki i reżyserki. Lorna wyreżyserowała i była producentką wykonawczą krótkiego metrażu *Ned&Me*. Film zakwalifikował się na festiwal Clermont-Ferrand, kwalifikujący do Oscara. Obecnie pracuje nad swoim pierwszym filmem pełnometrażowym oraz krótkim metrażem *Dog Run*.

Lorna została niedawno członkinią BAFTA Connect Membership. Jest założycielką projektu Sweet in the Middle Cinema, działającym w Birmingham, a wspieranym przez Cinema For All.



Lorna Nickson Brown is a director, writer and creative producer from Birmingham, UK. She was selected by Creative England as one of ten emerging female filmmakers in the British creative industries for the inaugural Industry Equals: Women in Screen 2019-2020.

She was also selected for the BFI's Creative Producer's School 2020 and for the BFI NETWORK x BAFTA Crew 2019-2021 as a writer/director. Lorna directed and executive produced BFI NETWORK short, *Ned&Me*. The film's festival selections include the 2021 International

Competition at OSCAR Qualifying, Clermont-Ferrand International Film Festival. Lorna was selected for the BFI NETWORK's Writers Treatment Lab 2021 for first feature development. She is currently in production for her next short film, *Dog Run*, filming throughout the West Midlands, UK in 2022 and due for release in 2023.

Lorna was recently selected for BAFTA Connect Membership. She is the founder of Sweet in the Middle Cinema, a community cinema project in Birmingham, UK, supported by Cinema For All.

**RONNY RYPE**

Urodził się w 1984 roku i na studia uczęszczał do szkoły filmowej w Agder w latach 2003-2004. Obecnie jest członkiem zarządu Drammen Filmklubb/Drammen Film Society i Norweskiej Federacji Filmowej (NFK). Pasjonuje się kinem, co wyraża poprzez pracę zarówno przed kamerą jako aktor i za kamerą na różnych stanowiskach. Brał udział w tworzeniu wielu nagradzanych niezależnych norweskich produkcji.



Ronny Rype was born in 1984 and he attended the film school in Agder in studio in 2003-2004. He is currently a board member of Drammen Filmklubb/Drammen Film Society and Norwegian Film Federation (NFK). He is passionate about cinema, which he expresses by working both in front of the camera as an actor and behind the camera in various positions. He has been involved in the creation of many award-winning independent Norwegian productions.

**WALDEMAR WILK**

Waldemar Wilk, ur. 1965, Malawa, Polska. Absolwent kulturoznawstwa we Wrocławiu (1989). Od 1984 r. związany z kinem. Prowadził kluby filmowe, pracował jako dystrybutor i dziennikarz, pomagał przy produkcji filmowej. Od 1985 r. aktywnie działał w Polskiej Federacji Dyskusyjnych Klubów Filmowych. Był jurorem na festiwalach filmowych w Polsce i w świecie. Od lat współpracuje z Lubuskim Latem Filmowym w Łagowie i innymi imprezami filmowymi. Jako współautor i redaktor opracował prace poświęcone Tadeuszowi Konwickiemu, Jerzemu Skolimowskiemu i Stanisławowi Barei.



Waldemar Wilk, born in Malawa, Poland, in 1965. A graduate of cultural studies in Wrocław (1989). Since 1984 connected with cinema – he was running film clubs, worked in distribution and as a journalist, he helped in film production. Since 1985 he was an active member of the Polish Federation of Discussion Film Clubs. He was a jury member during various festivals both in Poland and outside its borders. For many years

he is connected with Lubuskie Lato Filmowe and different cinema events. As a co-author and editor he developed works in honor to figures like Tadeusz Konwicki, Jerzy Skolimowski and Stanisław Bareja.



## I projekcja konkursowa • 1<sup>st</sup> competition screening

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

29 listopada (wtorek), 16.30 • 29<sup>th</sup> November (Tuesday), 4.30 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala mała • Małopolska Garden of Art – Small Screening Room

### MÓW MI MESJASZ

Reż./dir.: Andrzej Brzózka  
Scen./sc.: Andrzej Brzózka  
Zdj./ph.: Aike Lindhagen  
Wyst./cast: Oskar Karpieński, Marta Sutor  
Szkoła/school: Państwowa Wyższa Szkoła Filmowa, Telewizyjna i Teatralna im. L. Schillera w Łodzi  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 17'40"  
Rodzaj etiudy/Type of the etiude: film fabularny/fiction  
Nr zgłoszenia filmu/no. E20220072



### MÓW MI MESJASZ

Mesjasz jest początkującym raperem. Na jednym z koncertów przedawkowuje alkohol i narkotyki i od tej pory – by zapomnieć o swojej kompromitacji – pograża się w nałogu coraz bardziej. Poszukując kolejnej działki, poznaje dealerkę Vanessę, od której dostaje bardzo nietypowy narkotyk.

### CALL ME MESSIAH

A teenage rapper Messiah, overdoses alcohol with drugs before one of his concerts. Unable to accept the embarrassment, continues doing drugs. When he meets the dealer Vanessa, she gives him very strange liquid.

### COLA DE RATA

Reż./dir.: José Armando Salomo Rosas  
Scen./sc.: Victor Manuel Camacho Tejada, José Armando Salomo Rosas  
Zdj./ph.: Camilo Moncada  
Wyst./cast: Martha Claudia Moreno, Eduardo Eliseo, Helena Puig, Allan Aullet, Ismael Corona, Fernando Bueno  
Szkoła/school: Centro de Capacitación Cinematográfica  
Kraj/country: Meksyk/Mexico  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 18'17"  
Rodzaj etiudy/Type of the etiude: film fabularny/fiction  
Nr zgłoszenia filmu/no. E20221622



### OGON SZCZURA

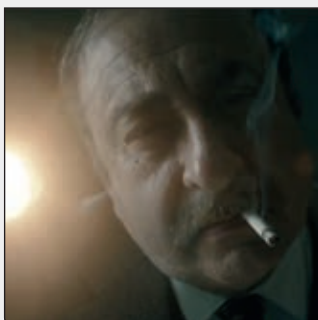
Troje studentów kupuje narkotyki od dealerów, gdy wtem policja rozpoczyna obławę. W trakcie ucieczki bohaterowie odsłaniają swoje prawdziwe oblicza.

### TAIL OF RAT

While three students are buying drugs from drug dealers, the police begins a manhunt. When the escape begins the heroes reveal their real faces.

### MAGDALENA

Reż./dir.: Michael Lazovsky  
Scen./sc.: Michael Lazovsky, Max Hersh  
Zdj./ph.: Enrico Silva  
Wyst./cast: Susan Angelo, Michael Matthys, Michael Edelstein, Bries Vannon  
Szkoła/school: American Film Institute Conservatory  
Kraj/country: United States/Stany Zjednoczone  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 24'51"  
Rodzaj etiudy/Type of the etiude: film fabularny/fiction  
Nr zgłoszenia filmu/no. E20222798



### MAGDALENA

Czechosłowacja, rok 1971. Magdalena walczy z demonami przeszłości, które niszczą wszystko, co z mozołem próbuje zbudować.

### MAGDALENA

Czechoslovakia, 1971. Magdalena cannot shake the demons of her horrific past as they come back to haunt her and threaten to destroy the life she's tirelessly trying to build.



## I projekcja konkursowa • 1<sup>st</sup> competition screening

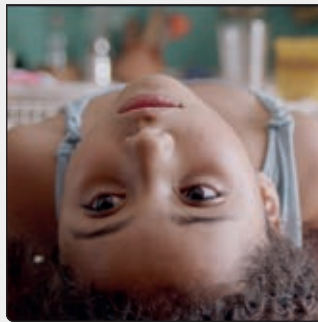
SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

29 listopada (wtorek), 16.30 • 29<sup>th</sup> November (Tuesday), 4.30 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala mała • Małopolska Garden of Art – Small Screening Room

### EN CUALQUIER LUGAR

Reż./dir.: Minerva Rivera Bolaños  
Scen./sc.: Fanie Soto, Minerva Rivera Bolaños  
Zdj./ph.: Emiliano Alcázar González  
Wyst./cast: Antonio Armando Álvarez, Cinthya Hernández  
Szkoła/school: Centro de Capacitación Cinematográfica  
Kraj/country: Meksyk/Mexico  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 13'00"  
Rodzaj etiudy/Type of the etuide: film fabularny/fiction  
Nr zgłoszenia filmu/no. E20221621



### GDZIEKOLWIEK

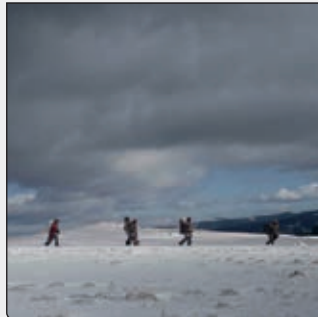
W świecie, w którym nie kwestionuje się tradycji i nie dopuszcza do głosu dzieci, spokojne życie pięcioletka zakłóca przerażające zdarzenie. Dziewczynka szuka sposobu na odzyskanie spokoju i ocalenie najbliższych.

### ANY PLACE

In a society children are not heard and traditions are not to be questioned, the peaceful life of a 5-year-old is disturbed by a terrible event that forces her to find a way to recover peace and save her loved ones.

### AWOHALI

Reż./dir.: Dominika Kováčová  
Scen./sc.: Dominika Kováčová  
Zdj./ph.: Jaroslav Kuchárik  
Szkoła/school: Vysoká škola múzických umení v Bratislave  
Kraj/country: Słowacja/Slovakia  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 29'34"  
Rodzaj etiudy/Type of the etuide: film dokumentalny/documentary  
Nr zgłoszenia filmu/no. E20221902



### AWOHALI

Wszyscy słyszeliśmy o rdzennych Amerykanach. Ale czy wiesz, że w Europie również mamy plemiona indiańskie? Nawet na Dzikim Wschodzie Słowacji. Skąd się tam wzięły? Powody ucieczki ich członków do alternatywnej rzeczywistości ujawnia główny bohater filmu, wódz Miki.

### AWOHALI

Many of us are aware of the Native Americans in the west. Did you know that we also have Indian tribes in Europe? We even have them in the wild wild east of Slovakia. But, why?! The reasons for their escape to an alternative reality is revealed through one main character, the chief of the tribe – Miki.



## II projekcja konkursowa • 2<sup>nd</sup> competition screening

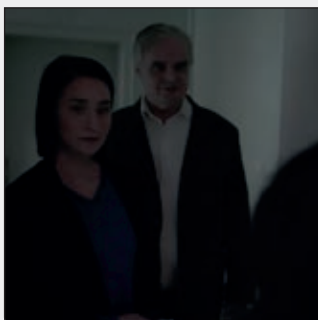
SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

30 listopada (środa), 16.00 • 30<sup>th</sup> November (Wednesday), 4 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala mała • Małopolska Garden of Art – Small Screening Room

### MONA & PARVIZ

Reż./dir.: Kevin Biele  
Scen./sc.: Lisa Polster  
Zdj./ph.: Leon Emonds-Pool  
Wyst./cast: Banafshe Hourmazdi, Cino Djavid, Merle Wasmuth, Leopold von Verschuer  
Szkoła/school: IFS Internationale Filmschule Köln  
Kraj/country: Niemcy/Germany  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 17'00"  
Rodzaj etiudy/Type of the etiude: film fabularny/fiction  
Nr zgłoszenia filmu/no. E20222573



### MONA I PARVIZ

Dwoje pracowników urzędu imigracyjnego składa Monie niezapowiedzianą wizytę, by sprawdzić, jak wygląda jej relacja z mężem Parvizem. Mona samotnie stawia czoła urzędnikom. Gdy atmosfera gęstnieje, nagle pojawia się Parviz.

### MONA & PARVIZ

Two employees of the immigration office pay Mona an unannounced visit to check on the marital relationship between her and her husband Parviz. After Mona has to face the officials alone and the mood begins to falter, Parviz appears.

### ARALKUM

Reż./dir.: Daniel Asadi Faezi, Mila Zhluktenko  
Scen./sc.: Daniel Asadi Faezi, Mila Zhluktenko  
Zdj./ph.: Sadridin Shakhabbidinov  
Szkoła/school: Hochschule für Fernsehen und Film München  
Kraj/country: Niemcy/Germany  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 13'40"  
Rodzaj etiudy/Type of the etiude: film dokumentalny/documentary  
Nr zgłoszenia filmu/no. E20221692



### ARALKUM

Pustynny krajobraz, jakby z innej planety: kilka zardzewiałych wraków statków, wokół niskie zarośla. Aralkum, czyli Pustynia Aralska, to wyschnięte dno morskie, pozostałość po zanikającym Jeziorze Aralskim.

### ARALKUM

A desert landscape, as if from another planet. A few lonely, rusty shipwrecks. Low desert scrub grows around. Aralkum, the Aral Desert, is the bare seabed, the last thing left of the Aral Sea.

### HABIKUR

Reż./dir.: Maya Kaplan  
Scen./sc.: Maya Kaplan  
Zdj./ph.: Maya Kaplan  
Wyst./cast: Elisheva Weil, Shachar Netz, Shmuel Edelman  
Szkoła/school: Steve Tisch School of Film & Television, Tel Aviv University  
Kraj/country: Izrael/Israel  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 25'14"  
Rodzaj etiudy/Type of the etiude: film fabularny/fiction  
Nr zgłoszenia filmu/no. E20222079



### NOCNA WIZYTA

Ruthie spędza niezwykłą noc z mężczyzną ze swojej wioski. Po odkryciu niepokojących okoliczności, które doprowadziły do ich romantycznego spotkania, szuka prawdy oraz sposobu na konfrontację z nim.

### NIGHT VISIT

Ruthie spends an unusual night with a guy from her village. After discovering the troubling circumstances that led to their unexpected romantic encounter, she must seek the truth and find her own way to confront him.



## II projekcja konkursowa • 2<sup>nd</sup> competition screening

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

30 listopada (środa), 16.00 • 30<sup>th</sup> November (Wednesday), 4 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala mała • Małopolska Garden of Art – Small Screening Room

### NIE MA SPOKOJU

Reż./dir.: Karol Ulman  
Scen./sc.: Karol Ulman, Zuzanna Sorówka  
Zdj./ph.: Maksymilian Plater  
Wyst./cast: Jacek Poniedziałek, Katarzyna Dudek, Krzysztof Zarzecki, Anna Ilczuk, Izabela Baran  
Szkoła/school: Szkoła Filmowa im. Krzysztofa Kieślowskiego, Uniwersytet Śląski w Katowicach  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 13'24"  
Rodzaj etiudy/Type of the etuide: film fabularny/fiction  
Nr zgłoszenia filmu/no. E20221978



### NIE MA SPOKOJU

Jacek, mężczyzna w średnim wieku, korzysta z usługi firmy zajmującej się przemianą ludzi w drzewa. Towarzyszymy mu, gdy przechodzi przez kolejne etapy przygotowań, aż do samego procesu przemiany.

### THERE IS NO PEACE OF MIND

The film tells a story of a middle-aged man, who uses a service provided by a company which transforms people into trees. We accompany him as he goes through each of the successive stages of preparation, right up to the very process of transformation.

### 三只蚂蚁

Reż./dir.: Yuan-Haitao  
Scen./sc.: Yuan-Haitao  
Zdj./ph.: Yang Shuai  
Wyst./cast: Zhao Hu, Liu Zhuangwei, Yang Yong, Wang Xuebing, Shan Qing  
Szkoła/school: National Taiwan University of Arts, Shih Hsin University  
Kraj/country: Chiny/China  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 28'55"  
Rodzaj etiudy/Type of the etuide: film fabularny/fiction  
Nr zgłoszenia filmu/no. E2022



### TRZY MRÓWKI

Zhang Zhijun potrąca człowieka na drodze. Nie tylko nie ratuje ofiary, ale próbuje uciec z miejsca wypadku. Popęlnia jednak błędy, które sprawiają, że jego sytuacja jest coraz bardziej paskudna.

### THREE ANTS

A weird traffic accident happens to Zhang Zhijun. Unfortunately, he doesn't save the victim in time. Instead, he intends to escape from the scene, but because of the mistakes he is stuck in a mess deeply.





## III projekcja konkursowa • 3<sup>rd</sup> competition screening

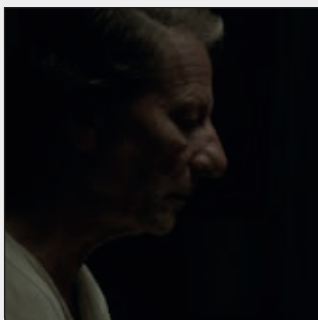
SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

30 listopada (środa), 21.00 • 30<sup>th</sup> November (Wednesday), 9 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala mała • Małopolska Garden of Art – Small Screening Room

### ICH BIN NUR SCHEINTOT

Reż./dir.: Mira-Belle Rose Bryld  
Scen./sc.: Hanna Heiman  
Zdj./ph.: Aleksandra Dyja  
Wyst./cast: Michael von Au, Katharina Hoffmann, Laura van Meurs  
Szkoła/school: Hochschule für Fernsehen und Film München  
Kraj/country: Niemcy/Germany  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 13'14"  
Rodzaj etiudy/Type of the etuide: film fabularny/fiction  
Nr zgłoszenia filmu/no. E20220077



### JA TYLKO WYGLĄDAM NA MARTWEGO

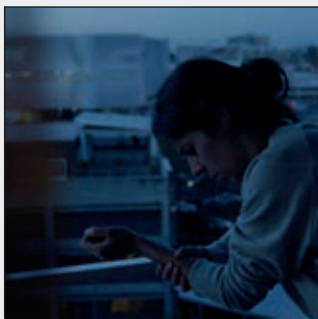
Próbujący naprawić karierę aktorską Franz jest zachwycony perspektywą ponownej pracy w teatrze. Podczas przesłuchania odbywającego się w lesie niespodziewanie zostaje wplątany w odgrywanie niekoniecznie wymarzonej roli.

### I ONLY APPEAR DEAD

Struggling actor Franz is delighted with the prospect of landing a job at the theatre again. However during the presumed audition at a forest stage, Franz unexpectedly becomes involved in playing a role that is not necessarily what he dreams of.

### LA CUARTA PUERTA

Reż./dir.: Hugo Magaña  
Scen./sc.: Hugo Magaña, Gustavo A. Ambrosio Bonilla  
Zdj./ph.: Miguel Escudero  
Wyst./cast: Verónica Bravo, Claudio Roca  
Szkoła/school: Centro de Capacitación Cinematográfica  
Kraj/country: Meksyk/Mexico  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 27'05"  
Rodzaj etiudy/Type of the etuide: film fabularny/fiction  
Nr zgłoszenia filmu/no. E20221618



### CZWARTE DRZWI

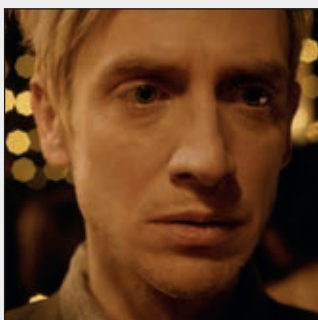
Po imprezie Valeria budzi się i zdaje sobie sprawę, że została zgwałcona. Podejrzany staje się jej kolega, jednak dowody temu przeczą. Próba dowiedzenia się, kto był sprawcą, doprowadzi Valerię do odkrycia tłumionych od dawna traum.

### THE FOURTH DOOR

After going to a party, Valeria wakes up with signs of rape. The main suspect is her suitor, although the hints rule him out. The lack of evidence will disrupt Valeria's mind in the search for answers, who was it?

### LINSAISSABLE JOIE DU TRAVAIL

Reż./dir.: Miao Yu  
Scen./sc.: Sammy André Ali, Léo Noël, Miao Yu  
Zdj./ph.: Anna Sauvage  
Wyst./cast: Benjamin Bur, Marion Lubat  
Szkoła/school: La Fémis  
Kraj/country: Francja/France  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 8'36"  
Rodzaj etiudy/Type of the etuide: film fabularny/fiction  
Nr zgłoszenia filmu/no. E20220078



### NIEUCHWYTNA RADOŚĆ PRACY

Trzydziestokilkuletni absolwent Thomas jedzie do urzędu pracy. Poszukując doradcy zawodowego, trafia na odbywający się tam absurdalny kongres samozatrudnienia.

### THE ELUSIVE JOY OF LABOR

Thomas, a graduate in his thirties, is going to the unemployment office to find a job. In the search for a job advisor, he comes across an absurd world of self-employment at a congress held there.



## III projekcja konkursowa • 3<sup>rd</sup> competition screening

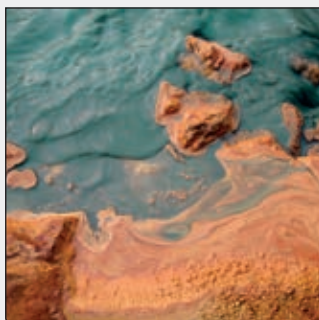
SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

30 listopada (środa), 21.00 • 30<sup>th</sup> November (Wednesday), 9 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala mała • Małopolska Garden of Art – Small Screening Room

### GEAMĂNA

Reż./dir.: Matthäus Wörle  
Scen./sc.: Matthäus Wörle  
Zdj./ph.: Max Kölbl  
Wyst./cast: Valeria Prața  
Szkoła/school: Hochschule für  
Fernsehen und Film München  
Kraj/country: Niemcy/Germany  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 30'00"  
Rodzaj etiudy/Type of the etuide:  
film dokumentalny/documentary  
Nr zgłoszenia filmu/no. E20220087



### GEAMĂNA

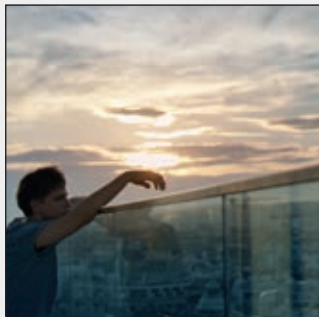
Dawno temu Geamăna była ludną wioską położoną w Górach Zachodniorumuńskich. Dziś pozostała po niej tylko iglica kościoła wznosząca się ponad trującymi błotami kopalni miedzi. Jednak parę osób wciąż żyje w okolicy. Pomna przeszłości Valeria Prața walczy o teraźniejszość i lęka się przyszłości.

### GEAMĂNA

Long ago, Geamăna was a Romanian village in the Apuseni Mountains, home to about 1000 people. Today, only the church spire rises from the poisonous mud of a neighbouring copper mine. Only a few people held on to their home. On the edge of the past, Valeria Prața strives for her present – and is threatened by the future.

### VAGABOND

Reż./dir.: Dominik Enzi  
Scen./sc.: Dominik Enzi, Andreas F. Schiessler  
Zdj./ph.: Hanna Hofstätter  
Wyst./cast: Valentin Postlmayr, Anna Suk, Benjamin Kornfeld, Lisa Furtner  
Szkoła/school: Filmacademie Wien  
Kraj/country: Austria/Austria  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 27'20"  
Rodzaj etiudy/Type of the etuide:  
film fabularny/fiction  
Nr zgłoszenia filmu/no. E20221784



### WŁÓCZĘGA

Lukas włóczy się ulicami Wiednia. W przypadkowym nocnym barze spotyka innych zabłąkanych wędrowców. To, co wydaje się kolorowe w świetle księżyca, niekoniecznie takim pozostaje o poranku.

### VAGABOND

Lukas wanders through Vienna. In a random bar at night he meets other wanderers and strays. But what is colourful in the moonlight, in the morning might be not.



## IV projekcja konkursowa • 4<sup>th</sup> competition screening

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

1 grudnia (czwartek), 17.00 • 1<sup>st</sup> December (Thursday), 5 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala mała • Małopolska Garden of Art – Small Screening Room

### NIEWOLNIK

Reż./dir.: Grzegorz Piekarski  
Scen./sc.: Grzegorz Piekarski, Antoni Gratek  
Zdj./ph.: Antoni Gratek  
Wyst./cast: Andrzej Chyra, Marta Nieradkiewicz, Marcin Czarnik  
Szkoła/school: Szkoła Filmowa im. Krzysztofa Kieślowskiego, Uniwersytet Śląski w Katowicach  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 29'31"  
Rodzaj etiudy/Type of the etiude: film fabularny/fiction  
Nr zgłoszenia filmu/no. E20221992



### NIEWOLNIK

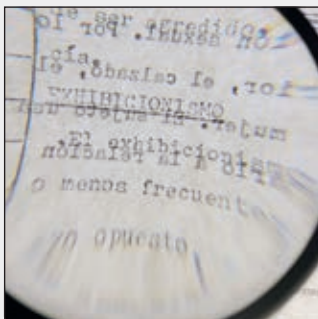
Nikodem odbywa wyrok w ramach nowego programu penitencjarnego, polegającego na pracy w domu Mai i Łukasza, którzy mają nad nim pełną władzę. Pozytywne rozpatrzenie apelacji i odzyskanie wolności przez Nikodema zaskakuje domowników.

### SLAVE

Nikodem serves his sentence under a new penitentiary programme involving work at the house of Maja and Łukasz, who have full power over him. The household members are surprised when Nikodem's appeal is successful and he regains his freedom.

### OB SCENA

Reż./dir.: Paloma Orlandini Castro  
Scen./sc.: Paloma Orlandini Castro  
Zdj./ph.: Felipe Bozzani  
Szkoła/school: Universidad Nacional de General San Martín  
Kraj/country: Argentyna/Argentina  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 17'39"  
Rodzaj etiudy/Type of the etiude: film eksperymentalny/experimental  
Nr zgłoszenia filmu/no. E20221834



### OB SCENA

*Ob Scena* to eksperymentalny dokument wykorzystujący akademickie teksty na temat seksualności, napisane przez kubańskiego psychiatrę w latach 80., i łączący je ze współczesnym spojrzeniem na temat pornografii.

### OB SCENA

*Ob Scene* is an documentary film returning to academic texts on sexuality written by a psychiatrist in Cuba in the 80s and drawing a link with today's pornography.

### 马家

Reż./dir.: Xiaoxuan Jiang  
Scen./sc.: Xiaoxuan Jiang  
Zdj./ph.: Tao Kio Qiu  
Wyst./cast: Tanan Erdene, Angara  
Szkoła/school: New York University  
Kraj/country: Stany Zjednoczone/United States  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 16'56"  
Rodzaj etiudy/Type of the etiude: film fabularny/fiction  
Nr zgłoszenia filmu/no. E20222681



### CMENTARZ KONI

Mroźna zima na mongolskim stepie. Przedwczesna burza śnieżna utrudnia życie ciężarnej pasterki i jej 8-letniej córki. Zaginione stado owiec, nienarodzone dziecko, nieobecny mąż, ślady wilków... Wszystko to zmusza matkę i córkę do zmierzenia się z sytuacją, w jakiej jeszcze nigdy nie były.

### GRAVEYARD OF HORSES

A frigid winter on the Mongolian steppe, an untimely snowstorm aggravated the lives of a pregnant herder and her 8-year-old daughter: the missing flock of sheep, the unborn child, the absent husband, traces of wolves... Everything led the mother and daughter to places they've never been.





## IV projekcja konkursowa • 4<sup>th</sup> competition screening

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

1 grudnia (czwartek), 17.00 • 1<sup>st</sup> December (Thursday), 5 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala mała • Małopolska Garden of Art – Small Screening Room

### NON GRATA

Reż./dir.: Alba Lozano  
Scen./sc.: Alba Lozano  
Zdj./ph.: Antonio González Albalade  
Wyst./cast: Cristina Brondo, Pol Carol  
Szkoła/school: Escuela Superior de Cine y Audiovisuales de Cataluña  
Kraj/country: Hiszpania/Spain  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 15'02"  
Rodzaj etiudy/Type of the etiude: film fabularny/fiction  
Nr zgłoszenia filmu/no. E20222495



### NON GRATA

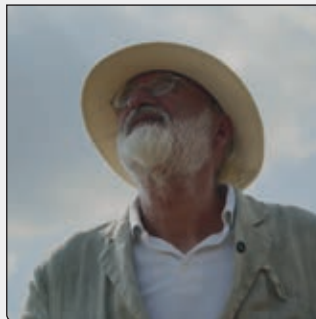
Julia i jej syn Dani, będący dzieckiem z ADHD, pojawiają się na przyjęciu urodzinowym, na które nie zostali zaproszeni. Początkowo rodzice nie chcą ich wpuścić, w końcu się zgadzają. Urodziny przebiegają pomyślnie, aż do momentu, gdy wybucha awantura między dziećmi, za którą dorośli obwiniają Daniego, a Julia traci nad sobą kontrolę, broniąc go.

### NON GRATA

Julia and her son Dani with ADHD attend a birthday party to which they haven't been invited. Parents seem reluctant to let them in but they end up letting them pass. The party goes on well until an aggression between the kids makes the adults to blame Dani and Julia loses her temper for defending him.

### ÜBERLEBEN

Reż./dir.: Lara Milena Brose, Kilian Armando Friedrich  
Scen./sc.: Lara Milena Brose, Kilian Armando Friedrich  
Zdj./ph.: Jacob Kohl  
Wyst./cast: Leon Köhler, Hans-Joachim Bauer  
Szkoła/school: Hochschule für Fernsehen und Film München  
Kraj/country: Niemcy/Germany  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 30'00"  
Rodzaj etiudy/Type of the etiude: film dokumentalny/documentary  
Nr zgłoszenia filmu/no. E20220111



### PRZETRWAĆ

Leon nie chce iść do więzienia. Po latach zażywania heroiny próbuje zaangażować się w terapię. Jego ojciec Hans-Joachim nie chce umrzeć. Próbuje przezwyciężyć śmierć, stając się człowiekiem zdigitalizowanym.

### SURVIVE

Leon doesn't want to go to jail. After years of heroin use, he therefore has to commit to therapy. His father Hans-Joachim doesn't want to die. The artist tries to overcome death and become a Homo Digitalis.



## V projekcja konkursowa • 5<sup>th</sup> competition screening

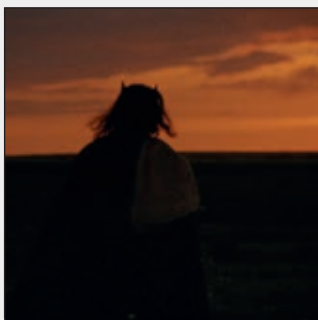
SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

2 grudnia (piątek), 18.00 • 2<sup>nd</sup> December (Friday), 6 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala mała • Małopolska Garden of Art – Small Screening Room

### DIABEŁ

Reż./dir.: Jan Bujnowski  
Scen./sc.: Jan Bujnowski  
Zdj./ph.: Kasper Lorek  
Wyst./cast: Sebastian Pawlak, Jadwiga Jankowska-Cieślak  
Szkoła/school: Państwowa Wyższa Szkoła Filmowa, Telewizyjna i Teatralna im. L. Schillera w Łodzi  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 19'09"  
Rodzaj etiudy/Type of the etiude: film fabularny/fiction  
Nr zgłoszenia filmu/no. E20221912



### DIABEŁ

W prowadzonych w latach 90. przez OBOP badaniach dotyczących religijności Polaków odsetek osób wierzących zawsze oscylował w okolicach 95%. W tym samym czasie rekordowe wartości osiągały wskaźniki bezrobocia. Kryzys wzmacniał w społeczeństwie potrzebę duchowości, co pozwalało wydarzać się rzeczom niekoniecznie możliwym w innych czasach...

### THE DEVIL

According to researches made throughout 1990s by the Institute for Public Opinion Research (OBOP) approximately 95% of Poles identified themselves as believers. At the same time unemployment rates reached record values. In times of crisis, when people sought spirituality, seemingly impossible events were possible...

### BROKEN

Reż./dir.: Nan Khin San Win  
Scen./sc.: Nan Khin San Win  
Zdj./ph.: Zau Myit Ding  
Szkoła/school: Yangan Film School  
Kraj/country: Mjanma/Myanmar  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 12'15"  
Rodzaj etiudy/Type of the etiude: film dokumentalny/documentary  
Nr zgłoszenia filmu/no. E20222892



### ZŁAMANE

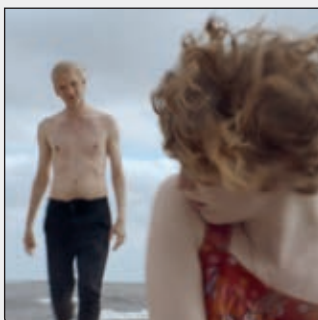
W ogarniętym konfliktem stanie Kaja życie kobiet i dziewczyn jest w stałym niebezpieczeństwie. Debiutująca reżyserka Khin San Win dzieli się swoją traumatyczną historią, a także równie wstrząsającą opowieścią kobiety pochodzącej z tej samej wioski, żeby przełamać milczenie związane z przemocą wobec kobiet w Mjanmie.

### BROKEN

Life for women and girls is far from safe in parts of conflict-affected Kayah State. In this absorbing short documentary, first-time director Khin San Win explores both her own trauma and that of another woman from her village in a bid to break the silence that shrouds violence against women in Myanmar.

### RONDO

Reż./dir.: Katharina Rivilis  
Scen./sc.: Katharina Rivilis  
Zdj./ph.: Giulia Schelhas  
Wyst./cast: Luise Wolfram, Paul Boche, Lucas Englander  
Szkoła/school: Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin  
Kraj/country: Niemcy/Germany  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 29'09"  
Rodzaj etiudy/Type of the etiude: film fabularny/fiction  
Nr zgłoszenia filmu/no. E20220089



### RONDO

Zoë podczas bezstroskiego weekendu nad Bałtykiem spędzonym ze swoim chłopakiem Larsem doświadcza uczucia déjà vu, które przenosi ją do innego czasu: do weekendu spędzonego w tym samym miejscu z kimś, kogo wcześniej kochała.

### RONDO

A carefree weekend at the Baltic Sea with her boyfriend Lars, turns into a déjà vu experience for Zoë, propelling her back to another time: to a weekend where she had already been at the very same place with someone she had loved before.



## V projekcja konkursowa • 5<sup>th</sup> competition screening

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

2 grudnia (piątek), 18.00 • 2<sup>nd</sup> December (Friday), 6 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala mała • Małopolska Garden of Art – Small Screening Room

### OUR HIGHEST PRIORITY

Reż./dir.: Daniel Karan, Emma Macklin  
Scen./sc.: Daniel Karan, Emma Macklin  
Zdj./ph.: Sebastian Marin  
Wyst./cast: Sheridan Irwin, Max Kobetich, Sarah Walker, Steven Hobé  
Szkoła/school: Toronto Metropolitan (Ryerson) University  
Kraj/country: Kanada/Canada  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 10'49"  
Rodzaj etiudy/Type of the etiude: film fabularny/fiction  
Nr zgłoszenia filmu/no. E20222312



### NAJWYŻSZY PRIORYTET

Bailey, studentka z problemami mentalnymi, desperacko stara się znaleźć pomoc w ramach programu opieki zdrowotnej.

### OUR HIGHEST PRIORITY

Bailey, a mentally ill undergrad at Pennbrook University, does her best to navigate her school's underfunded mental health support network in a desperate search for help.

### SAMORAST (O SLIEPKACH A L'UĐOCH)

Reż./dir.: Peter Hoferica  
Scen./sc.: Peter Hoferica  
Zdj./ph.: Jaroslav Kuchárik  
Wyst./cast: Roman Poláčik, Ján Gallovič, Dagmar Sanitrová, Margita Huttová  
Szkoła/school: Vysoká škola múzických umení v Bratislave  
Kraj/country: Słowacja/Slovakia  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 25'33"  
Rodzaj etiudy/Type of the etiude: film fabularny/fiction  
Nr zgłoszenia filmu/no. E20221900



### MAVERICK (O KURACH I LUDZIACH)

Juraj po długiej nieobecności wraca do domu, aby przekazać rodzicom ważne wieści. Zanim zdąży przejść do rzeczy, dowiaduje się, że rodzice się rozwodzą.

### MAVERICK (OF HEN AND MEN)

Juraj returns home after a long time, to tell his parents very important news. Before he can even get to the point, he finds out, his parents are getting divorced.



**KONKURS ANIMA**

THE ANIMA  
COMPETITION

## Nagrody

## Prizes



### NAGRODY JURY

- Grand Prix – Złoty Jabberwocky
- Srebrny Jabberwocky
- Brązowy Jabberwocky
- **Specjalny Złoty Jabberwocky** dla najlepszej etiudy studenckiej w konkursie ANIMA 2022

Wyróżnienia Specjalne

### Wielki Niedoceniony

Nagroda Dyrektora Artystycznego Bogusława Zmudzińskiego

### NAGRODY POZAREGULAMINOWE

Nagroda jury studenckiego

Nagroda publiczności

### JURY AWARDS

- Grand Prix – Golden Jabberwocky
- Silver Jabberwocky
- Bronze Jabberwocky
- **Special Golden Jabberwocky** for the best student etude in ANIMA 2022 competition

Special Mentions

### The Great Underestimated

Award of the Artistic Director Bogusław Zmudziński

### AWARDS NOT COVERED BY THE FESTIVAL REGULATIONS

Student Jury Award

Audience Award



## Jury konkursu ANIMA

## The ANIMA Competition Jury

### JOANNA QUINN

#### Przewodnicząca jury

Joanna odkryła animację na Uniwersytecie Middlesex w Londynie, gdy studiowała grafikę. Jej dyplomowy film *Dziewczyny mają wolne* to genialnie prosta i zabawna odpowiedź na maczyzm i celebrowanie nieskrępowanej kobiecej seksualności. Przedstawił on publiczności postać Beryl i zapoczątkował karierę Joanny w animacji, zdobywając trzy główne nagrody na Festiwalu Animacji w Anney w 1987 r. Zapadająca w pamięć postać Beryl znalazła się w centrum trzech kolejnych filmów: *Konkurs piękności*, *Marzenia i pragnienia – więzy rodzinne* i najnowszego *Kwestia smaku*. Problematyka gender i prześladowania wraz z obsesyjną fascynacją i zachwytem Joanny nad odkrywaniem ekscentryczności ludzkiego ciała, szczególnie kobiecego, stały się głównym tematem jej prac. Arcydziełem Joanny jest *Britannia*, będący brutalnym aktem oskarżenia brytyjskiego imperializmu. Filmy Quinn zdobyły wiele międzynarodowych nagród, wśród nich nagrody Bafta, Emmy i trzy nominacje do Oscara. Artystka jest zaangażowanym pedagogiem oraz honorowym członkiem Royal College of Art w Londynie i Uniwersytetu Walijskiego oraz honorowym doktorem honoris causa Uniwersytetu Middlesex w Londynie i Uniwersytetu Wolverhampton. Jest również członkiem komitetu wykonawczego Amerykańskiej Akademii Sztuki i Wiedzy Filmowej ds. filmu krótkometrażowego i animacji. W 2010 r. brała udział w naszym festiwalu, uczestnicząc w cyklu „Autoportrety twórców animacji”.



#### Chairman of the jury

Joanna discovered animation at Middlesex University London while studying for a BA degree in Graphic Design. Her graduation film *Girls Night Out*, a brilliantly simple and humorous riposte to machismo and a celebration of uninhibited female sexuality, which introduced audiences to the character of Beryl and kick started Joanna's animation career by winning 3 major awards at Anney Animation Festival in 1987. The uniquely memorable character of Beryl became the focus for three more films *Body Beautiful*, *Dreams and Desires – Family Ties* and most recently *Affairs of the Art*. The politics of gender and oppression together with Joanna's obsessive fascination and delight with exploring the eccentricities of the human body, in particular the female form, became the central themes of her work. Her masterpiece is *Britannia* a savage indictment of British imperialism. Joanna's films have won many international awards, including Baftas, Emmys and 3 Oscar nominations. Joanna is a committed educator and is an Honorary Fellow at the Royal College of Art, London and University of Wales and Honorary Doctor at Middlesex University, London and the University of Wolverhampton. She is also on the Academy of Motion Picture Arts and Sciences executive committee for short film and animation. In 2010, she took part in our festival's "Self-portraits of animation artists" cycle.



## Jury konkursu ANIMA

## The ANIMA Competition Jury

### KATARZYNA AGOPSOWICZ

Scenarzystka i reżyserka filmów animowanych. Absolwentka Wydziału Grafiki ASP w Krakowie. Za swój film dyplomowy *Jutro* otrzymała m.in. główną nagrodę podczas Koszalińskiego Festiwalu Debiutów Filmowych „Młodzi i Film”. Zadebiutowała filmem *Księżę w cukierni* – adaptacją książki Marka Bieńczyka i Joanny Concejo pod tym samym tytułem. Jej debiut został wielokrotnie nagrodzony na festiwalach w Polsce (na festiwalu Animator oraz 28. Międzynarodowym Festiwalu Filmowym Etiuda&Anima) i za granicą, m.in. w Los Angeles, Hiroshimie, Mumbaju. Współpracowała z wieloma twórcami przy realizacji filmów autorskich. Stypendystka Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego, Prezydenta Miasta Krakowa i Stowarzyszenia Filmowców Polskich. Członek Stowarzyszenia Filmowców Polskich i Międzynarodowego Stowarzyszenia Twórców Filmów Animowanych ASIFA. Jest wykładowcą w Wyższej Szkole Technologii Informatycznych w Katowicach. Obecnie współpracuje ze Studiem Filmów Rysunkowych w Bielsku-Białej.



A screenwriter and director of animated films. A graduate of the Faculty of Graphic Arts at the Academy of Fine Arts in Krakow. Her diploma film *Tomorrow* brought her the main prize at the Koszalin Festival of Film Debuts „Młodzi i Film”. She made her debut with the film *The Prince in a Pastry Shop* – an adaptation of a book by Marek Bieńczyk and Joanna Concejo under the same title. Her debut was awarded many times at festivals in Poland (at the Animator festival and the 28th Etiuda&Anima International Film Festival) and abroad, including film festivals in Los Angeles, Hiroshima and Mumbai. She has collaborated with many filmmakers on the production of auteur films. She is a scholarship holder of the Minister of Culture and National Heritage, the Mayor of Krakow and the Polish Filmmakers Association, and a member of the Polish Filmmakers Association and the International Association of Animated Films ASIFA. She gives lectures at the Katowice Institute of Information Technologies (WSTI) and currently cooperates with the Animated Film Studio in Bielsko-Biała.





## Jury konkursu ANIMA

## The ANIMA Competition Jury

### ATSUSHI WADA

Ur. w 1980 r. Jest absolwentem Uniwersytetu Kyoiku w Osace, Image Forum Institute of Moving Image oraz Tokijskiego Uniwersytetu Sztuki. Zaczął samodzielnie tworzyć krótkometrażowe animacje w 2002 r. Lubi spokojny ruch i zawsze myśli o tradycyjnej japońskiej koncepcji „Ma” – napięciu wywołanym ruchem. *W oku świni* (2010) zdobył nagrodę dla najlepszego filmu na międzynarodowym festiwalu animacji Fantoche, a także Srebrnego Jabberwocky’ego na festiwalu Etiuda&Anima 2010. *Jak działa wiosna* (2010) miał swoją premierę podczas Festiwalu Filmowego w Wenecji, a *Wielki królik* (2012) został nagrodzony Srebrnym Niedźwiedziem na Festiwalu Filmowym w Berlinie. *Jesień z Czterech Pór Roku* Antonio Vivaldiego (2018) zdobyła Grand Prix festiwalu New Chitose Airport International Animation Festival. Indywidualna wystawa *My Marsh* odbyła się w Muzeum Sztuki w Jokohamie w 2017 r. oraz w Prefekturalnym Muzeum Sztuki Hyogo w 2018 r. W 2020 r. została wydana nowa gra *Moje ćwiczenie*, a nowy film krótkometrażowy *Ptak na półwyspie* zdobył nagrodę za najlepszy film na Festiwalu Filmów Krótkometrażowych w Wiedniu oraz na festiwalu Fantoche.



Born in 1980. He is a graduate of the Osaka Kyoiku University, Image Forum Institute of Moving Image and Tokyo University of the Arts. Began to create the short animation works in self-study from 2002. Like to make comfortable movements and is always thinking about the Japanese traditional concept called “Ma”, the tension produced between movements. *In a Pig’s Eye* (2010) won the Best Film at Fantoche International Animation Film Festival, and Silver Jabberwocky at Etiuda&Anima 2010. The *Mechanism of Spring* (2010) premiered at the Venice Film Festival and *The Great Rabbit* (2012)

won the Silver Bear at the Berlin Film Festival. *Autumn* from Antonio Vivaldi *The Four Seasons* (2018) won Japan Grand Prix at New Chitose Airport International Animation Festival. Solo Exhibition *My Marsh* was held in Yokohama Museum of Art in 2017 and in Hyogo Prefectural Museum of Art in 2018. New game *My Exercise* (2020) was released in 2020 and a new short film *Bird in the Peninsula* won the Best Film at Vienna Short Film Festival and Fantoche.





## I projekcja konkursowa • 1<sup>st</sup> competition screening

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

29 listopada (wtorek), 17.00 • 29<sup>th</sup> November (Tuesday), 5 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

### TAASKOHTUMINE

Reż./dir.: Ülo Pikkov  
Scen./sc.: Ülo Pikkov  
Muz./mus.: Karolina Kreintaal  
Prod.: OÜ Nukufilm Tallinn  
Kraj/country: Estonia  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 14'09"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220149



### DO ZOBACZENIA

Krótkometrażowa animacja *Do zobaczenia* opowiada tragiczną historię małej wyspy Ruhnu. Wszyscy jej mieszkańcy opuścili swoje domy, uciekając przed wojną w 1944 roku. Dziesiątki lat później mogli powrócić, jednak na wyspie zamieszkali już obcy. Oprócz zawitej historii w filmie *Do zobaczenia* analizowane jest znaczenie domu – czy jest to tylko punkt na mapie czy miejsce, które daje spokój ducha.

### TIL WE MEET AGAIN

Animation short *Til We Meet Again* talks about the tragic history of a small Ruhnu Island. Fearing for their lives, its entire population abandoned their homes while escaping the war in 1944. Decades later they had a chance to finally return, only to find out that the strangers had settled in. In addition to the twists and turns of the history, *Til We Meet Again* looks deeper into the meaning of home – is it merely a location or a place that gives one a peace of mind.

### JUTRO NAS TAM NIE MA

Reż./dir.: Olga Kłyszewicz  
Scen./sc.: Olga Kłyszewicz  
Muz./mus.: Bartłomiej Orlik  
Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi / Lodz Film School  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 8'07"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220104  
Film studencki / student film



### JUTRO NAS TAM NIE MA

Czasami w życiu natrafiamy na kogoś, kto patrzy na świat zupełnie inaczej i jest w stanie zmienić naszą optykę. W takiej sytuacji znaleźli się bohaterowie mojego filmu, kiedy niespodziewanie doszło między nimi do spotkania.

### WE ARE NOT THERE TOMORROW

Sometimes in our life we meet someone who see the world in a different way and is able to change our perception. This is the situation that happens for the characters of my film, when they unexpectedly met.

### BEAR HUG

Reż./dir.: Margrethe Danielsen  
Scen./sc.: Margrethe Danielsen  
Muz./mus.: Jon Erik Kaada  
Prod.: JPL Films  
Kraj/country: Francja/France  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 10'33"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220303



### PRZYTUŁ NIEDŹWIEDZIA

Niedźwiadek z wielką ekscytacją czeka w dniu swoich urodzin na przybycie gości. Powoli dociera do niego, że nikt się nie pojawi. Jednak wciąż mocno pragnąc uczcić urodziny, wolny jak ptak, wyrusza na poszukiwanie towarzystwa.

### BEAR HUG

An eager little bear is waiting for his birthday guests to arrive. Slowly he realizes that he has been rejected. But the determination to celebrate his birthday is still strong, and, free as a bird, his hunt for company begins.



## I projekcja konkursowa • 1<sup>st</sup> competition screening

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

29 listopada (wtorek), 17.00 • 29<sup>th</sup> November (Tuesday), 5 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

### REGULAR

Reż./dir.: Nata Metlukh  
Scen./sc.: Nata Metlukh  
Muz./mus.: Daruma Audio  
Prod.: Nata Metlukh  
Kraj/country: Ukraina, USA/  
Ukraine, USA  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 5'  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220032



### REGULAR

Akcja filmu rozgrywa się w graficznie zaprojektowanym świecie, gdzie głównymi bohaterami są czcionki. Oddziałują na otoczenie zgodnie ze swoimi właściwościami: Pogrubienie sprawia, że wszystko jest grubsze, Kursywa wszystko przechyla, Stała Szerokość Znaków wyrównuje szerokość itd. Czcionki dostają zadanie zbudowania ogrodu, a pięciu Boksujących Czarodziej pojawia się szybko, by sprawdzić ich pracę. Burza przestrzeni negatywnej wszystko zmywa, jednak wkrótce przybywa Regular i naprawia ogród.

### REGULAR

The story is set in a graphic design world where fonts are the main characters. They interact with the environment according to their properties: Bold makes everything thicker, Italic tilts things, Monospace equalizes objects by width, etc. Fonts are assigned to build a garden, and the five boxing wizards jump in quickly to inspect their work. A negative space storm flushes everything away, but Regular comes and fixes the garden.

### PASAJERO

Reż./dir.: Juan Pablo Zaramella  
Scen./sc.: Juan Pablo Zaramella  
Muz./mus.: Cecilia Castro, Hernán Kerleñevich  
Prod.: JPZtudio  
Kraj/country: Argentyna/Argentina  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 10'  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220325



### PASAŻER

Podróż przez pełną konfliktów relację mężczyzny ze społecznym otoczeniem i kodami.

### PASSENGER

A journey through the conflictive relationship between a man, his social environment and codes.

### 山火事

Reż./dir.: Izumi Ogawa  
Scen./sc.: Izumi Ogawa, Yosuke Kaneko  
Muz./mus.: Tsugumi Yasuda  
Prod.: Izumi Ogawa  
Kraj/country: Japonia/Japan  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 7'11"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220063



### POŻAR LASU

Dzień 1: Mężczyzna przybywający do wioski informuje mieszkańców o odległym pożarze lasu. Dzień 2: Dwoje młodych ludzi opuszcza wioskę, a mieszkańcy rozpalają ognisko, błagając o deszcz. Dzień 3: Wiatr zmienia kierunek i pożar zbliża się do wioski. Dzień 4: Zbiegli mieszkańcy wracają i patrzą na niedolę wioski i nadchodzących dni.

### A FOREST FIRE

Day 1: A man returning to the village informs the villagers of a forest fire. Day 2: A young couple leaves the village, and the villagers burn a fire begging for rain. Day 3: The wind changes and a forest fire approaches the village. Day 4: The fleeing villagers return and stare at the misery of the village and the days after that.



## I projekcja konkursowa • 1<sup>st</sup> competition screening

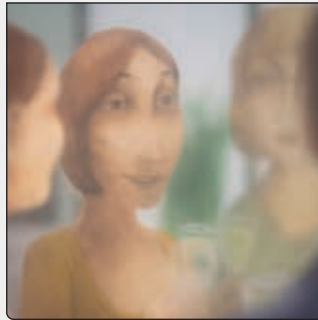
SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

29 listopada (wtorek), 17.00 • 29<sup>th</sup> November (Tuesday), 5 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

### STEAKHOUSE

Reż./dir.: Špela Čadež  
Scen./sc.: Gregor Zorc  
Muz./mus.: Olfamož, Tomaž Grom  
Prod.: Finta Film  
Kraj/country: Słowenia, Niemcy,  
Francja/Slovenia, Germany, France  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 9'30"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220275



### STEAKHOUSE

Stek marynuje się już od kilku dni. Patelnia rozgrzana. Francowi burczy w brzuchu. Znajomi z pracy urządzają w Lizie urodzinowe przyjęcie niespodziankę. Czy Liza wróci do domu na czas?

### STEAKHOUSE

The steak has been marinating for a few days now. The pan is heated. Franc's stomach is rumbling. But Liza's co-workers surprise her with a birthday party. Will she be home on time?

### THE DEBUTANTE

Reż./dir.: Elizabeth Hobbs  
Scen./sc.: Elizabeth Hobbs  
Muz./mus.: Hutch Demouilped  
Prod.: Animate Projects  
Kraj/country: UK  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 8'07"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220230



### DEBIUTANTKA

Energiczna młoda kobieta przekonuje hienę z londyńskiego zoo, by zastąpiła ją podczas uroczystego balu zorganizowanego na jej cześć, którego się obawia. Ich plan wymaga finezji i przemocy. *Debutantka* jest oparta na opowiadaniu artystki Leonory Carrington, która została przedstawiona na dworze króla Jerzego V, a tym samym zadebiutowała, w 1936 roku. Elizabeth Hobbs składa hołd śmiałej i zabawnej historii Carrington za pomocą tuszu, farby i kolażu oraz wykorzystując muzykę napisaną przez kompozytora Hutcha Demouilpieda.

### THE DEBUTANTE

A spirited young woman persuades a hyena from London Zoo to take her place at a dreaded dinner dance being held in her honour. Their plan requires a surprising amount of artistry and violence. *The Debutante* is based on a short story written by the artist Leonora Carrington, who was presented at the court of King George V and herself became a debutante in 1936. Elizabeth Hobbs celebrates Carrington's bold and funny story with ink, paint and collage, accompanied by a score by composer Hutch Demouilped.

### NIEMANDSLAND

Reż./dir.: Michael Blake  
Scen./sc.: Michael Blake  
Prod.: University of the West of England Bristol  
Kraj/country: UK  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 1'29"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220626  
Film studencki / student film



### ZIEMIA NICZYJA

Animacja wykonana za pomocą tuszu i ołówka na papierze. Żołnierz podczas I wojny światowej próbuje uratować konia porażonego śmiertelnym chlokiem karbonylu.

### NIEMANDSLAND

Animated in ink and pencil on paper, a WWI soldier tries to save a dying horse during an attack of deadly phosgene gas.



## II projekcja konkursowa • 2<sup>nd</sup> competition screening

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

30 listopada (środa), 15.00 • 30<sup>th</sup> November (Wednesday), 3 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

### LES 2 SOULIERS

Reż./dir.: Paul Driessen  
Scen./sc.: Paul Driessen  
Muz./mus.: Judith Gruber-Stitzer  
Prod.: Miyu Productions  
Kraj/country: Francja, Holandia/  
France, Netherlands  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 5'  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220269



### DWA BUTY

Dziecko, młody mężczyzna, dorosły i starzec idą kolejno ku unicestwieniu, znajdując po drodze dwa błyszczące buty.

### THE 2 SHOES

A child, a young man, an adult, and an old man walk alternately to doom, finding two shiny shoes on their way.

### SIERRA

Reż./dir.: Sander Joon  
Scen./sc.: Sander Joon  
Muz./mus.: Misha Panfilov  
Prod.: BOP Animation, AAA Creative  
Kraj/country: Estonia  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 15'57"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220196



### SIERRA

Ojciec i syn tracą pozycję podczas szaleńczego rajdu. Aby wygrać, chłopiec zamienia się w samochodową oponę. *Sierra*, luźno inspirowana dzieciństwem reżysera, wciąga nas w surrealistyczny świat wyścigów samochodowych.

### SIERRA

A father and his son are losing the folk race. In order to win, the boy turns himself into a car tire. Loosely inspired by the director's childhood, *Sierra* pulls us into the surreal car racing world.

### HOMEBIRD

Reż./dir.: Ewa Smyk  
Scen./sc.: Ewa Smyk, Ralph Mathers  
Muz./mus.: Natalia Tsupryk  
Prod.: National Film&Television School (NFTS)  
Kraj/country: UK  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 10'  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220025  
Film studencki / student film



### DOMATORKA

Walcząc o przetrwanie w dużym mieście, młoda artystka ucieka we wspomnienia idealizujące wioskę, którą opuściła.

### HOMEBIRD

Struggling to make it in a big city, a young artist finds herself retreating into the rose-tinted memories of the village she left behind.



## II projekcja konkursowa • 2<sup>nd</sup> competition screening

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

30 listopada (środa), 15.00 • 30<sup>th</sup> November (Wednesday), 3 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

### RIM

Reż./dir.: Hagar Faibish  
Scen./sc.: Hagar Faibish  
Muz./mus.: Marcus Sander  
Prod.: Film University Babelsberg  
Konrad Wolf  
Kraj/country: Niemcy/Germany  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 6'44"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220046  
Film studencki / student film



### RIM

Odizolowanie bohatera od jego dystopijnego świata i połączenie z wirtualnym światem telewizji. Próbując zdobyć klucz, który umożliwi mu ucieczkę z ponurego świata i uwolnienie umysłu, bohater stopniowo traci kontakt z otoczeniem i rozprasza się w telewizyjnym programie.

### RIM

The isolation of a character from his dystopian world and a fusion with a virtual world of television. While trying to purchase a key that promises escape from his dreary outside world and free his mind, the character loses touch with his outer world bit by bit and diffuses with a TV program.

### BESTIA

Reż./dir.: Hugo Covarrubias  
Scen./sc.: Hugo Covarrubias, Martín Erazo  
Muz./mus.: Ángela Acuña, Camilo Salinas  
Prod.: Trebol 3 Producciones  
Kraj/country: Chile  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 15'54"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220249



### BESTIA

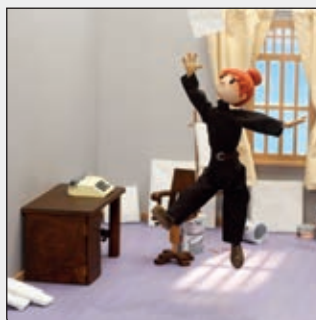
Oparta na prawdziwych wydarzeniach *Bestia* opowiada o życiu agentki tajnej policji w czasie wojskowej dyktatury w Chile. Jej relacja z własnym psem, ciałem, lękami i frustracjami odzwierciedla niebezpieczny rozłam w jej umyśle i w kraju.

### BESTIA

Based on true events, *Bestia* explores the life of a secret police agent during the military dictatorship in Chile. Her relationship with her dog, her body, her fears and frustrations reveals a grim fracture of her mind and of the country.

### PAPERI

Reż./dir.: Katariina Haukka  
Scen./sc.: Katariina Haukka  
Muz./mus.: Kristiina Palviainen  
Prod.: Turku University of Applied Sciences  
Kraj/country: Finlandia/Finland  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 4'47"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220039  
Film studencki / student film



### PAPIER

Artystce Marji ucieka papier. Próbuje go na wszelkie sposoby ujarzmić. Dopiero zrozumienie Papieru pozwoli odkryć jego prawdziwą naturę.

### PAPERI

The Paper flew away from the artist Marja. She tries to tame the Paper by any means necessary. But only understanding the Paper can reveal it's true nature.





## II projekcja konkursowa • 2<sup>nd</sup> competition screening

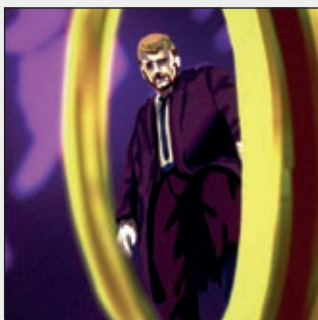
SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

30 listopada (środa), 15.00 • 30<sup>th</sup> November (Wednesday), 3 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

### LOSING IT

Reż./dir.: Sascha Vernik  
Scen./sc.: Sascha Vernik  
Muz./mus.: Clemens Sainitzer  
Prod.: Sascha Vernik  
Kraj/country: Austria  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 9'30"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220148



### STRATA

Pracownik działu informacji o oszustwach traci narzędzie, na którym najbardziej polegał. Postanawia więc cofnąć się w czasie, aby temu zapobiec.

### LOSING IT

After losing the tool he relies on most, a fraud information worker decides to go back in time to prevent it.

### IN SEINER GNADE

Reż./dir.: Christoph Büttner  
Scen./sc.: Christoph Büttner  
Muz./mus.: Louis Brückner, Marlon A. Math  
Prod.: Film University Babelsberg  
Konrad Wolf  
Kraj/country: Niemcy/Germany  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 11'55"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220552  
Film studencki / student film



### NA JEGO ŁASCE

Pewnego wieczoru naczelnik więzienia ogłasza osadzonemu, że następnego dnia zostanie zgładzony. Cudownym zrzędzeniem losu w nocy otwierają się drzwi celi skazanego. Wyczerpany ciągłymi przesłuchaniami wlecze się ciemnymi więziennymi korytarzami. W odysei ku wolności miota się między różnymi stanami psychicznymi: strachem przed zdemaskowaniem, nadzieją na odkupienie i chwilami czystego szaleństwa.

### IN HIS MERCY

One evening a prison director announces to a convict being executed next day. As by a miracle later at night the cell door opens. Being exhausted by endless interrogations the convict drags on through dark prison corridors. On his odyssey to gain freedom he is tossed back and forth by various mental states: his fear of being discovered, his hope for salvation and moments of sheer madness.



## III projekcja konkursowa • 3<sup>rd</sup> competition screening

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

30 listopada (środa), 20.00 • 30<sup>th</sup> November (Wednesday), 8 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

### BOLO RAZ JEDNO MORE...

Reż./dir.: Joanna Kożuch  
Scen./sc.: Joanna Kożuch, Katarina Moláková  
Muz./mus.: Martin Hasák  
Prod.: BFILM s.r.o.  
Kraj/country: Polska, Słowacja / Poland, Slovakia  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 16'40"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220024



### BYŁO SOBIE MORZE...

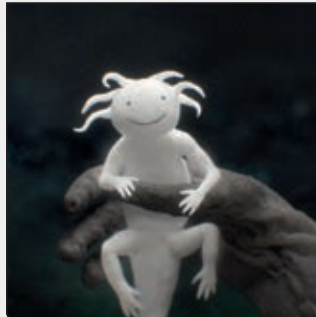
Dawno temu było sobie morze... Morze Aralskie, które zniknęło, a razem z nim zniknęły nadmorskie życie i praca. Pozostała jedynie martwa pustynia i wraki olbrzymich łodzi rybackich leżące na piasku... I ludzie od lat mieszkający przy wyschniętym porcie, marzący o wysokiej wodzie i pragnący jeszcze raz wypłynąć na otwarte wody. *Było sobie morze...* to film o konsekwencjach ludzkich decyzji i działaniu, ich wpływie na codzienne życie pewnego uzbeckiego miasta i jego mieszkańców. Reporter Ryszard Kapuściński ujął to w ten sposób: „Nie ma takiego nonsensu, którego ludzki umysł by nie wymyślił.”

### ONCE THERE WAS A SEA...

Once upon a time there was a sea... Aral Sea. The sea that has vanished. And along with the sea, seaside life and work disappeared. Only the dead desert terrain remained here, and wrecks of huge fishing boats lying in the sand... and people who have been living on the shores of the dry port for years, dreaming of high water and longing to sail at least once again. *Once There Was a Sea...* is a film about consequences of human decisions and actions, how they can affect daily life of one Uzbek town and its inhabitants. As the reporter Ryszard Kapuściński states it: „There is no such a nonsense human mind could not invent.”

### ZOON

Reż./dir.: Jonatan Schwenk  
Scen./sc.: Jonatan Schwenk, Merlin Flügel  
Muz./mus.: David Kamp  
Prod.: Jonatan Schwenk  
Kraj/country: Niemcy/Germany  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 4'25"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220247



### ZOON

W ciemnym bagnie nocnego lasu podeksycytowane aksolotle trącają się i skubią nawzajem. Wkrótce tę lubieżną grupę napotyka dużo większy dwunożny mieszkaniec lasu i sięga po jedno z tych małych błyszczących stworzeń, by je pożyć. Dołączają do niego jego pulchni przyjaciele i zaczyna się uczta. Wraz z nadejściem świtu radosna zabawa zaczyna się wyżej, w gałęziach drzew.

### ZOON

In the dark swamps of a nocturnal forest, a group of gleaming axolotls is in heat, nuzzling and nibbling one another's limbs. Soon a much larger, two-legged forest-dweller encounters the lustful group and reaches down to gobble one of the small shimmering creatures. His plump friends begin to partake as well and a feast begins. While dawn is slowly breaking, a cheerful game begins higher up in the branches.

### PLEASE DON'T TOUCH

Reż./dir.: Capucine Gougelet  
Scen./sc.: Capucine Gougelet  
Prod.: École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs – Paris (ÉnsAD)  
Kraj/country: Francja/France  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 9'15"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220699  
Film studencki / student film



### PROSZĘ NIE DOTYKAĆ

Muzealne zasady są proste: nie biegać, nic nie dotykać, nie krzyczeć i nigdy się nie sprzeciwiać.

### PLEASE DON'T TOUCH

Museum rules are simple: don't run, don't touch, don't shout and never disobey.



## III projekcja konkursowa • 3<sup>rd</sup> competition screening

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

30 listopada (środa), 20.00 • 30<sup>th</sup> November (Wednesday), 8 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

### SALVATION HAS NO NAME

Reż./dir.: Joseph Wallace  
Scen./sc.: Joseph Wallace  
Muz./mus.: Kit Wilson  
Prod.: Delaval Film  
Kraj/country: UK  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 16'45"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220182



### ZBAWIENIE NIE MA IMIENIA

Trupa klaunów przedstawia historię księdza i uciekinierki. Jednak wraz z rozwojem ich niefortunnej opowieści granice między fikcją a rzeczywistością zaczynają się zacierać.

### SALVATION HAS NO NAME

A troupe of clowns gather to perform a story about a Priest and a refugee. But as their misguided tale unfolds, the boundaries between fiction and reality begin to fray.

### O CASACO ROSA

Reż./dir.: Mónica Santos  
Scen./sc.: Mónica Santos  
Muz./mus.: Pedro Marques  
Prod.: Animais AVPL – Vanessa Ventura, Nuno Amorim / Vivement Lundi! – Fabrice Dugast  
Kraj/country: Francja, Portugalia / France, Portugal  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 8'20"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220322



### RÓŻOWA MARYNARKA

Polityczny film muzyczny o Różowej Marynarce, która zawsze chowa coś w rękawie. W zaciszu swojego domu Różowa Marynarka wykorzystuje krawiectwo i tortury, by pogrążyć przeciwników systemu.

### THE PINK JACKET

A political musical film about a Pink Jacket that always has something up his sleeve. In the comfort of his home, Casaco Rosa uses couture and torture to stitch up the opponents of the system.

### THE SOLOISTS

Reż./dir.: Mehrnaz Abdollahinia, Feben Woldehawariat, Razahk Issaka, Celeste Jamneck, Yi Liu  
Scen./sc.: Mehrnaz Abdollahinia, Feben Woldehawariat, Razahk Issaka, Celeste Jamneck, Liu Yi  
Prod.: Ecole de l'image GOBELINS  
Kraj/country: Francja/France  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 7'57"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220721  
Film studencki / student film



### SOLISTKI

W małej wiosce, w której panują niedorzeczne zasady, trzy śpiewające siostry i ich pies przygotowują się do dorocznego festiwalu jesieni. Jednak ich plany przerywa niespodziewane wydarzenie.

### THE SOLOISTS

In a small village ruled by ridiculous laws, three singing sisters and their dog rehearse for the annual autumn festival. But an unexpected event will disrupt their plans.





## III projekcja konkursowa • 3<sup>rd</sup> competition screening

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

30 listopada (środa), 20.00 • 30<sup>th</sup> November (Wednesday), 8 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

### MOLTING

Reż./dir.: Katsushi Bowda  
Scen./sc.: Katsushi Bowda  
Muz./mus.: Naoki Yamasita  
Prod.: Katsushi Bowda  
Kraj/country: Japonia/Japan  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 13'32"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220138



### LINIENIE

Akcja filmu rozgrywa się na terenie przypominającym wysypisko śmieci pozostawione przez ludzkość, która wyginęła. Bóg tej ziemi trzyma się wątpliej nadziei, wchłaniając ślady cywilizacji i poruszając się do środka tego miejsca, cały czas zrzucając skórę.

### MOLTING

The setting is in an area that represents a garbage dump left over by humanity that has since perished. A god of the land relies on a faint sense of hope by absorbing the traces of civilization, and the god moves toward the center of this area while continuously molting.

### DEALING WITH WAR

Reż./dir.: Andreas Hykade  
Scen./sc.: Andreas Hykade  
Muz./mus.: Heiko Maile  
Prod.: Thomas Meyer-Hermann  
Kraj/country: Niemcy/Germany  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 1'26"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220142



### RADZĄC SOBIE Z WOJNĄ

Dwie owce, jeden pies. Dwie owce: „Pokój”. Pies macha ogonem... otwiera pysk i pokazuje sześć ostrych zębów... krzyczy: „Wojna!”.

### DEALING WITH WAR

Two sheep, one dog. Two sheep: „Peace”. Dog wags his tail... opens his mouth showing six sharp teeth... screams: „War!”.



## IV projekcja konkursowa • 4<sup>th</sup> competition screening

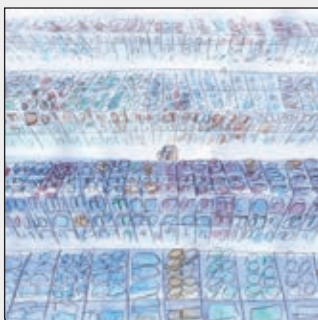
SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

1 grudnia (czwartek), 20.30 • 1<sup>st</sup> December (Thursday), 8.30 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

### 푸른

Reż./dir.: Seung-eon Yi  
Scen./sc.: Seung-eon Yi  
Muz./mus.: Adam Abou-Gad  
Prod.: School of the Art Institute of Chicago  
Kraj/country: USA, Korea Płd./USA, South Korea  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 8'40"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220022  
Film studencki / student film



### A PLACE IN BLUE

Dziewczynka szuka swojej matki w sklepie spożywczym i w lesie. Na krańcu lasu napotyka fragmenty z życia matki.

### A PLACE IN BLUE

A girl is searching for her mother in a grocery store and in a forest. At the end of the forest, she encounters passages from her mother's life.

### FIGURY NIEMOŻLIWE I INNE HISTORIE I

Scen./sc.: Marta Pajek  
Muz./mus.: Aleksandra Gryka  
Prod.: Animoon  
Kraj/country: Polska, Kanada/Poland, Canada  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 16'10"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220261



### FIGURY NIEMOŻLIWE I INNE HISTORIE I

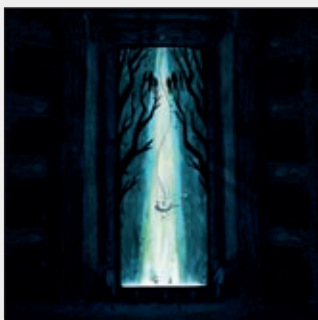
Złowieszcze tykanie wywołuje eksplozję. Wędrując po opustoszałych ulicach, elegancka starsza pani wspomina, jak było kiedyś i jak mogło być. Ostatni film (i pierwsza część) uznanej trylogii Marty Pajek pod tytułem *Figury niemożliwe i inne historie I* to tajemniczy i niedający spokoju portret osobistej i społecznej autodestrukcji.

### IMPOSSIBLE FIGURES AND OTHER STORIES I

An ominous ticking sound triggers an explosion. Wandering deserted city streets, an elegant elderly woman recalls what was and what could have been. The final film (and first part) of Marta Pajek's acclaimed trilogy, *Impossible Figures and Other Stories I* is a mysterious and haunting portrait of personal and societal self-destruction.

### FALL OF THE IBIS KING

Reż./dir.: Mikai Geronimo, Josh O'Caoimh  
Scen./sc.: Josh O'Caoimh  
Muz./mus.: Samantha Sack, Alex Voytenko  
Prod.: The National Film School, IADT  
Kraj/country: Irlandia/Ireland  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 10'  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220286  
Film studencki / student film



### UPADEK KRÓLA IBIS

Antagonista mrocznej opery coraz bardziej niepokoi się mało prawdopodobnym powrotem poprzedniego głównego aktora.

### FALL OF THE IBIS KING

The antagonist of a dark opera becomes increasingly unsettled following the unlikely return of the former lead actor.



## IV projekcja konkursowa • 4<sup>th</sup> competition screening

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

1 grudnia (czwartek), 20.30 • 1<sup>st</sup> December (Thursday), 8.30 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

### VACHT

Reż./dir.: Madeleine Homan  
Scen./sc.: Madeleine Homan  
Muz./mus.: Annelotte Coster  
Prod.: Thijme Grol  
Kraj/country: Holandia/Netherlands  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 5'21"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220116



### FUTRO

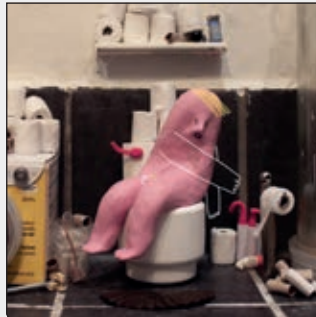
W tętniącym życiem mieście dziewczynka zabiera swoją starszą siostrę na wyprawę. Jej siostra zmieniła się w stworzenie podobne do zwierzęcia, z szarym futrem i rogami. Jest jednocześnie delikatna i tajemnicza. W hałasie i tłumie idą do celu najszybciej, jak potrafią. Dziewczynka zastanawia się, jak jej siostra zmieniła się w stworzenie, którym jest dzisiaj. To wyrosło na niej jak mech, a teraz rośnie między nimi. Stara się usunąć futro, ale nic nie pomaga. Pewnego dnia dziewczynka odkrywa, że niektóre rzeczy nie są tak proste, na jakie wyglądają.

### FUR

In a busy city a little girl takes her big sister outside. Her sister changed to an animal-like creature with a grey fur and horns. It is soft and uncanny at the same time. Through the heat of the traffic and the crowd, they go as fast as they can to their spot. The girl struggles with how her sister changed to the creature she is today. It grew on her like moss and now it grows between them. She tries to make the fur go away, but even the greatest things doesn't seem to work. That day the girl finds out that some things aren't that easy as it seems.

### 金方便捏

Reż./dir.: Red, Hung Huei Jen  
Scen./sc.: Red, Hung Huei Jen  
Muz./mus.: Raimond Mägi  
Prod.: Katie Chen  
Kraj/country: Tajwan, Estonia/  
Taiwan, Estonia  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 4'40"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220120



### OCH, JAKIE TO WYGODNE

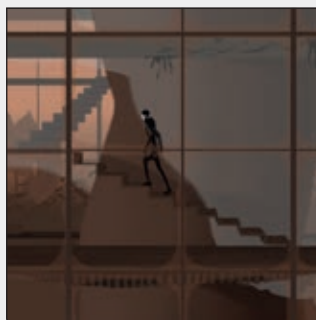
Mężczyzna, który w oryginalny sposób używa papieru toaletowego. Para, która zawsze zamawia jedzenie, bo nie lubi się ubierać. Rodzina, która znalazła sposób, by uniknąć zmywania naczyń. Kobieta, która lubi, gdy jej stół lśni czystością. Ludzie każdą małą rzecz pakują w torbę. Tak po prostu, wygoda na wyciągnięcie ręki, którą możemy się cieszyć każdego dnia. Za dużo śmieci? To żaden problem, spłucz je wszystkie w toalecie!

### OH SO CONVENIENT

A man who has a unique way of using toilet paper after pooping. A couple who always order food because they don't like to put on clothes. A family who has a way to avoid washing dishes. A woman who likes her table to be sparkly clean. People use bags for every little thing at your fingertips which we enjoy every single day. Too much waste? No problem, flush them all down to the toilet!

### SVETI LJUDI

Reż./dir.: David Lovric  
Scen./sc.: David Lovric  
Muz./mus.: Jure Buljevic  
Prod.: Adriatic Animation  
Kraj/country: Chorwacja/Croatia  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 10'46"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220158



### ŚWIĘCI LUDZIE

Ze spowitego mgłą jeziora wylania się mężczyzna i idzie zapolować na dusze. Dziewczyna obserwuje go przez lornetkę, jak kradnie wszystko, co dla niej cenne. Pościg przez ruiny ukrytego świata na zawsze zmienia jej los.

### HOLY MEN

A man emerges from a fog-covered lake and goes on a hunt for souls. A girl follows him through binoculars as he steals everything that is valuable to her. The chase across the ruins of a hidden realm forever changes her destiny.



## IV projekcja konkursowa • 4<sup>th</sup> competition screening

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

1 grudnia (czwartek), 20.30 • 1<sup>st</sup> December (Thursday), 8.30 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

### COFFEE BREAK

Reż./dir.: Sarah Binz, Viviane Barben  
Scen./sc.: Sarah Binz, Viviane Barben  
Muz./mus.: Simon Schwaninger  
Prod.: Hochschule Luzern,  
Design&Kunst (HSLU)  
Kraj/country: Szwajcaria/  
Switzerland  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 3'15"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220433  
Film studencki / student film



### PRZERWA NA KAWĘ

W przytulnej kawiarni Charlie delektuje się kawą i czyta książkę. Jej spokój znika, gdy do stolika przysiadła się tajemniczy Jaguar. Przygląda mu się nerwowo, podczas gdy jej strefę komfortu porasta bujna dżungla. Charlie zostaje wciągnięta w wewnętrzny konflikt między ciekawością a brakiem zaufania.

### COFFEE BREAK

In a cozy café, Charlie enjoys her coffee and reads a book. Her peaceful state of mind gets interrupted when a mysterious Jaguar sits down at her table. Nervously she observes him, as her comfort zone is overgrown by a lush jungle. Charlie is drawn into an inner conflict between curiosity and distrust.

### ŹŁOŚĆ IMELINE MEES

Reż./dir.: Jonas Taul  
Scen./sc.: Jonas Taul  
Muz./mus.: Jakob Juhkam  
Prod.: OÜ Nukufilm  
Kraj/country: Estonia  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 14'46"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220153



### WYJĄTKOWY CZŁOWIEK

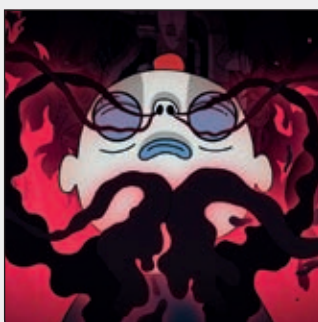
Istnieje niezwykle wyjątkowy człowiek, a przynajmniej tak postrzega go świat wokół. Ma wspaniałe zdolności, niepojęty talent, można by go nawet nazwać geniuszem. Jest jednak coś, co nie daje mu spokoju. Wielkie pytania dosłownie go pochłaniają i doprowadzają do miejsca, w którym jedyne, co może zrobić, by dowiedzieć się, co daje jemu i naturze niepodważalny cel i ostateczny spokój, to oddać życie.

### A MOST EXQUISITE MAN

There exists a most exquisite man, or at least the world that surrounds him, labels and sees him as such. He has fantastic abilities, incomprehensible talent, he could even be called a genius. Yet something within him is restless. Big questions utterly absorb him, leading him to a place where all he can do is surrender his life, in order to find that which gives him and the natural world undeniable purpose and concluding peace.

### MR. PETE & THE IRON HORSE

Reż./dir.: Kilian Vilim  
Scen./sc.: Kilian Vilim  
Muz./mus.: Raffael Pochanke  
Prod.: YK Animation Studio  
Kraj/country: Szwajcaria/  
Switzerland  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 7'35"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220105



### PAN PETE I ŻELAZNY KOŃ

Sumienny żołnierz pan Pete robi wszystko, aby sprostać wysokim standardom swojej baronowej. Aby zaspokoić jej nienasyconą żądę szybkiej jazdy, szaleńczo macha szufłą podczas podróży nowym żelaznym koniem.

### MR. PETE & THE IRON HORSE

The diligent soldier Mr. Pete does everything to meet the high standards of his baroness. To satisfy her insatiable lust for speed he shovels madly on her new iron horse's voyage.



## V projekcja konkursowa • 5<sup>th</sup> competition screening

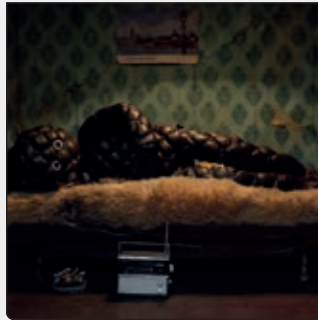
SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

2 grudnia (piątek), 15.00 • 2<sup>nd</sup> December (Friday), 3 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

### KOERKORTER

Reż./dir.: Priit Tender  
Scen./sc.: Priit Tender  
Muz./mus.: Neoton Familia  
"Marathon", Ion Suruceanu "Clar"  
Prod.: OÜ Nukufilm  
Kraj/country: Estonia  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 14'07"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220150



### PSIE MIESZKANIE

Zrzędzeniem losu tancerz baletowy Sergei zostaje przeniesiony do podmiejskiego kołchozu. Toczy tam żmudną walkę z rutyną, zwierzętami domowymi i alkoholem.

### DOG-APARTMENT

Ills of fortune have deported a ballet dancer Sergei to a suburban kolhoz. Here he's having his mundane fights against routine, domestic animals and alcohol.

### SLOW LIGHT

Reż./dir.: Katarzyna Kijek, Przemysław Adamski  
Scen./sc.: Katarzyna Kijek, Przemysław Adamski  
Muz./mus.: Philip Lenkowski  
Prod.: Animoon  
Kraj/country: Polska, Portugalia/ Poland, Portugal  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 10'59"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220246



### POWOLNE ŚWIATŁO

Niewidomy od urodzenia chłopiec niespodziewanie w wieku siedmiu lat dostrzega światło. Badanie wykazuje, że oczy chłopca są tak gęste, że światło, aby dotrzeć do siatkówki, a w konsekwencji obraz, aby dotrzeć do świadomości, potrzebuje siedmiu lat. Ta wada wzroku przekłada się na niedojrzałość człowieka, brak zrozumienia teraźniejszości i opóźnioną analizę dawno minionych wydarzeń. Człowiek nigdy nie jest dostatecznie dojrzały i wciąż tkwi w przeszłości. Film zrealizowany oryginalną techniką przedstawiającą dotykową realność teraźniejszości i przeszłość w animacji 2D.

### SLOW LIGHT

A boy who was born blind, suddenly at the age of seven sees a light. A medical examination reveals that his eyes are so dense that it takes seven years for the light to reach the retina and hence for the image to reach his consciousness. The consequence of the eye defect translates into the mental immaturity of the man, lack of understanding of the present and belated reflections on long-gone facts. The man is never mature enough for his age and constantly lingers on the past. Film made in original technique representing the tactile reality of the present and 2D animation showing the past.

### FIVE CENTS

Reż./dir.: Aaron Hughes  
Scen./sc.: Aaron Hughes  
Prod.: Aaron Hughes  
Kraj/country: USA  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 5'07"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220074



### PIĘĆ CENTÓW

Pewien przechodzień znajduje na ulicy portmonetkę i wyrusza w pełną niebezpieczeństw podróż prosto w ekonomiczny chaos. Animacja narysowana ręcznie na tysiącach stron z danymi gospodarczymi z New York Times, Wall Street Journal i Financial Times, wykonana przy pomocy tuszu, korektora, gwaszu, płatków złota i innych materiałów.

### FIVE CENTS

After coming across a coin purse, a passerby finds himself on a perilous journey toward economic turmoil. Drawn by hand on thousands of market data pages from The New York Times, The Wall Street Journal and the Financial Times with ink, white-out, gouache paint, gold leaf and other materials.





## V projekcja konkursowa • 5<sup>th</sup> competition screening

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

2 grudnia (piątek), 15.00 • 2<sup>nd</sup> December (Friday), 3 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

### EL AFTER DEL MUNDO

Reż./dir.: Florentina Gonzalez  
Scen./sc.: Florentina Gonzalez, Luz Marquez  
Muz./mus.: Juana Molina  
Prod.: Autour de Minuit  
Kraj/country: Francja/France  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 11'  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220180



### ŚWIAT PO

Ludźność już nie istnieje. Pozostali jedynie Fluor i Carlix, dwa duchy w sportowych strojach. Wałęsają się wśród pozostałości wymarłej cywilizacji, jeden w poszukiwaniu wi-fi, a drugi – głowy olbrzymiego walenia. Historia o spotkaniu i przyjaźni, przerwana ostateczną playlistą: tą końca świata.

### THE WORLD'S AFTER

Mankind no longer exists. Only Fluor and Carlix remain, two ghosts in sportswear. They wander among the remains of an extinct civilization, one in search of a Wi-Fi connection, the other in search of the head of a giant cetacean. A story of encounter and friendship, punctuated by a final playlist: that of the end of the world.

### VENT D'HIVER

Reż./dir.: Jeremy Andriambolisoa, Théo Duhautois, Quentin Wit  
Scen./sc.: Jeremy Andriambolisoa, Théo Duhautois  
Muz./mus.: Frédéric Chopin, Hayato Sumino  
Prod.: PÔLE 3D Digital & Creative School  
Kraj/country: Francja/France  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 4'27"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220090  
Film studencki / student film



### ZIMOWY WIATR

Króliki szukają schronienia przed gwałtowną burzą w zamku swojego króla.

### WINTER WIND

Caught up in a violent snowstorm, the rabbits seek refuge in their king's castle.

### AU REVOIR JÉRÔME!

Reż./dir.: Gabrielle Selnet, Adam Sillard, Chloé Farr  
Scen./sc.: Gabrielle Selnet, Adam Sillard, Chloé Farr  
Muz./mus.: Anna Cordonnier, Amandine Robillard  
Prod.: Ecole de l'image Gobelins  
Kraj/country: Francja/France  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 7'44"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220710  
Film studencki / student film



### DO WIDZENIA JÉRÔME!

Gdy tylko Jerome dociera do raju, wyrusza na poszukiwanie swojej żony Maryline. W trakcie poszukiwań zatafia się w surrealistyczny i kolorowy świat, w którym nikt nie potrafi mu pomóc.

### GOODBYE JÉRÔME!

Having just arrived in paradise, Jerome sets out to find his wife Maryline. In the course of his search, he sinks into a surreal and colourful world in which no one seems to be able to help him.





## V projekcja konkursowa • 5<sup>th</sup> competition screening

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

2 grudnia (piątek), 15.00 • 2<sup>nd</sup> December (Friday), 3 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

### PRESS(ED)

Reż./dir.: Senne Driesen  
Scen./sc.: Senne Driesen  
Muz./mus.: Wouter Souvereyns, Senne Driesen  
Prod.: Luca School of Arts Genk  
Kraj/country: Belgia/Belgium  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 9'36"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220013  
Film studencki / student film



### DRUK

Każdego dnia te same niekończące się kłopoty. Jesteśmy uwięzieni w rutynie pracy. Ślepa uliczka bez wyjścia. Cóż to za wartościową pracę wykonujemy? *Druk* to film niemy z muzyką na żywo. Nostalgiczna podróż, która uświadamia nam monotonię uprzemysłowienia.

### PRESS(ED)

Every single day the same infinite struggles. We are trapped in our repetitive work pattern. A dead end street with no way out. What kind of valuable work do we do? *Press(ed)* is a silent film with live music. A nostalgic trip that makes us aware of the monotonous industrialization.

### LE PARAPLUIE

Reż./dir.: Claire Ledru  
Scen./sc.: Claire Ledru, Mino Malan  
Muz./mus.: Mino Malan  
Prod.: Xbo Films  
Kraj/country: Francja/France  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 15'30"  
Nr zgłoszenia filmu/no. A20220184



### PARASOL

Nieustający deszcz podmywa ziemię. Wszystko się zapada. Jedyne, co pozostaje z krajobrazu, to długie i wąskie filary wznoszące się na tle bezmiar nieba. Na jednym z takich filarów stoi nieruchomo ocalały człowiek, dzierżąc parasol – swoją jedyną broń przed ulewą. Na wąskiej i ciasnej przestrzeni tej malutkiej sceny ludzie będą zmuszeni żyć jeden na drugim.

### THE UMBRELLA

Incessant rain erodes the earth. Its material collapses. Nothing remains of the landscape except long and narrow pillars rising against an immense sky. On one of these islands, a survivor stands still, clinging to his umbrella, his only weapon against the downpour. In the narrow confines of this tiny stage, individuals will be forced to live one on top of each other.



KONKURS ANIMA.PL

THE ANIMA.PL  
COMPETITION



## Nagrody

## Prizes



### NAGRODY JURY

- Złoty Źmij – Grand Prix
- Srebrny Źmij
- Brązowy Źmij
- **Specjalny Złoty Źmij** dla najlepszej etiudy studenckiej w konkursie ANIMA.PL 2022

Wyróżnienia Specjalne

### Wielki Niedoceniony

Nagroda Dyrektora Artystycznego Bogusława Zmudzińskiego

### NAGRODY POZAREGULAMINOWE

Nagroda jury studenckiego

Nagroda publiczności

### JURY AWARDS

- Grand Prix – Golden Źmij
- Silver Źmij
- Bronze Źmij
- **Special Golden Źmij** for the best student etude in ANIMA.PL 2022 competition

Special Mentions

### The Great Underestimated

Award of the Artistic Director Bogusław Zmudziński

### AWARDS NOT COVERED BY THE FESTIVAL REGULATIONS

Student Jury Award

Audience Award



## Jury konkursu ANIMA.pl

## The ANIMA.PL Competition Jury

### MARIUSZ WILCZYŃSKI

#### Przewodniczący jury

Ur. w 1964 r. w Łodzi, absolwent Akademii Sztuk Pięknych im. Władysława Strzemińskiego w rodzinnym mieście; malarz, performer, scenograf, twórca animacji – w tej ostatniej dziedzinie samouk. Karierę twórcy filmów animowanych rozpoczął w 1996 r. Wykłada animację w Łódzkiej Szkole Filmowej. Ma na swoim koncie setki małych form animowanych, w pamięci widzów telewizyjnych zapisał się jako autor oprawy plastycznej do programów TVP Kultura. Przez lata prezentował swą twórczość na całym świecie, retrospektywy jego filmów odbyły się m.in. w: Museum of Modern Art MoMA w Nowym Jorku (2007), Anthology Film Archives w Nowym Jorku (2007 i 2020), Pretoria Art Museum w Pretorii (2007), National Museum of Brazil (2009), Tokyo International Forum (2014), Pera Museum w Stambule (2014), Muzeum Narodowym w Warszawie (2018), a także w National Gallery w Londynie (2007), Lincoln Center w Nowym Jorku (2010) i na Berlinale (2008, 2020). Przez długi czas realizował tzw. Wilkanoce – multimedialne muzyczno-filmowe spektakle z udziałem m.in.: Hong Kong Philharmonic Orchestra, Membres de l'Orchestre de Chambre de Paris, Membres de l'Ensemble de Tokyo, L'Orchestre de Chambre de Geneve, Narodowej Orkiestry Filharmonicznej ze Lwowa, Orkiestry Sinfonia Varsovia, trębaczka jazzowego Tomasza Stańki, wiolonczelista Marcela Markowskiego oraz Leszka Możdżera, Michała Urbaniaka, Wojciecha Waglewskiego, VOO VOO i Fisz Emade. Na świecie uchodzi za „jednego z najważniejszych współczesnych twórców animacji artystycznej” (Dave Kehr, „The New York Times”, Friday, May 4, 2007.). W 2020 r. po 14. latach pracy zadebiutował pierwszym pełnometrażowym filmem animowanym *Zabij to i wyjedź z tego miasta*. Film odniósł liczne sukcesy na światowych festiwalach, zdobywając m.in. Złote Lwy – Grand Prix na Festiwalu Polskich Filmów Fabularnych w Gdyni w 2020 r. Obecnie artysta pracuje nad nowym autorskim pełnometrażowym filmem animowanym pod roboczym tytułem *Na mój pogrzeb w czerwonej sukni przyjdź*, którego premiera planowana jest na rok 2027.



#### Chairman of the jury

Born 1964 in Łódź, he is a graduate of the Strzemiński Academy of Fine Arts in his hometown; a painter, performer, set designer, self-taught animator. He began his career as an animated film maker in 1996. He teaches animation at the Lodz Film School. He has hundreds of small animated forms to his credit, and he is remembered by television viewers as the author of the visuals for TVP Kultura programs. He has had retrospectives of his films all over the world in, among others, Museum of Modern Art (MoMA) in New York (2007), Anthology Film Archives in New York (2007 and 2020), Pretoria Art Museum in Pretoria (2007), National Museum of Brazil (2009), Tokyo International Forum (2014), Pera Museum in Istanbul (2014), National Museum in Warsaw (2018), as well as the National Gallery in London (2007), Lincoln Center in New York (2010), and at the Berlinale (2008, 2020). For a long time he also made live animated films, the so-called WILKANOCE, with the participation of various musicians, with whom he creates improvised performances, including: Hong Kong Philharmonic Orchestra, Membres de l'Orchester de Chambre de Paris, Membres de l'Ensemble de Tokyo, L'Orchester de Chambre de Geneve, National Philharmonic Orchestra from Lviv, Sinfonia Varsovia Orchestra, a jazz trumpeter Tomasz Stańko, a cellist Marcel Markowski and also, among others, Leszek Możdżer, Michał Urbaniak, Wojciech Waglewski, VOO VOO, Fisz Emade and others. His has a worldwide reputation of „one of the most important contemporary creators of artistic animation” (Dave Kehr, The New York Times, Friday, May 4, 2007.) His debut full-length animated film entitled *Kill it and Leave This Town* on which he had been working for 14 years, had a premiere in 2020. The film has won numerous awards at film festivals all over the world, including, among others, the Golden Lions main prize at the Gdynia Film Festival for the first animation in the festival's history. Currently, the artist is working on a new author's full-length animated film under the working title *Come to my Funeral in a Red Dress*, the premiere of which is planned for 2027.



Jury konkursu ANIMA.PL

The ANIMA.PL Competition Jury

## DARIA KOPIEC

Reżyserka filmowa i teatralna. Absolwentka Wydziału Operatorskiego, specjalizacja: Animacja i Filmowe Efekty Specjalne Łódzkiej Szkoły Filmowej oraz Akademii Teatralnej w Warszawie. Stażystka École Nationale Supérieure des Arts Visuels La Cambre w Brukseli na wydziale Film Animowany. Uczestniczka programu Berlinale Talents Campus (2017). Rezydentka w Międzynarodowym Instytucie Teatru Lalek w Charleville – Mézières we Francji (2014). Jest niezależną artystką współpracującą z różnymi instytucjami kultury. W swojej pracy zawodowej łączy pasję do filmu i teatru. Reżyseruje na scenach teatralnych w całej Polsce. Jest laureatką Lauru Konrada, prestiżowej nagrody teatralnej, którą otrzymała w 2018 roku oraz Głównej Nagrody Jury 9. Koszalińskich Konfrontacji Młodych „m-teatr” za spektakl pod tytułem *Zakonnice odchodzą po cichu*. Jej teatr telewizji pod tytułem *Sprawa Rity G.* otrzymał Grand Prix na Teatroteka Fest oraz nagrody na 42. Montreal World Film Festival w Montrealu, na Canada International Film Festival w Vancouver, na Worldfest Independent Film Festival w Houston. Autorski film animowany pod tytułem *Własne śmieci* otrzymał między innymi Srebrnego Lajkonika za najlepszy polski film animowany na 60. Krakowskim Festiwalu Filmowym, Złotego Źmija – Grand Prix konkursu ANIMA.PL na 27. Międzynarodowym Festiwalu Filmowym Etiuda & Anima (2020), wyróżnienie Ale Kino na Koszalińskim Festiwalu Debiutów Filmowych „Młodzi i Film” oraz Nagrodę Specjalną Jury na amerykańskim Festiwalu Filmowym SXSW.



A film and theatre director. She is a graduate of the National Film School in Łódź (Państwowa Wyższa Szkoła Filmowa, Telewizyjna i Teatralna im. L.Schillera w Łodzi) at the Direction of Photography Department, specialization: Animation Films and Film Special Effects (2003/2009) and the Theatre Academy in Warsaw (2014/2020). An intern at the École Nationale Supérieure des Arts Visuels La Cambre in Brussels at the Animated Film Department (2006/2007). A participant of the Berlinale Talents Campus (2017) and a resident at the International Puppet Institute in Charleville – Mézières, France (2014). She is an independent artist, cooperating with various cultural institutions. In her professional work, she combines passion for film and theater. She directs on theatre stages all over Poland. She is a laureate of the Konrad's Laurel, a prestigious theatre award, which she received in 2018, and the Grand Jury Prize of the 9th Koszalin Youth Confrontations „m-theater” for the spectacle entitled *Nuns Leave in Silence*. Her television theatre spectacle titled *The Rita G. Case* received Grand Prix at Teatroteka Fest, and awards at 42nd Montreal World Film Festival in Montreal, at Canada International Film Festival in Vancouver, at Worldfest Independent Film Festival in Houston. The author's animated film entitled *Your Own Bullshit* received, among others, the Silver Hobby-Horse for the best Polish animated film at the 60th Krakow Film Festival, the Golden Źmija – Grand Prix of the ANIMA.PL competition at the 27th Etiuda&Anima International Film Festival, Ale Kino Award at the Koszalin Debut Festival Film „Młodzi i Film” and the Special Jury Prize at the American Film Festival SXSW.



## Jury konkursu ANIMA.PL

## The ANIMA.PL Competition Jury

### ANDREA MARTIGNONI

Ur. w 1961 r. w Bolonii, włoski performer, reżyser dźwięku, historyk animacji. Twórca muzyki do krótkometrażowych filmów animowanych artystów z całego świata. Blisko współpracuje ze szkołą *Animation Workshop* w Viborg, a także z międzynarodowymi festiwalami, gdzie prowadzi zajęcia mistrzowskie, warsztaty i wygłasza wykłady na tematy związane z animacją i dźwiękiem. Jest zapraszany do pracy w międzynarodowych jury i komitetach selekcyjnych na całym świecie. Brał udział w kilkunastu międzynarodowych festiwalach muzycznych i filmowych. Zdobył nagrodę Złotego Jeźdźca dla najlepszej ścieżki dźwiękowej podczas 23. edycji Filmfest w Dreźnie oraz nagrodę Asifa Award Italy w 2010 r. Od 2020 r. Andrea Martignoni jest dyrektorem artystycznym Międzynarodowego Festiwalu Filmów Animowanych ANIMAPHIX.



Andrea Martignoni (Bologna, 1961) – Italian performer, sound designer, historian into the field of Animation. He has created soundtracks for short animated films signed by animators artists from all over the world. He works closely with *The Animation Workshop* School in Viborg and collaborate with international festivals with master classes, workshops, lectures on topics related to animation and sound. He is invited to international juries and selection committees throughout the world. He has performed in several international film and music festivals. He won the Golden Reiter for best soundtrack in the 23rd edition of Filmfest Dresden and the Asifa Award Italy in 2010. Andrea Martignoni is artistic director of ANIMAPHIX International Animated Film Festival since 2020.





## I projekcja konkursowa • 1<sup>st</sup> competition screening

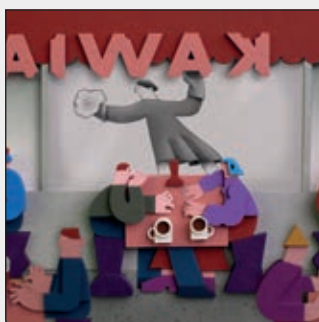
SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

30 listopada (środa), 17.00 • 30<sup>th</sup> November (Wednesday), 5 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

### SLOW LIGHT

Reż./dir.: Katarzyna Kijek,  
Przemysław Adamski  
Scen./sc.: Katarzyna Kijek,  
Przemysław Adamski  
Muz./mus.: Philip Lenkowski  
Prod.: Animoon  
Kraj/country: Polska, Portugalia/  
Poland, Portugal  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 10'59"  
Nr zgłoszenia filmu/no.  
APL20220053



### SLOW LIGHT

Niewidomy od urodzenia chłopiec niespodziewanie w wieku siedmiu lat widzi światło. Badanie wykazuje, że oczy chłopca są tak gęste, że światło, aby dotrzeć do siatkówki, a w konsekwencji obraz, aby dotrzeć do świadomości, potrzebuje siedmiu lat. Ta wada wzroku przekłada się na niedojrzałość człowieka, brak zrozumienia teraźniejszości i opóźnioną analizę dawno minionych wydarzeń. Człowiek nigdy nie jest dostatecznie dojrzały i wciąż tkwi w przeszłości. Film zrealizowany oryginalną techniką przedstawiającą dotykową realność teraźniejszości i przeszłość w animacji 2D.

### SLOW LIGHT

A boy who was born blind, suddenly at the age of seven sees a light. A medical examination reveals that his eyes are so dense that it takes seven years for the light to reach the retina and hence for the image to reach his consciousness. The consequence of the eye defect translates into the mental immaturity of the man, lack of understanding of the present and belated reflections on long-gone facts. The man is never mature enough for his age and constantly lingers on the past. Film made in original technique representing the tactile reality of the present and 2D animation showing the past.

### DYSTANS

Reż./dir.: Katarzyna Orłowska  
Scen./sc.: Katarzyna Orłowska  
Muz./mus.: Kacper Krupa  
Prod.: Uniwersytet Artystyczny im.  
Magdaleny Abakanowicz w Poznaniu  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 3'17"  
Nr zgłoszenia filmu/no.  
APL20220064  
Film studencki / student film



### DYSTANS

Historia o końcu związku dwojga ludzi. Monotonne przemijanie widoku za oknem i bezruch pustego peronu pogłębiają samotność bohaterów, a na ziemi spadają kolejne niedopałki papierosów wypalanych w niecierpliwym oczekiwaniu.

### DISTANCE

A story about a dying relationship between two people. The monotonous passing of the view outside the window and the stillness of the train platform deepen the loneliness of the characters. As they are waiting impatiently, more and more cigarettes butts are falling to the ground.

### DESEROWY JAMNIK

Reż./dir.: Betina Bożek  
Scen./sc.: Betina Bożek (na podstawie opowiadania Weroniki Stencel)  
Muz./mus.: Kaja Szwarnóg  
Prod.: Film Kraków Sp. z o.o.  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 7'20"  
Nr zgłoszenia filmu/no.  
APL20220010



### DESEROWY JAMNIK

Oryginalna i surrealistyczna opowieść o jamniku, który zamknięty w weselnym torcie ma przynieść szczęście młodej parze. Radosne usposobienie psa nadaje nastrój animacji, która w lekki i dowcipny sposób podejmuje uniwersalny i istotny w dzisiejszych czasach problem powierzchowności i rytualizmu w traktowaniu najważniejszych chwil w życiu.

### DESSERT DACHSHUND

An original and surreal story about a Dachshund, who, enclosed in a wedding cake, bodes for the happiness of the young couple. The joyful disposition of the dog sets the mood to the animation, which in light and humorous way tackles the universal and significant problem of the superficiality and ritualism of the most important moments and decisions in life.



## I projekcja konkursowa • 1<sup>st</sup> competition screening

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

30 listopada (środa), 17.00 • 30<sup>th</sup> November (Wednesday), 5 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

### OLE ŚPIJSŁODKO

Reż./dir.: Joanna Jasińska-Koronkiewicz  
Scen./sc.: Joanna Jasińska-Koronkiewicz  
Muz./mus.: Maciej Zieliński  
Prod.: TV Studio Filmów Animowanych Sp. z o.o.  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 13'20"  
Nr zgłoszenia filmu/no. APL20220081



### OLE ŚPIJSŁODKO

*Ole Śpijsłodko* – adaptacja bajki H.Ch. Andersena. To magiczna wyprawa w krainę snu i wyobraźni. Piękna, mądra baśń wykonana w technice animacji malarskiej farbami olejnymi na płótnie bezpośrednio pod kamerą. Próba oswojenia fenomenu marzeń sennych, dziecięcego (i nie tylko) lęku przed nocą i śmiercią. Ole Śpijsłodko zaprasza Hjalmarę w podróż przez marzenia senne. Pewnego razu poznaje Hjalmarę ze swoim bratem, który do każdego przychodzi tylko raz...

### OLE-LUK-OIE

*Ole-Luk-Oie* – an adaptation of Hans Christian Andersen's fairy tale. It is a magical journey into the land of sleep and imagination. a beautiful, wise fairy tale made in painting animation technique directly under the camera. It is an attempt to tame the phenomenon of dreams, childish (and not only) fear of night and death. Ole-Luk-Oie invites Hjalmar on a journey through his dreams. One day Ole introduces Hjalmar to his brother, who comes to everyone on earth only once...

### KOŁYSKA

Reż./dir.: Piotr Kaźmierczak  
Scen./sc.: Piotr Kaźmierczak  
Muz./mus.: Kapela ze Wsi Warszawa  
Prod.: Piotr Kaźmierczak  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 3'39"  
Nr zgłoszenia filmu/no. APL20220030  
Film studencki / student film



### KOŁYSKA

Poklatkowy, animowany piaskiem nieoficjalny (ale powstały za zgodą zespołu) wideoklip do utworu *Kołyska* z albumu *Uwodzenie* znanego polskiego folkowego zespołu muzycznego Kapela ze Wsi Warszawa.

### WATER LULLABY

A stop-motion, sand-animated, unofficial (but created with the consent of the band) music video for the song *Cradle* from the album *Seduction* of the well-known Polish folk music band Kapela ze Wsi Warszawa.

### ON TIME

Reż./dir.: Zbigniew Czapla  
Scen./sc.: Zbigniew Czapla, Asuka Yotsumoto  
Muz./mus.: Zbigniew Czapla  
Prod.: Zbigniew Czapla  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 5'32"  
Nr zgłoszenia filmu/no. APL20220082



### NA CZAS

Migające w zawrotnym tempie rozkłady jazdy, skomplikowane siatki połączeń i rysunki Hokusai'a tworzą osadzoną w Japonii wariację na temat podróžowania i świata, który pędzi coraz szybciej. Nad całością unosi się duch poezji Bashō, nadając tej intensywnej wizualnie animacji filozoficzno-refleksyjny ton. Symbolom japońskiej kultury, takim jak haiku, origami czy kaligrafia, towarzyszą elementy codzienności: perony pełne ludzi, szybkie pociągi i maseczki na twarzach. Zbigniew Czapla stworzył animację bardzo bliską rzeczywistości, a zarazem nieoczywistą i nieuchwytną.

### ON TIME

Timetables flashing at a dizzying pace and intertwining networks are juxtaposed with Hokusai's drawings – this is a story, set in Japan, about travelling and the world rushing ahead faster and faster. The spirit of Bashō's poetry is permeating the whole animation, setting a tone of philosophical reflection to this visually intense film. Japanese culture symbols such as haiku, origami or calligraphy, are contrasted with elements of everyday life: crammed railway platforms, fast trains and face masks. Zbigniew Czapla has created an animation very closely mirroring the reality, and at the same time unobvious and elusive.

## I projekcja konkursowa • 1<sup>st</sup> competition screening

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

30 listopada (środa), 17.00 • 30<sup>th</sup> November (Wednesday), 5 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

### TURBO LOVE

Reż./dir.: Alicja Jasina  
Scen./sc.: Alicja Jasina  
Muz./mus.: Filip Kuncewicz  
Prod.: Studio Munka SFP  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 7'01"  
Nr zgłoszenia filmu/no.  
APL20220014



### TURBO LOVE

Aspirująca do bycia love guru Olivia robi tutorial na Youtube'a, instruując o Turbo Love – programie komputerowym, który ma zapewniać pełną kontrolę nad życiem miłosnym. Tworzy wirtualnego awatara idealnej pary na randce i jest bardzo podekscytowana opcjami Ctrl, które oferuje program. Jednak stworzony świat i postaci wkrótce zaczynają żyć własnym życiem. Autorka traci nad swym dziełem kontrolę – zarówno w świecie wirtualnym, jak i rzeczywistym.

### TURBO LOVE

Olivia – an aspiring love couch guru – makes a Youtube tutorial about Turbo Love which is a computer software that is supposed to give one full control of their love life. She creates an online avatar of a perfect couple having a date and she's very excited about multiple Ctrl commands that the program offers. But it doesn't go as smoothly for too long – soon things get completely out of control, both virtually and in real life.

### BLUE 52

Reż./dir.: Katarzyna Stefańska, Klaudia Wysocka  
Scen./sc.: Katarzyna Stefańska, Klaudia Wysocka  
Muz./mus.: Piotr Cegla  
Prod.: Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 9'42"  
Nr zgłoszenia filmu/no.  
APL20220074  
Film studencki / student film



### BLUE 52

Historia o samotności wynikającej z barier komunikacyjnych, opowiedziana z perspektywy osoby niesłyszącej. Dwunastoletnia dziewczynka imieniem Iris jest Głucha i porozumiewa się Polskim Językiem Migowym. Mama opowiada dziewczynce historię o wielorybie Blue 52, najbardziej samotnym wielorybie na całym świecie. Posługuje się on językiem, którego inni nie rozumieją i jest wykluczony z powodu swojej odmienności...

### BLUE 52

A story about loneliness resulting from communication barriers, told from the perspective of a deaf person. A 12-year-old girl named Iris is deaf and speaks Polish Sign Language. The mother tells her the story about the whale called Blue 52, which is known as the most lonely whale in the whole world. It uses a different language that others do not understand and is excluded because of his dissimilarity...

### AUTOPIKRETY ODCZUWANY

Reż./dir.: Julia Benedyktowicz  
Scen./sc.: Julia Benedyktowicz  
Muz./mus.: Joanna Szczepanowicz  
Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi / Lodz Film School  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 7'27"  
Nr zgłoszenia filmu/no.  
APL20220072  
Film studencki / student film



### AUTOPIKRETY ODCZUWANY SELF-PORTRAIT AS FELT

Opowiedziana na dwa głosy próba przyjrzenia się własnej tożsamości. Eksperymentalna opowieść o starej szafie z szufladami, w której magazynowane są przedmioty – wspomnienia. Początkowy schemat i porządek ustępują miejsca chaosowi i destrukcji, im głębiej się sobie przyglądamy. „Gdzie są moje granice?” – to powtarzające się pytanie pochodzący z wykorzystanego w filmie wiersza Mirona Białoszewskiego „Autopikrety odczuwany”.

An attempt to examine one's own identity, told in two voices. An experimental story about an old wardrobe with drawers where various items – memories are stored. The more we look at ourselves, the more the initial pattern and order give way to chaos and destruction. „Where are my limits?” – this repeated question comes from the poem by Miron Białoszewski, „Self-portrait as Felt”, referred to in the film.



## I projekcja konkursowa • 1<sup>st</sup> competition screening

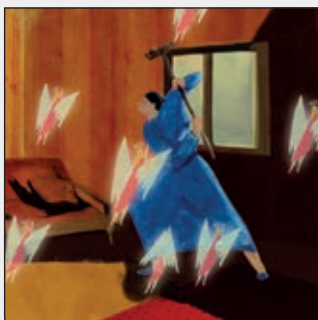
SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

30 listopada (środa), 17.00 • 30<sup>th</sup> November (Wednesday), 5 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

### 3 GENARRACJE

Reż./dir.: Paulina Ziółkowska  
Scen./sc.: Paulina Ziółkowska  
Muz./mus.: Naybi Suyua Esparza  
Luna  
Prod.: FUMI Studio  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 8'30"  
Nr zgłoszenia filmu/no.  
APL20220059



### 3 GENARRACJE

Rodzi się dziecko. Córka staje się matką. Matka staje się babcią. Babcia... ona po prostu chce umrzeć. Zmiana pokoleń. Członkowie rodziny muszą wejść w cudze buty, wstąpić w nowe role. Ale czyżby? Czy to jest po prostu krok, który się stawia, czy zaproszenie do dziwnego tańca pokoleń? Jeden krok do przodu, dwa kroki do tyłu, aby nie zamienić się we własną matkę.

### 3 GENARRATIONS

A child is born. A daughter becomes a mother. The mother becomes a grandmother. The grandmother .... she just wants to die. a generation change. The family members have to try walking in someone else's shoes, assume new roles. But is it really so? Is it just a step to take or an invitation to a strange dance of generations? One step forward, two steps back so as not to turn into your own mother.

## II projekcja konkursowa • 2<sup>nd</sup> competition screening

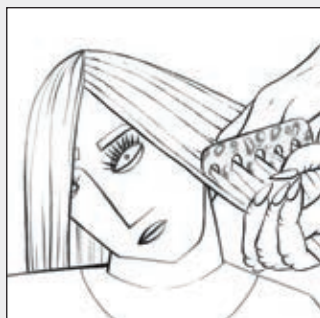
SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

1 grudnia (czwartek), 16.00 • 1<sup>st</sup> December (Thursday), 4 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

### FIGURY NIEMOŻLIWE I INNE HISTORIE I

Reż./dir.: Marta Pajek  
Scen./sc.: Marta Pajek  
Muz./mus.: Aleksandra Gryka  
Prod.: Animoon/NFB  
Kraj/country: Polska, Kanada/  
Poland, Canada  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 16'10"  
Nr zgłoszenia filmu/no.  
APL20220052



### FIGURY NIEMOŻLIWE I INNE HISTORIE I

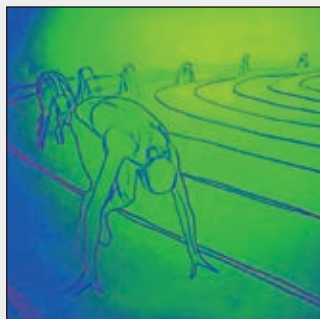
Po wielkim wybuchu w opustoszałym mieście zostało tylko kilkoro starszych ludzi. Bohaterka filmu, starszuszka, z trudem przemierza ulice wyludnionego miasta. Otaczają ją fasady pustych domów z geometrycznie podzielonymi płaszczyznami, pomniki przypominające o dawnych, zupełnie już dziś nieistotnych zwycięstwach i martwe manekiny na sklepowych wystawach. Pierwsza część tryptyku Marty Pajek jest postapokaliptyczną wizją świata, w którym człowiek i jego istnienie nie znaczą więcej niż ułamek sekundy. Tryptyk Marty Pajek jest oparty na koncepcji figur niemożliwych.

### IMPOSSIBLE FIGURES AND OTHER STORIES I

After a huge explosion, there are only a few old people still living in an abandoned city. An old woman wanders tediously through empty streets. Surrounded by the facades of deserted buildings with geometrically divided surfaces, she passes by the statues of some now completely irrelevant and long-forgotten victories. In the shop windows, she sees some abandoned and dead mannequins. Marta Pajek's film is a post-apocalyptic portrait of the world where the human being and its existence means no more than a split second. The film is based on the concept of impossible figures.

### BALET LEKKOATLETYCZNY

Reż./dir.: Maciej Jarczyński  
Scen./sc.: Maciej Jarczyński  
Muz./mus.: Maciej Jarczyński  
Prod.: Maciej Jarczyński  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 2'51"  
Nr zgłoszenia filmu/no.  
APL20220073



### BALET LEKKOATLETYCZNY

Balet lekkoatletyczny to krótka animacja pokazująca ruch lekkoatletów w formie tańca.

### ATHLETICS BALLET

A short animation showing the athletes' movement as a dance.

### A BRIEF HISTORY OF US

Reż./dir.: Etgar Keret  
Scen./sc.: Etgar Keret  
Muz./mus.: Maciej Dobrowolski  
Prod.: FUMI Studio  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 6'22"  
Nr zgłoszenia filmu/no.  
APL20220057



### KRÓTKA HISTORIA O NAS

Będąc w długim związku, czasem czujesz, że nie jesteś już indywidualną jednostką, ale raczej częścią złożonego organizmu. Codzienna rutyna, decyzje, które podejmujesz, muzyka, której słuchasz, czy powietrze, którym oddychasz – ciężko jest stwierdzić różnicę między twoimi a naszymi wyborami.

### A BRIEF HISTORY OF US

When you are in a long relationship, you sometimes feel that you are no longer an individual, but rather part of a complex organism. From all your daily routines, through the decisions you make, or the music you listen to, to the air you breathe, it's hard to tell the difference between your choices and ours.







## II projekcja konkursowa • 2<sup>nd</sup> competition screening

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

1 grudnia (czwartek), 16.00 • 1<sup>st</sup> December (Thursday), 4 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

	KOMORNE	KOMORNE	THE RENT
<p>Reż./dir.: Monika Kuczyniecka Scen./sc.: Stefan Themerson Muz./mus.: Marcin Karnowski Prod.: Płocki Ośrodek Kultury i Sztuki im. Franciszki i Stefana Themersonów Kraj/country: Polska/Poland Rok/year: 2021 Czas trwania/running time: 4'05" Nr zgłoszenia filmu/no. APL20220078</p>		<p>Film animowany z wykorzystaniem plasteliny jest adaptacją wiersza Stefana Themersona pod tym samym tytułem. W animacji widzimy domek nad rzeką i jego lokatorów – Pana Strusia, Panią Żyrafę oraz Dziada i Babę, którzy pobierają komorne od lokatorów. Narratorem filmu jest Lech Dyblik. Całość wymyśliła, ulepiła i zmontowała Monika Kuczyniecka – animatorka i reżyserka filmowa z Poznania.</p>	<p>This clay animation is an adaptation of the poem by Stefan Themerson of the same title. In it, we see a house by the river and its tenants – Mr. Ostrich, Mrs. Giraffe, and the Old Man and his Wife who collect rent from their tenants. The film is narrated by Lech Dyblik. The whole was invented, made and edited by Monika Kuczyniecka – animator and film director from Poznań.</p>

	ROZMOWA	ROZMOWA	CONVERSATION
<p>Reż./dir.: Joanna Trejter Scen./sc.: Joanna Trejter Muz./mus.: Olga Pasek Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi Kraj/country: Polska/Poland Rok/year: 2022 Czas trwania/running time: 2'03" Nr zgłoszenia filmu/no. APL20220005 Film studencki / student film</p>		<p>Dialog może przybierać różne formy. Rozmowa może zbliżać, ale i oddalać. Krótka historia o komunikacji międzyludzkiej.</p>	<p>Dialogue may have different forms. On one hand, the conversation may bring people together, but on the other hand, it can set them by the ears. A short story about interpersonal communication.</p>

	JĘZYKI MIŁOŚCI	JĘZYKI MIŁOŚCI	LOVE LANGUAGES
<p>Reż./dir.: Zuzanna Kostka Scen./sc.: Zuzanna Kostka Muz./mus.: Paris Music Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi Kraj/country: Polska/Poland Rok/year: 2022 Czas trwania/running time: 8'20" Nr zgłoszenia filmu/no. APL20220045 Film studencki / student film</p>		<p>5 języków miłości to teoria stworzona przez Gary'ego Chapmana. Zakłada ona istnienie pięciu podstawowych sposobów na okazanie miłości drugiemu człowiekowi oraz to, że każdy z nas posługuje się w szczególności jednym z nich. Gdy dwoje ludzi w związku mówi odmiennymi językami miłości prowadzi to często do nieporozumień i zranień.</p>	<p>The 5 Love Languages is a theory created by Gary Chapman. It is based on the concept of five basic ways to show love for another person, and that each of us makes use of predominantly one of them. When two people in a relationship speak different languages of love, it often leads to misunderstandings and hurt feelings.</p>





## II projekcja konkursowa • 2<sup>nd</sup> competition screening

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

1 grudnia (czwartek), 16.00 • 1<sup>st</sup> December (Thursday), 4 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

SIŁACZKA	SIŁACZKA	98 KG
<p>Reż./dir.: Izabela Plucińska Scen./sc.: Izabela Plucińska Muz./mus.: Andrea Martignoni Prod.: Fundacja Las Sztuki Kraj/country: Polska, Niemcy/ Poland, Germany Rok/year: 2021 Czas trwania/running time: 5' Nr zgłoszenia filmu/no. APL20220086</p>		<p>Film jest historią kobiety od lat tkwiącej w toksycznej relacji. Na ekranie widzimy bohaterkę, która stara się pozostać silną, choć jest ofiarą przemocy domowej. Do czasu. Poprzez ciało kobiety obserwujemy jej emocje, widzimy, jak w ciszy przeżywa swój ból. Aż chciałoby się mówić, a raczej krzyczeć za nią. Tytułowe w angielskiej wersji 98 kg to waga podnoszonej sztangi, ale też ciężar ciała męża bohaterki.</p> <p>A story about a woman stuck in a toxic relationship for years. On the screen we can see a heroine who tries to remain strong while experiencing violence in her own home. Through her body we watch her emotions, how she experiences her pain. One would like to speak, or rather shout for her. The English title 98 kg is the weight of a barbell she lifts, but also that of her husband.</p>

FANATIKUM	FANATIKUM	FANATIKUM
<p>Reż./dir.: Dominik Kotlarz Scen./sc.: Dominik Kotlarz Muz./mus.: Bartłomiej Bochniak, Kamil Kajta, Piotr Drobina Prod.: Wydział Sztuki Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie Kraj/country: Polska/Poland Rok/year: 2021 Czas trwania/running time: 7'17" Nr zgłoszenia filmu/no. APL20220004 Film studencki / student film</p>		<p>Bezimienna istota próbuje dostosować się do rzeczywistości, wymieniając swoje części ciała. Metaforyczna historia o fanatyzmie w dążeniu do celu.</p> <p>A nameless creature tries to adjust to reality by replacing its body parts. A metaphorical story about fanaticism in pursuit of a goal.</p>

PODRÓŻ	PODRÓŻ	JOURNEY
<p>Reż./dir.: Sara Szuba Scen./sc.: Sara Szuba Muz./mus.: Freesound.org Prod.: Wydział Sztuki Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie Kraj/country: Polska/Poland Rok/year: 2022 Czas trwania/running time: 3'58" Nr zgłoszenia filmu/no. APL20220084 Film studencki / student film</p>		<p>Historia dziewczyny, którą opuszcza dusza, by następnie wejść do jej głowy. Dusza kluczy po labiryncie psychiki, obserwując różne postacie, które mają symbolizować emocje i uczucia właścicielki umysłu.</p> <p>The story of a girl whose soul first leaves her and then enters her head. At this point, the speech balloons start to appear in which the plot develops. The soul wanders through the labyrinth of the psyche, observing various characters that symbolize the emotions and feelings of the owner of the mind.</p>

## II projekcja konkursowa • 2<sup>nd</sup> competition screening

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

1 grudnia (czwartek), 16.00 • 1<sup>st</sup> December (Thursday), 4 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

### ZBYT AMERYKAŃSKI FILM

Reż./dir.: Dawid Jeziński  
Scen./sc.: Dawid Jeziński  
Muz./mus.: Benjamin Baczewski  
Prod.: Studio Munka SFP  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 5'45"  
Nr zgłoszenia filmu/no.  
APL20220015



### ZBYT AMERYKAŃSKI FILM

Na środku pustyni stoi stara przyczepa kempingowa. Mieszka w niej Starzec, który zawarł pakt ze Śmiercią: w zamian za przedłużenie życia przejmuję jej obowiązki wysyłania ludzi w zaświaty, kiedy ta urządza sobie wakacje.

### WAY TOO AMERICAN FILM

An old caravan in the middle of the desert. Inside, there lives an old man who made a pact with Death: in exchange for extending his life, he takes over the Death's responsibility of sending people to the other side. Now the Death can go on vacation.

### POCIĄG SPECJALNY

Reż./dir.: Andrzej Zaręba  
Scen./sc.: Andrzej Zaręba  
Muz./mus.: Jacek Hołubowski  
Prod.: Filmograf sp. z o.o. Warszawa, Stowarzyszenie Twórców Filmu Animowanego Eksperymentalnego i Video „Studio A” Kraków  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 17'26"  
Nr zgłoszenia filmu/no.  
APL20220083



### POCIĄG SPECJALNY

Rosja, koniec 1917 r. Lenin zwraca się z apelem o wsparcie finansowe rewolucji. Niestety – żaden z jego współpracowników nie jest w stanie mu pomóc. W sukurs przychodzi znana wróżbitka Maria Bławatska, która widzi taką możliwość, ale sto lat później. Warunkiem jest przeniesienie się przez Tunel Czasoprzestrzeni do nowej epoki. Lenin wraz z towarzyszami postanawia uruchomić słynny Pancerny Pociąg Specjalny Rewolucji, by za jego pomocą przenieść się w przyszłość. Udaje im się przebrnąć przez tunel i trafić do XXI wieku... Tam jednak na podróżników w czasie czekają niekoniernie przyjemne niespodzianki...

### A TRAIN INSANE

Russia, late 1917. Lenin makes an appeal for financial support for the revolution. Unfortunately – none of his associates is able to help him. The well-known fortune teller Maria Bławatska sees such a possibility, but a hundred years later and under condition that he must travel through the Space-Time Tunnel to a new age. Lenin and his companions decide to launch the famous Special Armored Train of the Revolution in order to use it to move into the future. They manage to make their way through the Tunnel and reach the 21st century ... There, however, time travelers will come across some unpleasant surprises ...



## III projekcja konkursowa • 3<sup>rd</sup> competition screening

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

1 grudnia (czwartek), 17.30 • 1<sup>st</sup> December (Thursday), 5.30 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

### BOLO RAZ JEDNO MORE...

Reż./dir.: Joanna Kożuch  
Scen./sc.: Joanna Kożuch, Katarina Moláková  
Muz./mus.: Martin Hasák  
Prod.: BFILM s.r.o.  
Kraj/country: Polska, Słowacja / Poland, Slovakia  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 16'40"  
Nr zgłoszenia filmu/no. APL20220051



### BYŁO SOBIE MORZE...

Dawno temu było sobie morze... Morze Aralskie, które zniknęło, a razem z nim zniknęły nadmorskie życie i praca. Pozostała jedynie martwa pustynia i wraki olbrzymich łodzi rybackich leżące na piasku... I ludzie od lat mieszkający przy wyschniętym porcie, marzący o wysokiej wodzie i pragnący jeszcze raz wypłynąć na otwarte wody. *Było sobie morze...* to film o konsekwencjach ludzkich decyzji i działań, ich wpływie na codzienne życie pewnego uzbeckiego miasta i jego mieszkańców. Reporter Ryszard Kapuściński ujął to w ten sposób: „Nie ma takiego nonsensu, którego ludzki umysł by nie wymyślił.”

### ONCE THERE WAS A SEA...

Once upon a time there was a sea... Aral Sea. The sea that has vanished. And along with the sea, seaside life and work disappeared. Only the dead desert terrain remained here, and wrecks of huge fishing boats lying in the sand... and people who have been living on the shores of the dry port for years, dreaming of high water and longing to sail at least once again. *Once There Was a Sea...* is a film about consequences of human decisions and actions, how they can affect daily life of one Uzbek town and its inhabitants. As the reporter Ryszard Kapuściński states it: „There is no such a nonsense human mind could not invent.”

### TO NIE KĄPIEL

Reż./dir.: Pola Włodarczyk  
Scen./sc.: Pola Włodarczyk  
Muz./mus.: Borys Weininger  
Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 7'49"  
Nr zgłoszenia filmu/no. APL20220061  
Film studencki / student film



### TO NIE KĄPIEL

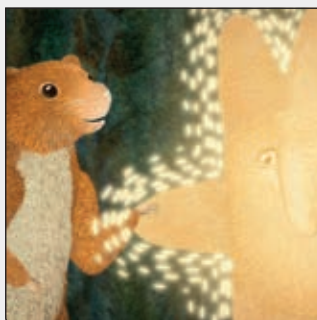
W pewnej kamienicy mieszkaniac najwyższego piętra po raz kolejny utrudnia życie swoim sąsiadom. Sąsiedzi są zmuszeni do reakcji na jego zachowanie.

### THIS IS NOT A BATH

In a tenement house, a resident of the top floor once again makes life difficult for his neighbors. This time they are forced to react to his behavior.

### GWIAZDKA Z NIEBA

Reż./dir.: Sofya Nabok  
Scen./sc.: Joanna Jasińska-Koronkiewicz  
Muz./mus.: Maciej Zieliński  
Prod.: Ewelina Gordziejuk  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 5'59"  
Nr zgłoszenia filmu/no. APL20220076



### GWIAZDKA Z NIEBA

Główną bohaterką jest urocza Orzesznica. Pewnej ciemnej nocy na polanie zwierzątko znalazło uśmiechniętą Gwiazdkę, która spadła z nieba. Choć wiele je różniło, od razu się polubiły. Cudownie miały im czas na wspólnej zabawie i zwiariowanych tańcach, ale Orzesznica wiedziała, że miejsce jej przyjaciółki jest na niebie. Poczwała, że nie może jej dłużej zatrzymać. To krótka historia o próbie powrotu do domu, bezinteresownej pomocy dawanej z serdeczności, a także o tym, że nie należy się poddawać.

### THE LOST STAR

The main character is adorable Dormouse. One dark night, on the fields, the animal found a smiling Star, who fell down of the sky. Although they were much different, they immediately found connection. Although they had a wonderful time playing and having crazy dances, Dormouse knew that her friend's place was in the sky. She felt she couldn't keep her any longer. It is a short story about an attempt to return home, selfless help given out of kindness, the story proving you should never give up.



## III projekcja konkursowa • 3<sup>rd</sup> competition screening

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

1 grudnia (czwartek), 17.30 • 1<sup>st</sup> December (Thursday), 5.30 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

### SZCZYPIGŁÓWKI

Reż./dir.: Katarzyna Miechowicz  
Scen./sc.: Katarzyna Miechowicz  
Muz./mus.: Katarzyna Miechowicz,  
Jeremy Black  
Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 8'20"  
Nr zgłoszenia filmu/no.  
APL20220048  
Film studencki / student film



### SZCZYPIGŁÓWKI

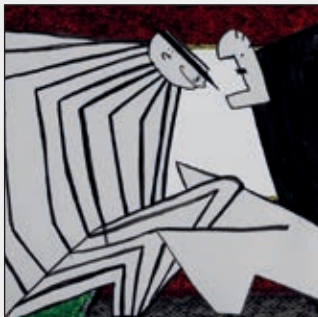
Jeżeli dręczą cię natrętne pytania, takie jak: „Co zapewnia zwycięstwo w konkursie kościotrupów?”, „Jaka ilość plastikowych woreczków jest optymalna do zapakowania jednego banana?” lub „Skąd przyszliśmy?”, „Kim jesteśmy?”, „Dokąd idziemy?” – to świetnie! *Szczypigłówki* odpowie na co najmniej jedno z nich. Film składa się ze zbioru kilkunastu animowanych frazerek połączonych motywem zapętlenia w absurdzie.

### HEADPRICKLES

If you are being bothered by intrusive thoughts, such as: „What ensures victory in the skeleton competition?”, „How many plastic bags are optimal for packing one banana?”, „Where Do We Come From?”, „What Are We?”, „Where Are We Going?” – then – that’s great! *Headprickles* will give you an answer to at least one of these questions. The film consists of over a dozen animated enigrams connected by the motif of being trapped in a loop of absurdity.

### JAKBY TO BYŁO W CZORAJ

Reż./dir.: Jakub Siedlecki  
Scen./sc.: Jakub Siedlecki  
Muz./mus.: Maciej Tobera  
Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 4'52"  
Nr zgłoszenia filmu/no.  
APL20220043  
Film studencki / student film



### JAKBY TO BYŁO W CZORAJ

Niespodziewane spotkanie w pociągu przenosi starych znajomych w czasy dzieciństwa.

### LIKE IT WAS YESTERDAY

An unexpected meeting on the train takes old friends back to childhood.

### JANKA – WEJŚĆ I WRÓCIĆ DUB (FEAT. SUJKA)

Reż./dir.: Zofia Paśnik  
Scen./sc.: Zofia Paśnik  
Muz./mus.: JANKA (Daniel Szlajnda & Piotr Kaliński)  
Prod.: Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 4'29"  
Nr zgłoszenia filmu/no. APL20220077  
Film studencki / student film



### JANKA – WEJŚĆ I WRÓCIĆ DUB (FEAT. SUJKA)

Klip do *Wejść i wrócić*, pierwszego singla z debiutanckiego albumu duetu JANKA, bezpośrednio koresponduje z całością fizycznego wydawnictwa zaprojektowanego przez Zofię Paśnik w ramach jej dyplomu obronionego na Akademii Sztuk Pięknych w Katowicach. Zarówno okładka, towarzyszące płyce inserty, jak i teledysk są efektem eksperymentu autorki z analogowym przetwarzaniem ruchomego obrazu.

### JANKA – WEJŚĆ I WRÓCIĆ DUB (FEAT. SUJKA)

The video for *Enter and Come Back*, the first single from the debut album of the duo JANKA, corresponds directly with the entire physical release designed by Zofia Paśnik as part of her diploma at the Academy of Fine Arts in Katowice. Both the cover, the accompanying inserts and the music video are the result of the author’s experimenting with analog processing of a moving image.





## III projekcja konkursowa • 3<sup>rd</sup> competition screening

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

1 grudnia (czwartek), 17.30 • 1<sup>st</sup> December (Thursday), 5.30 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

### SENNIK 33

Reż./dir.: Weronika Michel  
Scen./sc.: Weronika Michel  
Muz./mus.: Przemysław Kupś  
Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 4'  
Nr zgłoszenia filmu/no.  
APL20220085  
Film studencki / student film



### SENNIK 33

*Sennik 33* jest alfabetyczną podróżą poprzez transcendentalne światy snu, wspomnień oraz perypetie cienia. Przez cztery minuty autorka opowiada o własnych skojarzeniach z tłumaczeniami w powszechnym senniku i zaprasza widza do głębokiej immersji w świat jej fantazji w akompaniamencie dziwnych uczuć, kolorów, pojęć i muzyki.

### DREAMBOOK 33

Dream interpretation 33 is an alphabetical journey through the transcendental worlds of dreams, memories and the vicissitudes of a shadow. For four minutes, the author tells about her own associations with the explanations coming from a common dream book and invites the viewer to immerse deeply into the world of her fantasies, accompanied by bizarre feelings, colors, concepts and music.

### MIESZANIEC

Reż./dir.: Zofia Tomalska  
Scen./sc.: Zofia Tomalska  
Muz./mus.: Damian Hamowski  
Prod.: Akademia Sztuk Pięknych w Krakowie  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 4'08"  
Nr zgłoszenia filmu/no.  
APL20220027  
Film studencki / student film



### MIESZANIEC

Gdzie jest moje miejsce? Kim w tym momencie jestem i kim będę? To niezwykle frustrujące pytania, na które kiedyś nie miałam ochoty odpowiadać. Jednak w pewnym momencie nadchodzi uniwersalny w życiu każdego młodego człowieka moment, by zajrzeć w głąb siebie i być może ostatecznie się odkryć. Moment, by przyrzeć się swojej tożsamości, mając nadzieję, że w końcu zrozumie się siebie samego, by móc umieścić się gdzieś w świecie.

### THE BASTARD

Where do I belong to? Who am I at this very moment of life and who will I become? These are extremely frustrating questions that I didn't feel like answering in the past. However, at some point, there comes a universal moment in every young person's life – time to look deep within oneself and perhaps finally discover who you really are. A moment to look at one's own identity, hoping to finally understand oneself and find one's place in the world.

### MIŁOŚĆ W CZASACH GOSPO- DARKI OPARTEJ NA WĘGLU

Reż./dir.: Tomasz Siwiński  
Scen./sc.: Tomasz Siwiński  
Muz./mus.: Kamil Pawłowski,  
Szymon Cherbuś  
Prod.: Jakub Karwowski, Piotr  
Szczepanowicz, Letko Sp. z o.o  
Kraj/country: Polska, Chorwacja/  
Poland, Croatia  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 11'55"  
Nr zgłoszenia filmu/no.  
APL20220080



### MIŁOŚĆ W CZASACH GOSPO- DARKI OPARTEJ NA WĘGLU

Prehistoryczna ryba robi pierwszy krok na suchym lądzie, przytulone tyranozaurzy czekają na śmierć po uderzeniu meteorytu, w Polsce jest rok 1963 i właśnie w najlepsze trwa zima stulecia, a kominy radośnie wypływają z siebie kłęby dymu. Tu spotykamy młodego robotnika załadowni węgla, który do nieprzytomności kocha piękną operatorkę dźwigu. Nasi bohaterowie, jeszcze zupełnie nieświadomi ocieplenia klimatu i nadmiernej emisji dwutlenku węgla, odegrają swoje role w ludzkiej komedii miłości i śmierci.

### LOVE IN THE TIMES OF COAL-BASED ECONOMY

A prehistoric fish takes its first step on dry land, while hugging tyrannosaurs are waiting for death after a meteorite struck. It is 1963 in Poland and at this very moment the winter of the century is on, and chimneys happily spit out clouds of smoke. Here we meet a young coal loading site worker, madly in love with a beautiful crane driver. Our protagonists, completely ignorant of climate warming and excessive carbon dioxide emissions, will play their parts in a human comedy of love and death.



## III projekcja konkursowa • 3<sup>rd</sup> competition screening

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

1 grudnia (czwartek), 17.30 • 1<sup>st</sup> December (Thursday), 5.30 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

### TOOTHLESS

Reż./dir.: Andrea Guizar  
Scen./sc.: Andrea Guizar  
Muz./mus.: Gregorio Allegri,  
Stephen Page, Eduard Higginbottom  
Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 12'25"  
Nr zgłoszenia filmu/no.  
APL20220058  
Film studencki / student film



### TOOTHLESS

*Toothless* to animowany, narracyjny esej filmowy, stworzony z rysunków ze starych ksiąg anatomicznych oraz ilustracji z czasopism ezoterycznych, z wykorzystaniem ścieżek dźwiękowych pochodzących z internetowych nagrań wideo z domeny publicznej. Przechodząc od jednostki do zbiorowej nieświadomości, opowiada historię egzystencjalnej podróży bezzębnej bohaterki w piżamie.

### TOOTHLESS

*Toothless* is an essay film with a narrative. It was constructed with the drawings of old anatomical books, some images from esoteric magazines and a bunch of public domain internet video's soundtracks. Dragging from the individual to the collective unconscious, it tells the story of an existential journey: the journey of a toothless heroine in her pijamas.





## IV projekcja konkursowa • 4<sup>th</sup> competition screening

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

2 grudnia (piątek), 16.30 • 2<sup>nd</sup> December (Friday), 4.30 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

### JUTRO NAS TAM NIE MA

Reż./dir.: Olga Kłyszewicz  
Scen./sc.: Olga Kłyszewicz  
Muz./mus.: Bartłomiej Orlik  
Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi /  
Lodz Film School  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 8'07"  
Nr zgłoszenia filmu/no.  
APL20220037  
Film studencki / student film



### JUTRO NAS TAM NIE MA

Czasami w życiu natrafiamy na kogoś, kto patrzy na świat zupełnie inaczej i jest w stanie zmienić naszą optykę. W takiej sytuacji znaleźli się bohaterowie mojego filmu, kiedy niespodziewanie doszło między nimi do spotkania.

### WE ARE NOT THERE TOMORROW

Sometimes in our life we meet someone who sees the world in a different way and is able to change our perception. This is what happened to the characters of the film when they unexpectedly met.

### OBSERWATORIUM

Reż./dir.: Wiesława Ruta  
Scen./sc.: Wiesława Ruta  
Muz./mus.: Sofie Birch  
Prod.: Wiesława Ruta  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 5'56"  
Nr zgłoszenia filmu/no.  
APL20220011



### OBSERWATORIUM

Eksperymentalny teledysk do muzyki duńskiej wykonawczynie Sofie Birch. Film został wykonany przy wykorzystaniu techniki animacji stop motion, materiału filmowego oraz animacji i postprodukcji komputerowej. Jest to gra między abstrakcyjnym a figuratywnym obrazem, którego funkcją nadrzędną jest właściwe towarzyszenie muzyce za pomocą filmowej formy wyrazu.

### OBSERVATORY

An experimental music video for the music of Danish artist Sofie Birch. The film was made using the stop motion animation technique, film material, as well as computer animation and post-production. It is a play between an abstract and a figurative image, the primary function of which is to properly accompany the music with the help of a cinematic form of expression.

### TO NIE BĘDZIE FILM FESTIWALOWY

Reż./dir.: Julia Orlik  
Scen./sc.: Julia Orlik  
Muz./mus.: Bartłomiej Orlik  
Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 8'  
Nr zgłoszenia filmu/no.  
APL20220019  
Film studencki / student film



### TO NIE BĘDZIE FILM FESTIWALOWY

Na ostatnim roku studiów Julita musi stworzyć film dyplomowy. Jej poprzednie animacje otrzymały już sporo nagród, dlatego tym razem postanawia zrobić film nie dla festiwalowych laurów, a dla swojej rodziny. Zadanie wydawało się proste, ale mimo to coś poszło nie tak...

### THIS WILL NOT BE A FESTIVAL FILM

An animated short about a film school student who is working on her graduation film. Julita, in her final year of college, has to make her graduation film. Her previous animations have already won a lot of awards, so this time she decides to make a film not for the festival awards, but for her family. The task seemed simple, but something went wrong...



## IV projekcja konkursowa • 4<sup>th</sup> competition screening

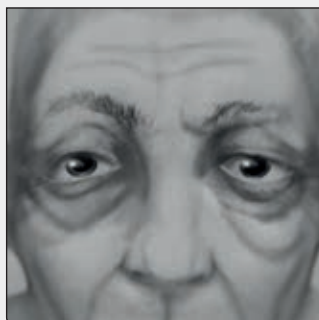
SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

2 grudnia (piątek), 16.30 • 2<sup>nd</sup> December (Friday), 4.30 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

### MĘTY

Reż./dir.: Kasia Kurop  
Scen./sc.: Kasia Kurop  
Prod.: Studio Munka SFP  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 9'37"  
Nr zgłoszenia filmu/no.  
APL20220016



### MĘTY

Na ogół instynktownie odrzucamy przewidzenia, zapominamy o nich. Co jednak zrobić, gdy towarzyszą nam w każdej sekundzie naszego życia? Zmęczony mężczyzna przestaje być pewien, czy widziane przez niego męty są tylko defektem jego oczu. Animacja inspirowana myodesopsją – zjawiskiem postrzegania mętów ciała szklistego, występującym podczas patrzenia na źródło jasnego światła.

### FLOATERS

Illusive phenomena are something we instinctively dismiss and forget. But what should we do when they accompany us every waking hour? Tired man starts questioning if the floaters he sees are only a defect of his eyes. Animation inspired by myodesopsia – condition of perceiving eye floaters when staring into bright light.

### WIZYTA

Reż./dir.: Mateusz Jarmulski  
Scen./sc.: Mateusz Jarmulski  
Muz./mus.: Karolina Rec  
Prod.: Animoon  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 8'  
Nr zgłoszenia filmu/no.  
APL20220054



### WIZYTA

Afrykański las tropikalny. Przez gęstwinę ucieka ciemna postać. Pokrzykiwania myśliwych narastają. Oczy ofiary błyszczą na ciemnej twarzy. Postać, a dokładniej szympanśca, oddycha ciężko, uciekając przez dżunglę. Przestraszone zwierzę dociera do pięknej kolonialnej willi. Zaciekawiona szympanśca wchodzi do środka. Opuszczając swoje naturalne środowisko, stanie przed ważnym wyborem. *Wizyta* to film, który zadaje pytanie o to, gdzie zaczyna się człowieczeństwo.

### THE VISIT

An African tropical forest. A dark figure escapes through the thicket. The screams of the hunters increase. The victim's eyes shine in the dark face. The character, or the chimpanzee, to be more precise, is breathing hard while escaping through the jungle. A frightened animal reaches a beautiful colonial villa and enters it. Once it leaves its natural environment, it will be faced with an important choice. *The Visit* is a film that asks where humanity begins.

### TRANSFER

Reż./dir.: Krzysztof Kiwerski  
Scen./sc.: Krzysztof Kiwerski  
Prod.: Studio Filmów Rysunkowych  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 7'26"  
Nr zgłoszenia filmu/no.  
APL20220087



### TRANSFER

Trud i wysiłek zainwestowane w uzyskanie wolności niekiedy prowadzą do rezultatu dalekiego od oczekiwanego, a pozorna pomoc w realizacji celu rzadko bywa bezinteresowna. Totalny transfer osobowości nigdy nie jest całkowity.

### TRANSFER

Trouble and effort invested in winning freedom sometimes bring result far from desired, and apparent help is seldom disinterested. A full personality transfer is never possible.



## IV projekcja konkursowa • 4<sup>th</sup> competition screening

SALA KINOWA I VOD • CINEMA ROOM AND VOD

2 grudnia (piątek), 16.30 • 2<sup>nd</sup> December (Friday), 4.30 p.m.

Małopolski Ogród Sztuki – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

### LEGENDY DRAPIEŻNEGO PTAKA

Reż./dir.: Łukasz Suski  
Scen./sc.: Łukasz Suski  
Muz./mus.: Łukasz Suski  
Prod.: Łukasz Suski  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2022  
Czas trwania/running time: 15'17"  
Nr zgłoszenia filmu/no.  
APL20220079



### LEGENDY DRAPIEŻNEGO PTAKA

Życiowe perypetie Gorbiego, Jara i Susła na tle blokowisk w Mieście Drapieżnego Ptaka. Tutaj każdy na coś czeka, ale czy to znaczy, że musi być nudno?

### LEGENDS OF THE YOUNG HAWK

The ups and downs of Gorbi, Jar and Susel living in the apartment blocks in the City of the Bird of Prey. Everyone is waiting for something here, but who says it needs to be boring?

### CORVINE ORPHANS

Reż./dir.: Antoni Kuźniarz  
Scen./sc.: Wiktor Talaga  
Muz./mus.: Piotr Madej  
Prod.: Akademia Sztuk Pięknych w Krakowie  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 2'41"  
Nr zgłoszenia filmu/no.  
APL20220075  
Film studencki / student film



### CORVINE ORPHANS

Mroczna opowieść o niepokojących sekretach pewnego sierocińca. Właśnie pojawiło się w nim nowe dziecko... opiekunka się uśmiecha... ptaki skrzeczą.

### CORVINE ORPHANS

A dark tale about the disturbing secrets of a certain orphanage. The new kid has just arrived... the housemother is smiling... the birds are squawking.

### TWIERDZA

Reż./dir.: Sławek Zalewski  
Scen./sc.: Sławek Zalewski  
Muz./mus.: Tomasz Hernik  
Prod.: Media Design  
Kraj/country: Polska/Poland  
Rok/year: 2021  
Czas trwania/running time: 12'54"  
Nr zgłoszenia filmu/no.  
APL20220088



### TWIERDZA

Władze ogłaszają stan oblężenia. Dowódcą zostaje niedowidzący staruszek. Zmanipulowani mieszkańcy ufają mu bezgranicznie. Miasto staje się zamkniętą twierdzą. Władze decydują się na oddanie strzału z armaty w kierunku wroga. Wybuch niszczy wszystko. Choć nie ma już nic, wszystko jest pod kontrolą. Twierdza staje się bezpowrotną przeszłością, ale demony czuwają...

### FORTRESS

The authorities of a town declare a state of siege. A visually impaired old man becomes the commander. The manipulated inhabitants trust the news. The town becomes a closed fortress. The authorities decide to fire a cannon at the alleged enemy. City gets destroyed but now under full control. The fortress becomes a bygone history, but the demons of war never sleep...

GALA STOWARZYSZENIA  
FILMOWCÓW POLSKICH

GALA OF THE POLISH  
FILMMAKERS ASSOCIATION

## Gala wręczenia branżowych nagród Sekcji Filmu Animowanego STOWARZYSZENIA FILMOWCÓW POLSKICH w dziedzinie polskiego filmu animowanego za rok 2021

## Gala of the Polish Filmmakers Association Presentation of industry awards of the Animated Film Section of the POLISH FILMMAKERS ASSOCIATION for Polish Animated Film in 2021

Po raz pierwszy Zarząd Sekcji Filmu Animowanego, korzystając z gościnności festiwalu Etiuda&Anima, ma przyjemność rozdać branżowe nagrody środowiskowe dla twórców i współtwórców filmów animowanych. Celem przyznawania branżowych NAGRÓD jest przede wszystkim wyróżnienie w poszczególnych profesjonalnych kategoriach, które wynikają m.in. z etapów i procesu powstawania filmów animowanych. Pomysłodawcą i inicjatorem przyznawania Nagród jest Zarząd Sekcji Filmu Animowanego Stowarzyszenia Filmowców Polskich. Tegoroczni Laureaci Nagrody'21 wyłonieni zostali przez członków Kapituły, w skład której weszli: przewodnicząca Kapituły: Alicja Witkowska – reżyserka, animatorka, scenarzystka i wykładowca; Anita Kwiatkowska-Naqui – reżyserka, animatorka i producentka; prof. Jacek Adamczak – reżyser, animator, scenarzysta i wykładowca; Jan Maciej Ptasieński – operator i autor zdjęć; Artur Wrotniewski – reżyser, animator, scenarzysta i wykładowca. Kapituła obejrzała 29 profesjonalnych filmów animowanych wyprodukowanych w roku kalendarzowym 2021 oraz tych, które miały premierę pomiędzy 1 stycznia 2021 a 31 grudnia 2021 roku. Nagrody zostały przyznane w ośmiu kategoriach i otrzymali je:



– najlepszy film autorski – za film *3 geNARRACJE* dla Pauliny Ziółkowskiej,  
– najlepszy film / serial dla dzieci – za film *Ole Śpijstodko* dla Joanny Jasińskiej-Koronkiewicz,  
– wyróżnienie honorowe za najlepszy serial dla dzieci – za film *Chichraszek* dla Marzeny Nehrebeckiej,  
– najlepsza animacja – w filmie w reż. Pauliny Ziółkowskiej *3 geNARRACJE* dla Pauliny Ziółkowskiej, Alicji Błaszczczyńskiej i Maxa Litvinova,  
– najlepsze opracowanie plastyczne – w filmie w reż. Tomasza Siwińskiego *Miłość w czasach gospodarki opartej na węglu* dla Tomasza Siwińskiego,  
– najlepszy debiut – za film w reż. Katarzyny Agopsowicz *Księżę w cukierni* dla Katarzyny Agopsowicz,  
– najlepszy scenariusz – w filmie w reż. Andrzeja Jobczyka *Airborn* dla Andrzeja Jobczyka,  
– najlepsze zdjęcia / compositing – w filmie w reż. Katarzyny Agopsowicz *Księżę w cukierni* dla Przemysława Świdy,  
– najlepsza muzyka skomponowana do filmu i ścieżka dźwiękowa – w filmie w reż. Marty Pajek *Figury niemożliwe i inne historie I* za muzykę dla Aleksandry Gryki i dla Michała Jankowskiego za ścieżkę dźwiękową.

Gratulujemy wszystkim laureatom i życzymy dalszego rozwoju i wielu sukcesów.

Przewodnicząca  
Sekcji Filmu Animowanego SFP  
Alicja Witkowska

For the first time the Board of the Animated Film Section, thanks to the hospitality of the festival Etiuda&Anima, has the pleasure to present industry awards for authors and co-authors of animated films. The aim of presenting industry AWARDS is, first of all, to

honour and to award in professional categories which result from, among others, the stages and process of animated film production. The originator and initiator of the Awards is the Board of the Animated Film Section of the Polish Filmmakers Association. This year's Winners of the Award'21 were selected by the members of the Competition Jury consisting of the Chair of the Jury – Alicja Witkowska – director, animator, scriptwriter and lecturer; Anita Kwiatkowska Naqui – director, animator and producer; professor Jacek Adamczak – director, animator, scriptwriter and lecturer; Jan Maciej Ptasieński – cinematographer and director of photography; Artur Wrotniewski – director, animator, scriptwriter and lecturer. The jury watched 29 professional animated films produced in 2021 and those which premiered between 1<sup>st</sup> January 2021 and 31<sup>st</sup> December 2021. The awards were given in eight categories and the winners are

- best auteur film – for the film *3 geNARRATIONS* for Paulina Ziółkowska,
- best children's film / series – for the film *Ole Sweet Sleep* for Joanna Jasińska-Koronkiewicz,
- honorary mention for the best children's series – for the film *Chichraszek* for Marzena Nehrebecka,
- best animation – in *3 geNARRATIONS* dir. Paulina Ziółkowska for Paulina Ziółkowska, Alicja Błaszczczyńska and Max Litvinov,
- best graphic design – in *Love in the times of coal-based economy* dir. Tomasz Siwiński for Tomasz Siwiński,
- best debut – for the film *Prince in a Pastry Shop* dir. Katarzyna Agopsowicz for Katarzyna Agopsowicz,
- best script – in *Airborn* dir. Andrzej Jobczyk for Andrzej Jobczyk,
- best photography / compositing – in *Prince in a Pastry Shop* dir. Katarzyna Agopsowicz for Przemysław Świda,
- best original music and soundtrack – in *Impossible Figures and Other Stories I* dir. Marta Pajek for music for Aleksandra Gryka and for soundtrack for Michał Jankowski.

We congratulate all the winners and wish them further development and numerous successes.

Chair of the Animated Film Section  
of the Polish Filmmakers Association  
Alicja Witkowska



**Kapituła Nagrody branżowej za rok 2021  
Sekcji Filmu Animowanego  
Stowarzyszenia Filmowców Polskich**

**The Industry Award Committee of 2021  
of the Polish Filmmakers Association's  
Animated Film Section**

**ALICJA WITKOWSKA**

Absolwentka Państwowej Wyższej Szkoły Filmowej, Telewizyjnej i Teatralnej. Reżyserka filmów animowanych, scenarzystka, graficzka, ilustratorka. Wykładowczyni w Warszawskiej Szkole Reklamy. Trzykrotna laureatka Stypendium Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego. Przewodnicząca Sekcji Filmu Animowanego Stowarzyszenia Filmowców Polskich.



Graduate of the Film School in Łódź. Director of animated films, scriptwriter, graphic designer, illustrator. Lecturer at Warsaw School of Advertising. Three-time winner of the Scholarship of the Minister of Culture and National Heritage. Chair of the Animated Film Section of the Polish Filmmakers Association.

**JACEK ADAMCZAK**

Ur. w 1955 r. w Poznaniu. Reżyser, grafik, animator, scenarzysta. Członek Stowarzyszenia Filmowców Polskich. Absolwent Państwowej Wyższej Szkoły Sztuk Plastycznych w Poznaniu. Profesor sztuk plastycznych. Kierownik I Pracowni animacji na Wydziale Animacji i Intermediów Uniwersytetu Artystycznego im. Magdaleny Abakanowicz w Poznaniu. Realizator autorskich filmów animowanych współpracujący od 1982 r. z TV Studio Filmów Animowanych w Poznaniu.



Born in 1955 in Poznan. Director, graphic designer, animator, scriptwriter. Member of the Polish Filmmakers Association. Graduate of the Academy of Fine Arts in Poznan. Art Professor. Director of the I Animation Workshop at the Faculty of Animation and Intermedia of Magdalena Abakanowicz University of the Arts in Poznan. Author of auteur animated films collaborating since 1982 with the Television Animated Film Studio in Poznan.

**ANITA KWIATKOWSKA-NAQVI**

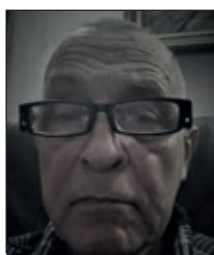
Ur. w 1986 w Krakowie. Absolwentka psychologii na Uniwersytecie Warszawskim, absolwentka animacji i doktorantka w Szkole Filmowej w Łodzi. Jej filmy zdobyły liczne nagrody na międzynarodowych festiwalach filmowych. Współzałożycielka LeLe Production.



Born in 1986 in Cracow, animation graduate and PhD student at Lodz Film School, Poland. Co-founder of LeLe Production.

**JAN MACIEJ PTASIŃSKI**

Ukończył Technikum Fototechniczne w Warszawie. Przez wiele lat związany ze stołecznym Studiem Miniatur Filmowych. Specjalizuje się w filmach animowanych wykonywanych tradycyjną bądź niekonwencjonalną metodą. Współpracował także ze Studiem Małych Form Filmowych Se-ma-for w Łodzi i Telewizyjnym Studiem Filmów Animowanych w Poznaniu. Autor zdjęć do wielu filmów i seriali animowanych, m.in. *Zima w Wiklinowej Zatoce*, *Triumf Pana Kleksa*.



Graduated from a technical secondary school in Warsaw specializing in photography. He has worked with Studio Miniatur Filmowych in Warsaw for many years. Specializes in animated film made in traditional or unconventional techniques. He collaborated with Se-ma-for Animation Studio in Łódź and the Television Animated Film Studio in Poznan. Director of photography for many animated films and series (among others, *Winter in the Wicker Bay*, *Mister Blot's Triumph*).

**ARTUR WROTNIEWSKI**

Reżyser, grafik, animator, wykładowca i nauczyciel, członek Zarządu Sekcji Animacji w Stowarzyszeniu Filmowców Polskich.



Director, graphic designer, animator, lecturer and teacher, Board member of the Animated Film Section of the Polish Filmmakers Association.



2 grudnia (piątek), 20.30 • 2<sup>nd</sup> December (Friday), 8.30 p.m.  
Małopolski Ogród Sztuk – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room



### 3 GENARRACJE | 3 GENARRATIONS

Reż./dir. Paulina Ziółkowska, Polska/Poland 2021, 8'30"

Rodzi się dziecko. Córka staje się matką. Matka staje się babcią. Babcia.... ona po prostu chce umrzeć. Zmiana pokoleń. Członkowie rodziny muszą wejść w cudze buty, wstąpić w nowe role. Ale czyżby? Czy to jest po prostu krok, który się stawia, czy zaproszenie do dziwnego tańca pokoleń? Jeden krok do przodu, dwa kroki do tyłu, aby nie zamienić się we własną matkę.

A child is born. A daughter becomes a mother. The mother becomes a grandmother. The grand-mother .... she just wants to die. A generation change. The family members have to try walking in someone else's shoes, assume new roles. But is it really so? Is it just a step to take or an invitation to a strange dance of generations? One step forward, two steps back so as not to turn into your own mother.

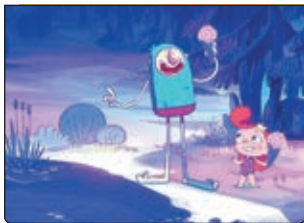


### OLE ŚPIJSŁODKO | OLE-LUK-OIE

Reż./dir. Joanna Jasińska-Koronkiewicz, Polska/Poland 2021, 13'20"

*Ole Śpijsłodko* – adaptacja bajki H.Ch. Andersena. To magiczna wyprawa w krainę snu i wyobraźni. Piękna, mądra baśń wykonana w technice animacji malarskiej farbami olejnymi na płótnie bezpośrednio pod kamerą. Próba oswojenia fenomenu marzeń sennych, dziecięcego (i nie tylko) lęku przed nocą i śmiercią. Ole Śpijsłodko zaprasza Hjalmara w podróż przez marzenia senne. Pewnego razu Ole poznaje Hjalmara ze swoim bratem, który do każdego przychodzi tylko raz...

*Ole-Luk-Oie* – an adaptation of Hans Christian Andersen's fairy tale is a magical journey into the land of sleep and imagination. A beautiful, wise fairy tale made in painting animation technique directly under the camera. It is an attempt to tame the phenomenon of dreams, childish (and not only) fear of night and death. Ole-Luk-Oie invites Hjalmar on a journey through his dreams. One day Ole introduces Hjalmar to his brother, who comes to everyone on earth only once...



### CHICHRASZEK | GIGGLE WIGGLE

Reż./dir. Marzena Nehrebecka, Polska/Poland 2021, 6'

Film opowiada o przyjaźni wielkiego zielonego gнома Chichraszka i małej dziewczynki Blabberiny, którzy angażują się (chcąc, nie chcąc) w kolosalne konflikty małych narodów. W świecie Chichraszka kłótni bohaterowie są mali, niemądzy i niegroźni do tego stopnia, że ich kłótnie stają się komiczne. To także opowieść o tym, że wszelkiego rodzaju konflikty wybuchają z błahych powodów, ze złośliwości i uporu, i jak niewiele trzeba, by je zażegnać. Wreszcie, i prawdopodobnie przede wszystkim, chodzi po prostu o dobrą zabawę. Spędźcie miło czas przeżywając zabawne i fantastyczne przygody bohaterów i postaci, które doprowadzą Was do śmiechu.

*Giggle Wiggle* tells a story of a friendship between a great green gnome Giggle Wiggle and a little girl named Blabberina, who engage (be it willingly or otherwise) in colossal conflicts of tiny nations. In Giggle Wiggle's world, quarrelsome characters are small and silly to the point of being harmless, where their arguments become comical. It is also a story about how conflicts of all kinds erupt because of petty reasons, from malice and stubbornness, and how very little it actually takes to sort them out. Last and probably foremost, it's simply about fun. Have a great time with the funny and fantastic adventures of heroes and characters that make you laugh.

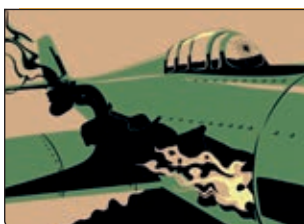


### KSIĄŻĘ W CUKIERNI | PRINCE IN A PASTRY SHOP

Reż./dir. Katarzyna Agopsowicz, Polska/Poland 2020, 16'

*Książę w cukierni* to pozornie zabawna historia o szczęściu. Bo „ze szczęściem są same kłopoty”, mówi Duży Książę i mnoży na to przykłady. Jego rozmówczynią jest Opuncja, uosobienie bez troski i niefrasobliwości, prostych radości życia, a jednocześnie błyskotliwości i inteligencji, dzięki której Książę nie obawia się wycofać ze swego toku rozumowania. Filozoficzna przypowieść o parze jedzącej ciastka w cukierni; poruszająca najbardziej podstawowe kwestie bliskie każdemu – ulotności szczęścia, tego, że nie zawsze potrafimy je dostrzec, nie mówiąc o doświadczaniu go w pełni.

*Prince in a Pastry Shop* is a seemingly humorous story about happiness. Because „with happiness there are only troubles,” says the Not-So-Little Prince, and he multiplies the examples of these troubles. His interlocutor is Prickly Pear, the embodiment of carefree, light-heartedness, simple joy of life, but at the same time a lively, intelligent mind that can make the Prince take a back step in his conversation. This philosophical parable about a couple eating cakes in a cafe touches upon fundamental issues that are close to everyone – the elusiveness of happiness, the fact that we are not always able to perceive it, let alone experience it as fully as possible.



### AIRBORNE

Reż./dir. Andrzej Jobczyk, Polska/Poland 2021, 8'

*Airborne* to surrealistyczna animacja łącząca świat maszyn latających z królestwem flory i fauny. Pochłonięty walką pilot myśliwca traci swój cel i zalicza wielki upadek. Samolot wbija się w koronę drzewa. Tragedia, która zdaje się końcem, otwiera nowy etap historii. W miejscu katastrofy budzi się nowe życie, którego przeznaczeniem będzie rozwikłanie zagadki swego pochodzenia. *Airborne* to opowieść o pasji, jej korzeniach i o tym, co musimy stracić, by narodzić się na nowo.

*Airborne* is a surreal animation that connects the world of flying machines with the kingdom of flora and fauna. Engrossed in the fight, pilot loses his target which leads to tragedy. The plane crashes into the crown of a tree. The tragedy that seems to be the end opens a new stage in history. In the place of the accident, a new life is awakened and now it has to solve the mystery of its origin. *Airborne* is a story about passion, its roots and tells us what we have to lose to be born again.


**MIŁOŚĆ W CZASACH GOSPODARKI OPARTEJ NA WĘGLU | LOVE IN THE TIMES OF COAL-BASED ECONOMY**

Reż./dir. Tomasz Siwiński, Polska, Chorwacja/Poland, Croatia 2021, 11'55"

Prehistoryczna ryba robi pierwszy krok na suchym lądzie, przytulone tyranozaurowy czekają na śmierć po uderzeniu meteorytu, w Polsce jest rok 1963 i właśnie w najlepsze trwa zima stulecia, a kominy radośnie wypluwają z siebie kłęby dymu. Tu spotykamy młodego robotnika załadowni węgla, który do nieprzytomności kocha piękną operatorkę dźwigu. Nasi bohaterowie, jeszcze zupełnie nieświadomi ocieplenia klimatu i nadmiernej emisji dwutlenku węgla, odegrają swoje role w ludzkiej komedii miłości i śmierci.

A prehistoric fish takes its first step on dry land, while hugging tyrannosaurus are waiting for death after a meteorite struck. It is 1963 in Poland and at this very moment the winter of the century is on, and chimneys happily spit out clouds of smoke. Here we meet a young coal loading site worker, madly in love with a beautiful crane driver. Our protagonists, completely ignorant of climate warming and excessive carbon dioxide emissions will play their parts in a human comedy of love and death.


**FIGURY NIEMOŻLIWE I INNE HISTORIE | IMPOSSIBLE FIGURES AND OTHER STORIES I**

Reż./dir. Marta Pajek, Kanada, Polska/Canada, Poland 2021, 16'10"

Złowieszcze tykanie wywołuje eksplozję. Wędrując po opustoszałych ulicach, elegancka starsza pani wspomina, jak było kiedyś i jak mogło być. Ostatni film (i pierwsza część) uznanej trylogii Marty Pajek pod tytułem *Figury niemożliwe i inne historie I* to tajemniczy i nie dający spokoju portret osobistej i społecznej autodestrukcji.

An ominous ticking sound triggers an explosion. Wandering deserted city streets, an elegant elderly woman recalls what was and what could have been. The final film (and first part) of Marta Pajek's acclaimed trilogy, *Impossible Figures and other stories I* is a mysterious and haunting portrait of personal and societal self-destruction.



**DOROCZNA NAGRODA  
DLA WYBITNEGO ARTYSTY  
I PEDAGOGA**

**THE ANNUAL AWARD  
FOR THE OUTSTANDING  
ARTIST AND PEDAGOGUE**

**SPECJALNY ŻŁOTY DINOZAURO**  
**Nagroda dla wybitnego**  
**artysty i pedagoga**  
**– Mariusz Wilczyński**



**SPECIAL GOLDEN DINOSAUR**  
**Award for an outstanding**  
**artist and pedagogue**  
**– Mariusz Wilczyński**

**Wręczenie nagrody**

**Ceremony of presenting the award**

2 grudnia (piątek), 18.00 • 2<sup>nd</sup> December (Friday), 6 p.m.  
Małopolski Ogród Sztuk – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room



W 2003 r., gdy ustanawialiśmy nagrodę Specjalny Żłoty Dinozaur dla twórcy filmowego, łączącego własne sukcesy artystyczne z owocną działalnością pedagogiczną, mieliśmy od początku świadomość, że nie będzie to typowa nagroda za całokształt działalności filmowej, czyli tzw. nagroda za osiągnięcia życia (life achievement). Od początku bowiem chodziło o docenienie tych artystów, którzy potrafią łączyć własne sukcesy z umiejętnością przekazywania wiedzy swoim wychowankom, a przez to umożliwić im rozwój i powodzenie już na studiach, a tym bardziej w przyszłości. Było też od początku jasne, że nie chodzi o najwęższe grono najgłośniejszych filmowców i fabularzystów pedagogów ze szkół filmowych, ale o twórców ze wszystkich dziedzin kina artystycznego, także autorów dokumentów i animacji, tak jak nie tylko o profesorów szkół filmowych i artystycznych, ale także pedagogów prowadzących zajęcia filmowe poza systemem szkolnictwa wyższego, np. w formie warsztatów filmowych, zajęć prywatnych, kursów nieformalnych, opartych na przekonaniu, że własne doświadczenie zdobyte w ciągu lat warte jest przekazania następnemu pokoleniu artystów.

W efekcie przyznawana od blisko dwudziestu lat nagroda Specjalny Żłoty Dinozaur trafiła w ręce tak różnorodnego grona filmowców jak: w kategorii twórcy filmów fabularnych – Wojciech Marczewski, Martin Šulík, Werner Herzog i Mohsen Makhmalbaf; w kategorii dokumentaliści – Kazimierz Karabasz, Marcel Łoziński i Jacek Bławut; w kategorii animatorzy (przeważającej ilościowo) – m.in.: Kazimierz Urbański, Jerzy Kucia, Priit Pärn, Paul Bush, Barry Purves i Paul Driessen, a także przedstawiciele innych zawodów filmowych – Sławomir Idziak i laureatka Oscara Ewa Braun. Większość wymienionych laureatów to wykładowcy wyższych uczelni, którzy sami są absolwentami uczelni filmowych i artystycznych. Ciekawą drogę do zawodu filmowego pedagoga przechodzili zwłaszcza uczący twórcy animacji, którzy w akademiach sztuk pięknych studiowali sztuki plastyczne, aby w pewnym momencie przejść do pracowni filmów animowanych i tam kontynuować edukację (przykładem jest tutaj jeszcze jeden nasz laureat – Piotr Dumala).

In 2003, when we established the Special Golden Dinosaur Award for a film author who combines their own artistic successes with fruitful pedagogic activity, we knew it would not be a typical award for overall film career, or a so-called award for lifetime achievements. Since its onset, it has been about appreciating those artists who are able to combine their own successes with the ability to transmit their knowledge to their students, and by doing so to foster their development and success as early as at university, not to mention later in the future. It has also been clear from the beginning that it is not about the widest circle of filmmakers and storytellers from film schools, but about artists representing all fields of artistic cinema, including authors of documentaries and animations, and not only about professors from film and art schools, but also pedagogues teaching film classes outside the higher education system, for example during workshops, private lessons, informal courses – all based on the premise that one's own experiences gained throughout the years are worth sharing with the next generation of artists.

As a result, the Special Golden Dinosaur Award has been given for almost twenty years to such a varied circle of filmmakers: in the category of feature film – Wojciech Marczewski, Martin Šulík, Werner Herzog and Mohsen Makhmalbaf; in the category of documentalists – Kazimierz Karabasz, Marcel Łoziński and Jacek Bławut; in the category of animators (most numerous) – among others, Kazimierz Urbański, Jerzy Kucia, Priit Pärn, Paul Bush, Barry Purves and Paul Driessen, as well as representatives of other film professions – Sławomir Idziak and Oscar-winning Ewa Braun. Most of the abovementioned winners are university lecturers who are also graduates of film and art schools. An exceptionally interesting road to film professions was taken by animation artists, who studied art at universities only to move at one point to animated film workshops and continue their education there (yet another of our laureates – Piotr Dumala – is a fine example here).

Mariusz Wilczyński – tegoroczny laureat – wyróżnia się w gronie nagrodzonych jeszcze inną cechą. Sam nie jest bowiem wykształconym filmowcem, lecz samoukiem, który skończył Wydział Malarstwa i Grafiki Łódzkiej Akademii Sztuk Pięknych i odkrył dla siebie animację dopiero na pewnym etapie kariery. Najpierw rysował m.in. dla prasy, współpracował z telewizją (m.in. z TVP Kultura), brał udział w polskich i zagranicznych wystawach, w końcu zainteresował się też animacją użytkową i artystyczną. Trudno ogarnąć wszystkie pola aktywności Mariusza Wilczyńskiego, choć ostatecznie uznawany jest on za twórcę autorskiej animacji i w tym obszarze odnosi największe sukcesy, mając na swoim koncie kilkadziesiąt małych form animowanych i niejako na podsumowanie tego etapu twórczości pełnometrażowy animowany debiut, nagrodzony Grand Prix na gdyńskim Festiwalu Polskich Filmów Fabularnych – *Zabij to i wyjedź z tego miasta* (2019). Niewielu twórców animacji odnosi w gronie filmowych nie-animatorów takie sukcesy.

Wilczyński jest jednak też pedagogiem. Ma w tym zakresie także zagraniczne doświadczenie, uczył bowiem na Kunstuniversität w Linzu (Austria). Od lat jednak związany jest z Łódzką Szkołą Filmową, wykładając animację i współpracując równocześnie z gronem młodych artystów. Sam będąc twórcą niezwykle inspirującym, otacza się młodymi talentami równie jak on sam poszukującymi i nietuzinkowymi.

Bogusław Zmudziński

Mariusz Wilczyński – this year's laureate – stands out from other laureates because of one other quality: he is not a formally educated filmmaker, but a self-taught one, who graduated from the Faculty of Painting and Graphics at the Academy of Fine Arts in Łódź and discovered animation later in his career. At first, he drew for, among others, the press, he cooperated with television (for example with TVP Culture), took part in exhibitions in Poland and abroad, to finally get interested in functional and artistic animation. It is difficult to grasp all fields of Marcin Wilczyński's activity, yet eventually he is considered to be an auteur animator and is most successful in this field, having made hundreds of small animated forms and an animated feature debut, which is, so to speak, a summary of this stage of his artistic work – *Kill It and Leave This Town* (2019), awarded Grand Prix at the Polish Film Festival in Gdynia.

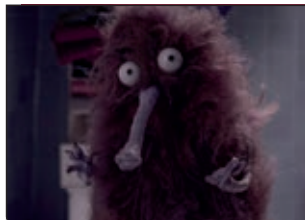
However, Wilczyński is also a pedagogue and has international experience in this respect as he used to teach at Kunstuniversität in Linz (Austria). He has been working at the Film School in Łódź for years where he teaches animation and at the same time cooperates with a circle of young artists. Being an exceptionally inspiring artist himself, he surrounds himself with young talents, like him searching and extraordinary.

Bogusław Zmudziński

2 grudnia (piątek), 18.00 • 2<sup>nd</sup> December (Friday), 6 p.m.  
Małopolski Ogród Sztuk – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

### Pokaz etiud studentów wybranych przez laureata

### Screening of student etudes selected by the laureate



#### DRŻĄCE TRĄBY / SHIVERING TRUNKS

Scen., reż./sc., dir.: Natalia Brożyńska, prod. PWSFTvIT, Polska/Poland 2010, 3'40"

Niezadowolony ze swojej fizjonomii Pafnucy – futrzana niezłoda z lateksową trąbą – z zazdrością ogląda zdjęcia Kalasantego, który jawi mu się jako tryskający zdrowiem i pogodą ducha wzór do naśladowania. Tymczasem samotny Kalasanty przeżywa podobne rozterki... Eksplodująca niezwykłym humorem i podszyta życiową mądrością kameralna opowieść o wyniszczającej sile złych emocji, w której narracja jest prowadzona przez ujmujący monolog samej reżyserki.

Pafnucy – furry butterfingers with a latex trunk – is dissatisfied with his face. He looks at the photos of Kalasanty with envy thinking that Kalasanty is a real role model, vibrant with health and cheerfulness. At the same time lonely Kalasanty experiences similar dilemmas... A simple story exploding with amazing sense of humour and full of wisdom, a story about the destructive power of negative emotions where the narration based on the director's monologue.



#### CIPKA / PUSSY

Scen., reż./sc., dir.: Renata Gąsiorowska, prod. PWSFTvIT, Polska/Poland 2016, 8'20"

Młoda dziewczyna spędza wieczór w mieszkaniu. Postanawia zorganizować sobie sesję przyjemności w samotności, jednak nie wszystko idzie zgodnie z planem.

A young girl spends the evening alone at home. She decides to have some sweet solo pleasure session, but not everything goes according to plan.



#### ZIEGENORT

Scen., reż./sc., dir.: Tomasz Popakul, prod. No Label, Polska/Poland 2013, 19'

Mała nadmorska wioska. Zapracowany ojciec stara się przyuczyć nastoletniego syna do zawodu rybaka. Introwertyczny chłopiec-ryba będzie musiał stawić czoła pierwszej poważnej rywalizacji. Świat odkrywany przez chłopca pełen jest niepokojących znaków, frapujących obserwacji, które niejednokrotnie budzą w nim przerażenie. Intrygująca, graficzna animacja Popakula jest próbą opisanego niepokojów wchodzącego w dorosłe życie nastolatka.

In a small seaside village a busy father tries to train his teenage son for a fisherman's job. The introvert boy-fish will have to face the first serious competition. The world discovered by the boy is full of alarming signs and fascinating observations that often terrify him. Popakul's intriguing graphic animation is an attempt at describing the anxiety of a teenager coming off age.





#### JESTEM TUTAJ / I'M HERE

Scen., reż./sc., dir.: Julia Orlik, prod. PWSFTvIT, Polska/Poland 2020, 15'

Starszy mężczyzna opiekuje się swoją sparaliżowaną żoną. Mimo podeszłego wieku i własnych problemów ze zdrowiem stara się ze wszystkich sił, aby ulżyć jej w cierpieniach z dnia na dzień coraz silniejszych. Pomaga mu córka, która usiłuje pogodzić opiekę z pracą w szpitalu oraz swoim życiem rodzinnym. Każde z nich ma odmienne poglądy na to, jak powinna wyglądać opieka nad chorą, co prowadzi do wielu sprzeczek.

An elderly man is looking after his paralyzed wife. Despite his old age and health problems he's doing his best to relieve her suffering, which is getting worse day by day. His daughter helps him, trying to balance care with her work in the hospital and family life. Everyone has a different view on how to properly care for the sick, which often causes arguments.



#### LOCUS

Scen., reż./sc., dir.: Anita Kwiatkowska-Naqvi, prod. PWSFTvIT, NinA, WJTeam, Lele Crossmedia Production, Polska/Poland 2016, 10'

Kto często podróżuje, zna ten stan: za oknami uciekający krajobraz, rytmiczne dudnienie pociągu i głowa pełna myśli. Czas wlecie się dziwnie, zachęcając do wewnętrznej podróży, a samotna kobieta w przedziale zatapia się coraz bardziej we wspomnieniach. Wraca do rodziny: do dziecka, za którym chciałaby tęsknić, ale nie potrafi, do męża, który jest, ale tak, jakby go nie było. Wraca, ale myślami jest znów w drodze. Czasoprzestrzeń zakręca, powroty i wyjazdy zlewają się w jedną zagmatwaną życiową podróż. W zaułkach pustego pociągu powoli rozwija się dramat.

Everybody knows this feeling: the monotonous rhythm of the train, the landscape moving fast outside and a head full of thoughts. Time slows down encouraging an inner journey, as a lonely woman sinks deeper and deeper into her memories. She is traveling to her family: to an absent husband and her child whom she can't learn to miss. She's going back home but in her thoughts she's leaving again. Departures and returns collapse into one confusing journey through her mind. In the empty train drama slowly evolves.



#### OKRUSZKI ŻYCIA / CRUMBS OF LIFE

Scen., reż./sc., dir.: Katarzyna Miechowicz, prod. PWSFTvIT, Polska/Poland 2020, 7'

Film przedstawia przeplatające się ze sobą, niekiedy absurdałne, perypetie trójki bohaterów. Una wiezie spokojne życie u boku włochatego partnera; sielanka zostaje zachwiana, gdy z bliżej nieokreślonych przyczyn zaczyna odczuwać osobliwy niepokój związany z własną stopą. Z kolei pracujący w telewizji G. podczas przeprowadzania wywiadu ze stadkiem pulchnych kucyków zostaje obłożony klątwą poprzez oplucie. We wszystkim zdaje się maczać palce podejrzany Człowiek Bez Twarzy, na domiar złego prawdopodobnie utrzymujący nieczyste konszachty z kucykami.

Absurd adventures of three people inhabiting the same small town by the sea. Una lives a quiet life with her hairy partner; the idyll is interrupted when, for unknown reasons, she starts feeling a peculiar anxiety about her own foot. G., who works on television, during his interview with a flock of plump ponies, is cursed by being spat on. Everything seems to be controlled by Faceless Man, who – to make matters worse – is probably acting in collusion with ponies.



#### BESTIE WOKÓŁ NAS / BAESTS AMONG US

Scen., reż./sc., dir.: Natalia Durszewicz, prod. PWSFTvIT, Polska/Poland 2021, 6'20"

Osadzony w surrealistycznej przestrzeni film o odwróceniu ról: ofiary i drapieżnika. Ukazuje świat z perspektywy najbardziej bezbronych, z końca łańcucha pokarmowego, zjadanych, wyzyskiwanych w celach rozrywki, skazanych na tkwienie w niższej warstwie społecznej. Świat pełen nierówności, podziałów, brutalności i nieustannej walki o przetrwanie. W takich realiach trudno zachować niewinność.

Set in a surreal scenery, the film tells about the role reversal of victims and predators. It shows the world we live in from the perspective of the most vulnerable. Every day, they are being killed, eaten, exploited for entertainment, doomed to be stuck in the lower social class, abused. A world full of inequality, division, brutality and a constant struggle for survival. In such a reality, it is difficult to remain innocent.

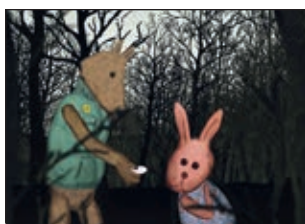


#### INNY / THE OTHER

Reż./dir.: Marta Magnuska, scen./sc.: Paulina Lewicka, Marta Magnuska, prod. PWSFTvIT, Polska/Poland 2018, 4'50"

W oczekiwaniu na tajemniczego gościa zgromadzeni snują przypuszczenia, jak wygląda i kim jest. Nieznajomy materializuje się w ich wyobraźni, a jego obecność staje się niemal namacalna. Początkowy entuzjazm tłumu ustępuje miejsca uczuciu niepokoju.

While waiting for the arrival of the mysterious newcomer, people keep on guessing who is he. The blurry vision of the stranger takes shape the way his presence feels almost real. The initial excitement of the crowd turns into anxiety.



#### PRZYPADEK ZAJĄCA / THE RABBIT'S CASE

Reż./dir.: Jakub Wroński, scen./sc.: Justyna Nowak, Jakub Wroński, prod. PWSFTvIT, Polska/Poland 2009, 10'

Podczas „zabawy” w układanie monet na torach kolejowych zdarza się wypadek. W jego konsekwencji Zając nabawia się zaburzeń lękowych objawiających się dygotami i atakami paniki. Wilk zaniepokojony tym, co dzieje się z jego przyjacielem, postanawia wezwać na pomoc psychiatrę. Gdy bolesne zastrzyki aplikowane przez lekarza nie przyniosą rezultatu, Wilk postanawia sięgnąć po niekonwencjonalne środki zaradcze... Film opowiada o tym, co najcenniejsze.

During a game of stacking coins on railroad tracks, an accident occurs. In its consequence the Rabbit begins to suffer from anxiety disorder, manifested by palpitations and panic attacks. The Wolf, concerned about what is happening to his friend, decides to call for a psychiatrist. When painful injections administered by the doctor do not give any results, the Wolf decides to turn to unconventional remedies... The film tells a story about the most precious things.

10 + 5 FESTIWALU  
ETIUDA&ANIMA 2022

10 + 5 OF ETIUDA&ANIMA  
FESTIVAL 2022

## 10+5 Animacja to filmowa poezja – wspomnienie Giannalberto Bendaziego

## 10+5 Animation is a film poetry – memories of Giannalberto Bendazzi

### Szczególnie cenione przez włoskiego historyka filmu krótkometrażowe animacje w wyborze Andrei Martignoni

Poznałem Giannalberto trzydzieści lat temu. Zaczynałem wówczas myśleć o pracy dyplomowej na temat muzyki, którą miałem wkrótce napisać na Uniwersytecie w Bolonii. Jednym z pomysłów, nad którym poważnie się zastanawiałem, była dogłębna analiza związku obrazu i dźwięku/muzyki w niszowych animacjach krótkometrażowych. Niedługo wcześniej państwowa włoska stacja telewizyjna RAI nadała nowy program telewizyjny Fantasy Party, który prezentował liczne odcinki poświęcone animacji krótkometrażowej. Był to zdecydowanie bogaty przegląd starych i nowych produkcji z całego świata, prawdziwie wyjątkowe wydarzenie, tak dalece różne od typowych treści prezentowanych we włoskiej telewizji.



Dowiedziałem się, że Giannalberto miał zamiar uczestniczyć w sympozjum we Florencji poświęconym animacji i muzyce. Wiedząc, że jest historykiem kina, i zdając sobie sprawę z jego reputacji jako historyka animacji, postanowiłem skorzystać z okazji i poznać go osobiście w Toskanii.

Myślę, że Giannalberto wywoływał to samo pierwsze wrażenie na wszystkich, z którymi się spotykał: miał posturę rozgrywającego w futbolu amerykańskim i typową postawę tych niewielu osób, które zdając sobie sprawę z ogromu swojej wiedzy, nie przytłaczają nią innych i są uprzejmi i pomocni. Już później, podczas kolejnych przyjemnych spotkań poznałem również i doceniłem jego chęć do żartowania i radość typową dla wiecznego dziecka, tylko pozornie niepasującą do jego fizyczności.

Wybór filmów, które dałyby wyobrażenie o gustach Giannalberto nie jest zadaniem łatwym. Będąc jednym z najwybitniejszych historyków światowej animacji, miał okazję spotkać, poznać bliżej i rozmawiać z ogromną liczbą twórców z całego świata, z większością których szybko się zaprzyjaźniał. Dlatego właśnie kurator zmuszony jest dokonywać wyborów w oparciu o własne, często przypadkowe kryteria. Oczywiście jakość nie jest w takim przypadku zagrożona, jako że tak wiele wspaniałych filmów podbiło serce Giannalberta, włączając te umieszczone w programie jemu poświęconym.

Jak już wspominałem, większość twórców, którzy przez lata spotykali Giannalberta, zaprzyjaźniła się z nim, i z całą pewnością możemy do nich zaliczyć prawdziwych mistrzów animacji, takich jak kanadyjscy twórcy Norman McLaren i Ishu Patel, Borivoj Dovniković-Bordo z Zagrzebia, Jerzy Kucia z Polski i Giulio Gianini i Emanuele Luzzati, Bruno Bozzetto, Manfredo Manfredi, Secondo Bignardi oraz Max Massimino Garnier z Włoch.

Wyraźnie zainspirowany jedną z tych głębokich przyjaźni, z twórcami Alexandrem Alexeieffem i Claire Parker, Giannalberto wydał dwa kluczowe tomy: *Pages d'Alexeieff* – wydane przez AAA w Annecy w 1983 roku, oraz *Alexeieff – Itinerary of a Master*, wydany w Paryżu w 2001 roku.

### Short animations most valued by the Italian film critic as selected by Andrea Martignoni

I first met Giannalberto thirty years ago. At that time, I was beginning to think about the dissertation on music that I would shortly be writing to finish my studies at the University of Bologna. Among the possible subject choices, I was seriously considering an in-depth study on the relationship between image and sound/music in art-house animated short films. Shortly before, RAI, the Italian national public broadcasting company, had broadcast a new TV show, Fantasy Party, featuring an extensive series

of episodes all dedicated to short film animation. It was a decidedly exhaustive overview of past and present production from all over the world, a truly exceptional event, miles away from the usual content of Italian television broadcasts.

I had heard that Giannalberto was going to attend a symposium on animation and music in Florence. Knowing him as a cinema historian, and being aware in particular of his reputation as an animation cinema historian, I decided to jump at this opportunity and go to meet him in person in Tuscany.

I believe that the first impression Giannalberto would make might easily be shared by all those who have met him: he had the imposing physique of an American football quarterback, and the typical attitude of those rare people who know they know a lot but do not make it a burden to others and keep being kind and helpful. Later, during subsequent pleasant meetings, I also got to know and appreciate his willingness to joke and its playfulness typical of an eternal child, only apparently at odds with his physical appearance.

Choosing movies that give an idea of Giannalberto's tastes is no easy task. As one of the great historians of world animation, he had the chance to meet, get to know and interview a myriad of authors around the world, most of whom very quickly became close friends. The curator is therefore forced to make choices according to his own, rather improvised, criteria. Very obviously, quality is not at stake since so many wonderful films have conquered Giannalberto's heart, as are those featured in this programme dedicated to him.

As mentioned, most of the authors met by Giannalberto established a friendly relationship with him over the years, and among these we can certainly include true animation masters such as Canadian authors Norman McLaren and Ishu Patel, Borivoj Dovniković-Bordo in Zagreb, Jerzy Kucia in Poland, and Giulio Gianini and Emanuele Luzzati, Bruno Bozzetto, Manfredo Manfredi, Secondo Bignardi and Max Massimino Garnier in Italy.

Directly fueled by one of these deep friendships, with authors Alexandre Alexeieff and Claire Parker, Giannalberto has published two fundamental volumes: *Pages d'Alexeieff* published by AAA in Annecy in 1983, and *Alexeieff – Itinerary of a Master*, published in Paris in 2001.

Tutaj, niestety, się zatrzymam, ponieważ moja lista byłaby zdecydowanie za długa i nie starczyłoby całego festiwalu, by oddać szczerą przyjemność, jaką odczuwał Giannalberto, doświadczając magii świata animacji; to wspaniale, że, na szczęście, mógł dzielić się nią z nami w swoich dziełach, które stały się niezastąpione w rozumieniu wartości artystycznej tej fascynującej odmiany kinematografii.

Dziękuję Ci za wszystko, drogi przyjacielu!

Andrea Martignoni

Alas, I won't go any further, the list would become way too long and the programmes of a whole festival would not be enough to account for the sincere pleasure Giannalberto felt in witnessing the magic of the world of animation; it was a pleasure that, fortunately, he was able to share with us through his writings, which have become fundamental to understand the artistic value of this fascinating form of cinema.

Thank you for everything, dear friend!

Andrea Martignoni

**3 grudnia (sobota), 15.00 • 3<sup>rd</sup> December (Saturday), 3 p.m.**  
**Małopolski Ogród Sztuk – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room**



#### FANTASMAGORIE

Reż./dir.: Emile Cohl, Francja/France 1908, 2'

Film Emila Cohla *Fantasmagorie* uważany jest za jedno z arcydzieł animacji i wczesnego kina w ogóle. Czarno-biały, przypominający negatyw filmowy, zerwał z realizmem pojawiającym się w ówczesnych filmach aktorskich. Był dużo bardziej stylizowany i fantastyczny i w pewnym sensie wyprzedzał surrealistyczny ruch późniejszych dekad.

Created by Emile Cohl, *Fantasmagorie* is considered one of the masterpieces of animated cinema and of early cinema as a whole. Done in a white-on-black style, reminiscent of a film negative, the film broke with the realist tradition emerging in live action at the time. It was much more stylized and fantastic, in some ways anticipating the surrealist movement of later decades.



#### UNE NUIT SUR LE MONT CHAUVE / NOC NA ŁYSEJ GÓRZE / NIGHT ON BALD MOUNTAIN

Reż./dir.: Alexanfdre Alexeieff, Claire Parker, Francja/France 1933, 9'

Podkładem muzycznym do tej animacji wykonanej techniką pinscreen o nocy i nocnych stworzeniach jest utwór Musorgskiego. Przewraca się strach na wróble, szybko przepływają chmury. Istoty przybierają różne kształty; pojawia się miasto, zwierzęta uciekają, galopuje koń. Przygląda się temu dziecko. Przebiegają i przepływają potwory: fantasmagoria jest wszędzie. Postać kobiety spada w przestrzeni. Dochodzi do zderzenia. Koń upada. Skrzaty przejmują kontrolę. Noc i jej mieszkańcy są bezwzględni. Formy pojawiają się i stają się groteskowe. Czy kiedykolwiek nadejdą świt i spokój?

Mussorgsky's composition is the soundtrack for this pin-screen animated take on night and wild things. A scarecrow blows down, clouds move by quickly. Beings take shape; a town appears, animals flee, and a horse gallops by. A child looks on. Monsters run and float by: the phantasmagoric is everywhere. A woman's figure tumbles through space. A clash ensues. The horse falls. Goblins take control. The night and its denizens are relentless. Forms appear and become grotesque. Will dawn and calm ever come?



#### GERALD MCBOING BOING

Reż./dir.: Robert Cannon, John Hubley, USA 1950, 8'

Z początku, gdy mały Gerald plaska, trąbi, pika, buczy i gwizdże jak pociąg, jego rodzice zostają niemalże doprowadzeni do szału – jednak gdy ani upływający czas, ani szkoła nie są w stanie sprawić, by Gerald zaczął mówić jak inne dzieci, sytuacja staje się jeszcze bardziej ponura. Odrzucony przez rówieśników, wyrzutek w świecie słów, niemający przyjaciół Gerald ucieka z domu. Z ciemnej i strasznej burzy śnieżnej ratuje go właściciel stacji radiowej, potrzebujący właśnie kogoś takiego do działu efektów dźwiękowych. W końcu Gerald odnajduje dla siebie miejsce. Film na podstawie opowiadania Dr Seussa, zaadaptowanego przez Billa Scotta i Phila Eastmana, ze scenariuszem Marvin Miller. Animacja autorstwa Billa Melendez, Rudy'ego Larrivy, Pata Matthews, Willis Pyle, Franka Smitha.

At first, young Gerald's boings, honks, beeps, toots and train whistle noises nearly drive his parents crazy – and when time and even school fail to teach him to actually talk like other children, the situation grows bleaker. Rejected by his peers, an outcast in a world of words, the friendless Gerald runs away from home. Then from a dark and dreadful snowstorm he is rescued by the owner of a radio station who needs just such a lad for his sound effects department. At last Gerald has found his niche. From the story by Dr Seuss, adapted by Bill Scott and Phil Eastman and narrated by Marvin Miller. Animation by Bill Melendez, Rudy Larriva, Pat Matthews, Willis Pyle, Frank Smith.





**LA TRAVERSÉE DE L'ATLANTIQUE À LA RAME / WIOSŁUJĄC PRZEZ ATLANTYK / ROWING ACROSS THE ATLANTIC**

Reż./dir.: Jean-François Laguionie, Francja/France 1978 21'

Para opuszcza dom w Nowym Jorku i spędza resztę swych dni na łodzi na środku Oceanu Atlantyckiego. Na początku chodziło jedynie o wiosłowanie przez Atlantyk, zwyczajne osiągnięcie, jak wiele innych. Jednak niektóre wyprawy trwają całe życie, a życie we dwoje na ograniczonej przestrzeni nie zawsze jest łatwe. Złota Palma dla najlepszego filmu krótkometrażowego na Festiwalu Filmowym w Cannes w 1978 roku.

A couple leaves their home in New York and spend the rest of their days on a boat in the middle of the Atlantic Ocean. At first, it was only about rowing across the Atlantic, a simple achievement like any other. However, certain journeys take a whole lifetime to complete and being a couple on top of living in a restricted space is not always easy. Palme D'Or for the Best Short Film, Cannes Film Festival, 1978 (France).



**ŠPATNĚ NAMALOVANÁ SLEPICE / ŹŁE NARYSOWANA KURA / INCORRECTLY DRAWN HEN**

Reż./dir.: Jiří Brdečka, prod.: Krátký film Praha, Czechosłowacja/Czechoslovakia 1963, 14'

Najlepiej znana animacja Brdečki na podstawie autorskiego pomysłu Miloša Macoureka zdobyła Grand Prix na prestiżowym Międzynarodowym Festiwalu Filmów Animowanych w Annecy. Ta prosta historia rozgrywa się podczas szkolnej lekcji plastyki, podczas której bujna wyobraźnia małego chłopca zderza się z „realizmem” wymaganym przez sztywnego nauczyciela. Ironiczna wymowa filmu ukazuje opowiedzenie się filmowca za wolnością artystyczną a przeciwko sztywnemu konserwatyzmowi.

Brdečka's best-known animated piece is based on an original idea by Miloš Macourek and won the Grand Prix at the prestigious Annecy International Animated Film Festival. The simple plot unfolds during a school art lesson, during which a young boy's vivid imagination confronts the "realism" required by his stuffy teacher. With its ironic tone, the piece sees the filmmakers clearly espousing free thought in defiance of rigid conservatism.

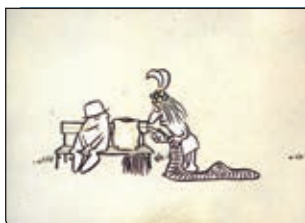


**FATHER AND DAUGHTER / OJCIEC I CÓRKA**

Reż./dir.: Michaël Dudok de Wit, Holandia, Wielka Brytania/Netherlands, UK 2000, 8' 09"

Zdobywca Oscara w kategorii Animated Short Film Classics wciąż porusza widzów. W zaledwie 8 minut możesz zobaczyć tajemnicę rodziny w ciągu całego życia. Wszyscy musimy do kogoś należeć i wraz z upływem lat wszyscy musimy radzić sobie z utratą tych, których najbardziej kochamy.

This Academy Award winner for Animated Short Film Classics can still move the audience. In just 8 minutes you can see the mystery of a family in the course of a lifetime. We all need to belong to someone and we need to deal with time passing by as we lose the ones we love most.



**ZNATIŽELJA / CIEKAWOŚĆ / CURIOSITY**

Reż./dir.: Borivoj Dovniković Bordo, prod.: Zagreb Film, Chorwacja, Jugosławia/Croatia, Yugoslavia 1966, 8'09"

Animacja o ciekawości – chorobie, na którą po dziś dzień nie wynaleziono lekarstwa.

An animated film about curiosity – a sickness for which even to this day no cure has been found.

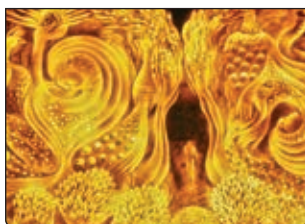


**BEGONE DULL CARE / PRECZ Z SZAROŚCIĄ**

Reż./dir.: Norman McLaren, Evelyn Lambart, prod.: National Film Board of Canada, Kanada/Canada 1949, 8'

W tej niezwyklej krótkometrażowej animacji Evelyn Lambart i Norman McLaren namalowali kolory, kształty i transformacje bezpośrednio na taśmie filmowej. Efektem tego jest wyrazista interpretacja, o płynnych liniach i kolorach, muzyki jazzowej granej przez Oscar Peterson Trio.

In this extraordinary short animation, Evelyn Lambart and Norman McLaren painted colours, shapes, and transformations directly on to their filmstrip. The result is a vivid interpretation, in fluid lines and colour, of jazz music played by the Oscar Peterson Trio.



**AFTERLIFE / ŻYCIE PO ŻYCIU**

Reż./dir.: Ishu Patel, prod.: National Film Board of Canada, Kanada/Canada 1978, 7'

Animacja krótkometrażowa usiłująca odpowiedzieć na odwieczne pytania: „Czym jest umieranie?” oraz „Jak to jest umierać?”. Film bez słów.

This animated short film attempts to answer the eternal questions: "What is dying?" and "How does it feel?". Film without words.



#### STROJENIE INSTRUMENTÓW / TUNING THE INSTRUMENTS

Reż./dir.: Jerzy Kucia, Polska/Poland 2000, 16'

Kino kontemplacyjne. Od tradycyjnej akcji ważniejsza staje się egzystencjalna zaduma. Tym razem nad tym wszystkim, co bezpowrotnie minęło, nad czasem przeszłym.

Contemplative cinema where existential reflection is more important than traditional action. On this occasion reflection concerns everything that is irreversibly gone, the past time.

ETIUDA&ANIMA

#### SPIRITO BENIGNO

Reż./dir.: Max Massimino Garnier, Pavao Stalter, Włochy/Italy 1978, 12'

Zadaniem trzech braci, dwóch dorosłych, jednego dziecka i starego dziadka jest utrzymywanie palącego się ognia, ponieważ w ciągle płonącym ogniu dobry duch ogniska chroniący całą rodzinę jest zawsze żywy i czujny. Gdyby zniszczono duchy zła, wymknęłyby się one spod kontroli i zniszczyłyby wszystko.

Three brothers, two adults, one child and the old grandfather whose job is to keep the fire always in the fireplace because in the reactivated fire the benign spirit of the fireplace that protects the whole family is always alive and alert. If the forces of evil were extinguished they would become uncontrollable and would destroy everything.



#### OGNI REGNO / KAŻDE KRÓLESTWO / EVERY KINGDOM

Reż./dir.: Secondo Bignardi, Włochy/Italy 1969, 10'32"

„Jedynie głupi człowiek może zniszczyć drugiego człowieka” – mówi Bignardi w odniesieniu do przewodniego motywu *Każdego królestwa*. Film krótkometrażowy *Każde królestwo* bawi i zmusza do myślenia. Został nagrodzony za jakość podczas festiwalu w Annecy w 1970 roku.

“Only man with his stupidity can destroy man” – according to Bignardi regarding the central theme of *Every Kingdom*. A very popular short film also internationally, so much so that it won the quality award at the 1970 Annecy festival, *Every Kingdom* enchants and makes you think.



#### DEDALO / LABIRYNT / LABIRYNTH

Reż./dir.: Manfredo Manfredi, Włochy/Italy 1976, 11'

Mężczyzna i kobieta siedzą w pokoju i gdy wiatr otwiera okno, mężczyzna wyobraża sobie, co by się stało, gdyby zabił kobietę. Dalsze wydarzenia rozmywają granice między rzeczywistością i fikcją.

A man and a woman sit in a room and when the wind blows the window open, the man imagines what would happen if he kills the woman and the following drama blurs the boundaries between reality and fiction.



#### PULCINELLA

Reż./dir.: Giulio Gianini, Emanuele Luzzati, Włochy/Italy 1973, 11'

Kreskówka Emanuele Luzzattiego i Giulia Gianiniego do muzyki *Turka we Włoszech* Gioachina Rossiniego.

A cartoon by Emanuele Luzzatti and Giulio Gianini based around the music of *Il Turco in Italia* by Gioachino Rossini.



#### IL SIGNOR ROSSI COMPERA L'AUTOMOBILE / PAN ROSSI KUPIJE SAMOCHÓD / MR. ROSSI BUYS A CAR

Reż./dir.: Bruno Bozzetto, Włochy/Italy 1974, 11'20"

Wychodząc z biura, pan Rossi nagle zdaje sobie sprawę, że niemal każdy ma samochód. Czując się gorszym od innych robi prawo jazdy i po opłaceniu mnóstwa rachunków również kupuje sobie samochód.

Leaving his office, Mister Rossi suddenly realizes that nearly everyone out there owns a car. Feeling inferior to the others, he manages to get the driving license and, by paying tons of bills, he also gets a car.





NATIONAL FILM BOARD OF CANADA  
(NFB) – KUŹNIA TALENTÓW  
ŚWIATOWEJ ANIMACJI

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA  
(NFB) – AN INCUBATOR FOR WORLD  
ANIMATION TALENTS

## National Film Board of Canada (NFB) – kuźnia talentów światowej animacji

Skąd wziął się fenomen National Film Board of Canada (NFB)? Na pewno nie bez znaczenia jest fakt, że jest to instytucja z długą i bogatą historią. Studio zostało założone w 1939 roku i od początku kierowane było przez Johna Griersona (1898–1972), który rozwinął NFB w czołowego producenta filmów dokumentalnych, w tym seriali propagandowych z czasów II wojny światowej: *Canada Carries On* i *The World in Action*, a także *Churchill's Island* (1941). John Grierson miał ogromny wpływ na ludzi, wzbudzając w nich często konsternację poprzez wygłaszanie takich komentarzy jak: „Sztuka to młot” lub: „Sztuka jest produktem ubocznym dobrze wykonanej pracy”. Ale tak naprawdę sztuka była jego największą miłością, w tym szczególnie dotyczyło to malarstwa. Trzeba pamiętać, że do swoich produkcji filmowych zatrudniał młodych, początkujących artystów, muzyków i pisarzy, wśród których znaleźli się: W.H. Auden, Benjamin Britten, Arthur Lipsett czy Len Lye. W 1942 roku stwierdzono, że niezbędny jest w NFB również dział animacji, który zapewniłby realizację animowanych fragmentów do filmów dokumentalnych NFB. Zadanie stworzenia go przypadło Normanowi McLarenowi. Niestety w tym okresie w Kanadzie nie było animatorów, dlatego McLaren poszukiwał zdolnych osób w szkołach artystycznych. W ten sposób w jego inkubatorze znaleźli się Grant Munro, René Jodoin i George Dunning.

Norman McLaren zasłynął z awangardowego podejścia do tworzenia animacji – wolał pracować bezpośrednio na taśmie filmowej; czasem rysował piórem i atramentem, czasem malował lub eksperymentował z innymi technikami. Stał się także mistrzem drukarki optycznej, na której stworzył kilka filmów, w tym kinowe studium choreografii baletu *Pas de deux* (1968). McLaren kręcił także filmy z aktorami, którzy występowali ze swobodą postaci z kreskówki. Ciągłe poszukiwanie czegoś nowego, zarówno w sferze wizualnej, jak i dźwiękowej. Pod koniec lat 30. zaczął rysować lub drapać bezpośrednio na optycznej ścieżce dźwiękowej filmu, rezultatem czego był „nowy instrument”. Z czasem opracował system kart z wzorami, które sfotografował bezpośrednio na ścieżce dźwiękowej. *Synchronia* i *Mozaika* to dwa uderzające przykłady tego sposobu tworzenia muzyki. W sumie McLaren nakręcił 60 filmów i zdobył za nie ponad 200 nagród. *Sąsiedzi* zdobyli Oscara w 1952 roku, a *Mrugnięcia* otrzymały Złotą Palmę w kategorii filmów krótkometrażowych na festiwalu w Cannes w 1955 roku. W 2009 roku film *Sąsiedzi* został wpisany na Listę Pamięci Świata UNESCO, która zawiera najważniejsze zbiory dziedzictwa kulturowego. McLaren był mistrzem i źródłem inspiracji dla niezliczonych filmowców, a publiczność na całym świecie uważa jego nazwisko za synonim NFB. Tradycja McLarenowskiej animacji indywidualistycznej w szerokim zakresie technik jest nadal żywa i odpowiada za znakomitą reputację animacji NFB. To tutaj przybywały z całego świata i rozwijały się takie talenty jak choćby: Co Hoedeman, Ishu Patel, Caroline Leaf, Torill Kove, Theodore Ushev, Wendy Tilby, Amanda Forbis, George Dunning, Paul Driessen, Chris Landreth, Claude Cloutier i setki innych. Ostatnio do grona tych wybitnych artystów trafiły także dwie Polki, Izabela Plucińska i Marta Pajek.

## National Film Board of Canada (NFB) – an incubator for world animation talents

Where did the phenomenon of the National Film Board of Canada (NFB) come from? It is surely not without significance that it is an institution with a long and rich history. The studio was established in 1939 and since its onset it was directed by John Grierson (1898–1972), who developed NFB into a leading producer of documentaries, including II World War propaganda series *Canada Carries On* and *The World in Action*, as well as *Churchill's Island* (1941). John Grierson influenced people to a great extent, often plunging them into confusion by saying: “Art is a hammer” or “Art is a by-product of a job well done.” Yet truly, art was his greatest love, especially painting. It must be remembered that to produce his films he used to hire young novice artists, musicians, and writers, including W. H. Auden, Benjamin Britten, Arthur Lipsett or Len Lye. In 1942 it was concluded that an animation department was also vital for NFB, which would ensure the production of animated parts of documentary films by NFB. This task was assigned to Norman McLaren. Sadly, there were no animators in Canada in that time, and for that reason McLaren looked for talented individuals in art schools. That is how Grant Munro, René Jodoin and George Dunning became members of his team.

Norman McLaren became famous for his avant-garde approach to animation; he preferred to work directly on film stock – he sometimes drew with a nib and ink, sometimes he painted and some other times he would experiment with other techniques. He also became a master of an optic printer, which he used to make several of his films, among others, a cinematic study of ballet choreography *Pas de deux* (1968). McLaren also made films with actors who played with the ease of cartoon characters. He was constantly searching for something new, both in the visual and auditory spheres. At the end of 1930s he started to draw or scratch directly on the optic film soundtrack, and the effect of this was the “new instrument”. With time he developed a system of cards with patterns, which he photographed directly on the film soundtrack. *Synchrony* and *Mosaic* are two striking examples of this music making technique. In total McLaren made 60 films and won more than 200 awards for his work. *Neighbours* were awarded an Oscar in 1952, and *Blinkity Blank* received Palme d'Or for short film during Cannes Film Festival in 1955. In 2009, *Neighbours* was inscribed in the UNESCO *Memory of the World International Register*, listing the most important collection of cultural heritage. McLaren was a master and source of endless inspiration for countless filmmakers, and audiences all over the world consider his name synonym of NFB. The tradition of his individualistic animation with a broad scope of techniques is still alive and responsible for the excellent reputation of NFB animations. It was here that talents from all over the world thrived, e.g. Co Hoedeman, Ishu Patel, Caroline Leaf, Torill Kove, Theodore Ushev, Wendy Tilby, Amanda Forbis, George Dunning, Paul Driessen, Chris Landreth, Claude Cloutier and hundreds of others. Recently this circle has been supplemented by two Poles: Izabela Plucińska and Marta Pajek.

I vividly remember my first encounter with the phenomenon of NFB – first films were flowing in to the Anima competition – an inter-



Moje zetknięcie się z fenomenem NFB pamiętam dokładnie – pierwsze filmy napływały do konkursu Anima, międzynarodowego konkursu animacji realizowanego od 2005 roku w ramach Międzynarodowego Festiwalu Filmowego Etiuda&Anima. Nie zdarzyło się wcześniej ani chyba później, żeby jeden producent zgłaszał taką ilość animacji dosłownie „zwalających z nóg”. Od tej pory co roku oczekiwałam charakterystycznych zielonych płyt z oczkiem/ludzikiem z uniesionymi rękoma (jeśli widzisz oczko jesteś ..., a jeśli ludzika ...), czyli logo NFB, które wywoływały na moich plecach gęsią skórę zarówno obrazem, jak i dźwiękiem.

W konkursie animacji zaczęły się regularnie pojawiać produkcje NFB, m.in.: *CMYK*, reż. Marv Newland (2008); *L'homme qui dort/Śpiący mężczyzna*, reż. Inès Sedan (2009); *La tranchée/Okopy*, reż. Claude Cloutier (2010); *Nici Muybridga*, reż. Koji Yamamura (2011); *Bydło* (2012), *Le sujet/Temat* (2018), reż. Patrick Bouchard; *Les journaux de Lipsett/Dziennik Lipsetta* (2010), *Drux Flux* (2008), *Ślepa Vaysha* (2016), *Gloria Victoria* (2012), *Fizyka smutku* (2019), reż. Theodore Ushev; *Manivald*, reż. Chintis Lundgren (2017); *La femme canon/Kobieta, kula armatnia* Albertine Zullo i Davida Tutevoix (2017) i wiele, wiele innych.

Poza konkursem w programie wydarzeń specjalnych, w tym „Autoportretów twórców animacji”, od 2007 roku zaczęli się na festiwalu pojawiać artyści związani z National Film Board of Canada. Pierwszym ważnym gościem festiwalu był Donald McWilliams, artysta, który swoją współpracę z NFB rozpoczął w 1981 roku, na zaproszenie samego Normana McLaren. Pracowali razem przy realizacji filmu *Narcyz*, który okazał się zresztą ostatnim dziełem mistrza. Było to kluczowe doświadczenie towarzyszące kolejnym pracom McWilliamsa realizowanym w myśli filozofii McLaren „... w kinie – sztuce ruchu, sposób, w jaki coś się porusza, jest równie ważny jak to, co się porusza”. Donald McWilliams zaprezentował w Krakowie dwa programy. Pierwszym był znakomity zestaw animacji kanadyjskich, wśród których były jego filmy *Opowieść pióra* (1992) i *Aloud Bagatelle* (1983), a także filmy Arthura Lipsetta, Caroline Leaf, Jacquesa Drouina, Granta Munro. Drugim natomiast był zestaw filmów Normana McLaren (który w tym roku w znacznej mierze powtórzymy), który wywarł ogromny wpływ na kształt National Film Board of Canada oraz realizowanych tam animacji i filmów eksperymentalnych.

Niezwykle miłe wspominać także sympatyczne małżeństwo, które odwiedziło nasz festiwal w 2008 roku. Gościem specjalnym prezentującym 10 najlepszych animacji, do których sam skomponował muzykę, był Normand Roger, a towarzyszyła mu jego małżonka, twórczyni animacji oraz producentka NFB Marcy Page. Zdziwiał mnie, że zachowują się tak sympatycznie i skromnie, a byli już naprawdę wielkimi gwiazdami. Wspomnienie Normanda Rogera w kaszkiecie w kratkę i prochowcu zawsze będzie mnie wzruszało.

Normand Roger jest kanadyjskim kompozytorem, edytorem i projektantem dźwięku (ur. 1949 w Montrealu, Quebec). W wieku 22 lat został zatrudniony w dziale animacji National Film Board of Canada (NFB), gdzie spędził prawie 40 lat, skomponował muzykę do ponad 200 dzieł, również do filmów dokumentalnych, fabularnych, seriali telewizyjnych, seriali dla dzieci, reklam i nowych technologii w 3D i wirtualnej rzeczywistości. Trzydzieści jego prac zostało nominowanych do Oscara, z czego sześć zostało nagrodzonych. Najgłośniejsze produkcje NFB, do których stworzył muzykę, to: *Zamek z piasku*, reż. Co Hoedeman (1977); *Chłopiec, który zobaczył lodowca*, reż. Paul Driessen (2000); *Witamy w Kentucky*, reż. Creig Welch. Do moich ulubionych produkcji NFB z muzyką Normanda Rogera należą: *Metamorfozy Pana Samsa*, reż. Caroline Leaf (1977); *Tragiczna historia z happy endem*, reż. Regina Pessoa (2005) oraz *Koniec świata w czterech porach roku*, reż. Paul

national animation competition established in 2005 as part of the International Film Festival Etiuda&Anima. It had never happened before or has most probably never happened later that one producer would enter so many animations that literally “knocked us out.” Since then, each year I would wait for those characteristic green CDs with a little eye/person with their arms raised (if you can see a little eye, then you are ..., and if you can see a person ...), so NFB’s logo, which would give me goose bumps all over my back with both their images and sounds.

NFB’s productions started to frequent the animation competition, among others *CMYK*, dir. Marv Newland (2008); *L'homme qui dort/The Man Who Sleeps*, dir. Inès Sedan (2009); *La tranchée/The Tranches*, dir. Claude Cloutier (2010); *Muybridge's Strings*, dir. Koji Yamamura (2011); *Bydło/Bydło* (2012), *Le sujet/The Subject* (2018), dir. Patrick Bouchard; *Les journaux de Lipsett/Lipsett Diaries*(2010), *Drux Flux* (2008), *Blind Vaysha* (2016), *Gloria Victoria* (2012), *The Physics of Sorrow* (2019), dir. Theodore Ushev; *Manivald*, dir. Chintis Lundgren (2017); *La femme canon/Kobieta, kula armatnia* Albertine, dir. Zullo and David Tutevoix (2017) and many, many more.

Since 2007 artists connected with the National Film Board of Canada have started to appear in the special events programme outside the competition, also in the “Self-Portraits of Animation Artists”. The first major guest of the festival was Donald McWilliams, who started his cooperation with NFB in 1981, having been invited by McLaren himself. They worked together on the making of *Narcissus*, which happened to be the last work of the master. It was the key experience accompanying subsequent works by McWilliams made in accordance with McLaren’s philosophy, “in cinema – the art of movement, the way something is moving is as important as what is actually moving”. Donald McWilliams presented two programmes in Cracow. The first one was the exquisite collection of Canadian animations, including his films *A Feather Tale* (1992) and *Aloud Bagatelle* (1983), but also films by Arthur Lipsett, Caroline Leaf, Jacques Drouin, Grant Munro. The second was a collection of McLaren’s films (which will be repeated in large part this year), which exerted huge influence on the shape of the National Film Board of Canada and the animations and experimental films made there.

I also recall with utmost pleasure a nice married couple who visited our festival in 2008. The special guest presenting ten best animations, to which he composed music, was Normand Roger accompanied by his wife, an animator and NFB producer, Marcy Page. I was surprised by the friendly and modest behaviour of the then already great stars. I will always be moved by the memory of Normand Roger in his cloth cap and a raincoat.

Normand Roger is a Canadian composer, editor and sound designer (born in 1949 in Montreal, Quebec). At the age of 22, he was employed in the animation department at the National Film Board of Canada (NFB), where he spent almost 40 years, wrote music to more than 200 works, also to documentaries, feature films, television series, children’s series, commercials and new 3D technologies and virtual reality. Thirteen of his works have been nominated to an Oscar, six of which actually won the award. The best renowned NFB productions with his music are *The Sand Castle* dir. Co Hoedeman (1977), *The Boy Who Saw the Iceberg*, dir. Paul Driessen (2000); *Welcome to Kentucky*, dir. Creig Welch. My favourite NFB productions with Normand Roger’s music are *The Metamorphosis of Mr. Samsa*, dir. Caroline Leaf (1977); *Tragic Story with Happy Ending*, dir. Regina Pessoa (2005) and *The End of the World in Four Seasons*, dir. Paul Driessen (1995). Marcy Page came to Cracow right after producing *Madame Tutli-Putli*, dir. Chris Lavis and Maciej Szczerbowski

Driessen (1995). Podczas pobytu w Krakowie Marcy Page była świeżo po produkcji filmu *Madame Tutli-Putli* w reż. Chrisa Lavisa i Macieja Szczerbowski (2007) i raczyła nas anegdotkami z realizacji tej animacji. Innymi głośnymi produkcjami Marcy Page i NFB były m.in. *Duński poeta*, reż. Torill Kove (2006), oraz *Ryan*, reż. Chris Landgreth (2004).

W kolejnych latach nasz festiwal odwiedziło jeszcze wielu innych wybitnych twórców związanych z NFB: Ishu Patel, Wendy Tilby i Amanda Forbis, Regina Pessoa, Paul Driessen, Theodore Ushev. Mamy nadzieję, że jeszcze wielu przed nami, zwłaszcza, że pojawiają się coraz więcej nowych, młodych artystów.

W tym roku planujemy największą dotychczas retrospektywę animowanych filmów zrealizowanych w National Film Board of Canada. Będzie to pięć zestawów podzielonych tematycznie: Ekran szpilkowy (Pinscreen), Norman McLaren, Kreskówki, Stop Motion oraz Women in Animation. Pokaz pierwszy składa się z animacji Jacquesa Drouina (*Pejzaż umysłu*, 1976, *Ex-Dziecko*, 1994, *Ślady*, 2004) oraz Michèla Lemieux (*Tutaj i wielkie gdzie indziej*, 2012), zrealizowanych metodą pinscreen (tzw. ekranu szpilkowego – to technika animacji opracowana przez Alexandra Alexeieff'a oraz Claire Parker). Uzupełnią go dwa ciekawe dokumenty: o życiu i twórczości Jacquesa Drouina (*Portret Jacquesa Drouin*, 2009) oraz o specyfice tworzenia filmów techniką ekranu szpilkowego (*Tutaj i wielkie gdzie indziej – Michèle Lemieux i sekret techniki ekranu szpilkowego*, 2012). Program zatytułowany *Norman McLaren* zawiera wszystkie najważniejsze dzieła reżysera, na kształt obowiązkowej lektury nie tylko studentów filmoznawstwa oraz uczelni artystycznych i uczniów liceów plastycznych, czyli: *Le merle/Kos* (1958), *Short and Suite* (1959), *Synchronia* (1971), *Mrugnięcia* (1955), *Pionowe linie* (1960), *Krzesełko* (1957), *Poziome linie* (1962), *Precz z szarością* (1949) oraz *Sąsiedzi* (1952).

W programie trzeciej projekcji znalazły się humorystyczne kreskówki (Cartoons) z lat 1962 – 2018, wśród nich: *Moja finansowa kariera*, reż. Gerald Potterton (1962); *Dinglesowie*, reż. Les Drew (1988); *Ucieczka*, reż. Cordell Barker (2009); *Bus Story*, reż. Tali (2014) i znany z programu naszego festiwalu *Zachowanie zwierząt*, reż. Alison Snowden, David Fine (2018).

Zestaw *Stop Motion* rozpoczniemy klasyczną animacją piaskiem *Piaskowy zamek* Co Hoedemana (1977), by następnie przedstawić metaforyczną podróż w filmie *Madame Tutli-Putli* Chrisa Lavisa i Macieja Szczerbowski (2007), przebrnąć przez sekcję zwłok oraz wędrówkę między życiem a śmiercią w dziele *Temat* (2018), laureata Grand Prix naszego festiwalu za film *Bydło* – Patricka Boucharda (2012), i odnaleźć sens życia w *Krawacie* (reż. Jean-François Lévesque, 2008).

Ostatni blok *Kobiety w animacji* prezentuje zmiany, jakie w ostatnich latach zaszły w świecie animacji – kobiety zdominowały ten obszar sztuki. W ubiegłym stuleciu było zaledwie kilka kobiet animatorek znanych szerszej publiczności, teraz królują na festiwalach, zdobywają najważniejsze nagrody. Tutaj również rozpoczniemy od przedstawienia filmów prekursorok: *Metamorfoza Pana Samsa*, reż. Caroline Leaf (1977), oraz *To, co łączy i dzieli*, reż. Wendy Tilby (1991), by przejść do najświeższych dzieł: *Stary pies*, reż. Ann Marie Fleming (2020); *Wiosenne wiatry*, reż. Keyu Chen, (2017); *Lubię dziewczyny*, reż. Diane Obomsawin (2016), by zakończyć na *Seks dla opornych* Izabeli Plucińskiej (2015).

Prace NFB zdobyły ponad 7000 nagród, w tym 4 Złote Palmy, 12 Oskarów, 21 nagród Webby Awards, 26 nagród Gala Québec Cinéma oraz ponad 525 nagród Akademii Kina i Telewizji Kanadyjskiej, w tym 27 Canadian Screen Awards.

Katarzyna Surmacz

(2007) and regaled us with anecdotes about the realization of the animation. Other renowned productions by Marcy Page and NFB were, among others, *The Danish Poet*, dir. Torill Kove (2006) and *Ryan*, dir. Chris Landgreth (2004).

In the following years numerous other outstanding artists connected to NFB visited our festival – Ishu Patel, Wendy Tilby and Amanda Forbis, Regina Pessoa, Paul Driessen, Theodore Ushev. We hope that many more are yet to arrive, especially because there are more and more new young artists.

This year we are planning the greatest so far retrospective of animations made in the National Film Board of Canada. It will comprise five sets divided thematically: Pinscreen, Norman McLaren, Cartoon, Stop Motion and Women in Animation. The first screening comprises animations by Jacque Drouin (*Mindscape* (1976), *Ex-Child* (1994), *Imprints* (2004)) and Michèl Lemieux (*Here and the Great Elsewhere* (2012) made with the pinscreen method (an animation technique developed by Alexandre Alexeieff and Claire Parker). It will be supplemented by two interesting documentaries: about the life and work of Jacque Drouin – *Jacques Drouin in Relief* (2009), and about the specificity of making pinscreen films – *Here and the Great Elsewhere – Michèle Lemieux and the Secret of Pinscreen* (2012). The programme entitled *Norman McLaren* comprises all his most important works, something like a set text not only for students of film theory and art universities and schools, namely *Le merle/The Blackbird* (1958), *Short and Suite* (1959), *Synchronia* (1971), *Blinkity Blank* (1955), *Lines Vertical* (1960), *A Chairy Tale* (1957), *Lines Horizontal* (1962), *Begone Dull Care* (1949) and *Neighbours* (1952).

The programme of the third screening includes humorous cartoons from 1962 – 2018, including *My Financial Career*, dir. Gerald Potterton (1962); *The Dingles*, dir. Les Drew (1988); *Runaway*, dir. Cordell Barker (2009); *Bus Story*, dir. Tali (2014) and known from our festival's programme – *Animal Behavior*, dir. Alison Snowden, David Fine (2018).

The *Stop Motion* set will start with the classic sand animation *The Sand Castle* by Co Hoedeman (1977); next, it will present a metaphorical journey in the film *Madame Tutli-Putli* by Chris Lavis and Maciej Szczerbowski (2007); then, go through an autopsy and a journey between life and death in *The Subject* (2018) by Patrick Bouchard, winner of the Grand Prix of our festival for his film *Bydło* (2012) and, finally, find the sense of life in *The Necktie* (dir. Jean-François Lévesque, 2008).

The last set, *Women in Animation*, depicts the changes that have taken place in the recent years in the world of animation – women have dominated this sphere of art. In the last century there were only a few women animators known to broad public, whereas now they dominate the festivals, win the most important awards. Here we will also start with presenting the pioneers: *The Metamorphosis of Mr. Samsa*, dir. Caroline Leaf (1977) and *Strings*, dir. Wendy Tilby (1991), to move on to the latest works: *Old Dog*, dir. Ann Marie Fleming (2020), *Winds of Spring*, dir. Keyu Chen, (2017), *I Like Girls*, dir. Diane Obomsawin (2016), to finish with *Sexy Laundry* by Izabela Plucińska (2015).

The works of NFB have won more than 7,000 awards, including 4 Palme d'Or awards, 12 Oscars, 21 Webby Awards, 26 Gala Québec Cinéma awards and more than 525 awards from the Academy of Canadian Cinema and Television, including 27 Canadian Screen Awards.

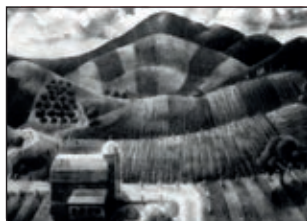
Katarzyna Surmacz



29 listopada (wtorek), 18.30 • 29<sup>th</sup> November (Tuesday), 6.30 p.m.  
 Małopolski Ogród Sztuk – Sala mała • Małopolska Garden of Art – Small Screening Room

## Ekran szpilkowy

## Pinscreen


**MINDSCAPE | PEJZAŻ UMYŚŁU**

Reż./dir.: Jacques Drouin, 1976, 7'

Film – wyjątkowo twórczy przykład animacji techniką ekranu szpilkowego – opowiada o artyście, który wchodzi do własnego obrazu i wędruje w krajobrazie pełnym symboli wywołujących nieoczekiwane skojarzenia.

A particularly creative example of the pinscreen animation technique, this film is about an artist who steps inside his painting and wanders about in a landscape peopled with symbols that trigger unexpected associations.


**EX-ENFANT | EX-DZIECKO | EX-CHILD**

Reż./dir.: Jacques Drouin, 1994, 5'

Ta krótka animacja opowiada historię małego chłopca i jego ojca, którzy zostali wysłani na wojnę. Świsł kul nad głowami szybko zmienia dumę chłopca w strach. Kiedy ojciec zamienia się miejscami z synem, w jednej chwili zostaje postrzelony i ginie. Przerażony chłopiec rozumie, że wojna to nie zabawa. Film jest ilustracją do artykułu 38. Konwencji o Prawach Dziecka Narodów Zjednoczonych, który zabrania powoływania do sił zbrojnych dzieci poniżej piętnastego roku życia.

This short animation tells the story of a young boy and his father, both of whom are enlisted to fight in the war. The boy's pride soon turns to fear as the bullets whistle overhead. His father takes his place and is immediately shot and killed. Horrified, the boy understands that war is not a game. Based on article 38 of the United Nations Convention on the Rights of the Child, this film illustrates the right of children under the age of 15 not to be recruited into the armed forces.


**IMPRINTS | ŚLADY**

Reż./dir.: Jacques Drouin, 2004, 6'

W tym krótkim eksperymentalnym filmie animator Jacques Drouin analizuje obie strony animacji techniką ekranu szpilkowego autorstwa Alexeieffa i Parker. Zainspirowany powtarzającymi się harmoniami rondo na klawesyn François Couperina film ukazuje reżysera szamoczącego się ze swoim ulubionym instrumentem. Umiejscawiając kamerę i oświetlenie tak, aby pokazać wypukłości formowane przez szpilki, Drouin stale obraca ekran, aby widz mógł zobaczyć obrazy ukryte za tym tajemniczym ekranem.

In this short experimental film, animator Jacques Drouin explores and highlights both sides of Alexeieff-Parker's pinscreen. Led by the repeated harmonies of a rondo for harpsichord by François Couperin, the film shows the filmmaker hurling himself into a hand-to-hand tussle with his own favourite instrument. Positioning the camera and lighting to reveal the relief formed by the pins, Drouin continually pivots the screen so that the viewer can glimpse the images hidden behind this mysterious screen.


**JACQUES DROUIN IN RELIEF | PORTRET JACQUESA DROUIN**

Reż./dir.: Guillaume Fortin, 2009, 40' (dok./doc.)

Film *Portrait Jacquesa Drouin*, oparty na wywiadzie z marca 2009 roku, jest czułym portretem twórcy *Pejzażu umysłu*. Ukazuje jego życie od dzieciństwa we wschodnim Quebecu, po pracę w National Film Board of Canada. Drouin kształcił się w Szkole Sztuk Pięknych w Montrealu i na Uniwersytecie Kalifornijskim w Los Angeles (UCLA). W 1974 r. przejął obowiązki Alexandra Alexeieffa, gdy rozpoczął pracę z techniką ekranu szpilkowego. Drouin opowiada o swojej relacji z tym filmowcem i innowatorem oraz przejrzystość umiejscawia każdą ze swoich prac w kontekście fascynującego opisu procesu twórczego. Uświetniony wieloma nagraniami i niepokazywanymi wcześniej zdjęciami z prywatnego archiwum artysty film *Portrait Jacquesa Drouin* jest jednocześnie hołdem dla jego życiowych dokonań oraz cenną lekcją kinematografii.

Based on an interview in March 2009, *Jacques Drouin in Relief* is a sensitive portrait of the Mindscape animator, from his childhood in eastern Quebec to his career with the National Film Board of Canada. Drouin trained at the École des beaux-arts de Montreal, in Montreal, and University of California, Los Angeles (UCLA), inheriting Alexander Alexeieff's mantle when he began working with the Alexeieff-Parker pinscreen in 1974. Drouin speaks of his relationship with the filmmaker and inventor, and he lucidly places each of his own works in context, giving a fascinating exhibition of the creative process. Graced with many clips and previously unseen images from his personal archives, *Jacques Drouin in Relief* is both the celebration of a life's work and a valuable lesson in cinema.


**HERE AND THE GREAT ELSEWHERE | TAJ I WIELKIE GDZIE INDZIE**

Reż./dir.: Michèle Lemieux, 2012, 14'

Abstrakcyjna a jednak pasjonująca powiastka filozoficzna wykorzystująca technikę ekranu szpilkowego Alexeieffa i Parker jako metaforę cząsteczek tworzących wszechświat. Za pomocą czterech żywych obrazów reżyser Michèle Lemieux analizuje myśli i przygląda się głębokim refleksjom głównego bohatera, którego pytania stanowią część odwiecznego ludzkiego poszukiwania sensu.

This abstract yet compelling philosophical tale uses the Alexeieff-Parker pinscreen as a metaphor for the particles that make up the universe. Through 4 tableaux that explore her character's thoughts, filmmaker Michèle Lemieux takes a look at the profound reflections of this everyman, whose questions are part of humanity's eternal quest for meaning.





**HERE AND THE GREAT ELSEWHERE – MICHÈLE LEMIEUX AND THE SECRET OF PINSCREEN, (MAKING OF) | TUTAJ I WIELKIE GDZIE INDZIEJ – MICHÈLE LEMIEUX I SEKRET TECHNIKI EKRANU SZPILKOWEGO, (MAKING OF)**

Reż./dir.: Michele Lemieux, 2012, 6'

Making of filmu *Tutaj i wielkie gdzie indziej* – Michele Lemieux i sekret techniki ekranu szpilkowego

Making of the film *Here and the Great Elsewhere* – Michele Lemieux and the Secret of Pinscreen

**30 listopada (środa), 18.30 • 30<sup>th</sup> November (Wednesday), 6.30 p.m.**  
**Małopolski Ogród Sztuk – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room**

**Norman McLaren**

**Norman McLaren**

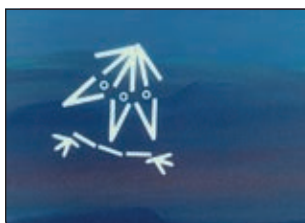


**OPENING SPEECH: MCLAREN | MOWA INAUGURACYJNA: MCLAREN**

Reż./dir.: Norman McLaren, 7'

Mowa inauguracyjna Normana McLarena.

Norman McLaren's opening speech.

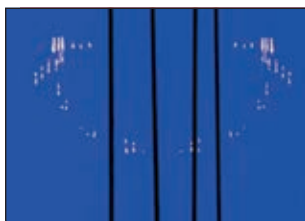


**LE MERLE | KOS**

Reż./dir.: Norman McLaren, 1958, 4'

W tej animacji Norman McLaren w sposób nietypowy przywołuje starą francusko-kanadyjską piosenkę nonsensu. Proste białe wycinanki na pastelowym tle, wiele z nich autorstwa Evelyn Lambart, tworzą energiczną ilustrację. Ludową piosenkę *Mój kos* śpiewa po francusku Trio Lyrique of Montreal.

In this animation film Norman McLaren imparts unusual activity to an old French-Canadian nonsense song. Simple white cut-outs on pastel backgrounds, many by Evelyn Lambart, provide lively illustrations. The folksong *Mon Merle* is sung in French by the Trio Lyrique of Montreal.

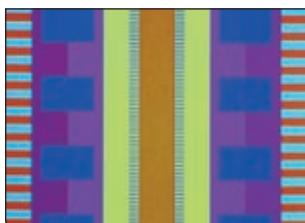


**SHORT AND SUITE**

Reż./dir.: Norman McLaren, 1959, 4'

Ta krótka animacja to zachwycający kolorowy koktajl autorstwa Normana McLarena i Evelyn Lambart. Różne nastroje w muzyce napisanej dla zespołu jazzowego przez Eldona Rathburna przekładają się na ruchome wzory koloru i światła. Ten pełen życia film krótkometrażowy składa się z obrazów ręcznie rysowanych i malowanych bezpośrednio na taśmie filmowej.

This short animation is a delightful colour cocktail by Norman McLaren and Evelyn Lambart. The various moods in music written for a jazz ensemble by Eldon Rathburn are translated into moving patterns of colour and light. This lively short is composed of images hand-scratched and hand-painted directly onto the film strip.



**SYNCHROMY | SYNCHROMIA**

Reż./dir.: Norman McLaren, 1971, 7'

Ta krótkometrażowa animacja Normana McLarena przedstawia synchronizację obrazu i dźwięku w najwierniejszym znaczeniu tego słowa. Podczas realizacji tego filmu McLaren zastosował nowoczesne techniki optyczne w celu skomponowania melodii fortepianowych ścieżki dźwiękowej, które następnie przeniósł w kolorze na ekran, aby można było zobaczyć to, co się słyszy.

This animated short by Norman McLaren features synchronization of image and sound in the truest sense of the word. To make this film, McLaren employed novel optical techniques to compose the piano rhythms of the sound track, which he then moved, in multicolor, onto the picture area of the screen so that, in effect, you see what you hear.

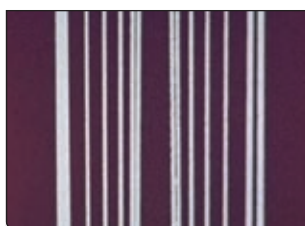


**BLINKITY BLANK | MRUGNIĘCIA**

Reż./dir.: Norman McLaren, 1955, 5'

Eksperymentalny film krótkometrażowy Normana McLarena będący radosnym ćwiczeniem w animacji przerywanej i nieregularnej symbolice. Bawiąc się prawami ciągłości widzenia i powidoków na siatkówce oka, McLaren graweruje obrazy na czystej taśmie filmowej i w ten sposób tworzy plastyczne, perkusyjne efekty.

This experimental short film by Norman McLaren is a playful exercise in intermittent animation and spasmodic imagery. Playing with the laws relating to persistence of vision and after-image on the retina of the eye, McLaren engraves pictures on blank film creating vivid, percussive effects.


**LINES VERTICAL | PIONOWE LINIE**

Reż./dir.: Norman McLaren, 1960, 5'

Eksperyment z czystym designem autorstwa dvojga artystów, Normana McLarena i Evelyn Lambart. Linie, narysowane bezpośrednio na taśmie filmowej, poruszają się z precyzją i wdziękiem na zmieniającym kolory tle do muzyki specjalnie skomponowanej do tych filmów. W filmie *Pionowe linie* muzykę wykonuje na pianinie elektrycznym kompozytor Maurice Blackburn.

An experiment in pure design by film artists Norman McLaren and Evelyn Lambart. Lines, ruled directly on film, move with precision and grace against a background of changing colors, in response to music specially composed for the films. *Lines Vertical* is accompanied by composer Maurice Blackburn on the electronic piano.


**A CHAIRY TALE | KRZESŁO**

Reż./dir.: Norman McLaren, 1957, 9'

W tym nominowanym do Oscara filmie krótkometrażowym krzesło, animowane przez Evelyn Lambart, nie pozwala na sobie usiąść i zmusza młodego człowieka do swoistego z nim tańca. Muzykę w filmie wykonują Ravi Shankar i Chatur Lal. Ten wirtuozerski film jest wynikiem współpracy Normana McLarena i Claude'a Jutra.

In this Oscar-nominated short film, a chair, animated by Evelyn Lambart, refuses to be sat upon, forcing a young man to perform a sort of dance with the chair. The musical accompaniment is by Ravi Shankar and Chatur Lal. This virtuoso film is the result of a collaboration between Norman McLaren and Claude Jutra.


**LINES HORIZONTAL | POZIOME LINIE**

Reż./dir.: Norman McLaren, 1962, 5'

Eksperyment z czystym designem autorstwa dvojga artystów, Normana McLarena i Evelyn Lambart. Linie, narysowane bezpośrednio na taśmie filmowej, poruszają się z precyzją i wdziękiem na zmieniającym kolory tle do muzyki specjalnie skomponowanej do tych filmów. W filmie *Poziome linie* muzykę wykonuje na instrumentach dętych i smyczkowych muzyk ludowy Pete Seeger.

An experiment in pure design by film artists Norman McLaren and Evelyn Lambart. Lines, ruled directly on film, move with precision and grace against a background of changing colors, in response to music specially composed for the films. *Lines Horizontal* is accompanied by American folk musician Pete Seeger on wind and string instruments.


**BEGONE DULL CARE | PRECZ Z SZAROŚCIĄ**

Reż./dir.: Norman McLaren, 1949, 7'

W tej niezwyklej krótkometrażowej animacji Evelyn Lambart i Norman McLaren namalowali kolory, kształty i transformacje bezpośrednio na taśmie filmowej. Efektem tego jest wyrazista interpretacja, o płynnych liniach i kolorach, muzyki jazzowej granej przez Oscar Peterson Trio.

In this extraordinary short animation, Evelyn Lambart and Norman McLaren painted colours, shapes, and transformations directly on to their filmstrip. The result is a vivid interpretation, in fluid lines and colour, of jazz music played by the Oscar Peterson Trio.

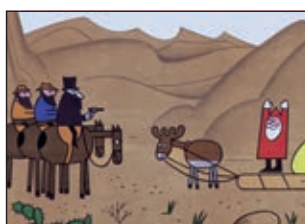

**NEIGHBOURS | SĄSIEDZI**

Reż./dir.: Norman McLaren, 1952, 8'

W tym nagrodzonym Oscarem filmie krótkometrażowym Norman McLaren wykorzystuje zasady zazwyczaj stosowane przy animowaniu rysunków czy lalek. Parabola o dwóch osobach walczących o kwiat.

In this Oscar-winning short film, Norman McLaren employs the principles normally used to put drawings or puppets into motion to animate live actors. The story is a parable about two people who come to blows over the possession of a flower.

**1 grudnia (czwartek), 19.00 • 1<sup>st</sup> December (Thursday), 7 p.m.**  
**Małopolski Ogród Sztuk – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room**

**Kreskówki**
**Cartoon**

**THE GREAT TOY ROBBERY | WIELKA KRADZIEŻ ZABAWEK**

Reż./dir.: Jeff Hale, 1963, 6'

Krótką animacją, w której występuje najbardziej pożądanym dobrym bohaterem: Świętym Mikołajem. W tej parodii Dzikiego Zachodu dobro zwycięża nad złem, lecz zanim to się stanie, źli złodzieje i ich niewinne ofiary przeskakują przez różne dziwne sytuacje.

This short animation stars the world's most-wanted good guy: Santa Claus. In this spoof of the Wild West, good triumphs over evil, but not before the evil robbers and their innocent victims have romped through some odd situations.



#### MY FINANCIAL CAREER | MOJA FINANSOWA KARIERA

Reż./dir.: Gerald Potterton, 1962, 6'

Film animowany oparty na dowcipnym opowiadaniu Stephena Leacocka o pierwszym zetknięciu się młodego człowieka z bankowością. Podczas wpłacania pieniędzy na konto czuje się tak onieśmielony, że wszystko co mówi, nabiera innego znaczenia.

An animated film based on Stephen Leacock's witty account of a young man's first brush with banking. When he tries to make his deposit, he is so intimidated by the institution that nothing he says comes out right.

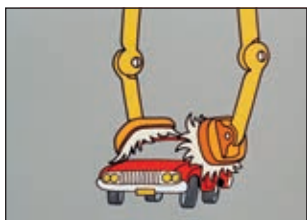


#### THE DINGLES | DINGLESOWIE

Reż./dir.: Les Drew, 1988, 7'

Animacja, stworzona przez nagradzanego twórcę animacji i reżysera Lesa Drew'a, opowiada o Doris Dingle i jej rodzinie, którą tworzą trzy koty. Rodzinną idyllę Dingelsów zakłóci niespodziewana straszna wichura. Film z pewnością spodoba się dzieciom w każdym wieku, a powstał na podstawie książki o tym samym tytule napisanej przez Helen Levchuk i ilustrowanej przez Johna Bianchi.

Created by award-winning animator/director Les Drew, this animated short features Doris Dingle and her family of three cats. Sure to appeal to children of all ages, *The Dingles* shows what happens when an unexpected violent wind disrupts the family's idyllic life. The film is based on the book *The Dingles*, written by Helen Levchuk and illustrated by John Bianchi.



#### WHAT ON EARTH! | CO U LICHA!

Reż./dir.: Les Drew, Kaj Pindal, 1966, 9'

Krótkometrażowa animacja przedstawia to, czego wielu Ziemiaków obawia się od dawna – oto samochody opanowały planetę. Gdy życie na Ziemi jawi się jako niemający końca sznur samochodów, pozaziemscy goście dochodzą do wniosku, że samochody są dominującą rasą, ludzie natomiast to tylko pasożyty. Ten nominowany do Oscara film służy jako zabawne studium przypadku.

This animated short proposes what many earthlings have long feared – that the automobile has inherited the planet. When life on Earth is portrayed as one long, unending conga-line of cars, a crew of extra-terrestrial visitors understandably assume they are the dominant race. While humans, on the other hand, are merely parasites. An Oscar nominee, this film serves as an entertaining case study.



#### BLACKFLY | MUCHA

Reż./dir.: Christopher Hinton, 1991, 5'

Animacja o natrętnej musze powstała na podstawie piosenki o tym samym tytule, która została napisana i zaśpiewana ze wsparciem wokalnym siostr McGarrigle przez kanadyjskiego piosenkarza folkowego Wade'a Hemswortha. Opowiada o walce Hemswortha z tym „stworzeniem” podczas letnich badań terenowych w Northern Ontario.

This animated film about the pesky blackfly is based on the song of the same title, written and sung by Canadian folk singer Wade Hemsworth, with back-up vocals by the McGarrigle sisters. It recounts Hemsworth's battles with this quint-essential "critter" during a summer of surveying in Northern Ontario.

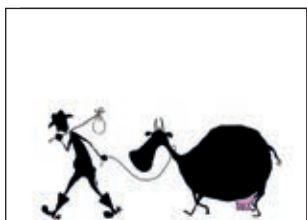


#### RUNAWAY | UCIECZKA

Reż./dir.: Cordell Barker, 2009, 9'

Cordell Barker, reżyser nominowanych do Oscara filmów *Kot wrócił* i *Dziwni najeźdźcy*, powraca z *Ucieczką*. Nakręcona do porywającej muzyki Bena Charesta (*Trio z Belleville*) ta krótkometrażowa animacja zabierze cię w podróż jednocześnie zabawną i katastrofalną w skutkach.

Cordell Barker, director of the Oscar-nominated films *The Cat Came Back* and *Strange Invaders*, is back with *Runaway*. Set to the rousing music of Ben Charest (*Triplets of Belleville*), this animated short takes you on a journey that is both funny and disastrous.



#### COT COT

Reż./dir.: Pierre Sylvestre, 2007, 6'

Jakże nieprawdopodobnie nudne jest życie samotnego kowboja na środku rozległej prairii, mieszkającego z głupimi gdaczącymi kurczakami i bezkształtną krową! Nie dziwi zatem, że traci cierpliwość. Oparty na komiksie szwajcarskiego pisarza Ibn Al Rabina *Cot Cot* to przezabawna parodia westernu, z kowbojem na końcu postronka i krową, która jest o wiele mądrzejsza, niż na to wygląda.

How unbelievably boring is the life of a solitary cowboy living in the middle of a vast prairie, surrounded by stupid chickens clucking and a shapeless bovine! Not surprising then if his temper turns fowl. Based on a strip cartoon by the Swiss writer Ibn Al Rabin, *Cot Cot* is a hilarious parody of the western, featuring a cowboy at the end of his tether and a cow that's much smarter than she looks.



**BUS STORY**

Reż./dir.: Tali, 2014, 10'

Tę zabawną krótkometrażową animację napisała i wyreżyserowała Tali (*W domu z panią Kurą*), a inspiracją były niepowodzenia artystki pracującej jako kierowca autobusu w Kantonach Wschodnich. Nasza bohaterka marzy o zostaniu kierowcą szkolnego autobusu, by jeździć cichymi wiejskimi drogami w poczuciu związku z naturą, swoimi młodymi podopiecznymi i ich rodzicami. Jednak jej idylliczne wyobrażenie o nowej pracy zostaje wystawione na ciężką próbę po spotkaniu z szefem o imieniu Killer i po tym, gdy bohaterka odkrywa, że wijące się drogi mogą zimą okazać się zdradliwe, szczególnie gdy ma się zepsute sprzęgło. Dzięki zuchwałemu humorowi i spojrzeniu z boku na ludzi mieszkających na prowincji w Quebecu Tali stworzyła wyjątkowy, błyskotliwy i wzruszający film.

This funny short animation was written and created by Tali (*At Home with Mrs. Hen*) and is inspired by the filmmaker's misadventures as a school bus driver in the Eastern Townships. Our protagonist dreams of becoming a bus driver in order to cruise down quiet country lanes and connect with nature, her young charges and their parents. But her idyllic view of her new job is sorely tested after she meets her surly boss, named Killer, and discovers that winding roads can prove treacherous in winter, especially with a faulty clutch. Through her cheeky humour and oblique look at the reality of people living in the Quebec countryside, Tali delivers a film that is unique, witty and touching.



**ANIMAL BEHAVIOR | ZACHOWANIE ZWIERZĄT**

Reż./dir.: Alison Snowden, David Fine, 2018, 14'

Pokonanie własnej natury nie jest łatwe, szczególnie dla zwierząt. W *Zachowaniu zwierząt*, najnowszej krótkometrażowej animacji duetu zdobywców Oscara, Alison Snowden i Davida Fine'a (*Urodziny Boba*), pięcioro zwierząt spotyka się regularnie, aby omawiać własne wewnętrzne lęki podczas sesji terapii grupowej prowadzonej przez Dr Clement, psa psychoterapeutę. Grupę tworzą Lorraine, pijawka cierpiąca na lęk przed rozłąką; Cheryl, modliszka, która nie potrafi zatrzymać faceta; Todd, świnia z zaburzeniem jedzenia; Jeffrey, ptak z poczuciem winy; oraz Linda, kotka cierpiąca na zaburzenia obsesyjno-kompulsywne.

Dealing with what comes naturally isn't easy, especially for animals. In *Animal Behaviour*, the latest animated short from the Oscar®-winning team of Alison Snowden and David Fine (*Bob's Birthday*), five animals meet regularly to discuss their inner angst in a group therapy session led by Dr. Clement, a canine psychotherapist. The group includes Lorraine, a leech who suffers from separation anxiety; Cheryl, a praying mantis who can't seem to keep a man; Todd, a pig with an eating disorder; Jeffrey, a bird with guilt issues; and Linda, an obsessive-compulsive cat.

**1 grudnia (czwartek), 15.00 • 1<sup>st</sup> December (Thursday), 3 p.m.**  
**Małopolski Ogród Sztuk – Sala mała • Małopolska Garden of Art – Small Screening Room**

**Animacja poklatkowa**

**Stop Motion**



**NUNAVUT ANIMATION LAB: QALUPALIK**

Reż./dir.: Ame Papatsie, 2010, 5'

Krótkometrażowa animacja opowiada historię Qalupalika, pół człowieka, pół morskiego potwora żyjącego głęboko w Oceanie Arktycznym i polującego na dzieci, które nie słuchają rodziców i starszych. Taki los spotyka Angutiiego, małego chłopca, który nie chce pomagać rodzinie na kempingu, a zamiast tego woli bawić się przy brzegu. Pewnego dnia Qalupalik chwytą go i pociągą za sobą. Ojciec Angutiiego, wspaniały myśliwy, musi wyruszyć w długą wyprawę kajakiem, aby sprowadzić syna do domu.

This animated short tells the story of Qalupalik, a part-human sea monster that lives deep in the Arctic Ocean and preys on children who do not listen to their parents or elders. That is the fate of Angutii, a young boy who refuses to help out in his family's camp, opting instead to play by the shoreline. But one day, Qalupalik seizes him and drags him away. Angutii's father, a great hunter, must then embark on a lengthy kayak journey to try and bring his son home.



**THE SAND CASTLE | PIASKOWY ZAMEK**

Reż./dir.: Co Hoedeman, 1977, 13'

Krótkometrażowa animacja przedstawia piaskarza rzeźbiącego z piasku. Powołane przez niego do życia postacie budują zamek i świętują ukończenie swojego nowego domu, gdy nagle przeszkadza im nieproszony gość. Ten sprytnie skonstruowany dzięki niuansom film pozostawia interpretację widzowi. Animacja zdobyła statuetkę Oscara za najlepszy krótkometrażowy film animowany.

This short animated film features the sandman and the creatures he sculpts out of sand. These lively creatures build a castle and celebrate the completion of their new home, only to be interrupted by an uninvited guest. Cleverly constructed with nuance, the film leaves interpretation open to the viewer. The film took home an Oscar for Best Animated Short Film.





#### THE SUBJECT / TEMAT

Reż./dir.: Patrick Bouchard, 2018, 10'

Zaszyty w swoim warsztacie animator pochyla się nad czymś, co zdaje się być ludzkim ciałem, i rozpoczyna autopsję. Do kogo należy to martwe ciało rozpostarte przed nim? Gdy rozcina postać z plasteliny, narzędzia naukowego badania ustępują szaleństwu artystycznego natchnienia i narzędzia zostają puszczone w ruch. Rozcinając skórę, rozdzielając tkanki, zagłębiając się w trzewia, artysta uwalnia swoją twórczą wyobraźnię i zagłębia się w światy zadziwiające ogromem, które należy zbadać. Co tam znajdzie? Co odkryje podczas autopsji ciała, które sam stworzył? W tym szkatułkowym opowiadaniu o sztuce tworzenia reżyser Patrick Bouchard składa hołd powołaniu animatora – którym jest tchnięcie życia w nieożywione. Zanurzając się w niewidzialne światy, *Temat* przenosi nas w koncepcyjne ograniczenia animacji, badając związki życia i śmierci, ciała i duszy, indywidualności i zbiorowości, rzeczywistości i wyobraźni.

Hidden away in his workshop, an animator leans over what appears to be a human body and begins to perform an autopsy. Who is this lifeless being stretched out before him? As he dissects the plasticine figure, the spirit of scientific inquiry gives way to the madness of artistic inspiration, and the animator's tools go to work. Slicing into the skin, separating the tissues, probing the entrails, the artist lets loose his creative imagination as entire worlds take shape before his eyes, sweeping him into the enormity of the inner spaces to be explored. What will he find there? What does an animator stand to discover through an autopsy of a body he himself created? In this story-within-a-story about the art of creation, director Patrick Bouchard pays homage to the animator's vocation—namely, breathing life into the inanimate. *The Subject* takes us to the conceptual limits of animation, examining the connections between life and death, body and psyche, individual and community, real and imaginary, as it delves into the invisible worlds within.

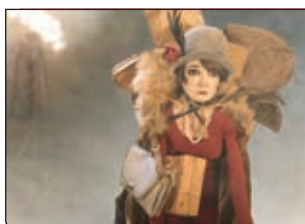


#### FREAKS OF NURTURE | WYBRYKI NATURY

Reż./dir.: Alexandra Lemay, 2018, 6'

Krótkometrażowa animacja opowiadająca o relacji neurotycznej matki z córką, inspirowana doświadczeniem artystki, która została wychowana w sposób nietypowy przez samotną matkę, będącą również przybrany rodzicem i hodowcą psów. Samolekceważący i kipiący energią film pokazuje, że bez względu na to, za jak bardzo dorosłych się uważamy, nigdy nie przestajemy pragnąć miłości i wsparcia rodzica.

An animated short about a neurotic mother-daughter relationship inspired by the filmmaker's own unorthodox upbringing with her single-parent mom, who is also a foster parent and dog breeder. Self-deprecating and bursting with energy, the film reveals that no matter how grown-up we think we are, we never quite stop craving the love and support of a parent.



#### MADAME TUTLI-PUTLI

Reż./dir.: Chris Lavis, Maciek Szczerbowski, 2007, 17'

Ten animowany film poklatkowy zabiera widza w ekscytującą egzystencjalną podróż do całkowicie zmyślonego, ale namacalnego świata Madame Tutli-Putli. Podczas samotnej podróży nocnym pociągami, przyciśnięta całym swoim ziemskim dobytkiem i duchami przeszłości, bohaterka doświadcza zarówno dobroci, jak i zagrożenia ze strony nieznanym. Uwięziona w rozpaczliwej metafizycznej przygodzie, zawieszona między rzeczywistymi a nierealnymi światami Madame Tutli-Putli konfrontuje się ze swymi demonami.

This stop-motion animated film takes viewers on an exhilarating existential journey into the fully imagined, tactile world of Madame Tutli-Putli. As she travels alone on the night train, weighed down with all her earthly possessions and the ghosts of her past, she faces both the kindness and menace of strangers. Finding herself caught up in a desperate meta-physical adventure, adrift between real and imagined worlds, Madame Tutli-Putli confronts her demons.



#### IF I WAS GOD... | GDYBYM BYŁ BOGIEM

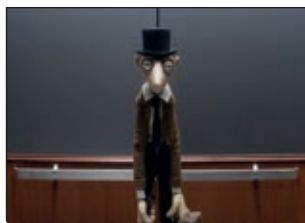
Reż./dir.: Cordell Barker, 2014, 8'

W tej krótkometrażowej animacji chłopiec z siódmej klasy podczas krojenia żaby na lekcji biologii pogrąża się w swoich myślach. Co byś zrobił, gdybyś nagle zyskał boską moc? Użyłbyś jej w dobrym celu? W złym? Może w każdym po trochu? Istnieje nieskończenie wiele możliwości. Och, gdyby tak móc bawić się życiem i śmiercią, stworzyć potwory mogące karać tych, którzy codziennie go prześladowają, albo nawet lepiej, stworzyć ten jeden idealny dzień z Lily, miłością jego dwunastoletniego życia! Czerpiąc inspirację z własnych wspomnień i stosując cały wachlarz technik animacji, od tradycyjnej animacji do lalek poklatkowych i innych, ta ponuro żartobliwa animacja opowiada o trudach przechodzenia z dzieciństwa w okres dojrzewania, gdy zbliżająca się moc dorosłości jest często mylona z wszechmocą.

*Gdybym był Bogiem* to najnowsza propozycja dwukrotnie nominowanego do Oscara twórcy animacji Cordella Barkera (*Kot wrócił*, *Dziwni najeźdźcy*), od dawna współpracującego z NFB.

In this short animated film, a Grade 7 boy's mind starts to wander while dissecting a frog in Biology class. What would you do if you suddenly found yourself charged with God-like powers? Would you use them for good? For bad? Perhaps a little of both? The possibilities seem endless. Oh, to have the power to toy with life and death, to create monsters who can punish those who torment him daily, or better yet, to create that one perfect day with Lily, the love of his 12-year-old life! Drawing inspiration from the filmmaker's own memories and using a variety of animation techniques, from traditional animation to stop-motion puppets and more, this darkly whimsical short explores the difficult gateway between childhood and adolescence, when the approaching power of adulthood is often mistaken for omnipotence.

*If I Was God* is the latest offering from two-time Oscar-nominated animator (*The Cat Came Back*, *Strange Invaders*) and long-time NFB collaborator Cordell Barker



#### THE NECKTIE | KRAWAT

Reż./dir.: Jean-François Lévesque, 2008, 12'

*Krawat* to połączenie animacji lalkowej i rysunkowej, opowiada o wędrowcy Valentina w poszukiwaniu sensu życia. Uwięziony w pracy bez perspektyw całkowicie zapomniał o tym, co przynosiło mu radość. Mijają lata, a nuda zastępuje wszystkie jego aspiracje i nadzieje na przyszłość. Dopiero gdy w swoje czterdzieste urodziny odkrywa schowany głęboko w szafie stary akordeon, odzyskuje chęć życia.

A mixture of puppet and hand-drawn animation, *The Necktie* is the story of Valentin and his quest to find meaning in his life. Stuck in a dead-end job, he has forgotten all about the things that used to bring him joy. Years pass, and boredom replaces all his aspirations and hope for the future. It is only on his 40th birthday, when he rediscovers an old accordion hidden in the depths of his closet, that he regains his lust for life.

3 grudnia (sobota), 13.30 • 3<sup>rd</sup> December (Saturday), 1.30 p.m.  
 Małopolski Ogród Sztuk – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

### Kobiety w animacji

### Women in Animation



#### THE METAMORPHOSIS OF MR. SAMSA | METAMORFOZA PANA SAMSA

Reż./dir.: Caroline Leaf, 1977, 10'

Film na podstawie opowiadania Franza Kafki *Przemiana* opowiada historię za pomocą animacji piasku plażowego na szkle. Pobudzająca wyobraźnię ścieżka dźwiękowa oraz innowacyjna szata graficzna odtwarzają kafkowski świat wyobcowania i winy.

A film based on Franz Kafka's short story *The Metamorphosis*, the story is told through the animation of beach sand on a piece of glass. An imaginative sound track and innovative artwork combine to recreate a Kafkaesque world of alienation and guilt.

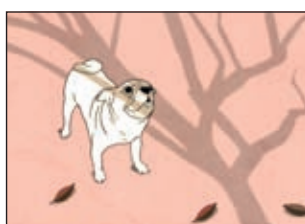


#### STRINGS | TO, CO ŁĄCZY I DZIELI

Reż./dir.: Wendy Tilby, 1991, 10'

Animacja przedstawia plastyczny obraz dwojga obcych ludzi blisko połączonych dzielonymi sufitami, podłogami i rurami ich mieszkań. Pojawienie się niespodziewanego problemu zagraża tym wygodnym połączeniom. Wendy Tilby stosuje mozolny proces tworzenia animacji obejmujący malowanie na szkle i technikę poklatkową. To film nie tylko piękny, ale i niedający spokoju.

This animated film paints a vivid portrait of two strangers intimately linked by the shared ceilings, floors and plumbing of their apartments. When an unexpected problem arises, these comfortable connections are compromised. Wendy Tilby uses a painstaking animation process involving painting on glass and stop-action filming. *Strings* is a film as beautiful as it is haunting.



#### OLD DOG | STARY PIES

Reż./dir.: Ann Marie Fleming, 2020, 3'

Po stracie najlepszego przyjaciela stary mops Henry musi polegać na pomocy i towarzystwie swojego właściciela. Pisarka i reżyserka Ann Marie Fleming (*Konie w oknie*) w swojej nowej krótkometrażowej animacji *Stary pies* zwraca uwagę na to, jak czułym zajęciem jest sprawowanie nad kimś opieki. Wszystkie psy (i ludzie) zasługują na szczęście i miłość.

After losing his best friend, an elderly pug named Henry must depend on his owner for help and companionship. Writer/director Ann Marie Fleming (*Window Horses*) makes visible the tender work of caretaking in her new animated short, *Old Dog*. All dogs (and people) should be so lucky and so loved.



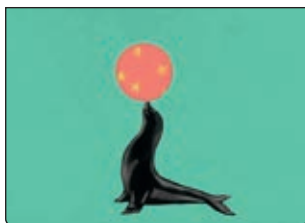
#### THE HAT | KAPELUSZ

Reż./dir.: Michèle Cournoyer, 1999, 6'

Młoda kobieta pracuje w barze jako tancerka egzotyczna. Wspomina incydent z dzieciństwa, gdy była fizycznie napastowana przez mężczyznę. Ta wewnętrzna podróż przywodzi bolesne wspomnienia, którym szczególnie obsesyjnie towarzyszy widok kapelusza. Rysunki wykonane czarnym tuszem, proste i gwałtowne, płyną w kolejnych niepokojących i uderzających metamorfozach. *Kapelusz* to opowieść o trudnym i głęboko poruszającym doświadczeniu. Animatorka Michèle Cournoyer z brutalną szczerością zaprasza publiczność do dzielenia bólu z kobietą, której ciało jest wystawione na widok publiczny, a której dusza jest na zawsze pogrzebana.

A young woman works as an exotic dancer in a bar. She recalls an incident from her childhood in which she was physically abused by a male visitor. This inner journey brings back painful memories, including the obsessive image of a hat. Black-ink drawings, spare and rapidly executed, flow together in a succession of troubling and striking metamorphoses. *The Hat* is a tough, visceral experience. With naked honesty, animator Michèle Cournoyer invites the audience to share in the pain of a woman whose body is on display and whose soul is forever soiled.





#### THE GREAT MALAISE | WIELKI SMUTEK

Reż./dir.: Catherine Lepage, 2019, 5'

Głos lektora w tej krótkometrażowej animacji należy do młodej kobiety usiłującej opisać siebie i swoje życie w idealnym świetle, tak jak oczekuje tego społeczeństwo. Jednak symbolika filmu mówi co innego, przejmująco pokazując lęk towarzyszący pogoni za doskonałością i dążeniu do szczęścia. Film jednocześnie zabawny i wzruszający, a przede wszystkim głęboko ludzki.

In the voiceover for this animated short, a young woman attempts to describe herself, casting her life in the ideal light that society expects. The film's imagery, however, tells a different story, poignantly illustrating the intense anxiety that comes with the quest for perfection and the pursuit of happiness. A film that's both funny and moving, and above all, profoundly human.

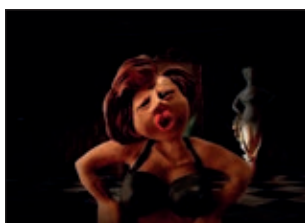


#### WINDS OF SPRING | WIOSENNE WIATRY

Reż./dir.: Keyu Chen, 2017, 6'

Rozwijająca się w rytmie pór roku fabuła filmu *Wiosenne wiatry* opowiada czułą historię młodej dziewczyny, która wiedzioną nieodpartą potrzebą samorealizacji postanawia opuścić rodzinne gniazdo. W swoim starannie wykonanym pierwszym filmie Keyu Chen wykorzystuje charakterystyczny styl płynnych przejść i cienkich, delikatnych linii inspirowanych chińskimi obrazami malowanymi tuszem.

Unfolding with the rhythm of the seasons, *Winds of Spring* tells the tender story of a young girl who, driven by the irrepensible need for self-fulfillment, decides to leave the family nest. Keyu Chen employs her signature style of fluid transitions and fine, spare lines inspired by Chinese ink painting in her delicately crafted first film. Keyu Chen makes use of fine lines and fluid transitions in her delicately crafted first film, which tells the tale of a young girl who, driven by the irrepensible need for self-fulfillment, dreams of leaving the family nest.



#### SEXY LAUNDRY | SEKS DLA OPORNYCH

Reż./dir.: Izabela Plucińska, Canada, Germany, Poland/Kanada, Niemcy, Polska 2015, 12'

Jak można na powrót wzniecić płomień pożądania po 25 latach małżeństwa? Erotyczna komedia Izabeli Plucińskiej, wykonana całkowicie z modeliny, analizuje prywatne życie Alice i Henry'ego, pary po pięćdziesiątce uwięzionej w szponach rutyny.

How can the flames of desire be rekindled after 25 years of married life? Izabela Plucinska's erotic comedy, made entirely through the use of modelling clay, delves into the private lives of Alice and Henry, a couple in their fifties numbed by routine.



#### I LIKE GIRLS | LUBIĘ DZIEWCZYNY

Reż./dir.: Diane Obomsawin, 2016, 8'

W tej krótkometrażowej animacji autorstwa Diane Obomsawin cztery kobiety ujawniają fakty o swoich pierwszych miłościach, dzieląc się zabawnymi i intymnymi opowieściami o jednostronnych zauroczeniach, wzajemnym przyciąganiu, chwilach pełnych erotyki i niezgrabnych próbach wyrażania swojej seksualności. Dla nich odkrycie, że pociągają je inne kobiety, przychodzi wraz z głębszym rozumieniem ich własnej tożsamości i nowej radosnej samoświadomości.

In this animated short from Diane Obomsawin, four women reveal the nitty-gritty about their first loves, sharing funny and intimate tales of one-sided infatuation, mutual attraction, erotic moments, and fumbling attempts at sexual expression. For them, discovering that they're attracted to other women comes hand-in-hand with a deeper understanding of their personal identity and a joyful new self-awareness.



#### THREADS | WIĘZI

Reż./dir.: Torill Kove, Norwegia, Kanada/Norway, Canada 2017, 8'

W swojej najnowszej krótkometrażowej animacji nagrodzona Oscarem reżyserka Torill Kove opowiada o pięknie i złożoności rodzicielskiej miłości, więzach tworzonych przez lata oraz o sposobach, w jakie się one rozciągają i nas kształtują.

In her latest animated short, Academy Award-winning director Torill Kove explores the beauty and complexity of parental love, the bonds that we form over time, and the ways in which they stretch and shape us.

EUROPA  
W ANIMACJI

EUROPE  
IN ANIMATION

## AFN – Animation Festival Network

## AFN – Animation Festival Network

Animation Festival Network to sieć łącząca pięć wiodących festiwali animacji z Centralnej i Środkowej Europy, poświęconych wyłącznie autorskim animacjom dla dzieci i dorosłych. Oprócz Światowego Festiwalu Filmu Animowanego Animafest z Zagrzebia (Chorwacja), który jest koordynatorem sieci, tworzą ją Międzynarodowy Festiwal Filmu Animowanego Anifilm (Czechy), Międzynarodowy Festiwal Animacji Fest Anča (Słowacja), Międzynarodowy Festiwal Filmu Animowanego Animest (Rumunia) oraz Międzynarodowy Festiwal Filmu Animowanego Animateka (Słowenia).



The Animation Festival Network is a network connecting five leading animation festivals from Central and Eastern Europe (the CEE region), all dedicated exclusively to auteur animated films for both young and adult audiences. With the World Festival of Animated Film – Animafest Zagreb (Croatia) as the network coordinator, the network also includes Anifilm International Festival of Animated Films (Czech Republic), Fest Anča International Animation Festival (Slovakia), Animest International Animation Film Festival (Romania) and Animateka International Animated Film Festival (Slovenia).

Formally established in 2020 and supported by the Creative Europe MEDIA pilot Call for Festival Networks under the name CEE Animation Festival Network as the only network of festivals dedicated exclusively to animation. It is an organic extension of long-term and fruitful collaboration of all partners. It is conceived as a joint idea and represents the interests of all partners, united in achieving common goals – promotion of artistic animation, wider audience outreach, development of initiatives and educational programs benefiting the entire animation industry and strengthening of our capacities through the exchange of successful practices and experiences.

Formalnie utworzona w 2020 roku i wsparta przez Creative Europe MEDIA pilot Call for Festival Networks pod nazwą CEE Animation Festival Network jako jedyna jest siecią festiwali poświęconych wyłącznie animacji. Jest ona naturalnym rezultatem długotrwałej i owocnej współpracy wszystkich partnerów. Powstała jako wspólna idea i wyraża zainteresowania wszystkich partnerów, zjednoczonych w staraniach o osiągnięcie wspólnych celów – promocji artystycznej animacji, szerszego dotarcia do widzów, rozwoju inicjatyw i programów edukacyjnych przynoszących korzyści całej branży filmu animowanego oraz wzmocnienia naszych możliwości poprzez dzielenie się skutecznymi praktykami i doświadczeniami.

First of the two programs *Bikes, Beasts and Washing Machines* was curated by Mihai Mitrica in frame of the network exchange and is a showcase of different animation techniques from each of the 5 countries telling compelling stories, some of them with a humorous touch, others discussing hot topics that we are all confronting in our daily lives.

W ramach wymiany w samej sieci kuratorem pierwszego z dwóch programów, *Bikes, Beasts and Washing Machines / Rowery, bestie i pralki*, był Mihai Mitrica. Program ten stanowi przykład zastosowania różnych technik animacji z każdego z pięciu krajów i opowiada wciągające historie, niektóre zabawne, a inne poruszające bieżące tematy, z którymi stykamy się każdego dnia.

The second program, *CEE Animation Talents* is showcasing best student and first films selected by several CEE festival directors. It was started by Maroš Brojo who at the time worked for Fest Anča, and it grew to extended collaboration which, next to 5 AFN festivals includes programmers from Stoptrik Poland and Slovenia, Primanima from Hungary and Varna from Bulgaria. Thou it is not a program limited to AFN network we from the network decided to present it as its concept of promoting new talents from the CEE region truly displays the spirit of AFN collaboration as well.

Drugi program, *Talenty Animacji Europy Środkowej i Wschodniej*, przedstawia najlepsze filmy studenckie i debiuty wyselekcjonowane przez kilku dyrektorów festiwali z Europy Środkowej i Wschodniej. Inicjatorem tego wydarzenia był Maroš Brojo, który pracował wówczas dla Fest Anča, a samo wydarzenie rozrosło się do szerokiej współpracy, która poza pięcioma festiwalami w ramach sieci AFN obejmuje programy ze Stoptrik z Polski i Słowenii, Primanima z Węgier oraz Varna z Bułgarii. Mimo że program ten nie ogranicza się do sieci AFN, postanowiliśmy zaprezentować go, ponieważ jego idea promowania nowych talentów z Europy Środkowej i Wschodniej naprawdę wyraża również ducha współpracy w sieci AFN.

Daniel Šuljić, artistic director, World Festival of Animated Film Animafest ZAGREB

Daniel Šuljić, dyrektor artystyczny, Światowy Festiwal Filmu Animowanego Animafest, ZAGRZEB

Matea Milić, festival producer, World Festival of Animated Film Animafest ZAGREB

Matea Milić, producent festiwalowy, Światowy Festiwal Filmu Animowanego Animafest, ZAGRZEB

30 listopada (środa), 19.30 • 30<sup>th</sup> November (Wednesday), 7.30 p.m.  
Małopolski Ogród Sztuk – Sala mała • Małopolska Garden of Art – Small Screening Room

**Europa w animacji I**  
**Sieć Festiwalu Animacji Europy Środkowej**  
**i Wschodniej: Rowery, bestie i pralki**

**Europe in Animation I**  
**CEE Animation Festival Network:**  
**Bikes, Beasts and Washing Machines**



**COCKPERA**

Reż./dir.: Kata Gugić, Chorwacja/Croatia 2020, 4'34"

Krótkometrażowa opera inspirowana bajką Ezopa *Walczące koguty i orzeł*.  
A short opera inspired by Aesop's fable *The Fighting Cocks and the Eagle*.

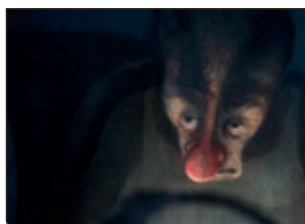


**WASHING MACHINE | PRALKA**

Reż./dir.: Alexandra Májová, Czechy/Czech Republic 2020, 5'

Żartobliwy i pełen humoru film będący niezwykłą parabolą związków między ludźmi. Wyłącznie w tym filmie zamiast z kobietą mężczyzna próbuje rozwiązać problemy z kłopotliwym urządzeniem AGD.

A humorous and playful film is a remarkable parable of human relationships. Only in her film, instead of with a woman, a man is trying to solve problems with a troublesome home appliance.



**NIGHTHAWK | NOCNY JASTRZĄB**

Reż./dir.: Špela Čadež, Słowenia/Slovenia 2016, 8'50"

Na lokalnej drodze leży nieruchomo borsuk. W ciemności do ciała zbliża się patrol policji. Policjanci szybko orientują się, że zwierzę żyje: borsuk jest pijany w sztok! Gdy policjanci chcą ściągnąć zwierzę z drogi, borsuk budzi się i sprawy przybierają niespodziewany obrót.

A badger lies motionless on a local road. A police patrol approaches the body in the dark. They soon realise that the animal is not dead; the badger is dead drunk! When the police attempt to drag the creature off the road, he wakes up and things take a strange turn.

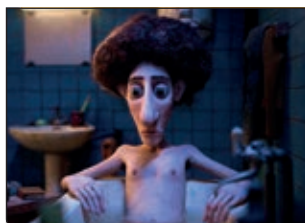


**CEVA**

Reż./dir.: Paul Mureșu, Rumunia/Romania 2018, 9'

Wszystko, czego można uniknąć za życia, może później stać się podwalinami życia po życiu. Tu lękem trzeba stawić czoła, a wędrówki odbyć wraz z własnym cieniem.

Everything avoidable during one's lifetime might later become the building blocks of the afterlife. Here, fears have to be faced and journeys to be taken alongside one's shadow.

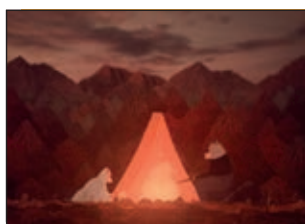


**SLOVO | POŻEGNANIE | FAREWELL**

Reż./dir.: Leon Vidmar, Słowenia/Slovenia 2016, 6'

Poetycka narracja o dziecięcych wspomnieniach głównego bohatera dotyczących łowienia ryb z dziadkiem, które stają się tak wyraziste, że nawiedzają jego teraźniejszość.

A poetic narration follows the protagonist's childhood memories of fishing with grandpa growing so vivid they visit the protagonist's present experience.



**WILD BEASTS | DZIKIE BESTIE**

Reż./dir.: Marta Prokopová, Michal Blaško, Słowacja/Slovakia 2019, 9'

Czy związek ojca z synem sprawi, że wycieczka na łono natury będzie przyjemniejsza? Czy dzieci są rzeczywiście okrutne, czy tylko grają w niewinne gierki? Co zrobi nauczyciel, gdy wszystko jest już zsynchronizowane? Trzy historie dziejące się na tajemniczej wyspie. Animowany film Marty Prokopovej i Michala Blaški obrazuje wspomnienia z dzieciństwa i okresu dojrzewania w postaci narkotycznych obrazów i sugestywnych dźwięków.

Will the father-son relationship make the trip into the wild more enjoyable? Are the children really cruel or just playing innocent games? What will the teacher do when everything is already synchronized? Three stories set on a mysterious island. The animated film by Marta Prokopová and Michal Blaško sheds memories of childhood and adolescence into narcotic images and suggestive sounds.



**SPLENDIDA MOARTE ACCIDENT | BŁOGA PRZYPADKOWA ŚMIERĆ | THE BLISSFUL ACCIDENTAL DEATH**

Reż./dir.: Sergiu Negulici, Rumunia/Romania 2016, 15'05"

Po wejściu do antykwariatu młody mężczyzna znajduje intrygujący rysunek skrywający na odwrocie tajemniczy list miłosny sprzed siedemdziesięciu lat. Odkrywając, że autor listu wciąż żyje i ma 105 lat, oraz pragnąc dowiedzieć się, czy owa historia jest prawdziwa, mężczyzna wyrusza w niezwykłą podróż, by poznać artystkę, która przyjaźniła się z wieloma ważnymi rumuńskimi artystami początku XX wieku.

Entering an antique shop, a young man finds an intriguing drawing which is hiding a secret love letter on the back, written 70 years ago. After finding out that the author of the drawing is still alive, 105 years old, and persuasive in finding out if the story is real, the man goes on an unusual journey to meet her, the painter who befriended many important Romanian artists at the beginning of the 20th century.



**CYCLISTS | ROWERZYŚCI**

Reż./dir.: Veljko Popović, Chorwacja/Croatia 2018, 7'19"

Podczas finałowego wyścigu wieńczącego sezon rowerowy dwaj mężczyźni na prowadzeniu walczą o coś więcej niż Wielki Puchar; walczą o uczucie pewnej damy i spełnienie swoich erotycznych fantazji. Tymczasem małe portowe miasto przygotowuje się na przyjazd wielkiego liniowca oceanicznego i jego ośniewającego kapitana.

Zainspirowany sztuką Vaska Lipovaca Veljko Popović stworzył krótkometrażową animację o wyjątkowej estetyce. Namalowana żywymi kolorami lata, z odrobiną erotyki, komedia ta oddaje nastrój małego śródziemnomorskiego miasta.

The cycling season is nearing its grand finale. During the final race, the two men in the lead are competing for more than the Grand Trophy; they are fighting for the affection of a lady and fulfilment of their erotic fantasies. Meanwhile, the small port town prepares for the arrival of a large ocean liner and its dashing captain.

Inspired by the art of Vasko Lipovac, Veljko Popović created an animated short marked by unique aesthetics. Painted in vivid colours of summer and with a dash of the erotic, it is a comedy that captures the spirit of a small Mediterranean town.



**ŽLTÁ | ŻÓŁTA | YELLOW**

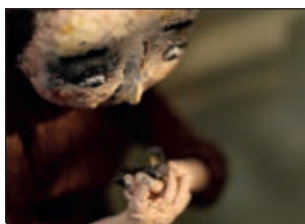
Reż./dir.: Ivana Šebestová, Słowacja/Slovakia 2017, 7'

*Žółta* opowiada o wolności, poszukiwaniu spontaniczności i odnajdywaniu siebie.

Film krótkometrażowy zbudowany na animacyjnej grze, wizualnych skojarzeniach, magii muzyki klasycznej i symbolice kolorów: żółtego oznaczającego przyjemność i fioletowego – cierpienie. To opowieść o śpiewaczce operowej, która boi się wszystkiego co żółte, słoneczne i spontaniczne i separuje się od świata, by móc poświęcić się pracy. Chowa się za smutnymi, fioletowymi cieniami. Granice starannie uporządkowanego świata sprawiają, że czuje się bezpieczna. Lecz takie życie niszczy nie tylko ją, ale również jej muzykę. U szczytu kariery w końcu otwiera się na życie i odnajduje szczęście.

*Yellow* is telling about freedom, looking for spontaneity and finding yourself.

The short film is built on the animation game, visual associations, the magic of classical music and symbolism of colors: yellow as pleasure and violet as sorrow. It is a story of an opera singer which is scared of everything yellow, sunny and spontaneous and separates herself from the world to be able to devote to profession. She hides herself in sad and violet shadows. Boundaries of neatly structured world make her feel safe. But this kind of life destroys not only herself but also her music. At the peak of career, she finally opens to her life and finds happiness.



**DAUGHTER | CÓRKA**

Reż./dir.: Daria Kashcheeva, Czechy/Czech Republic 2019, 14'43"

Dziewczynka skrzywdzona w dzieciństwie wciąż o tym pamięta. Nie otrzymała w przeszłości miłości i empatii od ojca, nie potrafi dzielić się z nim swoimi uczuciami. Nie może pozbyć się bolesnych wspomnień z dnia, gdy przyniosła do domu martwego ptaszka, a ojciec nie okazał jej wsparcia. Czasami pokazywanie uczuć i dzielenie się nimi z tymi, których kochamy, jest zbyt trudne. Czasami jest za późno. Pozwól, by twoje bolesne wspomnienie uleciało jak wolny ptaszek.

A girl who was hurt as a child keeps the memory of it alive. Having lacked love and empathy from her father in the past, she is not able to share her feelings with him. She can't get rid of the painful memories taking her back to the day when she brought home a dead little bird and her father gave her no support. Sometimes it's too hard to open your feelings and share it with a loved one. Sometimes it's too late. Let your painful memory fly away like a free little bird.



2 grudnia (piątek), 21.00 • 2<sup>nd</sup> December (Friday), 9 p.m.  
 Małopolski Ogród Sztuk – Sala mała • Małopolska Garden of Art – Small Screening Room

## Europa w animacji II

### Sieć Festiwalu Animacji Europy Środkowej i Wschodniej: Talenty Animacji Europy Środkowej i Wschodniej

Talenty Animacji Europy Środkowej i Wschodniej mają na celu promocję i alternatywną dystrybucję dzieł najbardziej utalentowanych młodych twórców animacji z Europy Środkowej i Wschodniej. Co roku selekcji dokonują dyrektorzy festiwalu z regionu Europy Środkowej i Wschodniej, a filmy są prezentowane w formie kompilacji na licznych festiwalach filmów animowanych na całym świecie.

## Europe in Animation II

### CEE Animation Festival Network: CEE Animation Talents

CEE Animation Talents is intended for promotion and alternative distribution of the most talented young animation filmmakers from Central and Eastern Europe. The selection is each year made by festival directors from CEE region and presented as a compilation at numerous animated film festivals around the world.

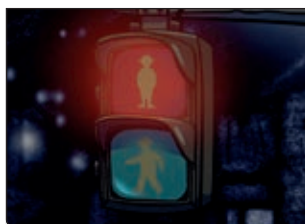


#### ANT HILL | MROWISKO

Reż./dir.: Marek Náprstek, Czechy/Czech Republic 2020, 12' 35"

Nastoletnia mrówka robotnica mieszkająca na przedmieściach ginącego ludzkiego świata pragnie od życia czegoś więcej niż to, co daje jej los. Jednak gdy zostaje wyrzucona za nieumyślnie wywołanie pożaru, jest przerażona światem zewnętrznym i pragnie, by przyjęto ją z powrotem. By ocalić świat, musi dorosnąć.

An adolescent ant worker living in the outskirts of a dying human world who wants more from her life than accepting the given fate. However when she is cast out for accidentally causing a fire she is scared of the outside and longs to be accepted back. She has to grow up to save the world.



#### CROSSING | PRZEJŚCIE

Reż./dir.: Agáta Bolaňosová, Słowacja/Slovakia 2020, 3'

Jest noc. Grupa przechodniów czeka przed przejściem dla pieszych, by przedostać się na drugą stronę ulicy. Jedni czekają jednak znacznie dłużej niż inni...

It's nighttime. A group of pedestrians are waiting at a crosswalk to get to the other side. Some, however, have waited far longer than others...



#### #SPRZECIW\_POLEK | #POLISH\_WOMEN\_RESISTANCE

Reż./dir.: Kasia Adamkiewicz, Weronika Althamer, Marcin Arcimowicz, Julia Benedyktowicz, Ala Błaszczńska, Klaudia Bochniak, Agnieszka Borowa, Zofia Dąbrowska, Ula Domańska, Asia Dudek, Natalia Durszewicz, Mateusz Frank, Asia Jasińska, Bogna Kowalczyk, Natalia Krawc, Polska/Poland 2020, 8'

Animowany protest zrealizowany przez 49 animatorów w 48 godzin w odpowiedzi na decyzję Trybunału Konstytucyjnego o zakazie aborcji w Polsce. Poruszeni i załamani sytuacją w naszym kraju, my, grupa studentów Wydziału Animacji Łódzkiej Szkoły Filmowej, postanowiliśmy działać. Stanowczo sprzeciwiamy się ostatnim wydarzeniom w naszym kraju i uważamy za haniebną fakt, że taka decyzja została przeforsowana w tym niezwykle trudnym czasie pandemii. Trybunał Konstytucyjny wydał orzeczenie, które uniemożliwi legalne przerywanie ciąży z powodu wad płodu. Wielu z nas się teraz boi i dlatego chcemy wyrazić naszą jedność w słusznej sprawie.

An animated protest created by 49 animators in 48 hours as a response to the decision of The Constitutional Court about abortion ban in Poland. Moved and broken by the situation in our country, we, a group of students from the Animation Department of Lodz Film School have decided to act. We strongly oppose the recent events in our country and it's shameful that such a ruling has been pushed through during this extremely difficult time of pandemic. The Constitutional court has issued a ruling that will end legal termination of pregnancy for fetal anomaly. Many of us are afraid right now, this is why we want to express unity in a just cause.



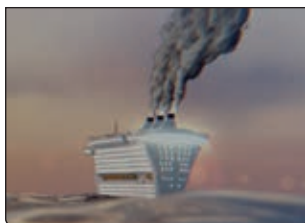
#### VOJNA BESED ALI SPOŠTLJIVA TIŠINA? | WOJNA NA SŁOWA CZY PEŁNE SZACUNKU MILCZENIE? | THE WAR OF THE WORDS OR THE RESPECTFUL SILENCE?

Reż./dir.: Leo Černic, Słowenia/Slovenia 2020, 2'

*Wojna na słowa czy pełne szacunku milczenie?* to film zamówiony dla szkolnego programu edukacyjnego. Dzięki temu programowi dzieci na nowo odkrywają własną historię, historię regionu, w którym żyją, i wykorzystują tę wiedzę w przyszłości.

*The War of the Words or the Respectful Silence?* is a commissioned film made for an educational program in schools. Through this program, children rediscover their own history, the history of their territory and apply this knowledge to the future.



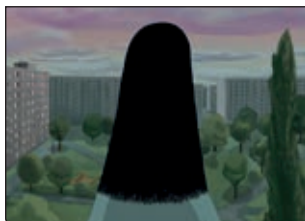


#### ARKA

Reż./dir.: Natko Stipaničev, Chorwacja/Croatia 2020, 14' 40"

Olbrzymi transoceaniczny statek wycieczkowy pływa po morzach.

A grandiose transoceanic cruise ship sailing the seas.



#### PÁ KIS PANELOM! | ŻEGNAJ MAŁY BLOKU! | BYE LITTLE BLOCK!

Reż./dir.: Éva Darabos, Węgry/Hungary 2020, 8'42"

Główna bohaterka dowiaduje się, że będzie musiała opuścić swoje mieszkanie w bloku już na zawsze. Po otrzymaniu tej przykrych wiadomości przepełniają ją emocje. Pożegnalna łza zmienia się w betonowy monolit. W miejscu, gdzie kropla spada na ziemię, ukazuje się surrealistyczna panorama bloku, który zwykła była nazywać domem.

The protagonist learns that soon she will have to leave her blockhouse flat for good. After receiving the upsetting news she is overwhelmed with emotions. Her teardrop of farewell grows into a concrete monolith. When the drop hits the ground a surreal panorama of the block – she used to call home – unfolds.



#### JESTEM TUTAJ | I'M HERE

Scen., reż./sc., dir.: Julia Orlik, Polska/Poland 2020, 15'

Starszy mężczyzna opiekuje się swoją sparaliżowaną żoną. Mimo podeszłego wieku i własnych problemów ze zdrowiem stara się ze wszystkich sił, aby ulżyć jej w cierpieniach z dnia na dzień coraz silniejszych. Pomaga mu córka, która usiłuje pogodzić opiekę z pracą w szpitalu oraz swoim życiem rodzinnym. Każde z nich ma odmienne poglądy na to, jak powinna wyglądać opieka nad chorą, co prowadzi do wielu sprzeczek.

An elderly man is looking after his paralyzed wife. Despite his old age and health problems he's doing his best to relieve her suffering, which is getting worse day by day. His daughter helps him, trying to balance care with her work in the hospital and family life. Everyone has a different view on how to properly care for the sick, which often causes arguments.

POŻEGNANIA

FAREWELLS

**Marcin Giżycki**  
(1951 – 2022)**Marcin Giżycki**  
(1951 – 2022)

Z ogromnym smutkiem przyjęliśmy wiadomość o śmierci Marcina Giżyckiego, wielkiego znawcy filmu animowanego, w tym zwłaszcza artystycznego, badacza naukowego tej dziedziny twórczości, wykładowcy akademickiego (Polsko-Japońska Akademia Technik Komputerowych – Warszawa, Rhode Island School of Design – Providence, USA), publicysty i krytyka filmowego, w końcu także realizatora filmów animowanych i dokumentalnych oraz założyciela i do ostatnich miesięcy życia Dyrektora Artystycznego Międzynarodowego Festiwalu Filmów Animowanych Animator w Poznaniu.



It was with deep sadness that we received the news about the death of Marcin Giżycki, a great expert in animated film, especially the artistic one, scientific researcher of this artistic field, academic teacher (Polish-Japanese Academy of Information Technology – Warsaw, Rhode Island School of Design – Providence, USA), publicist, film critic, and, lastly, creator of animated and documentary films as well as founder, and until his last months, Artistic Director of the International Animated Film Festival Animator in Poznan.

Marcin Giżycki był postacią międzynarodowego formatu, znawcą cenionym zarówno w Polsce, jak i poza granicami kraju. Miał na swoim koncie znaczącą ilość publikacji poświęconych nie tylko polskiej szkole animacji, ale także zjawiskom światowym. Łączyły go również osobiste stosunki z artystami krajowej i światowej animacji, a także z gronem znawców tej dziedziny twórczości, jak i filmu w ogóle. Kontakty te wykorzystywał dla dobra założonego w 2008 r. festiwalu Animator, który szybko stał się jedną z wiodących, a dopiero od niedawna organizowanych w Polsce, międzynarodowych imprez z konkursem animacji artystycznej.

Marcin Giżycki was an artist of international format, expert renowned both in Poland and abroad. He was author of a substantial number of publications devoted not only to the Polish school of animation, but also to international phenomena. Also, he had personal relationships with domestic and world animation artists as well as with a circle of experts in this field and in film in general. He used those contacts for the benefit of the Animator Festival established in 2008, which soon became one of the leading international events newly organized in Poland with an artistic animation competition.

Zanim powstał Animator przez wiele lat współpracowaliśmy z Marcinem, bywał też chętnie gościem festiwalu Etiuda, pozostawiając osobisty ślad na programie naszej imprezy, m.in. przez zaproponowanie w 2002 r. do corocznego plebiscytu – zestawu „10 najlepszych filmów animowanych lat 90. XX wieku”. Realizowane przez niego filmy animowane, rozwijające przede wszystkim idee animacji awangardowej, brały też wielokrotnie udział w organizowanym od 2012 r. konkursie ANIMA na festiwalu Etiuda&Anima.

Before Animator was created, Marcin and I had been cooperating for many years; he was also a guest at Etiuda Festival, leaving his personal mark in the programme of our event when in 2002 he suggested, among others, including the collection of “10 best 1990s animations” in the annual plebiscite. Animations he made, which first of all developed the ideas of avant-garde animation, many times took part in the ANIMA competition, organized since 2012 as part of Etiuda&Anima Festival.

Współpracy z Marcinem zawdzięczam też osobiście udział w napisaniu i zredagowaniu wydanej w 2008 r. pierwszej monografii polskiej animacji, zatytułowanej *Polski film animowany*, opatrzonej słowem wstępnym światowej sławy znawcy przedmiotu, też już dzisiaj nieżyjącego – Giannalberto Bendazziego oraz jednego z głównych przedstawicieli polskiej szkoły animacji – Witolda Giersza.

Thanks to my cooperation with Marcin, I participated in writing and editing the first monograph of Polish animation published in 2008 entitled *Polish Animated Film*, with foreword written by world-famous expert, the now late Giannalberto Bendazzi and one of the main representatives of the Polish school of animation – Witold Giersz.

W tak bolesnej chwili trudno zebrać myśli i wymienić wszystkie zasługi i pola aktywności Marcina Giżyckiego. Warto jednak uświadomić sobie, że jak niewielu reprezentantów świata animacji umiał połączyć przynajmniej pięć obszarów aktywności: naukowej, publicystycznej, pedagogicznej, programowej i organizacyjnej oraz ściśle artystycznej. Osobiście nie potrafiłbym wskazać nikogo na świecie, kto mógłby Marcinowi Giżyckiemu w tym dorównać.

In such a painful moment it is difficult to think clearly and list all Marcin Giżycki's merits and activities. However, it is worth realizing that unlike many representatives of the world of animation he was able to combine at least five areas of activity in the fields of science, publishing, teaching, organizing, programming and the strictly artistic one. Personally, I could not name anyone in the world who could equal Marcin Giżycki in this respect.

Żegnaj Marcinie!

Farewell, Marcin!

Bogusław Zmudziński

Bogusław Zmudziński

PS: W tym miejscu chciałbym serdecznie podziękować Pani Agnieszce Taborskiej, wdowie po Marcinie, za pomoc w przygotowaniu projekcji filmów animowanych autorstwa Marcina Giżyckiego.

PS: Here I would like to express my sincere gratitude to Agnieszka Taborska, Marcin's widow, for her help with preparing the screening of Marcin Giżycki's animated films.

BZ

BZ

1 grudnia (czwartek), 21.00 • 1<sup>st</sup> December (Thursday), 9 p.m.  
Małopolski Ogród Sztuk – Sala mała • Małopolska Garden of Art – Small Screening Room



#### SYCYLIJSKA PCHŁA | SYCILIAN FLEA

Reż./dir.: Marcin Giżycki, Polska/Poland 2008, 8'

Stylowa historia miłosna opowiedziana na starych pocztówkach. Ostatni film Oli Egri i Valentina Rudolpho. Autorzy dedykują go anonimowym lub zapomnianym projektantom pocztówek z przełomu dziewiętnastego i dwudziestego wieku, którzy inspirowali surrealistów.

A stylish love story told by means of old postcards. The latest film of Ola Egri and Valentin Rudolpho. The authors dedicate it to anonymous or forgotten designers of postcards from the turn of the 19th and 20th centuries who inspired surrealists.

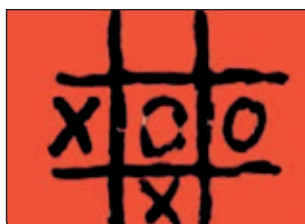


#### PANTA RHEI

Reż./dir.: Marcin Giżycki, Polska/Poland 2008, 3'45"

Improwizowany film abstrakcyjny do muzyki Jelly Roll Mortona, malowany wodą na tablicy zen.

An improvised abstract film to the music of Jelly Roll Morton, painted with water on a Zen board



#### AQUATURA

Reż./dir.: Marcin Giżycki, Polska/Poland 2010, 4'13"

Improwizowany film namalowany wodą i znikającym atramentem na magicznym papierze. Film bez narracji, który można odczytać jako podróż człowieka przez przytłaczający świat form geometrycznych i formuł matematycznych.

An improvised film painted with water and disappearing ink on magic paper. A non narrative film that can be read as a journey of a man through an oppressive world of geometrical forms and mathematical formulas.



#### KINEFAKTURA

Reż./dir.: Marcin Giżycki, Polska/Poland 2012, 3'

Trzy animowane wariacje na temat grafiki Henryka Berlewiego z 1924 r. *Mechanofaktura. Kontrasty dynamiczne*. Berlewski był polskim konstruktywistą, który w latach dwudziestych XX wieku wynalazł własny rodzaj abstrakcji geometrycznej i nazwał ją „Mechanofakturą”. Film inspirowany jest komentarzami artysty sugerującymi możliwe ruchy form geometrycznych użytych w kompozycji.

Three animated variations on Henryk Berlewski's composition *Mechanofaktura: Dynamic Contrasts* of 1924. Berlewski was a Polish constructivist who invented his own kind of geometrical abstract art in the 1920s and called it *Mechanofaktura*. The film is inspired by the artist's comments suggesting the possible movements of the geometrical forms used in the composition.

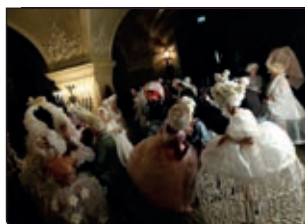


#### FH (FILMOWE HAIKU) | FH (FILM HAIKU)

Reż./dir.: Marcin Giżycki, Polska/Poland 2015, 2'30"

Artyści uczestniczący w tym projekcie zostali poproszeni o stworzenie krótkich filmików bez słów składających się z trzech ujęć o łącznym czasie nieprzekraczającym 30 sekund oraz nawiązujących do hasła „duch przedmiotu” i formy haiku. Tych założeń nie traktowaliśmy jednak zbyt rygorystycznie...

The artists participating in this project were asked to propose short films without words on the subject of „the spirit of the object”. Each film had to consist of three shots and could not exceed 30 seconds. We did not follow these rules too closely, though.



#### THEATRUM MAGICUM

Reż./dir.: Marcin Giżycki, Polska/Poland 2017, 25'

Film opowiada o występie iluzjonisty na deskach łańcuckiego teatru w końcu XVIII w. (realia czasowe traktowane są mocno umownie). Można w nim łatwo rozpoznać trzy postacie: Kasandrę z *Parad* hrabiego Jana Potockiego, Georges'a Mélièsa z jego własnych filmów oraz wielkiego osiemnastowiecznego błagiera barona Münchhausena, jakiego znamy z filmu Karel Zeman i ilustracji Gustave'a Doré. Film został zainspirowany sztukami ekscentrycznego hrabiego Jana Potockiego, autora słynnej powieści *Rękopis znaleziony w Saragossie*.

Film tells the story of a magic show performed at the end of the 18th century by a magician and his troupe. The magician's persona is modeled after Cassandre, the protagonist of Jan Potocki's plays, but also resembles Georges Méliès as a character in his own films, and Baron Münchhausen (both from movies and Gustave Doré's illustrations). The film has been inspired by the short plays of the eccentric Count Jan Potocki, author of the famous novel *The Manuscript Found in Saragossa*.



#### WIECZÓR | SUNSET

Reż./dir.: Marcin Giżycki, Polska/Poland 2019, 3'

Czterech mężczyzn czeka na przystanku na tramwaj. Film zainspirowany obrazem Zenona Wasilewskiego, ojca polskiej animacji.

Four men are waiting for a tram. Inspired by a painting by Zenon Wasilewski, the father of Polish animated film.



#### FALA | TIDE

Reż./dir.: Marcin Giżycki, Polska/Poland 2021, 5'

Fale wyrzucają na plażę zwierzęta i przedmioty, które stopniowo zaczynają kojarzyć się z filmem Romana Polańskiego *Dwaj ludzie z szafą*.

Waves wash ashore different objects, which gradually become associated with Roman Polanski's *Two Men and a Wardrobe*.



## Borivoj Dovniković Bordo (1930 – 2022)

Zmarły w tym roku w wieku 92 lat Borivoj Dovniković swój pseudonim Bordo zawdzięczał połączeniu pięciu pierwszych liter imienia i nazwiska. „Bordo” mówili do niego twórcy ze środowiska animacji na całym świecie, pseudonimem tym podpisywał swoje prace, w taki sposób zwracała się też do niego jego żona Vesna. Był rysownikiem, ilustratorem, karykaturzystą i przede wszystkim znanym na całym świecie twórcą filmów animowanych. Nie ma ryzyka w tym, aby uznać go też za lidera pierwszej głośnej formacji twórczej powojennej światowej animacji, za sugestią Georges Sadoula nazywanej „zagrzebską szkołą animacji”.



Bordo był artystą wszechstronnym, uprawiał wiele różnych dziedzin także w obszarze designu, wykraczając często poza granice sztuki czystej na teren twórczości użytkowej. Znany i ceniony był jednak przede wszystkim jako twórca filmów animowanych, pod powierzchnią uproszczonego rysunku i zabawnej fabuły skrywających poważną refleksję na temat rzeczywistości, w której przyszło mu żyć. Jak sam podkreślał, zwracał uwagę zwłaszcza na sytuację jednostki, zdominowanej przez górujące nad nią instytucje i siły społeczno-polityczne. Przypominając widzom po latach wybór jego najgłośniejszych filmów animowanych, które najpierw zaistniały w Krakowie na Międzynarodowym Festiwalu Filmów Krótkometrażowych, potem zaś na „naszej” Etiudzie&Animie, wracamy pamięcią do pełnej humoru i zarazem bardzo inteligentnej odmiany animacji artystycznej, jaką uprawiał Bordo i jego koledzy z zagrzebskiej szkoły.

Gościliśmy Bordo podczas III edycji Krakowskich Warsztatów Filmu Animowanego w 1997 r., a także podczas 19. Międzynarodowego Festiwalu Filmowego Etiuda&Anima. W trakcie tej ostatniej wizyty był Przewodniczącym Jury konkursu Anima naszego festiwalu i w decydującym stopniu przyczynił się do przyznania Patrickowi Bouchardowi z kanadyjskiego NFB Złotego Jabberwocky’ego – Grand Prix konkursu Anima w 2012 roku.

Bordo nie odwiedzi nas już więcej, ani w tym roku, ani w latach następnych. Pozostały nam po nim jego filmy, które i dzisiaj wywołują na twarzach widzów uśmiech, zmuszając równocześnie do niebanalnego namysłu.

Bogusław Zmudziński

## Borivoj Dovniković Bordo (1930 – 2022)

Borivoj Dovniković, who died this year at the age of 92, made his pseudonym from first five letters of his first name and surname. He was called “Bordo” by artists from the animation circle worldwide, he signed his work with this pseudonym, his wife, Vesna, called him this name. He was a drafter, illustrator, cartoonist but, first of all, a world-famous animated film author. We can also safely call him the leader of the first renowned animation creative group after II World War, called, as Georges Sadoul suggested, the “Zagreb school of animation”.

Bordo was a versatile artist, he practised different disciplines, also within the scope of design, and doing so, he often crossed the boundaries of pure art to reach utilitarian creation. However, he was mainly known as author of animated films, which hid under the surface of simplified drawing and amusing storyline a serious reflection on the reality he lived in. As he stressed himself, he paid special attention to the situation of an individual dominated by institutions and social and political powers. Bringing back for the viewers a selection of his most renowned animated films, which were first bought to general public during the International Short Film Festival in Krakow, and later during “our” Etiuda&Anima, we would like to return with our memory to the type of animation, full of humour and very intelligent, which was created by Bordo and his colleagues from the Zagreb school.

Bordo visited us during the 3<sup>rd</sup> edition of Krakow Animated Film Workshops in 1997, and also during the 19<sup>th</sup> International Film Festival Etiuda&Anima. During the latter, he chaired the Anima Competition jury and largely contributed to the success of Patric Bouchard representing the Canadian NFB who was awarded the Golden Jabberwocky – Grand Prix of the Anima competition in 2012.

Bordo will never visit us again, neither this year, nor any other. What we are left with are his films, which also today bring a smile to viewers’ faces and force them to reflect critically.

Bogusław Zmudziński

2 grudnia (piątek), 20.00 • 2<sup>nd</sup> December (Friday), 8 p.m.  
Małopolski Ogród Sztuk – Sala mała • Małopolska Garden of Art – Small Screening Room



### CEREMONIA/UROCZYŚĆ/THE CEREMONY

Reż., scen./dir., script: Borivoj Dovniković Bordo, muz./music: Tomica Simović, Jugosławia/Yugoslavia 1965, 3'22", anim. Pięć osób gromadzi się pod ścianą, sprawiając wrażenie, że oczekują na zrobienie zdjęcia. Cała ceremonia nadzorowana jest przez kolejną osobę, która, podobnie jak fotograf, patrzy na grupę pod różnymi kątami i przestawia ją sygnałami dłoni.

Five people are grouped in front of a wall as if for a photograph. The whole ceremony is supervised by the next person who, like a photographer, looks at the group at various angles and signals it to change places.



**KREK**

Reż., scen./dir, script: Borivoj Dvorniković Bordo, muz./music: Tomica Simovic, Jugosławia/Yugoslavia 1967, 9'36", anim.

Młody poborowy Mac przybywa do wojska ze swoją ulubioną żabą. Jego sierżant próbuje zrobić wszystko, by się jej pozbyć i zmienić Maca w dobrego żołnierza.

Mac, a young recruit, comes to the army with his favourite frog. His sergeant tries everything to get rid of it and make a good soldier out of Mac.



**LJUBITELJI CVIJECA/KOCHAJMY KWIATY/THE FLOWER LOVERS**

Reż., scen./dir, script: Borivoj Dvorniković Bordo, muz./music: Ozren Depolo, Jugosławia/Yugoslavia 1970, 9'07", anim.

Nowy wynalazek – eksplodujące kwiaty – wypełniły świat entuzjazmem. Ludzie, zwykle nie zainteresowani prostymi kwiatami, oszaleli na punkcie nowej mody. Eksplodujące kwiaty stały się obsesją, sprawą reputacji społecznej.

Exploding flowers, a new invention, filled the world with enthusiasm. People, who have not been normally interested in ordinary flowers, were swept by the new craze. Exploding flowers became an obsession, a matter of social repute.

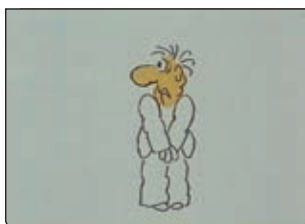


**PUTNIK DRUGOG RAZREDA/PASAŻER DRUGIEJ KLASY/SECOND CLASS PASSENGER**

Reż., scen./dir, script: Borivoj Dvorniković Bordo, muz./music: Ozren Depolo, Jugosławia/Yugoslavia 1973, 10'40", anim.

Jedna podróż pociągiem pomiędzy pierwszą i ostatnią stacją. W wagonie drugiej klasy pasażer spotyka wielu ludzi, wiele różnych charakterów zmierzających w wielu kierunkach. Nie znajduje jednak przyjaciela...

One journey by train between the first and the final station. In a second-class compartment a passenger meets many people, many different characters, many destinations. However, he does not meet a friend...



**N.N.**

Reż., scen./dir, script: Borivoj Dvorniković Bordo, muz./music: Igor Savin, Jugosławia/Yugoslavia 1977, 6'19", anim.

N.N. wędruje samotnie, próbuje znaleźć bratnią duszę. Na próżno. N.N. pozostaje sam – do końca życia. Umierający. Pogrzeb. Trumna pokryta kwiatami. Uroczysta, wysublimowana atmosfera. Niekończący się tłum ludzi żegna się z N.N., człowiekiem i przyjacielem, którego wszyscy kochali.

N.N. wanders alone in the environment in which he lives, He tries to find a soul mate. In vain. N.N. remains alone – for the rest of his life. Dying. Funeral. Coffin covered with flowers. A solemn, sublime atmosphere. An endless crowd of people see off N.N., a man and friend whom everyone loved.



**ŠKOLA HODANJA/SZKOŁA CHODZENIA/LEARNING TO WALK**

Reż., scen./dir, script: Borivoj Dvorniković Bordo, muz./music: Igor Savin, Jugosławia/Yugoslavia 1978, 8'08", anim.

To historia Svojslawa, który był przyzwyczajony chodzić tak, jak został nauczony przez mamę. Jednakże czterech jego przyjaciół próbuje uczyć go ich stylu chodzenia, gdyż są przekonani, że ten jest najlepszy.

A story about Svojslav who was used to walking as his mother taught him. However, four of his friends try to teach him their own style of walking, each convinced that his is the best.

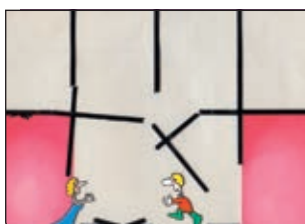


**JEDAN DAN ŽIVOTA/JEDEN DZIEŃ ŻYCIA/ ONE DAY OF LIFE**

Reż., scen./dir, script: Borivoj Dvorniković Bordo, muz./music: Igor Savin, Jugosławia/Yugoslavia 1982, 9'42", anim.

Dom... Fabryka... Dom... Fabryka. Każdy dzień tak samo monotonny. Co stanie się, kiedy bohater spotka przyjaciela, którego długo nie widział?

House... Factory... House... Factory. Each day is the same. What will happen when our hero meets a long unseen friend?



**UZBUDLIWA LJUBAVNA PRICA/PORYWAJĄCA HISTORIA MIŁOSNA/ THE EXCITING LOVE STORY**

Reż., scen./dir, script: Borivoj Dvorniković Bordo, muz./music: Davor Rocco, Jugosławia/Yugoslavia 1989, 5'49", anim.

Główny bohater poszukuje swojej ukochanej. Prowadzi go instynkt i jej głos. Musi zmierzyć się z przeciwnościami natury i środowiska.

We watch a man searching for his love. He is led by instinct and her voice. But he has to face many adversities, including those caused by nature.

**DŁUGOMETRAŻOWE FILMY  
ANIMOWANE OSTATNICH SEZONÓW**

**FEATURE ANIMATED FILMS  
OF THE LAST SEASON**

## SILVER BIRD AND RAINBOW FISH

reż. Lei Lei

## SREBRNY PTAK I TĘCZOWA RYBKA

dir. Lei Lei

3 grudnia (sobota), 16.30 • 3<sup>rd</sup> December (Saturday), 4.30 p.m.  
Małopolski Ogród Sztuk – Sala mała • Małopolska Garden of Art – Small Screening Room

SILVER BIRD AND RAINBOW FISH |  
SREBRNY PTAK I TĘCZOWA RYBKA

Reż/dir.: Lei Lei, Holandia, USA/ Netherlands, USA 2022, 104'



W świecie propagandowych obrazów, surrealistycznych kolaży i pop-artowej animacji artysta filmowiec Lei Lei i jego rodzina przywołują przeszłość, aby nadać sens teraźniejszości. W latach pięćdziesiątych, kiedy Jiaqi ma 4 lata, jego ojciec zostaje zmuszony do pracy na wsi, a matka umiera. Krótko po pogrzebie tata musi umieścić Jiaqiego i jego siostry w sierocińcu, gdzie zamieniają się w ptaki w klatce. Podczas gdy w kraju panuje zamieszanie, tęczęwa ryba zmienia się w kobietę i postanawia pomóc dzieciom... Lei Lei urodził się w 1985 r. w Nanchang w prowincji Jiangxi. To eksperymentalny artysta animacji zajmujący się także sztukami wideo, malarstwem, instalacjami, muzyką i występami VJ. W 2019 roku jego pierwszy film fabularny *Zwierzęta bez tchu* został zakwalifikowany do Berlinale Forum.

In a world of propaganda images, surrealist collage and pop-art animation, artist-filmmaker Lei Lei and his family recall the past to make sense of the present. 1950's, Jiaqi is 4 years old when his father is compelled to go work in the countryside and his mother passes away. Shortly after the burial, Dad is forced to put Jiaqi and his sister in an orphanage where they turn into birds in a cage. While the country is in turmoil, a Rainbow fish transforms into a woman and decides to help the kids... Lei Lei 1985 born in Nanchang, Jiangxi Province. An experimental animation artist with his hands on video arts, painting, installation, music and VJ performance also. In 2019 his first feature film *Breathless Animals* has been selected by Berlinale Forum.

**DZIESIĄTKI PÓŁNOCY**

reż. Koji Yamamura

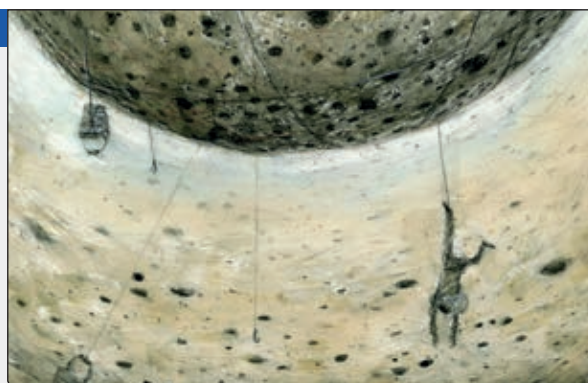
**DOZENS OF NORTHS**

dir. Koji Yamamura

3 grudnia (sobota), 19.00 • 3<sup>rd</sup> December (Saturday), 7 p.m.  
Małopolski Ogród Sztuk – Sala mała • Małopolska Garden of Art – Small Screening Room

IKUTA NO KITA | DZIESIĄTKI PÓŁNOCY | DOZENS OF NORTHS

Reż./dir.: Koji Yamamura, Francja, Japonia/France, Japan 2021, 64'



*Północ jest wszędzie samotna. Tu jest cała Północ. To zapis ludzi, których spotkałem na Północy. Jednak moja pamięć jest fragmentaryczna i w ogóle bez sensu. Teraz zaczynam się dziwić, że moje wysiłki spełzły na niczym. Tylko od czasu do czasu odczuwam istnienie świata poprzez tępy ból, który stopniowo zmienia kształt.*

Impulsem do powstania tego filmu była seria ilustracji oraz krótkich tekstów, które Koji Yamamura tworzył dla magazynu literackiego „Bungaku-Kai” (wydawnictwo Bungeishunju) od kwietnia 2012 do listopada 2014 roku. Wcześniej Japonię nawiedziło ogromne trzęsienie ziemi (11.03.2011), zabijając 22 000 ludzi. Film nie przedstawia konkretnych sytuacji, ale raczej ludzi, których życie z jakiegoś powodu utknęło. Pojęcie „północy” jest ważnym określeniem ze względu na katastrofę regionu Tohoku (północny wschód) i obraz emocjonalnego chłodu. Dzięki temu filmowi autor miał nadzieję zbadać niewidzialne źródło niepokoju i cierpienia, jednocześnie przedstawiając absurd i smutek ludzkiej egzystencji, aby w końcu ludzie poczuli choć odrobinę nadziei na prawdziwy świat.

Yamamura to znaczące nazwisko w świecie niezależnej animacji. Artysta wypracował własny, charakterystyczny styl animacji; czerpiąc inspirację zarówno z zachodnich źródeł jak i własnej wyjątkowej wrażliwości, którą można dostrzec w jego filmach, np.: nominowanym do Oscara *Góra Głowa* (2002), *Stary Krokodyl* (2005), *Nici Myubridge'a* (2011), *Parada Satiego* (2016). Koji Yamamura jest laureatem Grand Prix – Złoty Jabberwocky za film *Wiejski lekarz Franza Kafki* w konkursie ANIMA festiwalu Etiuda&Anima 2007.

*North is everywhere solitary. Here is all North. This is a record of the people I met in these Norths. However, my memory is fragmented and does not get the point at all. Now I'm starting to wonder my efforts came to nothing. I'm just getting the occasional recognition of the existence of the world through the dull pain changes shape little by little.*

As the director himself states, the impetus for the film came from a series of cover illustrations and short texts he made for the literary magazine “Bungaku-Kai” (Published by Bungeishunju) from April 2012 to November 2014. Before that period, a big earthquake hit Japan (11/3/2011), killing 22,000 people. This film does not depict the specific reasons, but rather people whose lives have become stuck for some reason. The concept of “north” is an important motif because of the disaster of the Tohoku (Northeast) region and the image of emotional coldness. With this film, I hope to explore the invisible source of anxiety and suffering while depicting the absurdity and sadness of human existence, to finally make people feel even a little bit of hope for the real world.

Koji Yamamura is a well-respected name in the world of independent animation, with films like the Oscar-nominated *Mt. Head* (2002), *The Old Crocodile* (2005), *Myubridge's Strings* (2011), *Satie's Parade* (2016) has formed his own distinctive style of 2D animation; taking inspiration from both Western sources and his own unique sensibility in the way he mixes form with content. Koji Yamamura is the winner of the Grand Prix – Golden Jabberwocky for the film *Franz Kafka: A Country Doctor* in the ANIMA competition of the Etiuda&Anima 2007 festival.



**PRZYTUŁ MNIE:  
POSZUKIWACZE MIODU**  
reż. Anna Błaszczyk

**HUG ME:  
HONEY HUNTERS**  
dir. Anna Błaszczyk

3 grudnia (sobota), 10.00 • 3<sup>rd</sup> December (Saturday), 10 a.m.  
Małopolski Ogród Sztuk – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

**PRZYTUŁ MNIE: POSZUKIWACZE MIODU |  
HUG ME: HONEY HUNTERS**

Reż/dir.: Anna Błaszczyk, scen./sc. Emilia Nędzy, Aleksandra Świerk, prod. Grzegorz Waclawek, Zofia Jaroszuk – Animoon, Polska, Chiny/Poland, China 2022, 70'



Scenariusz filmu powstał na podstawie książki *Proszę mnie przytulić* Przemysława Wechterowicza i Emilii Dziubak.

Miś w dniu swoich urodzin chce przeżyć pierwszą w życiu przygodę i wyruszyć do legendarnej Złotej Krainy, co nie spotyka się z aprobatą lubiącego jaskiniane pielesze i długie, spokojne drzemki Tatusia. Aby spełnić swoje marzenie, Miś będzie musiał nie tylko przekonać Tatusia, że wędrówka przez las ku Złotej Krainie może być przyjemna, ale także udowodnić, że jest wystarczająco dorosły, by ruszyć ku nieznannej przygodzie. Zagadkowe wskazówki przekazane bohaterom przez pszczoły wiodą misie na skraj lasu, gdzie po raz pierwszy skonfrontują się z największą zagadką – tajemniczym i nieodgadnionym światem ludzi. Anna Błaszczyk urodziła się w 1981 r. w Łodzi. Ukończyła łódzką PWSFiTV na kierunku Animacja i Efekty Specjalne oraz Europejski Masterclass Animacji w Halle (Niemcy). Oprócz filmów realizuje także teledyski oraz wizualizacje. Zajmuje się również ilustracją książkową i prasową (m.in. w tygodniku „Wprost”).

The screenplay was based on the book *Please Hug Me* by Przemysław Wechterowicz and Emilia Dziubak.

A day before his birthday growing up Teddy dreams of experiencing his first big adventure – a journey to the legendary Golden Land. On the contrary Daddy seems far less excited as he prefers to spend time indoors, having some long and relaxing naps. In order to fulfill his dream, Teddy will have to convince Daddy that a journey to Golden Land can be enjoyable for both of them and what is more – that he is mature enough to start a real adventure. Following some mysterious tips given by the bees the Bears will reach the edge of the forest, where they will confront the biggest puzzle – the mesmerising yet puzzling world of humans. Anna Błaszczyk was born in 1981 in Łódź. She graduated in Animation and Special Effects from Polish National Film School in Łódź and completed European Animation Mastecclass in Halle (Germany). She also makes video clips and visualizations. Besides animation, she is successful book and press illustrator (for example in “Wprost” magazine).

## JAK ZOSTAŁEM SUPERŁOTREM

reż. Krzysztof Ostrowski

## IT'S HARD TO BE A SUPERVILLAIN

dir. Krzysztof Ostrowski

3 grudnia (sobota), 12.00 • 3<sup>rd</sup> December (Saturday), 12 p.m.  
 Małopolski Ogród Sztuk – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room

### JAK ZOSTAŁEM SUPERŁOTREM | IT'S HARD TO BE A SUPERVILLAIN

Reż./dir.: Krzysztof Ostrowski, prod.: Grzegorz Waclawek,  
 Animoon, w roli głównej/starring: Janusz Chabior, Polska/Poland  
 2022, 70'



Film stworzony na potrzeby promocji serialu na międzynarodowych festiwalach. Opowiada o losach dwóch bohaterów, Superłotra – niegdyś popularnego czarnego charakteru, oraz jego syna Superłotra Juniora – nieśmiałego i zamkniętego w sobie nastolatka. Superłotr i Superłotr Junior zmagają się z codziennością, jak i zastanawiają się, w jaki sposób przejąć kontrolę nad światem. Ich metody działania są skrajnie odmienne. Ojciec gorączkowo stara się zarobić na życie i z twarzą kontynuować totrzykowską karierę, która w realiach prezentuje się dość chaotycznie, tymczasem syn w zaciszu swojego pokoju cierpliwie konstruuje idealny plan zagłady świata. Junior, poza szkołą – gdzie narażony jest na zaczepki większych od siebie rówieśników – w końcu odkrywa w sobie nadnaturalne supermoce, dzięki którym jest w stanie wpływać na ciała fizyczne. Jednak by móc z nich skorzystać, potrzebuje swojego ojca, który pewnego popołudnia staje się katalizatorem jego niezwykłej mocy. Wspólnymi siłami ojciec z synem doprowadzą do sytuacji, w której świat zwróci na nich uwagę i odda im zasłużony szacunek.

The film created for the promotion of the series at international festivals. Tells the story of two protagonists: Supervillain, a once popular bad guy, and his son Supervillain Jr, a shy and introverted teenager. Supervillain and Supervillain Jr. struggle with everyday life and wonder how to take over the world. Their methods are poles apart. The father is desperately trying to earn a living and save face as he continues his villainous career, which in reality looks rather chaotic. Meanwhile, his son is patiently devising a perfect plan for global destruction in the quiet of his room. Bullied at school by bigger boys, Junior looks within himself and discovers supernatural powers that let him influence physical objects. However, he needs his father to be able to use them. One afternoon, the father becomes the catalyst for Junior's special power. Together, the father and the son will cause the world to notice them and pay them due respect.



IMPREZY TOWARZYSZĄCE, PREZENTACJE,  
PROMOCJE KSIĄŻEK, WARSZTATY FILMOWE,  
DISKUSJE, WYSTAWY

ACCOMPANYING EVENTS, PRESENTATIONS,  
BOOK PROMOTIONS, FILM WORKSHOPS,  
DISCUSSIONS, EXHIBITIONS

**1970****reż. Tomasz Wolski****1970****dir. Tomasz Wolski**

**3 grudnia (sobota), 17.30 • 3<sup>rd</sup> December (Saturday), 5.30 p.m.**  
**Małopolski Ogród Sztuk – Sala duża • Małopolska Garden of Art – Large Screening Room**

**1970**

Scen., reż./sc., dir.: Tomasz Wolski, animacja: Robert Sowa, prod.: Anna Gawlita – Kijora Film, prod. animacji: Krakow Animation Center – Robert Sowa, Aneta Zagórska, dźwięk/sound: Marcin Lenarczyk, muz./music: Bartłomiej Tyciński, DJ Lenar, Polska/Poland 2021, 70' (dok./doc.)



W 1970 r. w komunistycznej Polsce wybuchają protesty. W stolicy zbiera się sztab kryzysowy. *1970* to opowieść o buncie, przedstawiona z punktu widzenia oprawców.

Główną osią filmu są rozmowy telefoniczne polityków i wojskowych, które odbywały się w gabinecie Ministerstwa Spraw Wewnętrznych. To tu docierały telefony z obłożonego przez protestujących Komitetu Wojewódzkiego Polskiej Zjednoczonej Partii Robotniczej (organu wojewódzkiego komunistycznej władzy). Z tych pomieszczeń wyszło pozwolenie na użycie broni. Tam zbierano statystyki o rannych i zabitych. W tle rozmów słychać było manifestujących rzucających kamieniami, a relacjonujący przedstawiciel władzy błagał o wsparcie, bo wszyscy w budynku spłoną. Rozmowy telefoniczne, które prowadzili komunistyczni dygnitarze, nigdy wcześniej nie zostały wykorzystane w filmie dokumentalnym. Ukazują kulisy ważnych decyzji i sposób prowadzenia zarządzania kryzysowego. Poprzez zbudowanie realistycznej makiety i lalek postanowiłem oddać atmosferę gabinetu Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, atmosferę tamtych czasów. Chciałem także, żeby widz przyjrzał się osobom, które miały wpływ na wydarzenia, żeby poczuł ich strach i przerażenie sytuacją. Animacja lalkowa spełniła tę rolę. Postacie zostały wykonane z odzwierciedleniem realistycznych szczegółów poszczególnych bohaterów filmu w skali 1:6.

Po projekcji filmu odbędzie się spotkanie z reżyserem Tomaszem Wolskim, producentką Anną Gawlitą oraz realizatorem sekwencji animacji Robertem Sową i realizatorką lalek Sylwią Nowak. Wspólnie opowiedzą o tworzeniu filmu oraz zaprezentują wystawę makiet gabinetów politycznych zrealizowanych na potrzeby filmu.

When protests broke out in Communist Poland in late 1970, a crisis team gathered in Warsaw. The film *1970* is a story about a rebellion but told from the perspective of the oppressors.

In 1970, protests broke out in several coastal cities in Communist Poland. Workers went on strikes to object to price increases. Growing numbers of protesters walked out onto the streets. As the situation became tense, a crisis team gathered in the capital. With the help of animations combined with telephone recordings, we can peek behind the closed doors of dignitaries' offices. Hundreds of cigarettes are smoked. Conversations get cut off. Strategies to break up protesters and future repressions are planned. Propaganda activities are thought up. However, the protests get out of control. We can witness the fear, confusion, and brutality of the decision-makers. The militia makes use of their batons. Shots are fired and people die. Our film *1970* is a story about a rebellion but told from the perspective of the oppressors.

The screening will be followed by a meeting with a director Tomasz Wolski, producer Anna Gawlita, producer of the animation sequence Robert Sowa, and puppet maker Sylwia Nowak. Together, they will discuss the filmmaking process and present an exhibition of models of political cabinets made for the purposes of the film.



**TOMASZ WOLSKI – Reżyser**

Członek Europejskiej Akademii Filmowej, Polskiej Akademii Filmowej oraz Gildii Polskich Reżyserów Dokumentalnych. Reżyser krótkich filmów fabularnych *Problem* (2020) oraz *Córka* (2015) – nagrodzonych m.in. na Angers Premiers Plan (Grand Prix oraz nagroda publiczności), Fusion Film Festival w Nowym Jorku oraz na Festiwalu Filmów Fabularnych w Gdyni. Reżyser 14 filmów dokumentalnych, takich jak m.in.: *Zwyczajny kraj* (2020), *Festiwal* (2017), *Lekarze* (2011), nagrodzonych na festiwalach: Visions du Réel, Los Angeles Film Festival, Palm Springs Film Festival, Flickerfest Intl. Film Festival w Sydney, Krakowski Festiwal Filmowy, Docs Against Gravity Film Festival i wielu innych. Autor zdjęć do m.in. *Lekarzy* i *Krzyżaków*, za które otrzymał dwie Złote Żaby na Camerimage Festival. Montażysta filmu *21 x Nowy Jork*, nominowanego do Europejskiej Nagrody Filmowej.



**TOMASZ WOLSKI – Director**  
 A member of the European Film Academy, the Polish Film Academy and the Guild of Polish Documentary Directors. A director of the short feature films *Problem* (2020) and *Daughter* (2015) – awarded, among others, at Angers Premiers Plan (Grand Prix and Audience Award), Fusion Film Festival in New York and at the Gdynia Film Festival. A director of 14 documentary films, including *An Ordinary Country* (2020), *Festival* (2017), *Doctors* (2011), awarded at Visions du Réel, Los Angeles Film Festival, Palm Springs Film Festival, Flickerfest International Film Festival in Sydney, Krakow Film Festival, Docs Against Gravity Film Festival and many others. An author of photos for, among others, *Doctors* and *Horse Riders* (*Krzyżaki*), for which he received two Golden Frogs at the Camerimage Festival. An editor of *21 x New York* nominated for the European Film Award.

**ANNA GAWLITA – Producentka**

Nagrodzona jako najlepsza producentka na Festiwalu Era Nowe Horyzonty (2008) i Krakowskim Festiwalu Filmowym (2017). Współzałożycielka i prezeska studia Kijora Film. Członkini Polskiej i Europejskiej Akademii Filmowej. Producentka pełnometrażowego filmu fabularnego pt. *Hura, wciągaj żyjemy!* w reżyserii Agnieszki Polskiej (AGBO Fellowship Award na Slamdance Film Festival). Producentka i kierowniczka produkcji filmów m.in. Tomasza Wolskiego, Piotra Stasika i Aleksandry Maciuszek, które były nagradzane na Visions du Réel, Jihlava International Documentary Film Festival, Krakowskim Festiwalu Filmowym, Palms Springs Film Festival, Margaret Mead w Nowym Jorku, Docs Against Gravity i wielu innych festiwalach. W 2018 roku zrealizowała swój samodzielny reżyserski debiut – film dokumentalny pt. *Krzyżaki*, który otrzymał m.in. Złotą Żabę na Camerimage i nagrodę Grand Prix na Cork Film Festival w Irlandii, kwalifikujące do ubiegania się o nominację do Oscara.



**ANNA GAWLITA – Producer**  
 Awarded as the best producer at Era New Horizons International Film Festival (2008) and Krakow Film Festival (2017). Co-owner and chairwoman at Kijora Film. A member of the Polish and European Film Academy. Participant Berlinale Talents, Emerging Producers Programme at Jihlava International Documentary Film Festival and EKLAN + at Wajda School. Producer of feature-length fiction film – *Hurrah, we are still alive!* directed by Agnieszka Polska (AGBO Fellowship Award Winner at Slamdance Film Festival). Producer and production manager of films among others of Tomasz Wolski, Piotr Stasik, and Aleksandra Maciuszek, which were awarded at Visions du Réel, Jihlava FF, Krakow FF, Palms Springs FF, Margaret Mead in NY, and many others. In 2018 finished her director's documentary debut – *Horse Riders* awarded at for example Camerimage and Cork Film Festival.

**ROBERT SOWA – Animacja**

Absolwent Wydziału Grafiki na Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie ze specjalizacją Film Animowany. Reżyser filmów animowanych, producent. Zajmuje się autorskim filmem animowanym. Jest również autorem projektów multimedialnych łączących animację z muzyką współczesną. Współpracował też przy realizacji filmów fabularnych i dokumentalnych. Kieruje Pracownią Filmu Animowanego ASP w Krakowie. Filmy Roberta Sowy były prezentowane na wielu festiwalach krajowych i międzynarodowych, biorąc udział w prestiżowych pokazach m.in. w: Centrum Pompidou (Paryż), Museum of Modern Art (Nowy Jork), Festival del Film (Locarno), Center for Digital Arts and Experimental Media DXARTS, University of Washington, Anima Mundi Gallery (Rio de Janeiro/Sao Paulo, Brazylia), Muzeum Narodowe w Krakowie, Centrum Sztuki Współczesnej (Warszawa), Centrum Sztuki Współczesnej (Barcelona).

Laureat nagród i wyróżnień za swoje osiągnięcia artystyczne. Współpracuje jako wykładowca z Instytutem Sztuk Audiowizualnych Uniwersytetu Jagiellońskiego oraz wieloma instytucjami kultury w kraju i na świecie. Współpracował przy organizacji 25 edycji Międzynarodowych Warsztatów Filmu Animowanego w Krakowie. Dwukrotny Stypendysta Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego oraz programu „Artist



**ROBERT SOWA – Animation**  
 A graduate of the Academy of Fine Arts in Krakow, Faculty of Graphic Arts, specialization: animated film. He is a director and a producer of auteur animated films, as well as the author of multimedia projects combining animation with contemporary music. He has also collaborated on the production of feature and documentary films. He chairs the Animated Film Studio of the Academy of Fine Arts in Krakow. His films have been presented at many national and international festivals and prestigious screenings, in, among others, Centre Pompidou (Paris), Museum of Modern Art (New York), Festival del Film (Locarno), Center for Digital Arts and Experimental Media DXARTS, University of Washington, Anima Mundi Gallery (Rio de Janeiro / Sao Paulo, Brazil), National Museum in Krakow, Center for Contemporary Art (Warsaw), Center for Contemporary Art. (Barcelona).

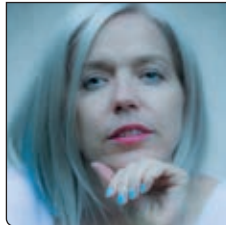
He is the winner of numerous awards and distinctions for his artistic achievements. He gives lectures at the Institute of Audiovisual Arts of the Jagiellonian University and many cultural institutions in the country and all over the world. He collaborated on the organization of the 25th edition of the International Animated Film Workshop in Krakow. He was a two-time scholarship holder of the Minister of Culture and

in Residence” na zaproszenie Uniwersytetu Waszyngtońskiego w Seattle oraz SVA (School of Visual Arts) w Nowym Jorku. Jest członkiem Stowarzyszenia Filmowców Polskich, Association Internationale du Film D’Animation, ASIFA, Ekspertem Polskiego Instytutu Sztuki Filmowej oraz Dyrektorem Artystycznym Centrum Animacji w Krakowie.

National Heritage and the “Artist in Residence” program of the Washington University in Seattle, USA, as well as SVA (School of Visual Arts) in New York. He is a member of the Polish Filmmakers, Association Internationale du Film D’Animation, ASIFA, an expert of the Polish Film Institute and the Artistic Director of the Animation Center in Krakow.

**ANETA ZAGÓRSKA**

Producentka filmowa. W 2003 roku założyła studio filmowe Barton Film, realizując projekty filmów dokumentalnych i fabularnych jako główny producent lub producent wykonawczy. W 2015 roku założyła Krakow Film Klaster. W 2016 roku zainicjowała program Małopolskie Studio Debiutów (Małopolskie Studio Debiutowe), wspierające młodych twórców filmowych w ich debiutach filmowych.



**ANETA ZAGÓRSKA**

Film producer. In 2003 she founded the film studio Barton Film, carrying out documentary and feature film projects as a lead producer or executive producer. Her initiative leads to the 2015 appointment of the Krakow Film Klaster. In 2016 she initiated the program Małopolskie Studio Debiutów (Małopolska Debut Studio) supporting young film creators in making their film debuts.

**WYSTAWA MAKIET 1970**  
– Robert Sowa, Aneta Zagórska

**EXHIBITION OF 1970  
MINIATURE MODELS**  
– Robert Sowa, Aneta Zagórska

29.11.2022 – 3.12.2022 (14.00 – 21.00) • 29.11.2022 – 3.12.2022 (2 p.m. – 9 p.m.)  
Małopolski Ogród Sztuk • Małopolska Garden of Art

Wystawa makiet z filmu Tomasza Wolskiego *1970* prezentuje 6 gabinetów politycznych, w których rozgrywały się najważniejsze rozmowy politycznego kryzysu. Dzięki animacjom połączonym z nagraniami rozmów telefonicznych zaglądamy za zamknięte drzwi gabinetów dygnitarzy. Postaci polityków są dopracowane w najdrobniejszych szczegółach: twarze, ubrania, podobnie elementy wystroju wnętrz i umeblowanie odzwierciedlające tamte czasy. Pracami nad animacją kierował Robert Sowa, lalki wykonała Sylwia Nowak.



An exhibition of mockups from Tomasz Wolski’s *1970* shows six political offices, in which the most important talks of the political crisis took place. Thanks to animations combined with recordings of telephone conversations we can take a peek inside closed dignitaries’ offices. The characters of politicians are meticulously prepared, their faces, outfits, similar interior design and furniture mirror past times. Animation was directed by Robert Sowa and the puppets were made by Sylwia Nowak.

## Atsushi Wada – japońska filozofia „MA” w animacji

Pojęcie „MA” odwołuje się do japońskiej sztuki, designu oraz sposobu życia. „MA” to zarazem przestrzeń niezbędna do tworzenia, kształtowania własnego życia i dzieła, jak również – w sensie fizycznym, namacalnym – przestrzeń, w której jest miejsce na nasze refleksje, przemyślenia, a nawet odczuwanie przyjemności.

„MA” jest japońskim odczytaniem chińsko-japońskiego znaku, który jest często używany w odniesieniu do tego, co uważa się za specyficzną japońską koncepcję negatywnej przestrzeni. We współczesnych interpretacjach tradycyjnej japońskiej sztuki i kultury, „Ma” odnosi się do artystycznej interpretacji pustej przestrzeni, często mającej takie samo znaczenie jak reszta dzieła sztuki. Istnienie „MA” w dziele zostało zinterpretowane jako „pustka pełna możliwości, jak obietnica, która jeszcze nie została spełniona” i została opisana jako „cisza pomiędzy nutami tworzącymi muzykę”.

Animacje Atsushi Wady są tworzone bez zbędnych elementów, bez zbędnych kolorów i dźwięków wywołujących nadmiar bodźców, pozostawiają odbiorcę z poczuciem maksymalnego skupienia i wyciszenia. W jego animacjach pojawia się wiele charakterystycznych wątków i motywów: subtelne ruchy postaci, zwierzęta domowe (np. świni, króliki, psy), puciołowaci chłopcy, powtarzalność ruchu. Poza tym widoczna jest oszczędność detalu, pozytywny kontrast pomiędzy nadmiarem a pustką czyli to, co od wieków praktykowali twórcy japońskiego rzemiosła oraz co charakteryzuje japońską ideę „MA”. Każda klatka filmu Wady jest sama w sobie dziełem sztuki. Wada realizuje swoje filmy cyfrowo, bo tak cienkie linie rysuje ołówkiem mechanicznym. Te drobne linie są trudniejsze do uchwycenia na kliszy, więc cyfrowe skanowanie obrazów daje znacznie lepsze rezultaty.

Stymulując zmysły i przekraczając granice ludzkiej percepcji, Atsushi Wada tworzy coś więcej niż tylko animowane historie, sprawia, że widzowie czują ruch i emocje. Poprzez minimalistyczne prace, reżyser odświeża poetyckie spojrzenie na relacje międzyludzkie. Używa tylko tego, co niezbędne. Świadectwem jego wrażliwości są dwa znane na całym świecie filmy krótkometrażowe: *W oku świni*, który zdobył Nagrodę Doskonałości na Japan Media Arts Festival, oraz *Wielki królik*, który zdobył nagrodę Srebrnego Niedźwiedzia na Międzynarodowym Festiwalu Filmowym w Berlinie. Dwa wyjątkowe dzieła pozwalające zanurzyć się w łagodnym świecie Atsushi Wady.

(ks)



## Atsushi Wada – Japanese “MA” philosophy in animation

The notion of “MA” refers to Japanese art, design and lifestyle. “MA” is both space indispensable for creating and shaping one’s own life and work as well as – in a physical, tangible sense – the space, in which there is room for our reflections, thoughts or even pleasure.

“MA” is Japanese reading of a Chinese and Japanese sign often used with reference to what is considered specific Japanese concept of negative space. In contemporary interpretations of traditional Japanese art and culture, “MA” refers to the artistic interpretation of empty space, often being as important as the rest of the given work of art. “MA” in a work of art was interpreted as “emptiness full of possibilities, as a promise yet unfulfilled” and was described as “silence between notes that make music”.

Atsushi Wada’s animations are made without unnecessary elements, without unnecessary colours or sounds evoking excess of stimuli, and leave the viewer with a sense of utmost focus and quiet. Numerous characteristic themes and motifs appear in his animations: subtle movements of characters, pets (e.g., pigs, rabbits, dogs), chubby boys, repetitiveness of movement. What is more, there is sparseness of detail and positive contrast between excess and emptiness, which is what Japanese craftsmen have been practising for centuries and what characterizes the Japanese notion of “MA”. Each frame in Wada’s film is by itself a work of art. Wada produces his films digitally because he draws very fine lines with a mechanical pencil. These thin lines are more difficult to capture on the film, so digital image scanning brings much better results.

Stimulating the senses and crossing the boundaries of human perception, Atsushi Wada creates something more than just animated stories; he makes the viewers feel the movement and emotions. With his minimalist works, the director reveals his poetic perspective on interpersonal relationships. He uses only the indispensable. Proof of his sensitivity are two world famous short films: *In a Pig’s Eye*, which won the Excellence Award at Japan Media Arts Festival and *Great Rabbit*, which was awarded the Silver Bear at the International Film Festival in Berlin. They are two exceptional works allowing us to immerse ourselves in the gentle world of Atsushi Wada.

(ks)

2 grudnia (piątek), 16.30 • 2<sup>nd</sup> December (Friday), 4.30 p.m.  
Małopolski Ogród Sztuk – Sala mała • Małopolska Garden of Art – Small Screening Room



**DAY OF NOSE | DZIEŃ NOSA**

Reż./dir.: Atsushi Wada, Japonia/Japan 2005, 10'

Haptyczna animacja z przyjemnymi nosami. Chciałbym, żeby każdy dzień był dniem nosa.  
A haptic animation with comfortable noses. I wish everyday was a day of nose.



**GENTLE WHISTLE, BIRD AND STONE | DELIKATNY GWIZDEK, PTAK I KAMIEŃ**

Reż./dir.: Atsushi Wada, Japonia/Japan 2005, 4'

Może się wydarzyć wiele złego, ale to nic. Gwizdek, ptak, kamień i człowiek są delikatni.  
A lot of wrong may happen, but no problem. A whistle, a bird, a stone, a human, they are gentle.



**A MANIPULATED MAN | ZMANIPULOWANY CZŁOWIEK**

Reż./dir.: Atsushi Wada, Japonia/Japan 2006, 4'

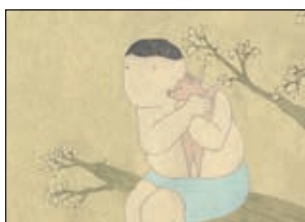
Jeśli istnieje określona liczba słów wypowiedzianych w ciągu czyjegoś życia i jeśli ta liczba jest skądś przez kogoś kontrolowana, to wyglądałoby to prawdopodobnie jak historia w tym filmie.  
If there is a fixed number of words that a person speaks within his/her lifetime, and if that number is controlled from somewhere by someone, then it would probably be like the story in this film.



**WELL, THAT'S GLASSES | CÓŻ, TO OKULARY**

Reż./dir.: Atsushi Wada, Japonia/Japan 2007, 6'

Materiał, pochodzenie, znaczenie, wartość. Gdy pytają o okulary, odpowiedź: „Cóż, to okulary”.  
A material, an origin, a meaning, a value. When you have a question on glasses, let's answer "Well, that's glasses"



**IN A PIG'S EYE | W OKU ŚWINI**

Reż./dir.: Atsushi Wada, prod. Tokyo University of the Arts / Tokijski Uniwersytet Sztuki, Japonia/Japan 2010, 10'

Dziwna relacja świni, psa i ludzi. Czy wybaczymy istnienie różnicy?  
A weird relationship between a pig, a dog, and humans. Do we forgive the existence of a gap?



**THE MECHANISM OF SPRING | TAK DZIAŁA WIOSNA**

Reż./dir.: Atsushi Wada, Japonia/Japan 2010, 4'

Wszyscy są podekscytowani nadejściem wiosny. Film usiłuje zobrazować podniecenie, jakie wywołuje wiosna.  
Everybody is excited to see the arrival of spring. This film tries to depict the excitement spring brings.


**THE GREAT RABBIT | WIELKI KRÓLIK**

Reż./dir.: Atsushi Wada, prod. Sacrebleu, CaRTe bLaNChe, Japonia, Francja/Japan, France 2012, 7'

Kiedyś nazwaliśmy szlachetne, głębokie i tajemnicze istnienie Wielkim. Poszliśmy z duchem czasu, nasza myśl i świadomość zmieniły się. A jednak czemu wciąż nazywamy je Wielkim?

Once we called the noble, profound and mysterious existence The Great. We have moved with the time, our thought and consciousness has changed. And yet what makes us still keep calling it The Great?


**ANOMALIES | ANOMALIE**

Reż./dir.: Atsushi Wada, prod. Animate Projects, Wielka Brytania/UK 2013, 3'

W 2013 roku przypadła osiemdziesiąta rocznica wykonania pierwszego zdjęcia, które, jak sądzono, przedstawiało potwora z Loch Ness. Film, którego tematem są Tajemnicze Potwory, został zlecony przez Animate Projects i Channel 4. Przy okazji, w tym filmie nie ma potwora z Loch Ness.

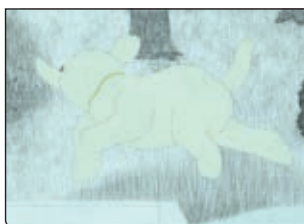
2013 is the 80th anniversary of the first photograph believed to have captured the Loch Ness Monster. This film whose theme is Secret Monsters was committed by Animate projects and Channel 4. By the way, the Loch Ness Monster is not in this film.


**AUTUMN FROM ANTONIO VIVALDI THE FOUR SEASONS |  
 JESIEŃ Z CZTERECH PÓR ROKU ANTONIO VIVALDIEGO**

Reż./dir.: Atsushi Wada, prod. Tokyo University of the Arts / Tokijski Uniwersytet Sztuki, Japonia/Japan 2017, 11'

Tokijski Uniwersytet Sztuki przeprowadził projekt wizualizacji *Czterech pór roku* Vivaldiego – czterej artyści animacji przedstawili kolejno wiosnę, lato, jesień, zimę.

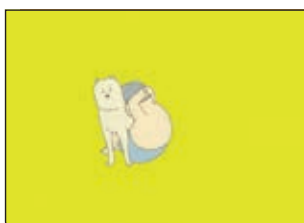
Tokyo University of the Arts launched a project to visualize Vivaldi's *The Four Seasons* by four animation artists, each of whom will visualize the spring, summer, autumn, and winter.


**MY MARSH | MOJE BAGNO**

Reż./dir.: Atsushi Wada, Japonia/Japan 2017, 3'

Utwór ten to trwająca 3 minuty i 27 sekund instalacja video przedstawiająca poszczególne aktywności kota, krasnali, karpi i mężczyzny przebranego za kobietę w bagnie. Niniejsze nagranie jest jednoekranową wersją tej instalacji.

This work is a 3 minutes and 27 seconds video installation that captures the activities of a cat, dwarfs, carps, and a man dressed as a woman in a marsh, and captures their respective activities. This video is a single screen version of the installation.


**MY EXERCISE | MOJE ĆWICZENIE**

Reż./dir.: Atsushi Wada, prod.: New Deer, Japonia/Japan 2020, 3'

Chłopiec ćwiczy z psem.

A boy is doing his exercises with his dog.



## MIĘDZYNARODOWE WARSZTATY FILMU ANIMOWANEGO Kraków / Lanckorona

W roku 2022 odbyła się trzydziesta edycja Międzynarodowych Warsztatów Filmu Animowanego. Trzydzieści lat to długi i znaczący okres czasu w rozwoju sztuki filmu animowanego. Idea zorganizowania Międzynarodowych Warsztatów Filmu Animowanego w Krakowie zrodziła się z potrzeby pomocy zagrożonej w latach 90. w Europie Środkowej i Wschodniej dyscyplinie sztuki filmu animowanego. Wcześniej autorski film animowany w tej części Europy prezentował szczególnie wysoki poziom. Kryzys wynikał głównie z ograniczonych możliwości finansowych i technicznych.

Projekt Międzynarodowych Warsztatów Filmu Animowanego powstał w 1996 r. ze wspólnej inicjatywy Jerzego Kuci (Akademia Sztuk Pięknych w Krakowie, Pracownia Filmu Animowanego), Myriam Prongue (Szwajcarska Fundacja dla Kultury Pro Helvetia) i Bogusława Zmudzińskiego (Międzynarodowy Festiwal Filmowy „Etiuda”). W krótkim czasie od zainicjowania przedsięwzięcia partnerem organizacyjnym Warsztatów został Deutsches Institut für Animationsfilm i ciągle uczestniczy w jego realizacji.

Warsztaty stały się odpowiedzią na potrzeby twórców i wymagania współczesnej sztuki filmu animowanego. Wypracowana przez lata formuła Warsztatów ma charakter działań mistrzowskich. Koncentruje się na pomocy w ukształtowaniu osobowości artystycznej każdego z uczestników, wykrystalizowaniu ich autorskiego języka filmowego, sposobu komunikowania się z odbiorcą. Warsztaty inicjują powstawanie nowych projektów filmowych, służą opracowaniu dramaturgicznych założeń i stwarzają warunki do kompleksowego przygotowania oraz realizacji filmów. Służą uzupełnianiu profesjonalnych umiejętności i doświadczeń twórców zajmujących się filmem animowanym. Uczestnicy pracują w twórczym kontakcie z artystycznymi autorytetami. Możliwość współpracy z wybitnymi twórcami i pedagogami nadaje Warsztatom szerszego wymiaru merytorycznego. Uczestnikom sugerowane jest posługiwanie się technologiami stosowanymi obecnie szeroko w produkcji filmów animowanych. Jednym z celów Warsztatów jest wprowadzenie najnowszych technologii, wyprzedzających nawet te stosowane obecnie w produkcji. Służą temu wykłady i działania praktyczne.

Istotnym założeniem programowym Warsztatów jest poszerzanie doświadczeń w kontekście filmowych działań międzynarodowych. Udział uczestników i pedagogów z różnych krajów daje możliwość konfrontowania postaw artystycznych, odmiennych tradycji, różnorodnych metod pracy i zapoznania się ze specyfiką odmiennych dokonań.

Międzynarodowe Warsztaty Filmu Animowanego inspirowały, dopinają i uzupełniają profesjonalne umiejętności uczestników. Edukacja w ramach Warsztatów służy także prezentacji dokonań filmowych, spotkania autorskie, dyskusje. Wydarzenia te udostępniane są także środowisku filmowemu oraz publiczności zarówno w sali kinowej, jak i online. Lokalizacja praktycznej części Warsztatów w Lanckoronie stwarza, dla uczestników z Polski i świata, możliwość pracy w pełnym skupieniu w warunkach polskiego pejzażu.

W trzydziestu edycjach Warsztatów uczestniczyło wielu twórców. Pedagogami i wykładowcami gościnnymi byli najwybitniejsi twórcy, historycy i teoretycy filmu animowanego. Znaleźli się w ich gronie:

## INTERNATIONAL ANIMATED FILM WORKSHOPS Krakow / Lanckorona

The 30<sup>th</sup> edition of International Animated Film Workshops took place in 2022. Thirty years is a long and significant time in the development of the animated film art. The idea of organizing the International Animated Film Workshops originated in Krakow to help this discipline of animated film art endangered in Central and Eastern Europe in 1990s. Earlier, the auteur animated film represented exceptionally high level in this part of Europe. The crisis mostly resulted from limited financial and technical possibilities.

The project of the International Animated Film Workshops was conceived in 1996 as a joint initiative of Jerzy Kucia (Academy of Fine Arts in Krakow, Animated Film Workshop), Myriam Prongue (Swiss Arts Council Pro Helvetia) and Bogusław Zmudziński (International Film Festival "Etiuda"). Shortly after its launch, Deutsches Institut für Animationsfilm became the organizational partner of the project and has been participating in its realization ever since.

The Workshops answered the needs of artists and met the requirements of the modern art of animated film. The formula of the Workshops developed over the years takes the form of masterclasses. It focuses on helping to shape the artistic individuality of each of the participants, to specify their original film language, method of communicating with the audience. The Workshops initiate new film projects, help formulate dramatic assumptions, and provide conditions for comprehensive preparation and realization of films. They are used to improve professional abilities and experiences of animated film artists. The participants work in contact with art experts. The opportunity to work with outstanding artists and pedagogues brings a broader professional dimension to the Workshops. The participants are advised to apply technologies widely used nowadays in the production of animated films. One of the aims of the Workshops is introducing cutting-edge technologies, even more advanced than the ones applied in production today. Lectures and practical classes serve this purpose.

An important premise of the program is broadening experiences within the context of international film activities. Participation of students and teachers from various countries allows confrontation of artistic attitudes, distinct traditions, various methods of working and of familiarizing oneself with the specificity of different achievements.

The International Animated Film Workshops inspire, encourage, and improve participants' professional skills. Teaching during the Workshops is supported by presentations of cinematographic achievements, meetings with artists, discussions. These events are also made available for the film circle and the audience, both in a screening room and online. The fact that the practical part of the Workshops is held in Lanckorona creates opportunity for participants from Poland and abroad to work in total concentration when immersed in Polish landscape.

Many artists participated in thirty editions of the Workshops. The most prominent artists, historians and experts in film theory have been pedagogues and guest lecturers, among others, Jacek Adamczak (Poland), Otto Alder (Switzerland), Gil Alkabetz (Germany), Ernst Ansoerge (Switzerland), Rolf Bächler (Switzerland), Giannal-



Jacek Adamczak (Polska), Otto Alder (Szwajcaria), Gil Alkabetz (Niemcy), Ernst Ansorge (Szwajcaria), Rolf Bächler (Szwajcaria), Giannalberto Bendazzi (Włochy), Frank Braun (Szwajcaria), Mariola Brillowska (Niemcy), Suzanne Buchan (Wlk. Brytania), Andriej Chrzanowski (Rosja), Oksana Czerkasowa (Rosja), Lutz Dammbeck (Niemcy), Jean Marie Demeyer (Belgia), Borivoj Dvorniković (Chorwacja), Paul Driessen (Holandia), Piotr Dumala (Polska), André Eckardt (Niemcy), Robert Engler (Szwajcaria), David Ehrlich (USA), Hedda Gehm (Niemcy), Marcin Giżycki (Polska), Felix Gönner (Niemcy), Martina Großer (Niemcy), Rolf Hofmann (Francja), Jerzy Kalina (Polska), Max Knoth (Niemcy), Ralf Kukula (Niemcy), Anri Kulev (Bułgaria), Raimund Krumme (Niemcy), Gillian Lacey (Wlk. Brytania), Jan Lenica (Polska), Caroline Leaf (Kanada), Claude Luyet (Szwajcaria), Jurate Leikaite (Litwa), Joško Marusić (Chorwacja), Bärbel Neubauer (Austria), Andrzej Orzechowski (Polska), Christine Panushka (USA), Izabela Plucińska (Polska), Bretislav Pojar (Czechy), Jonas Raeber (Szwajcaria), Marjut Rimminen (Finlandia), Raoul Servais (Belgia), Jan Švankmajer (Czechy), Georges Schwizgebel (Szwajcaria), Nicole Salomon (Francja), Hubert Sielecki (Austria), Roze Stiebra (Łotwa), Gabor T. Steisinger (Niemcy), Sabine Scholze (Niemcy), Otto Sacher (Niemcy), Lutz Stutzner (Niemcy).

Na przestrzeni lat partnerami wspierającymi Warsztaty byli:

Fundacja Pro Helvetia, Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego, Polski Instytut Sztuki Filmowej, Gmina Miejska Kraków, Deutsches Institut für Animationsfilm, Stowarzyszenie Filmowców Polskich, Gmina Lanckorona.

Wsparcia te umożliwiły funkcjonowanie Warsztatów przez tak długi okres czasu, dopingowały organizatorów do wspomagania sztuki filmu animowanego i jej twórców.

Jerzy Kucia

berto Bendazzi (Italy), Frank Braun (Switzerland), Mariola Brillowska (Germany), Suzanne Buchan (Great Britain), Andriej Chrzanowski (Russia), Oksana Cherkasova (Russia), Lutz Dammbeck (Germany), Jean Marie Demeyer (Belgium), Borivoj Dvorniković (Croatia), Paul Driessen (the Netherlands), Piotr Dumala (Poland), André Eckardt (Germany), Robert Engler (Switzerland), David Ehrlich (USA), Hedda Gehm (Germany), Marcin Giżycki (Poland), Felix Gönner (Germany), Martina Großer (Germany), Rolf Hofmann (France), Jerzy Kalina (Poland), Max Knoth (Germany), Ralf Kukula (Germany), Anri Kulev (Bulgaria), Raimund Krumme (Germany), Gillian Lacey (Great Britain), Jan Lenica (Poland), Caroline Leaf (Canada), Claude Luyet (Switzerland), Jurate Leikaite (Lithuania), Joško Marusić (Croatia), Bärbel Neubauer (Austria), Andrzej Orzechowski (Poland), Christine Panushka (USA), Izabela Plucińska (Poland), Bretislav Pojar (Czech Republic), Jonas Raeber (Switzerland), Marjut Rimminen (Finland), Raoul Servais (Belgium), Jan Švankmajer (Czech Republic), Georges Schwizgebel (Switzerland), Nicole Salomon (France), Hubert Sielecki (Austria), Roze Stiebra (Latvia), Gabor T. Steisinger (Germany), Sabine Scholze (Germany), Otto Sacher (Germany), Lutz Stutzner (Germany).

Over the years the partners of the Workshops have been:

Pro Helvetia Council, Ministry of National Culture and Heritage, Polish Film Institute, Krakow Municipality, Deutsches Institut für Animationsfilm, Polish Filmmakers Association, Lanckorona Municipality.

This support enabled such long existence of the Workshops and encouraged the organizers to support the art of film animation and its artists.

Jerzy Kucia

### **Międzynarodowe Warsztaty Filmu Animowanego Kraków / Lanckorona**

Międzynarodowe Warsztaty Filmu Animowanego w Krakowie są zjawiskiem unikalnym. Oczywiście na świecie jest wiele innych warsztatów animacji, organizowanych najczęściej przy festiwalach filmowych albo przez uczelnie artystyczne podczas letnich wakacji. Ale listopadowe (a kiedyś także czerwcowe) Warsztaty w Krakowie są czymś więcej: tradycyjnym już miejscem spotkań nie tylko studentów i adeptów sztuki animacji, ale także uznanych mistrzów. Tu się nie tylko filmy robi, tu się ogląda filmy profesorów i zaproszonych gości, słucha wykładów, dyskutuje. Nie są to zresztą kursy dla początkujących. Przyjeżdżający na Warsztaty studenci muszą się wcześniej wykazać jakimś dorobkiem, muszą przywieść ze sobą jakiś pomysł, projekt. Pod okiem mistrzów doskonałą umiejętność, szlifują technikę, rozwijają idee i skrzydła. Są to więc bardziej warsztaty mistrzowskie niż zwykła szkoła. Nie ma też chyba drugiego takiego miejsca, w którym uczyliby m.in.: Jerzy Kucia, Paul Driessen, Daniel Szczechura, Caroline Leaf, Christine Panushka, a z uczestnikami spotykali: Raoul Servais, Mariola Brillowska czy David Ehrlich. Ilekroć przyjeżdżam do Krakowa lub Lanckorony na Warsztaty, mam wrażenie, że znajduję się w światowym centrum wymiany myśli na temat kondycji filmu animowanego. Mam nadzieję, że podobne odczucia wywożą co roku z Krakowa uczestniczący w nich studenci.

Marcin Giżycki

### **International Animated Film Workshops Krakow / Lanckorona**

International Animated Film Workshops in Krakow are a unique phenomenon. Obviously, there are many other animation workshops most often organized as parts of film festivals or by art schools during summer holidays. But the November (once also June) Workshops in Krakow are something more: a traditional meeting place not only of students and animation novices, but also renowned masters. Here we not only make films, but also watch films by professors and invited guests, listen to lectures, discuss. After all, they are not courses for beginners. Students who come to the Workshops must prove a body of work, must bring an idea, a project. Under masters' supervision, they perfect their skills, polish their technique, develop their ideas and spread their wings. The workshops are more like masterclasses, rather than ordinary courses. And there is no other place where Jerzy Kucia, Paul Driessen, Daniel Szczechura, Caroline Leaf, Christine Panushka would teach and Raoul Servais, Mariola Brillowska czy David Ehrlich would meet the participants. Each time I come to Krakow or Lanckorona for the Workshops, I have the impression that I am in the world centre of the exchange of ideas on the condition of animated film. I hope that each year the participants take away similar feelings.

Marcin Giżycki

1 grudnia (czwartek), 19.00 • 1<sup>st</sup> December (Thursday), 7 p.m.  
Małopolski Ogród Sztuk – Sala mała • Małopolska Garden of Art – Small Screening Room



#### TWIERDZA / FORTRESS

reż./dir.: Sławomir Zalewski, scen./sc.: Sławomir Zalewski, muz./music: Tomasz Hernik, Polska/Poland 2021, 12'54"

Władze ogłaszają stan oblężenia. Dowódcą zostaje niedowidzący staruszek. Zmanipulowani mieszkańcy ufają mu bezgranicznie. Miasto staje się zamkniętą twierdzą. Władze decydują się na oddanie strzału z armaty w kierunku wroga. Wybuch niszczy wszystko: choć nie ma już nic, wszystko jest pod kontrolą. Twierdza staje się bezpowrotną przeszłością, ale demony czuwają...

The authorities of a town declare a state of siege. A visually impaired old man becomes the commander. The manipulated inhabitants trust the news. The town becomes a closed fortress. The authorities decide to fire a cannon at the alleged enemy: City gets destroyed, but everything is now under full control. The fortress becomes a bygone history, but the demons of war never sleep...

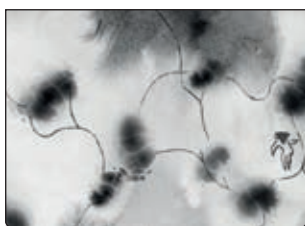


#### ALL HER DYING LOVERS / WSZYSCY JEJ UMARLI KOCHANKOWIE

reż./dir.: Anna Benner, Eluned Zoë Aiano, scen./sc.: Anna Benner, Eluned Zoë Aiano, muz./music: Raphael Tschernuth, Niemcy, Czechy/Germany, France 2020, 6'

Film *Wszyscy jej umarli kochankowie* został oparty na historii, która rozpoczęła się od plotki powstałej w Czechosłowacji w okresie II wojny światowej, a skończyła w międzynarodowych tabloidach w 2014 roku. W historii tej pojawiają się: pielęgniarka, naziści, uwiedzenie i syfilis, jednak nikt nie wie, co wydarzyło się naprawdę. Film na nowo bada tę miejską legendę za pomocą wywiadów z obecnymi mieszkańcami miasta, które posłużyły do stworzenia animowanego portretu nieznanego kobiety z centrum tej opowieści, która była lub nie bohaterką feministyczną i która istniała bądź nie. Łącząc animację i spekulację, film oddaje historii jej poetyckość, a jednocześnie osadza ją w rzeczywistości kobiecego życia, gdy obserwujemy bohaterkę wykonującą codzienne czynności: ubieranie się, przygotowywanie kolacji, naprawianie odzieży. To zestawienie wstrząsających wydarzeń z banałem czynności oglądanych na ekranie gra tropami odnoszącymi się do kobiecości i postrzegania roli kobiet, dając jednocześnie publiczności przestrzeń na własne osądy.

*All Her Dying Lovers* is based on a tale that started out as a rumour from WWII Czechoslovakia and ended up in the international tabloids in 2014. The story in question involves a nurse, Nazis, seduction and syphilis, but no-one can agree on what really happened. Our film re-investigates this urban legend through interviews with the town's present day residents, which are used to create an animated portrait of the unknown woman at the heart of it all, who may or may not have been a feminist heroine and who may or may not have existed. Through the combination of animation and speculation, the film gives the story back its poetry, while also rooting it in the reality of the woman's life, as we see her going about her daily activities: getting dressed, making dinner, mending clothes. This juxtaposition between the shocking nature of the events and the banal familiarity of the actions performed on screen play on tropes of femininity and the perceived roles of women, while allowing the audience space to make their own judgements.

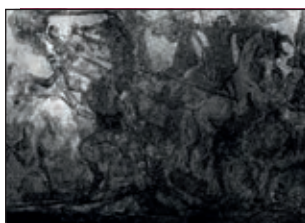


#### INSIDE ME / WEWNĄTRZ MNIE

reż./dir.: Maria Trigo Teixeira, scen./sc.: Maria Trigo Teixeira, muz./music: Falk Meutzner, Niemcy/Germany 2019, 5'14"

Film oparty jest na prawdziwych historiach kobiet, z którymi przeprowadzono wywiady na potrzeby tego projektu. Za pomocą bardzo oszczędnego zapisu, z ilustracjami w formie szkiców, animacja porusza bardzo wrażliwą kwestię: dobrowolnego przerwania ciąży.

*Inside Me* is based on true stories of the women's lives who were interviewed for this project. In a very minimalist record, with illustrations in sketches' format, this animation addresses a very sensitive issue: the voluntary interruption of pregnancy.

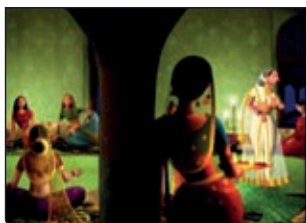


#### LATO 2014 / SUMMER 2014

reż./dir.: Wojciech Sobczyk, scen./sc.: Wojciech Sobczyk, muz./music: Bartosz Chajdecki, Polska/Poland 2014, 12'

Surowy lecz poetycki, wybrzmiewający w kluczu szarości traktat o pragnieniu dominacji i przemocy jako sile napędzającej historię. Po wielkiej bitwie wokół rozciąga się apokaliptyczny pejzaż. Wszystko trawi wielki ogień. Na martwym polu topoczą nic już nie znaczące proporce. Film Sobczyka przedstawia historię jako ciąg powracających plag i nieszczęść, pośród których człowiek, usiłując odnaleźć swoje miejsce, gubi się coraz bardziej i coraz dotkliwiej upada.

Harsh but poetic, the film is a treaty about the desire of domination and violence as the driving force of history, shown in the spectrum of grey. After a great battle, the surrounding landscape, devoured by great fire, looks apocalyptic. Meaningless flags flutter in a dead field. Sobczyk's film presents history as a sequence of recurring plagues and misfortunes where man, trying to find his own place, gets lost even more and falls even lower.


**PRINTED RAINBOW / WYPRAWA DO KRAINY TĘCZY**

reż./dir.: Gitanjali Rao, scen./sc.: Gitanjali Rao, Indie/India 2006, 15'

Kobieta w podeszłym wieku i jej kot wkraczają do krainy marzeń dzięki kolekcji pudełek zapalek. Opowieść o samotności w mieście opowiedziana za pomocą stylu graficznego zaczerpniętego z pudełek zapalek.

An old woman and her cat enter into their dream world through her matchbox collection. A tale of urban loneliness told through the graphic styles of matchbox art.


**POCIĄG SPECJALNY / A TRAIN INSANE**

reż./dir.: Andrzej Zaręba, scen./sc.: Andrzej Zaręba, muz./music: Jacek Hołubowski, Polska/Poland 2022, 17'26"

Rosja, koniec 1917 r. Lenin zwraca się z apelem o wsparcie finansowe rewolucji. Niestety – żaden z jego współpracowników nie jest w stanie mu pomóc. W sukurs przychodzi znana wróżbitka Maria Bławatska, która widzi taką możliwość, ale sto lat później. Warunkiem jest przeniesienie się przez Tunel Czasoprzestrzeni do nowej epoki. Lenin wraz z towarzyszami postanawia uruchomić słynny Pancerny Pociąg Specjalny Rewolucji, by za jego pomocą przenieść się w przyszłość. Udaje im się przebrnąć przez tunel i trafić do XXI wieku... Tam jednak na podróżników w czasie czekają niekoniecznie przyjemne niespodzianki...

Russia, late 1917. Lenin makes an appeal for financial support for the revolution. Unfortunately – none of his associates is able to help him. The well-known fortune teller Maria Bławatska sees such a possibility, but a hundred years later and under condition that he must travel through the Space-Time Tunnel to a new age. Lenin and his companions decide to launch the famous Special Armored Train of the Revolution in order to use it to move into the future. They manage to make their way through the Tunnel and reach the 21st century ... There, however, time travelers will come across some unpleasant surprises...

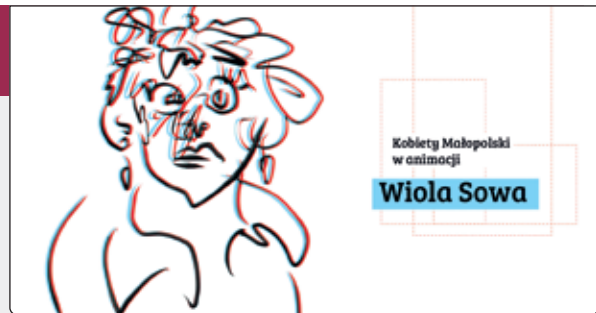
## Notacja: *Kobiety Małopolski w animacji. Wiola Sowa*

## Notation: *Women of Malopolska in animation. Wiola Sowa*

30 listopada (środa), 18.00 • 30<sup>th</sup> November (Wednesday), 6 a.m.  
Małopolski Ogród Sztuk – Sala mała • Małopolska Garden of Art – Small Screening Room

NOTACJA: KOBIETY MAŁOPOLSKI W ANIMACJI. WIOLA SOWA | NOTATION WOMEN OF LESSER POLAND IN ANIMATION. WIOLA SOWA

Artystki wysłuchał Bogusław Zmudziński / The artist was listened to by Bogusław Zmudziński, real.: Adam Lewandowski, Polska/Poland 2022, 75'



Celem projektu jest zwrócenie uwagi na artystki kształcące się w Pracowni Filmu Animowanego Akademii Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie. Pragniemy podkreślić ogromną różnicę, jaka panuje w branży animacji w porównaniu z ubiegłym wiekiem, gdzie zdecydowanie dominowali mężczyźni. Pokażemy ogromną rolę kobiet w świecie animacji oraz kolosalną różnicę w tematyce oraz proporcjach płci od czasów PRL-u.

Obecnie to najciekawsze filmy, o dotychczas niespotykanym w polskiej animacji ani polskim filmie profilu, który można określić jako feministyczny, a w każdym razie – jako realizowany z kobiecego punktu widzenia. Kobiety tworzące filmy o kobietach – jest to zdecydowana nowość ostatnich kilku lat na polskim rynku filmu animowanego. Stopniowo sukces w animacji odnoszą kolejne artystki, które dekonstruują dominującą dotychczas męskocentryczną narrację. Czynią to poprzez wprowadzenie nowego typu bohatera (bohaterki), świata i problemów do tej pory nieobecnych bądź wykluczanych. W tym właśnie kontekście można dostrzec i przeanalizować, że współczesna fala filmów zrealizowanych w większości przez kobiety, po latach bezwzględnej dominacji mistrzów, wnosi nie tylko do polskiej animacji powiew świeżości. To głównie kobiety kreują wrażliwość odbiorcy na świat. W ich filmach pojawiają się zupełnie inne tematy dotyczące właśnie niuansów życia kobiet oraz kobiecego ciała.

Bohaterką pierwszej notacji jest Wiola Sowa, która przecierała swoimi animacjami szlaki kobiecej animacji. Wyjątkowo sensualne animacje *Refreny* i *Pomiędzy nami* pokazują tę różnicę w widzeniu świata oraz uczuć między kobietami a mężczyznami. Wiola pracuje na Wydziale Sztuki Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie i uczestniczy w wielu odważnych intermedialnych projektach, nie boi się kolejnych artystycznych wyzwań.

The aim of the project is to draw attention to female artists studying in the Animated Film Workshop at the Jan Matejko Academy of Fine Arts in Krakow. We would like to stress the huge difference between the present-day animation industry and the one from the past century, when men largely dominated. We will show the prominent role of women in the world of animation and the enormous difference in topics and gender proportions since the times of the Polish People's Republic.

Currently these are the most interesting films of a profile unprecedented in Polish animation and film, which could be described as feminist or at least as made from the female point of view. Women making films about women – it is a great novelty of the last several years on Polish animated film market. Gradually, successful in animation is achieved by further female artists who deconstruct the until now dominating men-centred narration. They are doing so by introducing a new type of character (female character), world and problems absent or excluded before. In this context it can be noticed and analysed that the contemporary wave of films made predominantly by women, after years of absolute masters' domination, brings a breath of fresh air not only to Polish animation. It is mainly women who shape the viewer's sensitivity to the world. Entirely different topics appear in their films about the nuances of women's lives and bodies.

The first notation is dedicated to Wiola Sowa whose films blazed a trail in female animation. Exceptionally sensual animations *Chorus* and *Between Us* show the difference between women and men in the perception of the world and feelings. Wiola works at the Faculty of Art, Pedagogical University in Krakow, and participates in numerous daring intermedia projects. She is not afraid of further artistic challenges.

Notacja powstała w ramach programu  
FILMOTEKA MAŁOPOLSKA  
realizowanego przez  
Małopolskie Centrum Kultury SOKOŁ w Nowym Sączu  
i finansowanego z budżetu  
Województwa Małopolskiego



XOXO – POCAŁUNKI I UŚCISKI / XOXO – KISSES AND HUGS

Scen., reż./script/dir.: Wiola Sowa, prod.: Sowa Film Robert  
Sowa Produkcja Filmowa, Polska/Poland 2016, 14"



*XOXO pocałunki i uściski* to film o cielesności, zmysłowości, rodzaj spektaklu, w którym bohaterowie grając ze sobą, śmiało czerpią przyjemności z wzajemnej fascynacji. Jednocześnie zmagają się z nieumiejętnością tworzenia głębszych więzi i samotnością, pomimo pozorów bliskości.

Podstawowym założeniem artystycznym filmu była analiza mechanizmów warunkujących reakcje wobec partnerów. Sensualna gra, którą toczą między sobą postacie, odsłania odmienne aspekty cielesnej fascynacji pomiędzy nimi. W filmie zestawiałam ze sobą trójkę bohaterów: dwie kobiety i mężczyznę. Ustawiając ich we wzajemnych konfiguracjach, sugeruję różnorodne rodzaje relacji partnerskich. Bohaterom filmu zostały przypisane trzy rodzaje zmysłowości: zmysłowość naiwna, zmysłowość świadoma i zmysłowość uprzywilejowana. Bohaterka reprezentująca zmysłowość naiwną swoim zachowaniem prowokuje sytuacje, nie przewidując konsekwencji. Poszukuje i doświadcza, kierując się w działaniu intuicją. Druga bohaterka jest kobietą dojrzałą i świadomą zarówno swojej kobiecości, jak i zmysłowości. Zna reguły gry i bawi się nimi, czerpiąc z tego przyjemność. Mężczyzna reprezentuje zmysłowość uprzywilejowaną. W każdej sytuacji jego pojawienie się powoduje podporządkowanie się kobiet dobrowolne bądź wywołane formą przemocy. Ale relacja samych kobiet również nie jest wolna od chęci dominacji.

*XOXO kisses and hugs* is a film about physicality, sensuality, a kind of show in which protagonists play with each other, boldly draw pleasure from their mutual fascination. At the same time, they struggle with their inability to create deeper bonds and loneliness, despite the appearances of closeness.

The film's basic artistic premise was analysis of mechanisms conditioning reactions towards partners. The sensual game which the characters play reveals different aspects of physical fascination between them. In the film, I juxtaposed three characters: two women and a man. By placing them in configurations, I suggest various types of relations between partners. Three types of sensuality were ascribed to the characters: naïve sensuality, self-aware sensuality, and privileged sensuality. The female character representing naïve sensuality with her behaviour provokes situations without predicting the consequences. She is exploring and experiencing, led by intuition. The second character is a mature woman aware of both her femininity and sensuality. She knows the rules of the game and plays with them with pleasure. The man represents privileged sensuality. Each time he appears, women submit, either willingly or due to a form of violence. However, the relationship between the women is not free from desire to dominate either.



## **Panel dyskusyjny Stowarzyszenia Filmowców Polskich** *Dlaczego twórca podejmuje się roli producenta?*

**Fakty i mity, czyli konfrontacja oparta na doświadczeniu twórców, którzy zostali producentami lub zastanawiają się nad podjęciem takiego wyzwania.**

Co determinuje czy motywuje artystów, twórców, reżyserów do tego, by zagłębić się w zawilgości zupełnie innej, obcej przestrzeni, polegającej na organizacji i produkcji filmów?

Czy będąc zarazem producentem swoich filmów, nie przeszkadzamy sobie, stając równocześnie w roli reżysera, twórcy kreującego swój pomysł?

Jaka jest rola współczesnego producenta? Kto decyduje o ostatecznym kształcie filmu, czy da się pogodzić te dwie role i czy jest to korzystne rozwiązanie dla powstającego projektu?

Jak artysta zakłada własne studio? Czy jest potrzebny producent przy zupełnie autorskich projektach, jaką rolę w nich spełnia? Producent: przyjaciel, partner czy wróg?

Podczas tego spotkania, kiedy coraz więcej twórców zastanawia się z kim, za ile i jak produkować swoje filmy, spróbujemy odpowiedzieć na te i podobne pytania. Serdecznie zapraszamy Państwa do uczestniczenia w forum i podjęcia dyskusji. Gośćmi forum będą: Małgorzata Bosek-Serafińska – reżyserka i producentka – nie z własnego wyboru; Anita Naqvi-Kwiatkowska – reżyserka i producentka; Izabela Plucińska – reżyserka i producentka; Piotr Furmankiewicz – producent i reżyser; Marcin Podolec – reżyser i producent.

## **Panel Discussion of the Polish Filmmakers Association** *Why does an artist accept the role of a producer?*

**Facts and myths, that is confrontation based on the experiences of artists who became producers or are considering accepting such a challenge.**

What determines or motivates artists, authors, directors to explore the twists and turns of a completely different, unfamiliar sphere which is film organization and production?

Don't we disturb ourselves being at the same time producers of our films and directors who create their own ideas?

What is the role of a modern producer? Who decides about the final form of the film? Is it possible to balance those two roles and is it a beneficial solution for the project under way?

How does an artist establish their own studio? Is there a producer needed for totally auteur projects and what is their role in them? Producer: friend, partner, or foe?

In the meeting, when more and more artists think about who with, for how much and how to produce their films, we will attempt to answer these and similar questions. We kindly invite you to take part in this forum and to speak up. The guests of the forum will be Małgorzata Bosek-Serafińska – director and producer – not of her own choice; Anita Naqvi-Kwiatkowska – director and producer; Izabela Plucińska – director and producer; Piotr Furmankiewicz – producer and director; Marcin Podolec – director and producer.

**Promocja książki**  
***Chinese Animated Film***  
***and Ideology, 1940s-1970s.***  
**– *Fighting Puppets***  
**– Olga Bobrowska**

**Promotional event**  
***Chinese Animated Film***  
***and Ideology, 1940s-1970s.***  
**– *Fighting Puppets***  
**– Olga Bobrowska**

2 grudnia (piątek), 12.00 • 2<sup>nd</sup> December (Friday), 12 p.m.  
Małopolski Ogród Sztuk – Sala mała • Małopolska Garden of Art – Small Screening Room

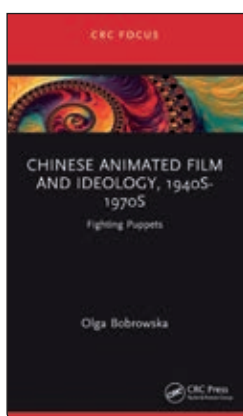
Niniejsza publikacja przedstawia rozważania z zakresu studiów nad chińską animowaną propagandą realizowaną od lat czterdziestych do siedemdziesiątych XX wieku. Analizy czterech filmów lalkowych ukazują bliskie, lecz dynamiczne, związki i uwikłania filmowej animacji oraz doktryny maoistowskiej. W pierwszym rozdziale przedstawione zostają konteksty warunków produkcji oraz ideologicznych znaczeń (tzw. „nowa demokracja”) zawartych w pierwszym filmie lalkowym zrealizowanym w Północno-Wschodnim Studiu Filmowym w Changchun, *The Emperor's Dream* (1947, reż. Chen Bo'er). Następnie omawiana jest problematyka artystycznych, intelektualnych i ideologicznych założeń obecnych w filmie Zhanga Chaoquna *Wanderings of Sanmao* (1958), przede wszystkim w odniesieniu do tradycji rewolucyjnych sztuk wizualnych i komiksu. Ostatnie dwa rozdziały podejmują próbę opisu dorobku You Leia, kontrowersyjnego reżysera silnie związanego z radykalnymi nurtami maoizmu. Przedstawione zostają metody i narzędzia artystycznego wyrazu używane w animacji filmowej, która wypełniała założenia ideologiczne ustanowione przez Mao Zedonga w pierwszej połowie lat sześćdziesiątych (*Rooster Crows at Midnight*, 1964) oraz w okresie Rewolucji Kulturalnej (*The Little 8th Route Army*, 1973). Cztery analizowane filmy wzmacniały naczelne mity założycielskie Chińskiej Republiki Ludowej poprzez podkreślanie pewnych specyficznych znaczeń doktryny maoistowskiej na kolejnych etapach jej rozwoju. Bez względu na dyspozycję animacji do pełnej propagandowej funkcjonalności w aparacie produkcji kinowej ChRL należy dostrzec, że w wymiarze znaczeń ideologicznych chiński film animowany nie był nigdy monolitem.

Książka ta jest najnowszą publikacją w serii CRC Press *Focus Animation*, którą zainicjował Profesor Giannalberto Bendazzi (1946-2021). Kolejny tom autorstwa Bobrowskiej *Chinese Animated Film and Ideology, 1980s. Festivals and Soft Power* poświęcony będzie sino-europejskiemu otwarciu na festiwalach w Annecy i Zagrzebiu w epoce reform i modernizacji Denga Xiaopinga.

Więcej informacji:

<https://www.routledge.com/Chinese-Animated-Film-and-Ideology-1940s-1970s-Fighting-Puppets/Bobrowska/p/book/9781032148892>

Uczestnicy spotkania promocyjnego otrzymają 20-procentową zniżkę do wykorzystania podczas zakupu książki na stronie internetowej wydawcy.



This book examines animated propaganda produced in mainland China from the 1940s to the 1970s. The analyses of four puppet films demonstrate how animation and Maoist doctrine became tightly but dynamically entangled. The first chapter contextualizes the production conditions and ideological contents (the so-called “new democracy” concept) of Chen Bo'er's *The Emperor's Dream* (1947), the first puppet film made at the Northeast Film Studio in Changchun. It then examines the artistic, intellectual, and ideological backbone of the Zhang Chaoqun's puppet film *Wanderings of Sanmao* (1958), especially in regard to the tradition of revolutionary visual and comic arts. The final two chapters attempt to outline the output of You Lei,

a controversial film director strongly involved in ideologically radical tendencies within Maoism. This discussion presents the means and methods applied in puppet animation filmmaking that complied with the ideological principles established by Mao Zedong in the first half of the 1960s (*Rooster Crows at Midnight*, 1964) and in the midst of the Cultural Revolution (*The Little 8th Route Army*, 1973). These four puppet films have reinforced major founding myths of the People's Republic of China by emphasizing specific contents of the Maoist doctrine at particular stages of its development. At the same time it has to be noticed that regardless animation's disposition to fully adhere to the propagandistic function of the PRC's cinema production, the Chinese animated film has never presented itself as an ideological monolith.

The presented publication is the newest in the CRC Press's *Focus Animation* series that was initiated by the Professor Giannalberto Bendazzi (1946-2021). The next volume authored by Bobrowska, *Chinese Animated Film and Ideology, 1980s. Festivals and Soft Power* will present the Sino-European opening-up at the festivals in Annecy and Zagreb in the era of Deng Xiaoping's reforms.

More information:

<https://www.routledge.com/Chinese-Animated-Film-and-Ideology-1940s-1970s-Fighting-Puppets/Bobrowska/p/book/9781032148892>

Attendees of the promotional event are eligible to receive 20% discount for acquiring the book at the publisher's website.

**Olga Bobrowska** urodziła się w 1987 roku. Doktorat w zakresie dziedziny nauk humanistycznych (nauki o sztuce, filmoznawstwo) obroniła w 2020 roku na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie, jej rozprawa poświęcona została problemom ideologii i estetyki klasycznego chińskiego filmu animowanego (1957-1989). Obecnie prowadzi zajęcia z zakresu historii filmu animowanego na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie. Autorka publikacji naukowych z zakresu chińskiej i polskiej kinematografii, które ukazały się w polskich i zagranicznych czasopiśmie naukowych oraz pracach zbiorowych. Dyrektorka oraz współzałożycielka słoweńsko-polskiego festiwalu animacji stop motion StopTrik IFF (Maribor, Słowenia; Łódź, Polska). Często współpracuje z różnymi festiwalami, m.in. Krakow Film Festival, Supertoona IAF (Šibenik, Chorwacja), Etiuda&Anima (Kraków), Anibar IAF (Peja, Kosowo). Kuratorka pokazów prezentowanych m.in. w Polsce, Słowenii, Chorwacji, Holandii, Finlandii i Chinach. Jurorka licznych festiwali animacji. Recenzje i teksty krytyczne jej autorstwa ukazywały się w miesięcznikach „Kino” i „Ekran” oraz roczniku „ASIFA Magazine”, na stałe współpracuje z magazynem „Zippy Frames”. Jest autorką monografii *Chinese Animated Film and Ideology, 1940s-1980s. Fighting Puppets* (2022) i współredaktorką dwóch monografii: *Obsession Perversion Rebellion. Twisted Dreams of Central European Animation* (2016) oraz *Propaganda, Ideology, Animation. Twisted Dreams of History* (2019).



**Olga Bobrowska** is a doctor of Humanities in Arts Studies (she obtained her PhD degree at the Jagiellonian University in Krakow in 2020). She is a scholar active in the fields of animation studies, film studies and cultural theory, as well as a film culture activist and curator. Bobrowska's main fields of interest embrace studies in animation, propaganda, visual discourses of ideological doctrines, problems of politicized representation, theories of narrative, adaptation, feminism and Chinese Studies. Currently she lectures on the subject of animated film history at the Institute of Audiovisual Arts at the Jagiellonian University in Krakow. She is a festival director and co-founder of the StopTrik International Film Festival (Maribor, Slovenia/Lodz, Poland). She frequently serves as a juror at various festivals (e.g. Tricky Women/Tricky Realities International Animation Film Festival, Vienna, Austria; Animafest Zagreb World Festival of Animated Film, Zagreb, Croatia; Animateka International Film Festival, Ljubljana, Slovenia; and other festivals in Europe, USA and China), and has also served as a member of selection committees (Krakow Film Festival; Etiuda&Anima International Film Festival, Krakow, Poland). She has participated in nearly 20 international academic conferences, authored 10 academic papers published in monographs and journals and over 30 film critiques, and is also a permanent contributor to *Zippy Frames*, an online magazine dedicated to international art-house animation. She is an author of a monograph *Chinese Animated Film and Ideology, 1940s-1980s. Fighting Puppets* (2022) and a co-editor of two collective monograph books, *Obsession, Perversion, Rebellion. Twisted Dreams of Central European Animation* (2016), and *Propaganda, Ideology, Animation. Twisted Dreams of History* (2019).

**Promocja książki**  
**Poza ekranem kinowym.**  
**Postmedialne konteksty animacji**  
**– Michał Bobrowski, Radosław Bomba**

**Book Promotion**  
**Beyond Cinema Screen. Post-**  
**media Animation Contexts**  
**– Michał Bobrowski, Radosław Bomba**

2 grudnia (piątek), 11.00 • 2<sup>nd</sup> December (Friday), 11 a.m.  
Małopolski Ogród Sztuk – Sala mała • Małopolska Garden of Art – Small Screening Room

Michał Bobrowski, Radosław Bomba, *Poza ekranem kinowym. Postmedialne konteksty animacji*, Wydawnictwo UMCS, Lublin 2021, 978-83-227-9534-7, 148 stron.

W monografii Autorzy stawiają sobie niełatwy, choć bez wątpienia intrygujący cel – zmapowanie animacji na tle pejzażu postmedialnego, w którym media funkcjonują jako Geertzowskie „gatunki zmacone”. Ta rama pozwala przyrzeć się w dwóch częściach tego tomu różnym liniom historycznym – wideoklipom, ze szczególnym uwzględnieniem animacji, która od swojego zarania była bytem odrębnym od filmu, w duchu archeologii mediów dającym się wpisać w inne niż kinematograficzne połączenia, ale też powiązanych z nimi animacjom „po kinie”, od GIFów, przez immersyjne instalacje, po wizualizację danych. By poradzić sobie z analizą takiego zakresu tematów, w dodatku łączących różne rejestry, od prac amatorskich, przez produkcje komercyjne, po awangardę, Michał Bobrowski i Radosław Bomba korzystają z ogromnej palety odniesień teoretycznych. To niezbędne, a zarazem poznawczo cenne, bo cały ten obszar w oczywisty sposób wymyka się tradycyjnym kategoryzacjiom. [...]

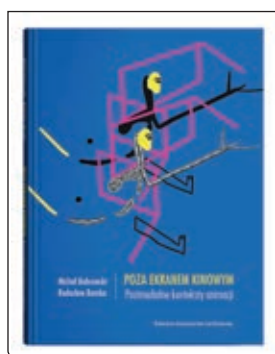
Poza ekranem kinowym układa się trochę w katalog, trochę w teoretyczno-historyczny przewodnik po wybranych mediach epoki, w której zakres znaczeniowy samego terminu „medium” staje się nieoczywisty. Więcej nawet: jest też opartą na nowym aparacie pojęciowym rewizytą w przeszłości, która przypomina, że stabilność starszych form była, niczym w przywoływanej w tekście estetyce glitch, czekającą na obnażenie iluzją. Autorzy otwierają też obszar dla kolejnych eksploracji, bo lektura pobudza apetyt i prowadzi do kolejnych pytań, choćby o społeczny obieg przywoływanych obrazów i dźwięków. Wreszcie – proponuje nowy „kontrakt audiowizualny”, dowartościowując odwiecznie marginalizowany kosztem obrazu dźwięk.

Z recenzji dr. hab. Mirosława Filiciaka, prof. SWPS

Autor grafiki na okładce: Sasha Svirsky

Więcej informacji:

<https://wydawnictwo.umcs.eu/produkt/5426/poza-ekranem-kinowym-postmedialne-konteksty-animacji>



Michał Bobrowski, Radosław Bomba, *Poza ekranem kinowym. Postmedialne konteksty animacji*, UMCS, Lublin 2021, 978-83-227-9534-7, 148 pages.

In this monograph authors set for themselves an uneasy, yet without doubt, intriguing goal – mapping animation against the background of post-media landscape, in which media function as Geertz's "clouded genres". In two parts of this volume, this framework allows us to take a closer look at various historical lines – videos, especially animation, which since its onset constituted an entity separate from film, in the spirit of media archeology

possible to be fitted in connections other than the cinematographic ones, yet, also connected with other "post-cinema" animations, from GIFs to immersive installations, to data visualizations. In order to tackle the analysis of such a scope of topics, which additionally combine various registers, from amateur works, to commercial productions to avant-garde, Michał Bobrowski and Radosław Bomba make use of a vast palette of theoretical references. It is indispensable and at the same time of informative value because this whole area clearly escapes traditional categorizations. [...]

Beyond the cinema screen it seems to form a catalogue, a theoretical and historical guidebook through selected media of the epoch, in which the semantic scope of the term "medium" becomes non-obvious. Even more: it is a return visit into the past, which reminds us that the stability of older forms was an illusion waiting to be exposed, like the glitch esthetics referred to in the text. Authors also open field for further exploration because reading whets appetite and leads to further questions, for example, about the social circulation of the discussed images and sounds. Finally – it offers a new "audiovisual agreement" by appreciating sound, everlastingly marginalized in favour of image.

From the review by Mirosław Filiciak, professor at SWPS

Graphic on the cover by Sasha Svirsky

More information:

<https://wydawnictwo.umcs.eu/produkt/5426/poza-ekranem-kinowym-postmedialne-konteksty-animacji>

**Michał Bobrowski**

Od 2018 r. adiunkt w Instytucie Nauk o Kulturze UMCS (Wydział Filologiczny, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie). Doktor filmoznawstwa (dysertację obronił na Uniwersytecie Jagiellońskim w roku 2010). W obrębie jego zainteresowań badawczych znajdują się klasyczne kino japońskie i amerykańskie, film animowany, studia nad propagandą filmową okresu zimnej wojny (USA, ZSRR, Jugosławia). W roku 2012 opublikował książkę *Akira Kurosawa. Artysta Pogranicza*. W roku 2016 ukazała się współredagowana przez niego monografia *Obsession, Perversion, Rebellion. Twisted Dreams of Central European Animation*, a w 2019 r. jej kontynuacja zatytułowana *Propaganda, Ideology, Animation. Twisted Dreams of History* (również pod jego współredakcją). Książka ta uzyskała nominację do nagrody McLaren – Lambart Award for Best Scholarly Book on Animation za lata 2019-2020, przyznawanej przez Society for Animation Studies. Wraz z Radosławem Bombą współautor wydanej w 2021 roku książki *Poza ekranem kinowym. Postmedialne konteksty animacji*. Jest dyrektorem programowym oraz współzałożycielem StopTrik International Film Festival (Słowenia/Polska), festiwalu poświęconego animacji stop motion. Współpracuje z licznymi europejskimi festiwalami i instytucjami filmowymi jako kurator, aktywista kulturowy.

**Radosław Bomba**

Badacz, nauczyciel akademicki, animator kultury cyfrowej. Absolwent kulturoznawstwa i socjologii Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie oraz studiów podyplomowych Ochrona Własności Intelektualnej (UMCS, 2014) i Grafika Komputerowa i DTP (UMCS, 2015). Od 2006 roku pracuje w Instytucie Kulturoznawstwa Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, gdzie po obronie pracy doktorskiej (2012) pełnił funkcję adiunkta, a od 2021 roku profesora nadzwyczajnego. Interesuje się wizualizacją wiedzy, humanistyką cyfrową, analityką kulturową, antropologicznymi aspektami gier komputerowych, ludologią, cyberkulturą, kulturą cyfrową, nowymi mediami oraz ich wpływem na przeobrażenia społeczno-kulturowe. Działalność dydaktyczną na Uniwersytecie Marii Curie Skłodowskiej realizuje od ponad 15 lat. Wykładał także na Uniwersytecie SWPS w Warszawie (2015-2018), Uniwersytecie Jana Pawła II w Krakowie (2020/21) oraz w Wyższej Szkole Ekonomii i Innowacji w Lublinie (2019/20). Oprócz pracy naukowo-dydaktycznej aktywnie współpracował z licznymi instytucjami nauki i kultury, takimi jak m.in.: Narodowe Centrum Kultury, Narodowy Instytut Audiowizualny, Biblioteka Narodowa, Medialab Katowice, Centrum Humanistyki Cyfrowej IBL PAN, Fundacja Nowoczesna Polska, Muzeum Miasta Gdyni, Ośrodek „Brama Grodzka – Teatr NN”, Fundacja 5medium, Instytut Kultury Miejskiej w Gdańsku, Centrum Spotkania Kultur w Lublinie, Fundacja Lubelski Gamedev, Centrum Promocji Informatyki w Warszawie. W 2015 roku ekspert Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego w zakresie edukacji medialnej. W latach 2013 – 2017 pełnił funkcję kierownika studiów podyplomowych Wiedza o Kulturze. Od 2018 roku pełni funkcję dyrektora Centrum Badań Gier Wideo UMCS. W latach 2006 – 2017 zastępca redaktora naczelnego czasopisma naukowego „Kultura i Historia”. Redaktor licznych portali internetowych (m.in. „Historia i Media”, „Wiedza i Edukacja”). Członek Polskiego Towarzystwa Kulturoznawczego (od 2005 roku), Polskiego Towarzystwa Badań Gier (od 2007 roku) i Polskiego Towarzystwa Badań nad Filmem i Mediami.

**Michał Bobrowski**

Assistant professor in the Institute of Culture Studies at Maria Curie-Skłodowska University in Lublin (Faculty of Philology) since 2018. PhD specializing in film theory (he defended his thesis in 2010 at the Jagiellonian University). His research interests include classical Japanese and American cinema, animation, Cold War film propaganda (USA, USSR, Yugoslavia). In 2012 he published a book *Akira Kurosawa. Artysta Pogranicza*. In 2016 a monograph *Obsession, Perversion, Rebellion. Twisted Dreams of Central European Animation* was published, which he co-authored, and in 2019 it was continued by *Propaganda, Ideology, Animation. Twisted Dreams of History* (which he again co-authored). This book was nominated for the McLaren-Lambart Award for Best Scholarly Book on Animation for years 2019-2020 awarded by the Society for Animation Studies. Together with Radosław Bomba, he co-authored a book *Poza ekranem kinowym. Postmedialne konteksty animacji*, published in 2021. He is programme director and co-founder of StopTrik International Film Festival (Slovenia/Poland), a festival devoted to stop motion animation. He cooperates with numerous European festivals and film institutions as curator and culture activist.

**Radosław Bomba**

Researcher, academic teacher, digital culture animator. He graduated from Maria Curie-Skłodowska University in Lublin majoring in culture studies and sociology; he also completed postgraduate studies Protection of Intellectual Property (Maria Curie-Skłodowska University in Lublin, 2014) and Computer Graphic Design and DTP (Maria Curie-Skłodowska University in Lublin, 2015). Since 2006, he has worked in the Institute of Culture Studies at Maria Curie-Skłodowska University in Lublin, where having obtained his PhD (2012) he became assistant professor, and since 2021 – professor. He is interested in knowledge visualization, digital humanities, culture analytics, anthropological aspects of computer games, game studies, cyberculture, digital culture, new media and their influence on social and cultural transformations. He has been teaching at Maria Curie-Skłodowska University for 15 years. He has also taught at the SWPS University in Warsaw (2015-2018), John Paul II University in Krakow (2020/21) and WSEI University in Lublin (2019/20). Apart from teaching and researching, he has actively cooperated with numerous scientific and cultural institutions, such as National Centre for Culture, National Audiovisual Institute, National Library, Medialab Katowice, Digital Humanities Centre at the Institute of Literary Research of the Polish Academy of Sciences, Modern Poland Foundation, Gdynia City Museum, The “Grodzka Gate – NN Theatre” Centre, 5medium Foundation, City Culture Institute in Gdansk, Centre for the Meeting of Cultures in Lublin, Lublin Gamedev Foundation, IT Promotion Centre in Warsaw. In 2015 he worked as media education expert for the Ministry of Culture and National Heritage. In 2013-2017 he was director of the Culture Theory postgraduate programme. Since 2018, he is the director of Video Games Research Centre at Maria Curie-Skłodowska University in Lublin. In 2006-2017 he was deputy editor-in-chief of the scientific magazine “Culture and History”. Editor of numerous internet portals (among others History and Media, Knowledge and Education). Member of Polish Culture Studies Association (since 2005), Games Research Association of Poland (since 2007) and Polish Association of Film and Media Research.



## Panel dyskusyjny *Jak sprawić, żeby produkcja filmów była ekologiczna?*

Działając w sektorze kultury w dobie katastrofy klimatycznej, należy mieć świadomość, jak kultura może wpływać na postrzeganie tematu zmian klimatycznych przez publiczność. Edukacja ekologiczna jest jednym z ważniejszych zadań, jakie stoją nie tylko przed organizatorami kultury, ale przed każdym i każdą z nas żyjących w Antropocenie.

Sektor kultury nie może być obojętny na rzeczywistość, w której funkcjonuje. Kultura i jej wytwory dotyczą każdego aspektu naszej działalności – także odpowiedzialności człowieka za zmiany klimatu. Kultura i sztuka uwrażliwiają nas i poruszają, ukazując nowe perspektywy, a zmiana perspektywy jest tym, co musi się zadziać, aby przeciwdziałanie zmianom klimatu było skuteczne.

Edukacja poprzez sztukę i uświadamianie poprzez sztukę – to część odpowiedzialności, jaką czujemy, tworząc festiwal. Staramy się zachęcić naszą publiczność do refleksji poprzez włączanie do programu tegorocznej edycji punktów związanych z odpowiedzialnością za środowisko naturalne.

## Panel Discussion *How to make film production environmentally friendly?*

Acting in the culture sector in times of climatic catastrophe, we have to bear it in mind how culture can influence the way the audience perceive climate change. Environmental education is one of the most important tasks not only for culture organizers, but also for everyone of us living in Anthropocene. The culture sector cannot be indifferent to the reality in which it is functioning. Culture and its creations touch every aspect of our activity – including a man's responsibility for climate change. Culture and art make us more sensitive and move us by showing new perspectives, and a shift of perspective is what must happen to make actions fighting climate change effective.

Education through art and increasing awareness through art – this is the part of responsibility we feel while making this festival. We try to encourage our audience to reflect by including in the programme of this year's edition points related to responsibility for natural environment.

2 grudnia (piątek), 13.00 • 2<sup>nd</sup> December (Friday), 1 p.m.  
Małopolski Ogród Sztuk – Sala mała • Małopolska Garden of Art – Small Screening Room

### Natura-człowiek-kultura – pokaz tematyczny

Czy przyroda jest zasobem, z którego możemy bez ograniczeń korzystać, czy może to my jesteśmy integralną jej częścią, lecz zapomnieliśmy, jak żyć w zgodzie z innymi organizmami?

Jak może wyglądać świat po katastrofie klimatycznej?

Co sprawia, że jesteśmy podobni do wielorybów?

Czy wciąż warto zmieniać swoje przyzwyczajenia i systemy wartości?

Jak wybrać gatunek drzewa, którym staniemy się po śmierci?

Etiudy i animacje opowiadają historie, wrzucają nas w nowe narracje, a czasem w nowe wszechświaty. Co roku program festiwalu obfituje w wyjątkowe obrazy i sposoby postrzegania rzeczywistości. W tym roku z nadstawanych dzieł wybraliśmy również takie, które w szczególności zwracają uwagę na to, co dzieje się na styku przestrzeni, w których funkcjonujemy – kultury i natury.

Każdy z wybranych filmów ukazuje inny aspekt kontaktu człowieka z naturą, postrzegania świata naturalnego. Każdy daje też trochę inną perspektywę na to, jak funkcjonujemy w środowisku, jak je zmieniamy lub jak się do niego dopasowujemy, za czym tęsknimy i co utraciliśmy, jak bronimy tego, co nam drogie.

Wybrane filmy to wyjątkowa selekcja – część z nich można obejrzeć także w ramach programów konkursowych, niektóre jednak zostały wybrane na potrzeby pokazu i nie będą prezentowane nigdzie indziej.

Jaśmina Madej

### Nature-human-culture – thematic screening

Is nature a resource we can use without limits or maybe we constitute its integral part but forgot how to live in harmony with other organisms?

What can the world look like after climate catastrophe?

What makes us similar to whales?

Is it still worth changing our habits and systems of values?

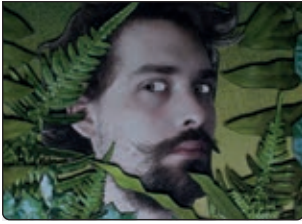
How to choose the tree species we will turn into after death?

Etudes and animations tell stories, throw us into new narrations, and sometimes into new universes. Each year the festival programme is rich with exceptional films and perceptions of reality. This year, from the works sent in, we also selected the ones which pay attention in a special way to what is happening where culture and nature – spaces in which we function – meet.

Each of the selected films depicts a different aspect of a man's contact with nature, perception of the natural world. Each of them also provides us with a different perspective on how we function in the environment, how we change it or how we adjust to it, what we miss and what we have lost, how we defend what is dear to us.

The selected films make up a unique collection – some of them may be watched also as part of competition programmes, some, however, have been selected for the purpose of the screening and will not be presented anywhere else.

Jaśmina Madej



**PUSZCZA: DYPTYK | THE WILDWOOD DIPTYCH**

Reż./dir.: Szymon Ruczyński, Katarzyna Małysko, Polska/Poland 2022, 9'03"

Film inspirowany jest trwającym konfliktem o jeden z najcenniejszych lasów Europy – Puszcę Białowieżską – i opowiada historię prastarej puszczy z perspektywy przyrody i człowieka.

The film was inspired by the ongoing conflict over one of the most valuable forests in Europe – the Białowieża Primeval Forest – and tells the story of an ancient forest from the perspective of nature and man.



**WHERE WE USED TO SWIM | TAM, GDZIE KĄPALIŚMY SIĘ**

Reż./dir.: Daniel Asadi Faezi, Niemcy/Germany 2019, 7'39"

Jezioro Urmia w północnym Iranie było niegdyś największym jeziorem na Bliskim Wschodzie. Ale wpływ człowieka wyznaczył swój kurs i spowodował niszczycielską suszę, której jezioro nie przetrwało. Dziś pozostało tylko 5% pierwotnego jeziora. Większość terenu jest obecnie jałowa i pokryta solą. Ten filmowy esej pokazuje miejsca obecnie i w przeszłości, splata nową narrację z fragmentów tożsamości i pamięci.

Lake Urmia in Northern Iran was once the largest lake in the Middle East. But human influence set its course, and brought upon a devastating drought that the lake could not withstand. Today, just 5% of the original lake remains. The majority of the land is now barren and covered by salt. This cinematic essay observes the places of present and past, and weaves a new narration with fragments of identity and memory.



**BYŁO SOBIE MORZE... | ONCE THERE WAS A SEA...**

Reż./dir.: Joanna Kozuch, Polska, Słowacja/Poland, Slovakia 2021, 16'40"

Dawno temu było sobie morze... Morze Aralskie, które zniknęło. A razem z nim zniknęły nadmorskie życie i praca. Pozostała jedynie martwa pustynia i wraki olbrzymich łodzi rybackich leżące na piasku... I ludzie od lat mieszkający przy wyschniętym porcie, marzący o wysokiej wodzie i pragnący jeszcze raz wypłynąć na otwarte wody. *Było sobie morze...* to film o konsekwencjach ludzkich decyzji i działań, ich wpływie na codzienne życie pewnego uzbeckiego miasta i jego mieszkańców. Reporter Ryszard Kapuściński ujął to w ten sposób: „Nie ma takiego nonsensu, którego ludzki umysł by nie wymyślił.”

Once upon a time there was a sea... Aral Sea. The sea that has vanished. And along with the sea, seaside life and work disappeared. Only the dead desert terrain remained here, and wrecks of huge fishing boats lying in the sand... and people who have been living on the shores of the dry port for years, dreaming of high water and longing to sail at least once again. *Once There Was a Sea...* is a film about consequences of human decisions and actions, how they can affect daily life of one Uzbek town and its inhabitants. As the reporter Ryszard Kapuściński states it: „There is no such a nonsense human mind could not invent.”

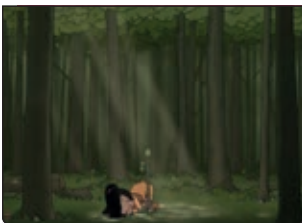


**金方便捏 | OCH, JAKIE TO WYGODNE | OH SO CONVENIENT**

Reż./dir.: Red, Hung Huei Jen, Tajwan, Estonia/Taiwan, Estonia 2022, 4'40"

Mężczyzna, który w oryginalny sposób używa papieru toaletowego po skorzystaniu z toalety. Para, która zawsze zamawia jedzenie, bo nie lubi się ubierać. Rodzina, która znalazła sposób, by uniknąć zmywania naczyń. Kobieta, która lubi, gdy jej stół lśni czystością. Ludzie do każdej małej rzeczy używają toreb. Tak po prostu, wygodna na wyciągnięcie ręki, którą możemy się cieszyć każdego dnia. Za dużo śmieci? To żaden problem, spłucz je wszystkie w toalecie!

A man who has a unique way of using toilet paper after pooping. A couple who always order food because they don't like to put on clothes. A family who has a way to avoid washing dishes. A woman who likes her table to be sparkly clean. People use bags for every little thing. Just like that, the convenience of life at your fingertips which we enjoy every single day. Too much waste? No problem, flush them all down to the toilet!



**BOSQUECITO | MAŁY LAS | LITTLE FOREST**

Reż./dir.: Facundo Corsini, Francja, Argentyna/France, Argentina 2020, 8'15"

Od wielu lat Mizu opiekuje się drzewem, pielęgnuje je i razem z nim dorasta. Kiedy wielka powódź zagraża jej życiu, schroni się w koronie drzewa.

For many years, Mizu takes care of a tree, cherishes it and grows up with it. When a big flood threatens her life, she takes refuge in its crown.



**NIE MA SPOKOJU | THERE IS NO PEACE OF MIND**

Reż./dir.: Karol Ulman, Polska/Poland 2022, 13'24"

Jacek, mężczyzna w średnim wieku, korzysta z usługi firmy zajmującej się przemianą ludzi w drzewa. Towarzyszymy mu, gdy przechodzi przez kolejne etapy przygotowań, aż do samego końca procesu przemiany.

The film tells a story of a middle-aged man, who uses a service provided by a company which transforms people into trees. We accompany him as he goes through each of the successive stages of preparation, right up to the very process of transformation.



**EL AFTER DEL MUNDO | ŚWIAT PO | THE WORLD'S AFTER**

Reż./dir.: Florentina Gonzalez, Francja/France 2022, 11'

Ludzkość już nie istnieje, pozostali jedynie Fluor i Carlix, dwa duchy w sportowych strojach. Wałęsają się wśród pozostałości wymarłej cywilizacji, jeden w poszukiwaniu wi-fi, a drugi głowy olbrzymiego walenia. Historia o spotkaniu i przyjaźni, przerywana ostateczną playlistą: tą końca świata.

Mankind no longer exists, only Fluor and Carlix remain, two ghosts in sportswear. They wander among the remains of an extinct civilization, one in search of a Wi-Fi connection, the other in search of the head of a giant cetacean. A story of encounter and friendship, punctuated by a final playlist: that of the end of the world.



**BLUE 52**

Reż./dir.: Katarzyna Stefańska, Klaudia Wysidecka, Polska/Poland 2021, 9'42"

Jest to historia o samotności wynikającej z barier komunikacyjnych, opowiedziana z perspektywy osoby niesłyszącej. Dwunastoletnia dziewczynka imieniem Iris jest Głucha i porozumiewa się Polskim Językiem Migowym. Mama opowiada dziewczynce historię o wielorybie Blue 52, który jest znany jako najbardziej samotny wieloryb na całym świecie. Posługuje się on językiem, którego inni nie rozumieją i jest wykluczony z powodu swojej odmienności. Dziewczynka wyrusza na spotkanie z wielorybem. Jej zmaganiom przygląda się ojciec, który nie akceptuje języka migowego i wymaga od niej komunikowania się językiem wyłącznie fonicznym. W animacji zawarte są napisy oraz Polski Język Migowy.

It is a story about loneliness resulting from communication barriers, told from the perspective of a deaf person. A 12-year-old girl named Iris is Deaf and speaks Polish Sign Language. The mother tells her the story about the whale called Blue 52, which is known as the most lonely whale in the whole world. It uses a different language that others do not understand and is excluded because of his dissimilarity. The girl goes to meet the whale. Her struggles are being watched by her father, who does not accept sign language and requires her to use only phonic language. The animation includes subtitles and Polish Sign Language.

**2 grudnia (piątek), 15.00 • 2<sup>nd</sup> December (Friday), 3 p.m.**  
Małopolski Ogród Sztuk – Sala mała • Małopolska Garden of Art – Small Screening Room

**Green Filming w praktyce.  
Przemysł filmowy a ekologia**

Panel dyskusyjny będzie kontynuacją działań zapoczątkowanych podczas ubiegłej edycji, kiedy to razem z innymi przedstawicielami branży festiwalowej wspólnie zastanawialiśmy się, jak można zorganizować festiwal w sposób bardziej zrównoważony. W tym roku chcielibyśmy pochylić się nad równie bliskim nam tematem – wpływem branży filmowej na stan planety. X muza ma wielką moc. Kochamy kino i wiemy, że potrafi ono zachwycać, zdumiewać, wstrząsać. Wierzmy głęboko, że film potrafi także uświadamiać, a nawet „nawracać”... być może na bardziej zieloną stronę mocy.

Równocześnie mamy świadomość negatywnego wpływu branży, w której działamy, na środowisko. Chcielibyśmy wraz z osobami eksperckimi i publicznością zastanowić się nad tym, co możemy zrobić, aby przemysł filmowy był bardziej zrównoważony.

Branża filmowa, jak każda inna, stoi przed wyzwaniem bardziej odpowiedzialnej, przemyślanej i przyjaznej dla otoczenia produkcji. To ważna zmiana, która musi się zadziać na wielu płaszczyznach. Nie da się kręcić filmów na martwej planecie. Nie da się chodzić do kina na martwej planecie. I nie ma festiwalu filmowych na martwej planecie. Edukacja, poszerzanie perspektyw, realna, praktyczna zmiana – tego potrzebujemy jako cała branża oraz jako poszczególne jej aktorzy. Podczas panelu dyskusyjnego planujemy omówić dotychczasowe rozwiązania i możliwości, zaznaczyć, jak zmienia się świadomość twórców filmowych, wskazać najbardziej problematyczne obszary, podzielić się przemyśleniami i doświadczeniami.

**Green Filming in practice.  
Film industry and environment protection**

This panel discussion will continue the activities started during last year's edition, when together with other representatives of the festival industry we pondered on how to organize a festival more sustainably. This year we would like to consider a topic equally dear to us – the influence of film industry on the condition of our planet. Cinema has got great power. We love cinema and know that it can delight, astonish, shock. We sincerely believe that film can also rise awareness or even “convert”... maybe to the greener side of the force.

At the same time, we are aware of the negative influence of the industry we work in on the environment. With experts and the audience, we would like to think about what we can do to make film industry more sustainable.

Film industry, like any other, is facing the challenge of production that would be more responsible, thought through and friendlier towards the environment. This is an important change that must happen on many levels. One cannot make films on a dead planet. One cannot go to the cinema on a dead planet. And there are no film festivals on a dead planet. Education, broadening horizons, real, practical change – this is what we need as industry and as its individual actors. During the panel discussion we are planning to discuss existing solutions and possibilities, to stress how the awareness of filmmakers is changing, to indicate the most problematic areas, and to share our thoughts and experiences.

## Pokaz filmów z audiodeskrypcją

### Podsumowanie projektu *Poznajmy się na 4 ręce*

W ramach projektu inspirowanego postacią Helen Keller *Poznajmy się na 4 ręce* w Krakowie (Ośrodek Dokumentacji Sztuki Tadeusza Kantora Cricoteka, 8-10.07.2022), Poznaniu (Niewidzialna ulica, 16-18.09.2022) i Laskach pod Warszawą (Ośrodek Szkolno-Wychowawczy dla Dzieci Niewidomych im. Róży Czackiej, 21-23.10.2022) spotkało się około 60 osób (młodzież polska i zagraniczna oraz osoby dojrzałe) z dysfunkcją wzroku oraz widzący. Podczas warsztatów prowadzonych przez arteterapeutkę Annę Kuklicz, animatorki Martę Skrocką oraz Monikę Kuczyniecką, aktora i dźwiękowca Cezarego Skrockiego oraz muzyka Piotra Koleckiego uczestnicy pracowali ze swoim ciałem, głosem, zmysłami, instrumentami i wykorzystywali różne działania twórcze. Osoby widzące dzięki uczestnictwu w zajęciach mogły w sposób nieszbłonowy poznać rzeczywistość z perspektywy osób z dysfunkcją wzroku. Efektem wspólnej pracy twórczej są krótkie warsztatowe animacje, które prezentujemy.

Dodatkowo przygotowane zostały pokazy filmów z audiodeskrypcją, nagrodzonych na 28. MFF Etiuda&Anima (16-21.11.2021). Krótkometrażowe filmy studenckie z kraju i ze świata, fabuły i dokumenty oraz animacje (*Sukienka*, reż. Tadeusz Łysiak, Polska; *Wybuchowa historia*, reż. Zhizi Hao, Wielka Brytania; *Reina*, reż. Ozan Mermer, Niemcy; *Spaceboy*, reż. Veerle De Wilde, *Kraina chwały*, reż. Borbála Nagy, Niemcy; *Trumna*, reż. Yuanqing Cai, Nathan Crabot, Houzhi Huang, Mikolaj Janiw, Mandimby Lebon, Théo Tran Ngoc, Francja; *Linia 35A*, reż. Elena Felici, Dania; *Jean*, reż. Marion Auvin, Francja; *Książę w cukierni*, reż. Katarzyna Agopsowicz, Polska; *Noir-Soleil*, reż. Marie Larrivé, Francja) prezentowane były podczas warsztatów oraz w wybranych kinach i klubach w Polsce, takich jak: Kino Zacisze, Piekary Śląskie; BCKino – Bytomskie Centrum Kultury, Bytom; Kino Forum – Białostocki Ośrodek Kultury, Białystok; Miejski Ośrodek Kultury w Olsztynie.

Projekt sfinansowany został dzięki wsparciu Fundacji PZU. Partnerami projektu byli: Ośrodek Dokumentacji Sztuki Tadeusza Kantora Cricoteka, Szansa dla Niewidomych, Siódmy Zmysł, Niewidzialna Ulica, Polski Związek Niewidomych w Poznaniu, Scena Robocza, Ośrodek Szkolno-Wychowawczy dla Dzieci Niewidomych im. Róży Czackiej w Laskach, Towarzystwo Opieki nad Ociemniałymi, Międzynarodowa Szkoła Europejska w Warszawie.

Dziękujemy za konsultację Pani tyflopadałog – Natalii Kaczor.

## Screening of films with audio description

### Summary of the project *Let's meet four-handed*

During the project inspired by the character of Helen Keller *Let's meet four-handed* held in Krakow (Center for Documentation of the Art of Tadeusz Kantor Cricoteka, July 8-10, 2022), Poznań (Invisible Street, September 16-18, 2022) and Laski near Warsaw (Róża Czacka School and Education Center for Blind Children, 21-23 October 2022) there met about 60 participants (Polish and foreign youth and mature people) with sight impairment as well as sighted persons. During the workshops conducted by the art therapist Anna Kuklicz, animators Marta Skrocka and Monika Kuczyniecka, actor and sound engineer Cezary Skrocki and musician Piotr Kolecki, the partakers worked with their body, voice, senses, instruments and used various creative activities. Thanks to the participation in the classes, the sighted people could get to know the reality in an unconventional way, that is from the perspective of visually impaired people. The result of our joint creative work are short workshop animations that we present.

Additionally, we have prepared screenings of films with audio description which were awarded at the 28th IFF Etiuda&Anima (November 16-21, 2021). Short student films from Poland and around the world – features, documentaries and animations (*The Dress*, dir. Tadeusz Łysiak, Poland; *A Firecracker Story*, dir. Zhizi Hao, Great Britain; *Reina*, dir. Ozan Mermer, Germany; *Spaceboy*, dir. Veerle De Wilde, *Land of Glory*, dir. Borbála Nagy, Germany; *Coffin*, dir. Yuanqing Cai, Nathan Crabot, Houzhi Huang, Mikolaj Janiw, Mandimby Lebon, Théo Tran Ngoc, France; *Bus Line 35A*, dir. Elena Felici, Denmark; *Jean*, dir. Marion Auvin, France; *Prince in a pastry shop*, dir. Katarzyna Agopsowicz, Poland; *Noir-Soleil*, dir. Marie Larrivé, France) – were presented during workshops and in selected cinemas and clubs in Poland in, among others, Kino Zacisze, Piekary Śląskie; BCKino – Bytomskie Centrum Kultury, Bytom; Kino Forum – Białostocki Ośrodek Kultury, Białystok; Miejski Ośrodek Kultury in Olsztyn.

The project was financed thanks to the funding of the PZU Foundation. The project partners were: Tadeusz Kantor's Art Documentation Center Cricoteka, Chance for the Blind Foundation, Seventh Sense, Invisible Street, Polish Association of the Blind in Poznań, The Working Stage, Róża Czacka School and Education Center for Blind Children in Laski, Society for the Care of the Blind, International European School in Warsaw.

We would like to give our thanks to Ms. Natalia Kaczor for tyflopadałogical consultations.



Projekcja filmów

Film screenings

3 grudnia (sobota), 14.00 • 3<sup>rd</sup> December (Saturday), 2 p.m.  
Małopolski Ogród Sztuk – Sala mała • Małopolska Garden of Art – Small Screening Room



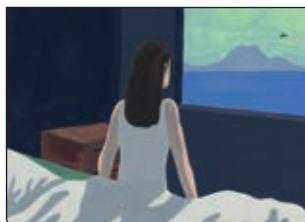
**SPACEBOY**

Reż./dir.: Veerle De Wilde, prod.: Koninklijke Academie voor Schone Kunsten van Gent, Belgia/Belgium 2020, 22'  
Max ma sześć lat i odkrywa świat razem ze swoim starszym bratem Billym. Billy niezbyt dobrze rozumie otaczającą rzeczywistość, za to dużo wie o kosmosie.  
Max is six years old and is discovering the world, together with his older brother Billy. However, Billy doesn't understand the world very well, but he does know a lot about space.



**LAND OF GLORY / KRAINA CHWAŁY**

Reż./dir.: Borbála Nagy, prod.: Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin, Niemcy/Germany 2020, 27'03"  
Wizyta premiera w jednej ze zwykłych węgierskich szkół powoduje chaos. Uczennica Márti staje przed moralnym dylematem.  
In the midst of chaos caused by the visit of the Prime Minister to an ordinary school in Hungary, one of the schoolgirls, Marti, faces a moral dilemma.



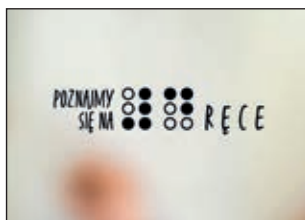
**NOIR-SOLEIL**

Reż./dir.: Marie Larrivé, prod.: Eddy, Francja/France 2021, 20'  
W trakcie usuwania skutków trzęsienia ziemi w Zatoce Neapolitańskiej zostaje znalezione ciało mężczyzny. Włoska policja twierdzi, że człowiek ten zabił się 40 lat wcześniej. Służby kontaktują się z Dino i jego córką Victorią, aby przeprowadzić test DNA. Podczas niespodziewanej wspólnej podróży młoda kobieta zgłębia tajemniczą przeszłość swojego ojca, a Dino niezamierzenie zatapia się w scenerii swojego dzieciństwa.  
After an earthquake in Naples Bay, the body of a man is found. The Italian police believe the man killed himself 40 years ago. They contact Dino and his daughter Victoria for a DNA test. During this unexpected journey together, the young woman digs into her father's mysterious past while Dino immerses himself unwillingly in the scenery of his childhood.



**KSIĄŻĘ W CUKIERNI | PRINCE IN A PASTRY SHOP**

Reż./dir.: Katarzyna Agopsowicz, prod.: EgoFilm, Polska/Poland 2020, 16'  
*Książę w cukierni* to pozornie zabawna historia o szczęściu. Bo „ze szczęściem są same kłopoty”, mówi Duży Książę i mnoży na to przykłady. Jego rozmówczynią jest Opuncja, uosobienie beztroski i niefrasobliwości, prostych radości życia, a jednocześnie błyskotliwości i inteligencji, dzięki której Książę nie obawia się wycofać ze swego toku rozumowania. Filozoficzna przypowieść o parze jedzącej ciastka w cukierni; poruszająca najbardziej podstawowe kwestie bliskie każdemu – ulotności szczęścia, tego, że nie zawsze potrafimy je dostrzec, nie mówiąc o doświadczeniu go w pełni.  
*Prince in a Pastry Shop* is a seemingly humorous story about happiness. Because „with happiness there are only troubles”, says the Not-So-Little Prince, and he multiplies the examples of these troubles. His interlocutor is Prickly Pear, the embodiment of carefree, light-heartedness, simple joy of life, but at the same time a lively, intelligent mind that can make the Prince take a back step in his conversation. This philosophical parable about a couple eating cakes in a cafe touches upon fundamental issues that are close to everyone – the elusiveness of happiness, the fact that we are not always able to perceive it, let alone experience it as fully as possible.



**Pokaz animacji powstałych w ramach projektu *Poznajmy się na 4 ręce* |  
Presentation of animations created as part of the project *Let's meet four-handed***



## Panel dyskusyjny – Audiodeskrypcja w animacji

## Panel discussion – Audio description in animation

3 grudnia (sobota), 12.00 • 3<sup>rd</sup> December (Saturday), 12 p.m.  
Małopolski Ogród Sztuk – Sala mała • Małopolska Garden of Art – Small Screening Room

W tym roku dzięki Fundacji PZU zrealizowaliśmy projekt *Poznajmy się na 4 ręce* w Krakowie (Ośrodek Dokumentacji Sztuki Tadeusza Kantora Cricoteka, 8-10.07.2022), Poznaniu (Niewidzialna ulica, 16-18.09.2022) i w Laskach pod Warszawą (Ośrodek Szkolno-Wychowawczy dla Dzieci Niewidomych im. Róży Czackiej, 21-23.10.2022). Podczas trzydniowych warsztatów w trzech miejscach w Polsce spotkało się około 60 osób (młodzież polska i zagraniczna oraz osoby dojrzałe) z dysfunkcją wzroku oraz widzący. Poprzez działania twórcze w nieszablonowy sposób poznawali swoją rzeczywistość. Efektem spotkań są krótkie animowane filmy warsztatowe. Częścią projektu było także przygotowanie wraz z Fundacją Siódmy Zmysł audiodeskrypcji do wybranych filmów – fabuła i animacji nagrodzonych podczas 28. edycji Międzynarodowego Festiwalu Filmowego Etiuda&Anima. Uczestnicy warsztatów oglądali polski film z audiodeskrypcją *Książę w cukierni* w reżyserii Katarzyny Agopsowicz, a osoby z dysfunkcją wzroku dzieliły się swoim odbiorem filmu.

Doświadczenie to wywołało szereg pytań: Czy animacja potrzebna jest osobom z dysfunkcją wzroku? Czy chcą ją „oglądać”? Jak „oglądać” te filmy najlepiej? Czy każdy film animowany można pokazać poprzez audiodeskrypcję? Z czego można zrezygnować? Czy produkcje filmów animowanych są w stanie unieść ewentualny koszt audiodeskrypcji? Jak jeszcze można oddać plastyczną stronę filmów?

Panel ma na celu umożliwić spotkanie i rozmowę osób tworzących audiodeskrypcję do kultury wizualnej z odbiorcami – osobami z dysfunkcją wzroku, uczestnikami warsztatów *Poznajmy się na 4 ręce*, widzami pokazów z audiodeskrypcją i twórcami animacji po to, by szukać odpowiedzi na powyższe pytania i ulepszać audiodeskrypcję tworzoną do filmów animowanych.

W dyskusji wezmą udział m.in. Alicja Maciejewska z Fundacji Siódmy Zmysł zajmującej się tworzeniem audiodeskrypcji do filmów (m.in. do filmów animowanych prezentowanych na naszym festiwalu), oraz Katarzyna Agopsowicz – reżyserka filmów animowanych, współtwórczyni serialu *Bystre oczka* dla najmłodszych dzieci, w tym dla młodych widzów z dysfunkcją wzroku, który powstaje w Studio Filmów Rysunkowych w Bielsku-Białej.

This year, thanks to the PZU Foundation, we completed a project *Let's Meet Four-Handed* in Krakow (the Centre for the Documentation of the Art of Tadeusz Kantor Cricoteka, 8-10.07.2022), Poznan (Invisible Street, 16-18.09.2022) and in Laski near Warsaw (Róża Czacka Special Educational Centre for Visually Impaired Children, 21-23.10.2022). During three-day workshops in three locations in Poland met about 60 visually impaired and sighted people (Polish and foreign teenagers together with adults). Through artistic activities, in an original way, they were able to learn about their reality. The outcome of those meetings were short workshop animations. A part of the project included preparation, together with the Seventh Sense Foundation, of audio description for selected films – features and animations awarded during the 28<sup>th</sup> edition of the International Film Festival Etiuda&Anima. Workshops participants watched a Polish film with audio description *Prince in a Pastry Shop* directed by Katarzyna Agopsowicz and the visually impaired shared their reception of the film.

This experience raised many questions: Do visually impaired people need animation? Do they want to “watch” it? How to “watch” such films best? Can any animated film be shown through audio description? What can be left out? Are animated film producers able to cover the potential cost of audio description? How else can the visual aspect of films be expressed?

The aim of the panel discussion is to help people creating audio description for visual culture meet and talk with the viewers – visually impaired people who participated in the workshop *Let's Meet Four-Handed*, the audience of screenings with audio description and authors of animation – in order to search for answers to the aforementioned questions and improve audio description created for animated films.

Among people taking part in the discussion there will be, among others, Alicja Maciejewska representing the Seventh Sense Foundation, that deals with film audio description (for example for animated films presented at our festival) as well as Katarzyna Agopsowicz – an animated film director, co-author of a series *Eagle Eyes* for the youngest children, including young visually impaired viewers, being made at the Animated Film Studio in Bielsko-Biała.

## Podsumowanie projektów *Sculpturanima i Poruszenie*

## Summary of projects *Sculpturanima and Moving*

3 grudnia (sobota), 16.00 • 3<sup>rd</sup> December (Saturday), 4 p.m.  
Małopolski Ogród Sztuk – Sala mała • Małopolska Garden of Art – Small Screening Room

### Sculpturanima w czterech porach roku. Zima – Maszkarony i Gargule

Człowiekowi od najdawniejszych czasów towarzyszy lęk przed nieznanym oraz przed tym, na co nie ma wpływu. Lęki te znalazły swoje odbicie w sztuce i architekturze. Ludzie bojąc się sił natury, oddawali im cześć jako potężnym bóstwom, jednocześnie personifikowali je.

Najstarszym przejawem owego myślenia, znajdującym odzwierciedlenie w sztuce, były fetysze, w renesansie to groteski i maszkarony, które spotkać możemy w budowlach sakralnych i świeckich. Za najpiękniejsze groteski, porównywalne z włoskimi, badacze sztuki polskiego renesansu uważają dekorację stropu i ścian kaplicy Zygmuntowskiej na Wawelu. Zaś wspaniałe maszkarony zdobią attykę krakowskich Sukiennic, skąd spoglądają z sarkastycznym uśmiechem na płytę Rynku. Dziś nie boimy się czyhających na rozstajnych drogach diabłów, demonów czy wilkołaków. Kręcimy o nich filmy..

Nasze warsztaty pomogły odczarować krakowskie demony. Najpierw z grupą uczestników warsztatów wybraliśmy się na spacer po mieście z aparatami fotograficznymi, żeby namierzyć i sfotografować bohaterów naszej animacji. Potem pod opieką profesjonalistów opracowany został scenariusz i storyboard, żeby koncepcja była spójna i jednolita. Następnie podzieliliśmy prace między całą zespół. Każda grupa pracowała w innej technice: plastelina, glina, materiały sypkie, animacja rysunkowa, wycinanka, kolaż. Efekty cyklu warsztatów były regularnie prezentowane w mediach społecznościowych.

Warsztaty odbyły się w Pracowni Animacji ASP w Krakowie

Prowadzenie: Daria Godyń i Anka Skoczeń

Udzwiękowanie: Jacek Feliks

Dofinansowanie: Miasto Kraków



### Sculpturanima in four seasons. Winter – Mascarons and Gargoyles

From time immemorial, the man has been accompanied by the fear of the unknown and the uncontrollable. These fears reflected in art and architecture. Afraid of the forces of nature, people worshiped them as omnipotent gods and at the same time personified them.

The oldest indications of this thinking reflected in art were fetishes: in Renaissance they were grotesques and mascarons that we can see in sacred and secular structures. Polish Renaissance art researchers consider the décor of the ceiling and walls of the Sigismund's Chapel of the Wawel Cathedral the most beautiful grotesques, compared to the Italian ones. And outstanding mascarons decorate the attic of Sukiennice in Krakow, from where they look with a sarcastic smile at the Market Square. Today we are not afraid of devils, demons or werewolves lurking at crossroads. We make films about them...

Our workshops helped to remove the spell from the Krakow demons. First, we went for a walk with a group of workshop participants around the town, holding our cameras to trace and photograph the characters from our animation. Then, under the supervision of experts, we devised the script and the storyboard to make the concept cohesive and consistent. Next, we divided the work between members of the team. Each group worked in a different technique: plasticine, clay, loose materials, drawn animation, cut-outs, collage. The outcomes of a cycle of workshops were regularly presented in social media.

Workshops were held in the Animation Workshop at the Academy of Fine Arts in Krakow

Run by: Daria Godyń and Anka Skoczeń

Sounding: Jacek Feliks

Financial support: the City of Krakow

## Warsztaty Poruszenie

– poruszenie – stan podniecenia lub wzburzenia, wywołany przez jakiś wydarzenie  
 – poruszony – taki, który bardzo się czymś przejął lub wzruszył  
 – poruszyć, poruszać – wprawić w ruch lub ruszyć coś z miejsca  
 – poruszać – powodować funkcjonowanie jakiegoś urządzenia, mechanizmu, pojazdu; <<ruszyć czymś kilkakrotnie>>; zacząć mówić lub pisać na jakiś temat; wzbudzić w kimś silne emocje  
 Definicje ze słownika języka polskiego

W 2021 roku Muzeum Narodowe w Krakowie otworzyło stałą wystawę *XX + XXI. Galeria Sztuki Polskiej*, stanowiącą przegląd zjawisk i tendencji artystycznych, które pojawiły w Polsce w ciągu ostatnich 120 lat. W 12 salach, na powierzchni 3000 metrów kwadratowych galerii, znalazło się w sumie 600 dzieł sztuki od przełomu XIX i XX wieku po współczesność. Po raz pierwszy w historii Muzeum Narodowego w Krakowie zaprezentowano dzieła z XXI wieku. Układ nie jest w całości chronologiczny, miejscami ma charakter tematyczny. Nowością jest sala z dziełami sztuki konceptualnej i abstrakcji geometrycznej oraz znacząca prezentacja rzeźby. Na wystawie pojawiły się także dzieła krakowskich twórców grafiki, działających w drugiej połowie XX wieku.

W pierwszej sali galerii znalazło swe miejsce malarstwo początku XX wieku, tworzone m.in. przez Jacka Malczewskiego, Stanisława Wyspiańskiego, Józefa Mehoffera, Wojciecha Weissa, Olę Boznańską, Jana Stanisławskiego. Salę drugą poświęcono dziełom z okresu międzywojennego: ekspresjonistów, formistów, kolorystów, artystów awangardowych, m.in. Zbigniewa Pronaszki, Stanisława Ignacego Witkiewicza czy Marii Jaremy. Kolejną przestrzeń to przegląd sztuki powojennej do 1989 roku: socrealizm, taszyzm, malarstwo materii, surrealizm, ekspresjonizm abstrakcyjny, nowa figuracja, sztuka zaangażowana. W osobnej sali zgromadzone zostały prace reprezentujące abstrakcję geometryczną i konceptualizm, m.in. dzieła Edwarda Krasińskiego, Romana Opałki, Wojciecha Fangora, Natalii LL.

Sztuka po roku 1989 zebrana jest pod tytułem *Transformacja*. Zaprezentowano tu prace z ostatniego trzydziestolecia, m.in. Zofii Kulik, Wilhelma Sasnała, Piotra Ukłańskiego czy Jarosława Kozakiewicza. Wystawie towarzyszy także pokaz filmów animowanych i eksperymentalnych takich twórców jak Julian Józef Antoniszczak, Jan Lenica czy Jerzy Kucia, co było dla naszej grupy miłym akcentem.

### **XX + XXI. Galeria Sztuki Polskiej** posłużyła jako inspiracja do realizacji projektu *Poruszenie*.

Tytuł projektu ma dwojakie znaczenie – po pierwsze sztuka porusza w nas najczulsze struny, wzbudza ogrom emocji, zarówno pozytywnych, jak i negatywnych, po drugie podczas warsztatów uczestnicy wprawiali w ruch obrazy, grafiki i rzeźby. Uczestnicy warsztatów rozpoczęli swój udział w projekcie od wizyty w Muzeum Narodowym, gdzie poszukiwali inspiracji. Każdy wybrał jedno lub kilka dzieł, na bazie których zamierzał zrealizować animację metodą poklatkową. Następnie, pod okiem prowadzących, wybierano technikę animacji, m.in.: malowanie farbą olejną na szybie, rzeźbienie w plastelinie, wycinankę, rysunek, kolaż. Wszyscy uczestnicy brali także udział w tworzeniu spójnego storyboardu łączącego poszczególne dzieła



– being moved – state of excitement or agitation caused by an event  
 – somebody moved – a person who is bothered or touched by something  
 –to move – to make someone or something change their place  
 – to move – to make a device, mechanism, vehicle start working; <<to move something several times>>; to arouse strong emotions  
 Dictionary definitions

In 2021, the National Museum in Krakow opened an exhibition *XX + XXI Polish Art Gallery* constituting a review of phenomena and artistic trends within the last 120 years in Poland. In 12 rooms, on 3,000 square meters of the gallery, about 600 works of art from the turn of 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries until today were presented.

For the first time in history the National Museum in Krakow presented works of art from the 21<sup>st</sup> century. The arrangement is not entirely chronological, sometimes it is thematic. A novelty was a room with conceptual art and geometric abstraction as well as a substantial sculpture display. The exhibition also included graphics by Krakow artists who worked in the second half of the 20<sup>th</sup> century.

In the first room of the gallery displayed early 20<sup>th</sup> century painting made by, among others, Jacek Malczewski, Stanisław Wyspiański, Józef Mehoffer, Wojciech Weiss, Olga Boznańska, Jan Stanisławski. The second room was devoted to works from the interwar period: expressionists, formists, colorists, avant-garde artists, among others, Zbigniew Pronaszko, Stanisław Ignacy Witkiewicz or Maria Jarema. Another space held a review of the post war period until 1989: social realism, action painting, matter painting, surrealism, abstract expressionism, new figuration, engaged art. A separate room held the works representing geometric abstraction and conceptualism, among others, the works by Edward Krasiński, Roman Opałka, Wojciech Fangor, Natalia LL.

Art after 1989 is collected under the title *Transformation* and includes works from the last thirty years by, among others, Zofia Kulik, Wilhelm Sasnał, Piotr Ukłański or Jarosław Kozakiewicz. The exhibition is accompanied by a screening of animated and experimental films of such artists as Julian Józef Antoniszczak, Jan Lenica or Jerzy Kucia, which was a nice gesture for our group.

### **XX + XXI Polish Art Gallery** used as inspiration for the project *Moving*.

The title of the project has a double meaning – first, art moves us deeply, arouses a multitude of emotions, both positive and negative; second, in the workshops the participants set paintings, graphics and sculptures in motion. The participants started their work from visiting the National Museum, where they looked for inspiration. Each of them selected one or a few works of art which they later used to make a post motion animation. Next, under the supervision of the teachers, they chose an animation technique, for example oil painting on glass, plasticine sculpture, cut-outs, drawing, collage. All the participants also worked together on a coherent storyboard combining individual works of art. The last task was edit and sound the animations.

sztuki. Ostatnim zadaniem był montaż całości oraz udźwiękowanie powstałych animacji.

Jako bezpośredni efekt warsztatów powstały trzy filmy animowane, które można zobaczyć na stronie internetowej Fundacji Etiuda & Anima oraz platformie playkrakow.com.

Warsztaty zostały podzielone na trzy części: abstrakcja, przestrzeń oraz figuracja.

#### *Poruszenie – abstrakcja*

##### *Uczestnicy oraz ich inspiracje:*

Anna Milcarz: Janusz Tarabuła *Wejście, Ja i Ty*

Zofia Tabor: Stanisław Fijałkowski *Kompozycja*

Patrycja Boruch: Jarosław Modzelewski *Czarny pancernik*

Marta Kumiega: Wojciech Fangor *M 82*

Gabriela Koloch: Jerzy Tchórzewski *Upadająca postać III*

Bianka Kosecka: Alina Szapocznikow *Cykl zielnik*

Julia Zabrzyńska: Tadeusz Dominik *Kolorowe pola*

#### *Poruszenie – przestrzeń*

##### *Uczestnicy oraz ich inspiracje:*

Zofia Tabor: Zofia Woźna (Bala Leser) *Skrzypaczka z cyklu „Koncerty”*

Julia Zabrzyńska: Maria Pininska-Bereś *Różowe narodziny*

Paulina Gasiun: Alina Szapocznikow *Cykl zielnik*

Małgorzata Pasek: Jarosław Kozakiewicz *Wieże tlenowe*

Patrycja Boruch: Jerzy Fober *Święta draperia 1993*

#### *Poruszenie – figuracja*

##### *Uczestnicy oraz ich inspiracje:*

Gabriela Koloch: Tadeusz Makowski *Dwaj młodzi przyjaciele*

Marysia Lenarcik: Tadeusz Makowski *Dwaj młodzi przyjaciele*, Natalia LL *Ptaki wolności*, Jan Pamuła *Układ wieloelementowy x*, Rafał Bujnowski *Samolot*

Julia Wiereńko: Hanna Rudzka-Cybisowa *Portret Heleny Blum*

Amelia Szczypińska: Jan Stanisławski *Obłok nad Dnieprem*, Jan Stanisławski *Słoneczniki*

Anna Nowak: Alfons Karpiński *Jane z japońską laleczką*, Tymon Niesiołowski *W kąpiel*

Ryszard Woźniak *Let's talk*

Julia Figurny: Olga Boznańska *Dziewczynka z chryzantemami*

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego w ramach programu Narodowego Centrum Kultury Kultura – Interwencje. Edycja 2022

Współpraca: Akademia Sztuk Pięknych im Jana Matejki, Pracownia Filmu Animowanego

*Pomysłodawczyni i koordynatorka projektu:* Katarzyna Surmacz

*Oprawa graficzna projektu/projekt albumu:* Paweł Gąsienica-Marcinowski

*Prowadzenie warsztatów:* Daria Godyń, Anka Skoczeń

*Udźwiękowanie:* Piotr Madej

*Dokumentacja fotograficzna i filmowa:* Maciej Zygmunt, Agata Kaputa, Paweł Gąsienica-Marcinowski

The direct product of the workshops were three animated films to be watched on the website of Etiuda&Anima Foundation as well as on the platform playkrakow.com.

The workshops were divided into three parts: abstraction, space and figuration.

#### *Moving – abstraction*

##### *Participants and their inspiration:*

Anna Milcarz: Janusz Tarabuła *Entry, Me and You*

Zofia Tabor: Stanisław Fijałkowski *Composition*

Patrycja Boruch: Jarosław Modzelewski *Black Battleship*

Marta Kumiega: Wojciech Fangor *M 82*

Gabriela Koloch: Jerzy Tchórzewski *Falling Person III*

Bianka Kosecka: Alina Szapocznikow *Herbarium Series*

Julia Zabrzyńska: Tadeusz Dominik *Colourful Fields*

#### *Moving – space*

##### *Participants and their inspiration:*

Zofia Tabor: Zofia Woźna (Bala Leser) *Violinist from the “Concerts” series*

Julia Zabrzyńska: Maria Pininska-Bereś *Pink Birthday*

Paulina Gasiun: Alina Szapocznikow *Herbarium Series*

Małgorzata Pasek: Jarosław Kozakiewicz *Oxygen Towers*

Patrycja Boruch: Jerzy Fober *Sacred Drapery 1993*

#### *Poruszenie – figuration*

##### *Participants and their inspiration:*

Gabriela Koloch: Tadeusz Makowski *Two Young Friends*

Marysia Lenarcik: Tadeusz Makowski *Two Young Friends*, Natalia LL *Birds of Freedom*, Jan Pamuła *Multielement Arrangement x*, Rafał Bujnowski *Plane*

Julia Wiereńko: Hanna Rudzka-Cybisowa *Portrait of Helena Blum*

Amelia Szczypińska: Jan Stanisławski *Cloud over Dnieper*, Jan Stanisławski *Sunflowers*

Anna Nowak: Alfons Karpiński *Jane with a Japanese Doll*, Tymon Niesiołowski *Bath*

Ryszard Woźniak *Let's talk*

Julia Figurny: Olga Boznańska *Girl with Chrysanthemums*

Financially supported by the Ministry of Culture and National Heritage as part of the program of the National Center for Culture Culture – Interventions. Edition 2022

Cooperation: Jan Matejko Academy of Fine Arts, Animated Film Workshop

*Project Originator and Coordinator:* Katarzyna Surmacz

*Project Graphic Design/Album Design:* Paweł Gąsienica-Marcinowski

*Workshops run by:* Daria Godyń, Anka Skoczeń

*Sounding:* Piotr Madej

*Photographic and Film Documentation:* Maciej Zygmunt, Agata Kaputa, Paweł Gąsienica-Marcinowski



**Wystawa: *interlaced/przeplatane*.  
Eksperymenty ze stereoskopową  
animacją i rozszerzoną  
rzeczywistością**

**Exhibition: *interlaced/przeplatane*.  
Experiments with stereoscopic  
animation and extended reality**

30 listopada – 3 grudnia 2022, godz. 14.00 – 20.00 •  
30<sup>th</sup> November – 3<sup>rd</sup> December 2022, 2 p.m. – 8 p.m.  
Małopolski Ogród Sztuk – sala konferencyjna • Małopolska Garden of Art – conference hall

Tytuł wystawy to zbitka dwóch słów, które nie są tłumaczeniem literalnym, lecz ich znaczenie wzajemnie się uzupełnia, naprowadzając na właściwą interpretację. *Interlaced* to przeplot, czyli półpola, z których składał się obraz wideo, co dawało podwojenie liczby klatek podczas wyświetlania, a tym samym płynniejszą projekcję. Posługując się obrazem stereoskopowym, mamy do czynienia również z podwojeniem obrazu, jakkolwiek innego rodzaju. Powiedzielibyśmy, że są to raczej obrazy przeplatające się. Przeplatające się są również techniki, którymi się posługujemy. Każda z tych prac jest wynikiem procesu, w którym zostały wykorzystane różne media. Czasem punktem wyjścia był proces manualny, czasem fotografia, a czasem virtual reality. W procesie twórczym to, co manualne, stało się cyfrowe, fotografia zmieniła się w ruch, a rzeczywistość rozszerzona przemieściła się w inny obszar. Dlatego właśnie tytułowa gra słów tak dobrze oddaje nie tylko charakter wystawy, ale przede wszystkim proces twórczy i postawy artystów biorących w niej udział.

Wystawa *interlaced/przeplatane* to wydarzenie wyjątkowe! Środkiem wyrazu jest animacja, ale trudno byłoby znaleźć bardziej zróżnicowane podejście do tego, jak zostaje użyta w przeprowadzonych przez artystów eksperymentach oraz czym się staje jako dzieło artystyczne.

Na wystawie możemy zobaczyć prace Przemysława Liputa, kolektywu Memorymorph (Jacek Złoczowski i Małgorzata Łuczyna) i Wioli Sowy, które są podsumowaniem prowadzonych eksperymentów nad stereoskopowym przetwarzaniem obrazu. Wnioski zebrane zostały w publikacji *interlaced/przeplatane* wydanej w 2021 roku i dostępnej jako e-pub. Niektóre prace prezentowane na wystawie są bezpośrednio powiązane z przeprowadzonymi badaniami. Inne są dalszą eksploracją podjętych tematów. Penetrują je w nowy sposób i przy użyciu nowych narzędzi.

W obszarze zainteresowań i fascynacji Przemysława Liputa są maszyny przedkinowe, takie jak: stereoskop, peryskop czy mutoskop. Nie jest to jednak podejście wyłącznie odtwórcze. Przeciwnie, część konstrukcji urządzeń, bazując na pierwowzorach, została unowocześniona tak, by umożliwić projekcję obrazu cyfrowego. Wyświetlane przez niego pętle animacji tematycznie odnoszą się do jego kolejnej fascynacji – astronautyki, traktowanej z dystansem i humorem.

Fokus artystyczny kolektywu Memorymorph skupia się na działaniach w zakresie sztuk wizualnych dotyczących sztucznej inteligencji, percepcji, fotograficznego obrazu przetworzonego. Na

The title of the exhibition is a cluster of two words, which are not literal translation, but their meanings supplement each other, directing towards the right interpretation. *Interlaced* means two frames making up a video image which doubled the frame rate of a video display and thus improved the display flow. Using stereoscopic image, we also double the image, however, of different kind. We could rather say that they are more of interlacing images. The techniques we use also interlace. Each of these works is a result of a process, in which various media were used. Sometimes the starting point was the manual process, sometimes photography, and sometimes virtual reality. In the creative process, manual became digital, photography turned into movement, and virtual reality moved to a different area. That is why the word game in the title conveys so well not only the character of the exhibition but first of all the creative process and attitudes of the artists taking part.

The *interlaced/przeplatane* exhibition is an exceptional event! Animation is means of expression, but it would be difficult to find a more varied approach to how it is used in the experiments carried out by the artists and what it turns into as a work of art. At the exhibition we can see the works of Przemysław Liputa, Memorymorph Collective (Jacek Złoczowski and Małgorzata Łuczyna) and Wiola Sowa, which summarize the experiments on stereoscopic image processing. Conclusions were collected in form of a publication *interlaced/przeplatane*, published in 2021 and available as e-pub. Some of the works presented at the exhibition are directly linked to the conducted research. Other further explore the selected topics. They penetrate them in a new way and with the use of new tools.

Pre-cinematic machines like a stereoscope, periscope and mutoscope lie within Przemysław Liputa's scope of interests and fascinations. It is not, however, exclusively an imitative approach. On the contrary, relying on the originals, some of the machines were modernized to allow the screening of digital images. The animation loops displayed by him refer thematically to his other fascination – astronautics, treated with distance and humour.

The artistic focus of the Memorymorph Collective is directed towards visual art related to artificial intelligence, perception, processed photographic image. Their experience of virtual reality

*traffic\_lab* will be on display at the exhibition. Even though the experiment is set on the Market Square in Krakow, the aim of the work is not moving to an historic place, but rather experiencing it in a way unavailable for human perception.





wystawie zaprezentowana zostanie ich praca zrealizowana jako doświadczenie virtual reality *traffic\_lab*. Choć akcja doświadczenia rozgrywa się na Rynku w Krakowie, to istotą pracy nie jest przeniesienie się w zabytkowe miejsce, lecz doświadczenie go w niemożliwy dla percepcji człowieka sposób.

Ostatnia praca prezentowana na wystawie to *Inside the drawing* mojego autorstwa. Podstawowy obszar mojej działalności artystycznej to film animowany. Jednak w ostatnich latach zrealizowałam całą serię prac w rzeczywistości rozszerzonej (augmented reality i virtual reality). Szczególnie fascynujące jest dla mnie działanie augmented reality, ze względu na mieszanie się dwóch wymiarów: realnego i cyfrowego. Praca prezentowana na wystawie zrealizowana została w środowisku virtual reality i przeniesiona do augmented reality. Jest doświadczeniem pomiędzy rysunkiem a przestrzenną instalacją, które możemy penetrować w kilku wymiarach.

Kuratorka wystawy Wiola Sowa

**Stereoskop** – 2021, 27x41x63cm, stereoskop cyfrowy, wielkość klatki filmowej 4x3, drewno, sklejka, ramka wideo

**Persykop 3** – 2021, 50x35x27, zapętłony film 16x9, cyfrowy persykop, drewno, sklejka, ramka wideo

**Mutoskop** – 2017, 408x216x1023cm, wielkość klatki 4,5x6cm, maszyna przedkinowa z zamontowanym filmem animowanym napędzana korbką, drewno, sklejka, stal

Motywy spajającym prezentowane prace jest słowo „pętla”, rozumiana jako pułapka lub uwięzienie w przebrzmiałych sposobach myślenia i postępowania. Popkultura od upadku i po ostatecznym skompromitowaniu wielkich koncepcji XX wieku odwraca się od starań przewidzenia przyszłości na rzecz sprawdzonych rozwiązań. Fascynuje mnie to nierozzerwalne zakotwiczenie we „wczoraj” i nieumiejętność wyobrażenia sobie „tego, co jutro”.

To, co łączy moje prace, to anachronizm technologiczny. W swojej strategii artystycznej staram się tworzyć filmy animowane i przedmioty, które sprawiają wrażenie starych, historycznych, ale jednocześnie nie pasujących do własnych linii czasowych. Środkiem do osiągnięcia tego typu wrażenia jest wykorzystanie nowoczesnych technologii wplecionych w archaiczną budowę, filozofię działania urządzenia.

**Przemysław Liput** – w 2010 roku ukończył studia na kierunku Grafika na Wydziale Sztuki Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie. Dyplom magisterski obronił w pracowni Druku Cyfrowego dra hab. Adama Panasiewicza. W 2017 roku uzyskał stopień doktora sztuki pod kierunkiem dra hab. Grzegorza Hańderka na Akademii Sztuk Pięknych w Katowicach. Laureat wielu nagród i wyróżnień, uczestnik wystaw, przeglądów filmowych w kraju i za granicą. Jest autorem ilustracji do książek: *Miasto Potwór* (wyd. Kropka), *Rok w przedszkolu* (wyd. Nasza Księgarnia), *Ziemia do Jadzi* i serii *Jano i Wito* (wyd. Mamania). Autor filmów animowanych, książek dla dzieci, spotów i kampanii reklamowych. Od 2011 roku jest wykładowcą w Instytucie Sztuki i Designu Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie. Realizuje prace w technikach graficznych, rysunkowych oraz wideo. Tworzy obiekty kinetyczne i prekinowe, maszyny-projektory, urządzenia stereoskopowe. W filmie animowanym interesuje się działaniami bezkamerowymi, eksperymentalnymi, minimalistycznymi i przedkinematograficznymi. Współorganizator trzech edycji ogólnopolskich i jednej międzynarodowej studenckiego konkursu NOTO – Notatnik Artysty.

The last work displayed at the exhibition is my *Inside the drawing*. The primary scope of my artistic activity is animated film. However, in recent years, I have completed series of works in extended reality (augmented reality and virtual reality). I find augmented reality especially fascinating because it combines two dimensions: the real and the digital. The work displayed at the exhibition was made in virtual reality and got transferred to augmented reality. It is an experience between drawing and a spatial installation, which we can penetrate in several dimensions.

Exhibition curator Wiola Sowa

**Stereoscope** – 2021, 27x41x63cm, digital stereoscope, film frame size 4x3, wood, plywood, video frame

**Persiscope 3** – 2021, 50x35x27, interlaced film 16x9, digital periscope, wood, plywood, video frame

**Mutoscope** – 2017, 408x216x1023cm, frame size 4,5x6cm, pre-cinematic machine with an animated film powered with a crank, wood, plywood, steel

The motive joining the displayed works is the word “loop”, understood as a trap or being trapped in outmoded ways of thinking and acting. After the fall and final discredit of the grand concepts of the 20<sup>th</sup> century, pop culture refuses to strive to foresee the future and turns to proven solutions. I am fascinated by being anchored in “yesterday” and inability to imagine “tomorrow”.

Common denominator of my work is technological anachronism. In my artistic strategy I try to create animated films and objects that seem old, historical, and at the same time not fitting in their own timelines. A means to achieve this type of impression is using modern technologies woven into the archaic construction, the philosophy behind device operation.

**Przemysław Liput** – in 2010 he graduated from the Faculty of Art of the Pedagogical University in Krakow specializing in graphics. He defended his Master thesis in the Digital Print workshop run by Professor Adam Panasewicz. In 2017 he obtained his PhD under the supervision of Professor Grzegorz Hańderka at the Academy of Fine Arts in Katowice. Winner of numerous awards and mentions, participant of exhibitions, film reviews in Poland and abroad. Author of book illustrations in *Miasto Potwór* (published by Kropka), *Rok w przedszkolu* (published by Nasza Księgarnia), *Ziemia do Jadzi* and the series *Jano and Wito* (published by Mamania). Author of animations, children's books, commercials and advertising campaigns. Since 2011 he has been lecturer in the Art and Design Institute at the Pedagogical University in Krakow. He works with graphic, drawing and video techniques and creates kinetic as well as pre-cinematic objects, screening machines, stereoscopic devices. He is interested in non-camera, experimental, minimalist and pre-cinematic activities. Co-organizer of three all-Poland editions and one international edition of a student competition NOTO – Artist's Notebook.



**traffic\_lab**

concept & realisation: Memorymorph (Jacek Złoczowski, Małgorzata Łuczyna) cooperation: Wojciech Jończyk [programming]

**traffic\_lab** to alternatywna, wirtualna podróż po jednej z najbardziej atrakcyjnych turystycznie lokalizacji – Rynku Starego Miasta w Krakowie. Praca stworzona jest w oparciu o dane, które zwykle nie są wykorzystywane w mapowaniu przestrzeni. Do realizacji wykorzystano technikę rejestracji panoram fotograficznych 360° oraz aplikację opartą o uczenie maszynowe, która posłużyła do przetworzenia panoram sferycznych. Dzięki wykorzystaniu aplikacji zarejestrowano zagęszczenie i dynamikę ruchu. Tkanka miasta nie powstała z obiektów architektonicznych, jest raczej zapisem zmienności ruchu i dźwięku. To próba stworzenia portretu tego miejsca zapisanego w syntetycznej formie nakładających się na siebie postaci. Obraz miasta powstał z „materii ludzkiej”, która jest jej nieodzownym składnikiem.

Zakładając gogle VR odbiorca przenosi się w przestrzeń złożoną z ulotnych znikających punktów, efemerycznych kształtów, które nie dają punktu odniesienia w przestrzeni, nie są powiązane z żadnym stałym obiektem. Tworzą warstwę rzeczywistości tego, co ulotne i chwilowe, z pozoru nieistotne.

**traffic\_lab** is an alternative, virtual journey around one of the most attractive tourist locations – the Old Town Square in Krakow. The work is based on data that is usually not used in space mapping. The technique of recording 360° photographic panoramas was used for the implementation. Thanks to the use of the application based on machine learning, used to process spherical panoramas, the congestion and dynamics of movement were registered. The tissue of the city was not made of architectural objects, but rather a record of the changeability of movement and sound. It is an attempt to create a portrait of this place written in a synthetic form of overlapping characters. The image of the city was created from “human matter”, which is its indispensable component.

By putting on the VR goggles, the viewer is transferred into a space composed of vanishing points, ephemeral shapes, that do not provide a reference point in space, and are not associated with any solid object. They create a layer of reality of what is fleeting and momentary, seemingly insignificant.

**Kolektyw Memorymorph** powstał w 2017 roku. Grupę tworzą artyści wizualni Małgorzata Łuczyna i Jacek Złoczowski. W swoich projektach artyści współpracują z programistami, naukowcami i projektantami. Realizują prace multimedialne, działania w przestrzeni publicznej, prace w obszarze sztuki internetowej, wirtualnej i hybrydowej. Prace grupy pokazywane były podczas wystaw: TANCEBA, Galeria Bielska BWA (2017), PRÓBA 3, Galeria im. J. Tarasina w Kaliszu (2017), Street Data podczas festiwalu MIASTOmovie 6 we Wrocławiu (2018) oraz w ramach pokazu 3D Kraków Meetup na festiwalu Patchlab 2018 w Krakowie.



**Memorymorph** is a Polish art group created in 2017 out of visual artists Małgorzata Łuczyna and Jacek Złoczowski. The collective experiments with various medias and deals with installation, site-specific, virtual, interactive and hybrid art. Artists collaborate with programmers, IT specialists, scientists, designers. Projects were exhibited during shows: TANCEBA, Galeria Bielska BWA (2017), PRÓBA 3, Galeria im. J. Tarasina w Kaliszu (2017), Street Data MIASTOmovie Festival 6 in Wrocław (2018) and 3D Kraków Meetup Patchlab Festival

2018 in Krakow.

**Inside the drawing** to doświadczenie pomiędzy rysunkiem a przestrzenną instalacją, które możemy penetrować w kilku wymiarach. Praca została zrealizowana jako rzeczywistość rozszerzona AR (augmented reality), ale powstawała w aplikacji AnimVR umożliwiającej rysowanie i animowanie w przestrzeni wirtualnej. Tytuł pracy zawiera w sobie postawione założenie artystyczne – jesteśmy w rysunku, który oddziałuje na nas w trojaki sposób: przestrzenią, dźwiękiem i ruchem, czyli w taki sposób, w jaki klasyczny rysunek nie ma szansy na nas oddziaływać. Wybór rzeczywistości rozszerzonej AR jako formy realizacji pracy podyktowany był wyjątkowością właśnie takiego doświadczenia. Widzimy świat realny, a jednocześnie za pośrednictwem tabletu doświadczamy ukrytego, nieistniejącego wymiaru, który pozostawi w naszej świadomości realne wspomnienia.

**Inside the drawing** is experience between drawing and a space display, which we can penetrate in several dimensions. This work was prepared as augmented reality AR, but made with the use of AnimVR application enabling drawing and animating in virtual space. The title includes an assumed artistic premise – we are in a drawing which influences us in three ways: with space, sound and movement, so in a way that a classical drawing would never be able to. The choice of augmented reality AR for the work was dictated by the uniqueness of this kind of experience. We can see the real world and at the same time with the use of a tablet we experience the hidden, non-existent dimension which will leave real memories in our consciousness.

**Wiola Sowa** – reżyserka filmów animowanych. Realizuje animacje, ale również filmy, w których miesza animację z dokumentem i fabułą. Od kilku lat eksperymentuje z rozszerzoną rzeczywistością augmented reality i virtual reality. Absolwentka Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie oraz Państwowej Wyższej Szkoły Filmowej, Telewizyjnej i Teatralnej im. L. Schillera w Łodzi. Dwukrotna laureatka Stypendium Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego, Miasta Kraków i Stypendium Goethe Institut. W latach 2008 – 2012 przewodnicząca polskiej sekcji ASIFA (Association Internationale du Film d'Animation, międzynarodowego stowarzyszenia zrzeszającego twórców filmu animowanego na świecie). Adiunkt w Instytucie Sztuki i Designu Uniwersytetu Pedagogicznego. Jej filmy były prezentowane i nagradzane na wielu festiwalach w kraju i za granicą, m.in. takich jak: National Gallery of Art Washington D.C., Fundacja Kościuszki w Nowym Jorku, Barbican Centre w Londynie, Centre Pompidou w Paryżu, Centrum Sztuki Współczesnej w Zamku Ujazdowskim w Warszawie oraz podczas Hiroshima Animation Festival w Japonii, Annecy Animation Festival we Francji.



**Wiola Sowa** – animated film director. Creates animations, but also films in which she combines animation with documentary and feature films. For several years now, she has been experimenting with augmented reality and virtual reality. She graduated from the Academy of Fine Arts in Krakow and Lodz Film School. Two-time winner of the Scholarship of the Minister of Culture and National Heritage, the City of Krakow and Goethe Institute. In 2008-2012 she chaired of the Polish section of ASIFA (Association Internationale du Film d'Animation), an international association of animators from all over the world. Assistant professor in the Institute of Art and Design at the Pedagogical University. Her films have been presented and awarded at numerous festivals in Poland and abroad, such as National Gallery of Art Washington D.C., Kościuszko Foundation in New York, Barbican Centre in London, Centre Pompidou in Paris, Ujazdowski Castle Centre for Contemporary Art in Warsaw, during Hiroshima Animation Festival in Japan, Annecy Animation Festival in France.



**Wernisaż wystawy  
Mariusz Wilczyński****Opening of Mariusz  
Wilczyński's exhibition**1 grudnia godz. 20.00 • 1<sup>st</sup> December 8 p.m.  
ul. Floriańska 15 • Floriańska Street 15***I wyjedź z tego miasta* Mariusz Wilczyński****Przeniesienie fragmentów wystawy Mariusza Wilczyńskiego *Zabij to...* prezentowanej w Zachęcie – Narodowej Galerii Sztuki do skali 1:12****Wernisaż i spotkanie z Mariuszem Wilczyńskim oraz kuratorami projektu – 2.12.2022, godz. 20.00****Lokalizacja:**

Galeria Mikrob. W pięknej, starej witrynie klubu Baza przy ulicy Floriańskiej 15 w Krakowie (Czynna: 24/7). Projekt tworzony dzięki uprzejmości klubu BAZA

**Kuratorki:** Marta Miś, Agata Kus

Wystawa Mariusza Wilczyńskiego w Zachęcie skupiała się na jednym filmie – pełnometrażowym debiucie tego znanego animatora zatytułowanym *Zabij to i wyjedź z tego miasta*. Jego światowa premiera odbyła się na Międzynarodowym Festiwalu Filmowym w Berlinie na początku 2020 roku, jednak ze względu na pandemię koronawirusa na wejście do kin film czekał prawie rok. W tym czasie był pokazywany i zdobywał nagrody m.in. na najważniejszych festiwalach animacji na świecie – w Annecy i Ottawie.

Animacja, początkowo planowana jako krótki metraż, była realizowana przez 14 lat. Ostatecznie powstał film długometrażowy, będący wędrówką artysty przez krainę wspomnień, w której przeżywają się bliskie mu osoby oraz miejsca. Tłem dla tej surrealistycznej historii jest Łódź, rodzinne miasto animatora, jej bohaterami natomiast – postacie prawdziwe, wymyślone lub zaczerpnięte z literatury. Jedną z najważniejszych jest Tadeusz Nalepa – nieżyjący już przyjaciel Wilczyńskiego i autor ścieżki muzycznej. *Zabij to i wyjedź z tego miasta* łączy klimat sennego marzenia z realizmem i czarnym humorem, kulturę wysoką z popkulturą, osobiste wspomnienia z opisem rzeczywistości. Tradycyjną animację twórca wpisuje w format kina fabularnego, choć nadal pozostaje w przestrzeni filmu artystycznego, a na wskroś polski film czyni uniwersalnym i zrozumiałym także dla widza zagranicznego.

Kilka tysięcy rysunków w różnej skali, podpatrywanie i podsłuchiwanie peerelowskiej rzeczywistości i języka (autor ujawnia tu również swoje ucho do dialogów), „udźwiękowanie” bohaterów przez lata (w obsadzie znaleźli się m.in. Andrzej Wajda, Irena Kwiatkowska, Barbara Krafftówna, Krystyna Janda, Tadeusz Nalepa, Tomasz Stańko, Gustaw Holoubek, Andrzej Chyra czy Maja Ostaszewska) oraz muzyka Nalepy i Breakoutów – to tylko część składowych tej opowieści o przemianach. Wystawa *Zabij to...* w Zachęcie przede wszystkim zbudowana jest wokół kontekstów tworzących świat przedstawiony w filmie oraz samo dzieło. Z jednej strony określa je plastyka (wieloplanowe scenografie miasta, inne niż we wcześniejszych filmach reżysera światła), na wystawie pokazana poprzez oryginalne rysunki oraz opracowaną animatorsko scenografię. Z drugiej strony – totalne myślenie Wilczyńskiego o dźwięku jako ważnym budulcu przestrzeni filmowej. Trzecim ważnym elementem wystawy są sceny, które nie weszły do ostatecznej wersji filmu – udźwiękowione i zmontowane na etapie animatiki, pokazujące w uproszczonej formie planowaną animację postaci, co pozwala widzom poznać też warsztat współczesnego animatora.

***And leave this town* Mariusz Wilczyński****Transfer of parts of Mariusz Wilczyński's exhibition *Kill It...* shown in Zachęta – National Gallery of Art to 1:12 scale.****Vernissage and meeting with Mariusz Wilczyński and project curators – 2.12.2022 at 8 p.m.****Venue:**

Mikrob Gallery. In a beautiful old display window of Baza Club in 15 Floriańska Street in Krakow (Open: 24/7).

**Curators:** Marta Miś, Agata Kus

Mariusz Wilczyński exhibition in Zachęta focuses on a single film – the feature debut of this famous animator entitled *Kill It and Leave This Town*. It had its world premiere at the International Film Festival in Berlin at the beginning of 2020; however, due to the Coronavirus pandemic, the film had to wait almost a year to be allowed in cinemas. In this time, it was presented and awarded, among others, at top animation festivals in the world – in Annecy and Ottawa.

Making this animation, initially planned as a short film, took 14 years. In the end a feature film was made, which is the artist's journey through a memory land, with people and places close to him. Background for this surreal story is Lodz, the animator's hometown, and its protagonists are real characters, invented or ones borrowed from literature. One of the most important ones is Tadeusz Nalepa – Wilczyński's late friend and author of the soundtrack. *Kill It and Leave This Town* combines the atmosphere of a dream with realism and black humour, high culture with pop culture, personal memories with depiction of reality. The author fits traditional animation into feature film format, yet he remains within the scope of artistic film, and makes this truly Polish film universal and understandable also for the foreign viewer. A few thousand drawings in various scales, lurking and eavesdropping the reality and language from the times of the Polish People's Republic (the author manifests here his talent for dialogues), "sounding" the characters over the years (the cast included, among others, Andrzej Wajda, Irena Kwiatkowska, Barbara Krafftówna, Krystyna Janda, Tadeusz Nalepa, Tomasz Stańko, Gustaw Holoubek, Andrzej Chyra czy Maja Ostaszewska) as well as music by Nalepa and Breakout – all these are only a few constituent parts of this story about passing. The exhibition *Kill It...* in Zachęta is, first of all, constructed around contexts forming the film setting and the work itself. On the one hand, it is defined by the imagery (multi-layered town set designs, light that is different from the light used in the director's earlier films), presented at the exhibition through original drawings and animated set design. On the other hand, Wilczyński's total idea about sound being a vital building block of film space. The third important element of the exhibition are the scenes that were not included in the final version of the film – scored and edited in the animatika stage, showing the planned animation of the characters in simplified form, which also enables viewers to familiarize themselves with the technique of the contemporary animator.



**Warsztat twórczy  
– Joanna Quinn i Les Mills****Masterclass – Joanna Quinn  
and Les Mills**

**1 grudnia godz. 16.00 • 1<sup>st</sup> December 4 p.m.**  
ASP Kraków, Pracownia Filmu Animowanego, ul. Karmelicka 16 • Jan Matejko Academy of Fine Arts,  
Animation Film Studio in Kraków, 16 Karmelicka Street

Zapraszamy na spotkanie z wyjątkowym tandemem, który od lat współpracuje, tworząc znakomite, żartobliwe animacje. Oto poradnik, jak zdobyć nagrodę Emmy, Oscara i kilkaset innych nagród na całym świecie.

**Joanna Quinn**

Joanna Quinn jest Przewodniczącą jury konkursu ANIMA tegorocznego festiwalu Etiuda&Anima.

**Les Mills**

Urodzony w Cardiff w Walii początkowo studiował sztuki piękne na Cardiff University, Goldsmiths College University of London, a wreszcie na Rutgers University w USA, gdzie uzyskał tytuł magistra sztuk pięknych i historii sztuki. Mieszkał i pracował jako artysta w Nowym Jorku, następnie wrócił do Wielkiej Brytanii, aby objąć stanowisko wykładowcy w Londynie.

Les ma bogate doświadczenie nauczyciela akademickiego – początkowo wykładał sztukę i projektowanie, ale stopniowo coraz bardziej interesował się tworzeniem filmów i animacją i właśnie na tym etapie w college'u poznał Joannę, jak na ironię, ucząc ją rysowania. Les pierwszy wykładał animację na Uniwersytecie Middlesex w Londynie pod koniec lat 80. Wykładał na Cardiff University, University of Glamorgan i koordynował Warsztaty Filmowe w Chapter Arts Centre w Cardiff, gdzie mocno zaangażował się w niezależną produkcję filmową. W końcu został dyrektorem kursu produkcji filmowej i animacyjnej w Szkole Filmowej Uniwersytetu Walijskiego w Newport. W 1997 roku odszedł z uczelni, aby skoncentrować się na realizacji projektów w Beryl Productions International, firmie założonej wraz z Joanną w 1987 r.

**Razem**

Jego pierwsza twórcza współpraca z Joanną miała miejsce przy filmie *Dziewczyny mają wolne*. Film ten przedstawił widzom główną postać Beryl i pomyślnie rozpoczął karierę Joanny jako światowej klasy animatorki. Od tamtej pory współpracował z Joanną, pisząc i produkując *Konkurs piękności* oraz produkując film *Żona z kąpeli – Opowieści kantenberyjskie*, który otrzymał nominację do Oscara i zdobył trzy nagrody Emmy. Ich ostatni film krótkometrażowy *Więzy rodzinne*, który napisał i wyprodukował, jest pierwszą częścią serii filmów o nazwie *Marzenia i pragnienia*. Film zdobył 43 międzynarodowe nagrody, w tym pięć Grand Prix, nominację do nagrody BAFTA i European Cartoon D'Or 2006.

Les nadal prowadzi kursy mistrzowskie z Joanną, a także napisał i wyprodukował swój nowy film o Beryl z serii *Marzenia i pragnienia – Kwestia smaku*, który w 2021 roku otrzymał Grand Prix podczas MFF Etiuda&Anima, a także wiele innych nagród.

We invite you to meet a unique tandem who has been cooperating for years to create excellent, humorous animations. A guide on how to win the Emmy, Oscar and several hundred other awards around the world.

**Joanna Quinn**

Joanna Quinn is a Chairman of the jury of ANIMA competition of this year's Etiuda&Anima festival.

**Les Mills**

Born in Cardiff, Wales, Les initially studied Fine Art at Cardiff University, Goldsmiths College University of London and finally at Rutgers University in the US, where he completed a Masters Degree in Fine Art and Art History. He lived and worked as an artist in New York City before moving back to the UK to take up lecturing post in London.

Les' teaching experience is extensive, initially having taught Art&Design but gradually becoming more interested in Filmmaking and Animation while teaching at colleges in London. It was here that he met Joanna, ironically while teaching her drawing. Les first taught animation at Middlesex University, London in the late 1980's. He taught at Cardiff University, the University of Glamorgan and co-ordinated the Film Workshop at Chapter Arts Centre in Cardiff, where he became heavily involved with Independent Film Production. His teaching experience climaxed when he became Course Director in Film and Animation Production at the Film School of the University of Wales, Newport. In 1997 he left full time teaching to concentrate on directing Beryl Productions International, his company formed with Joanna in 1987.

**Together**

His first creative collaboration with Joanna was on the film *Girl's Night Out*. This film introduced the central character of Beryl to audiences and successfully launched Joanna's career as a world-class animator. He has collaborated and worked in partnership with Joanna ever since, writing and producing *Body Beautiful* and producing *Wife of Bath – the Canterbury Tales*, which received an Oscar nomination and won three Emmys. Their last short film *Family Ties*, which he wrote and produced, is the first part of a series of films called *Dreams & Desires*. This film has won 43 international awards including five Grand Prix, a BAFTA nomination and the European Cartoon D'Or 2006.

Les continues to run master classes with Joanna and has written and produced their new about Beryl film in the *Dreams & Desires* series – *Affairs of the Art*, which won the Grand Prix at the Etiuda&Anima IFF in 2021, along with many other awards.



**Warsztaty tworzenia i animacji lalek**  
**Prowadzenie warsztatów: Sylwia**  
**Nowak Pracownia Plastyczna**  
***Puppetmaker*****Puppet Animation Workshops**  
**Run by: Sylwia Nowak Pracownia**  
**Plastyczna *Puppetmaker***

2, 3 grudnia godz. 11.00 – 14.00 • 2<sup>nd</sup>, 3<sup>rd</sup> December 11 a.m. – 2 p.m.  
Małopolski Ogród Sztuk • Małopolska Garden of Art

**Wstęp wolny (obowiązują zapisy)****Free admission (registration required)**

W trakcie dwudniowych warsztatów uczestnicy poznają rodzaje lalek używanych w animacji oraz zarys tworzenia lalki do animacji poklatkowej. Na przykładzie lalek z filmu *1970* zobaczą konstrukcję lalki, precyzyjnie wykonane detale odzieży oraz ciała. Do udziału zapraszamy młodzież i dorosłych (15+), również studentów animacji realizujących swoje prace z użyciem lalek. W trakcie spotkania można będzie zaprezentować swoje postaci oraz skonsultować z ekspertką.

In the two-day workshop, the participants will familiarize themselves with the types of puppets used in animation and with the outline of puppet production for a stop motion animation. With puppets from the film *1970* as examples, they will be able to see the design of a puppet as well as meticulously prepared clothing and body details. We invite young adults and adults (15+) to participate. We also invite animation students using puppets in their work. It will also be possible to present one's own puppets and consult the expert.

**Sylwia Nowak**, ur. w Łodzi, w 1971 r.

Ukończyła Państwowe Liceum Sztuk Plastycznych w Zduńskiej Woli oraz studiowała na Wydziale Operatorskim na kierunku Animacja PWSFTviT w Łodzi. Od 1999 roku jako współtwórczyni lalek oraz scenografii nieprzerwanie pracuje przy produkcjach filmów lalkowych animowanych, realizowanych klasyczną techniką animacji poklatkowej, oraz przy przygotowaniach lalkowych przedstawień teatralnych. Jako autorka lalek, kostiumów oraz charakteryzacji brała udział przy produkcjach filmów: *Bajki z krainy Lajlonii*, *Ichthys*, *Danny Boy*, *Treser żuków*, *Piotruś i wilk*, *Latająca maszyna*, *Wyspa Psów*, serial *Rodzina Treflików*, *Wielkie zmartwienie*, *Wydarzenia 1971, 1970* oraz wielu innych.

**Sylwia Nowak**, born in Łódź in 1971.

Graduated from a secondary art school in Zduńska Wola and studied Animation at the Faculty of Cinematography, Film School in Łódź. Since 1999 she has worked as co-creator of puppets and set design on the production of puppet animations made with the classical stop motion technique. She has also worked on preparing theatre puppet shows. As a puppet and costume maker as well as a make-up artist, she participated in the production of the following films: *Tales from the Kingdom of Lailonia*, *Ichthys*, *Danny Boy*, *The Bug Trainer*, *Peter and the Wolf*, *The Flying Machine*, *Isle of Dogs*, series *Treflik Family*, *A Great Worry*, *Events of 1971, 1970*, and many others.

# ORGANIZATORZY 29. MFF ETIUDA&ANIMA

## 29<sup>th</sup> IFF ETIUDA&ANIMA ORGANISERS

### DYREKTOR ARTYSTYCZNY FESTIWALU |

#### ARTISTIC DIRECTOR OF THE FESTIVAL

Bogusław Zmudziński

### DYREKTOR ORGANIZACYJNY FESTIWALU, PRODUCENT |

#### FESTIVAL ORGANIZATION DIRECTOR, PRODUCER

Katarzyna Surmacz

### PRODUCENT | PRODUCER

Mateusz Młiszczyk

### BIURO PROGRAMOWE | PROGRAMMING OFFICE

Konrad Głabek – koordynator konkursu ETIUDA | ETIUDA competition coordinator, Agnieszka Zajac – koordynator konkursów ANIMA, ANIMA.PL oraz imprez towarzyszących | ANIMA, ANIMA.PL and accompanying events' coordinator

### BIURO ORGANIZACYJNE | ORGANIZATION OFFICE

Marta Chwałek, Dorota Drozdowska, Konrad Głabek, Emilia Gondek, Olga Józefiak, Jaśmina Madej, Agnieszka Szewczyk-Ładanowska, Agnieszka Zajac

### PR MANAGER

Kamila Kołacz

### KURATOR KONKURSÓW ETIUDA, ANIMA I ANIMA.PL |

#### CURATOR OF THE ETIUDA, ANIMA AND ANIMA.PL COMPETITIONS

Bogusław Zmudziński

### SELEKCJA FILMÓW KONKURSOWYCH – ETIUDA |

#### SELECTION OF THE COMPETITION FILMS – ETIUDA

Konrad Głabek, Anna Kubinka, Marcin Markiewicz

### SELEKCJA FILMÓW KONKURSOWYCH – ANIMA |

#### SELECTION OF THE COMPETITION FILMS – ANIMA

Anna Askaldowicz, Ryszard Haja, Mateusz Solarz

### SELEKCJA FILMÓW KONKURSOWYCH – ANIMA.PL |

#### SELECTION OF THE COMPETITION FILMS – ANIMA.PL

Alicja Witkowska, Agnieszka Zajac, Bogusław Zmudziński

### KURATOR WYSTAWY INTERLACED / PRZEPLATANE |

#### CURATOR OF THE INTERLACED / PRZEPLATANE EXHIBITION

Wiola Sowa

### MODERATORZY SPOTKAŃ Z UCZESTNIKAMI KONKURSÓW |

#### MODERATORS OF MEETINGS WITH PARTICIPANTS OF COMPETITIONS

Marta Chwałek, Emilia Gondek, Paulina Pikiewicz, Weronika Stencel, Agnieszka Zajac

### SEKRETARZ JURY KONKURSU ETIUDA |

#### THE SECRETARY OF THE ETUDE COMPETITION JURY

Konrad Głabek

### SEKRETARZ JURY KONKURSU ANIMA |

#### THE SECRETARY OF THE ANIMA COMPETITION JURY

Agnieszka Zajac

### SEKRETARZ JURY KONKURSU ANIMA.PL |

#### THE SECRETARY OF THE ANIMA.PL COMPETITION JURY

Marta Chwałek

### KOORDYNATOR TŁUMACZEŃ LIST DIALOGOWYCH I NAPISÓW |

#### COORDINATOR OF SUBTITLES AND DIALOGUE LISTS TRANSLATION

Katarzyna Tomaszewska, Studio Kropka

### REDAKCJA KATALOGU | CATALOGUE EDITORIAL STAFF

Marta Chwałek, Bogusław Zmudziński

### AUTORZY TEKSTÓW DO KATALOGU |

#### AUTHORS OF THE CATALOGUE TEXTS

Marta Chwałek, Jaśmina Madej, Marcin Markiewicz, Andrea Martignoni, Matea Milić, Daniel Šuljić, Wiola Sowa, Katarzyna Surmacz, Agnieszka Zajac, Bogusław Zmudziński

### OPRAWA GRAFICZNA | GRAPHIC DESIGN

Paweł Gąsienica-Marcinowski

### ADJUSTACJA | EDITING AND PROOFREADING

Joanna Sygut-Wierzbicka

### KOREKTA KATALOGU | CATALOGUE PROOFREADING

Marta Chwałek, Joanna Sygut-Wierzbicka

### TŁUMACZENIE KATALOGU | CATALOGUE TRANSLATION

Alicja Korus, Marek Mielezsko, Agata Urbanowicz

### TŁUMACZENIA | TRANSLATIONS

Emilia Gondek, Anna Nowak, Agnieszka Szewczyk-Ładanowska

### STRONA INTERNETOWA | FESTIVAL'S WEBSITE

Adam Surmacz

### FOTOGRAF FESTIWALU | FESTIVAL'S PHOTOGRAPHER

Maciej Zygmunt

### AUTOR CZOŁÓWKI FESTIWALU 2022 |

#### AUTHOR OF THE FESTIVAL TREASER 2022

Karolina Specht

### AUTORZY ŚCIEŻKI DŹWIĘKOWEJ CZOŁÓWKI 2022 |

#### AUTHORS OF THE TREASER SOUNDTRACK 2022

Michał Kawecki

### AUTOR PLAKATU FESTIWALU ETIUDA&ANIMA 2022 |

#### AUTHOR OF THE ETIUDA&ANIMA 2022 FESTIVAL POSTER

Karolina Specht

### AUTOR PLAKATU FESTIWALU ETIUDA&ANIMA 2023 |

#### AUTHOR OF THE ETIUDA&ANIMA 2023 FESTIVAL POSTER

Koji Yamamura

### AUTOR LOGA FESTIWALU | AUTHOR OF THE FESTIVAL LOGO

Paweł Gąsienica-Marcinowski

### AUTOR STATUETKI DINOZAURA | AUTHOR OF THE DINOSAUR STATUETTE

Arkadiusz Kudła

### AUTOR STATUETEK JABBERWOCKY'EGO I ŻMIJA |

#### AUTHOR OF THE JABBERWOCKY AND ŻMIJ STATUETTES

Barbara Zgoda

Statuetki zaprojektowano w Pracowni Odlewnictwa w Brązie Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie pod kierunkiem prof. Krzysztofa Nitscha | The statuettes were designed under the guidance of profesor Krzysztof Nitsch at the Bronze Foundry Studio at the Academy of Fine Arts in Krakow

Etiuda&Anima

Międzynarodowy Festiwal Filmowy | International Film Festival

ul. Morawskiego 5 / 220c, 30-102 Kraków, Poland

tel./ph.: + 48 507 062 615

e-mail: [biuro@etiudaandanima.pl](mailto:biuro@etiudaandanima.pl)

[www.etiudaandanima.pl](http://www.etiudaandanima.pl)

# PROGRAM FESTIWALU

## FESTIVAL PROGRAMME

### 29 listopada (wtorek) 29<sup>th</sup> November (Tuesday)

#### Sala duża | Large Screening Room

17.00 | 5.00 p.m.  
I projekcja konkursu ANIMA | 1<sup>st</sup> Screening of ANIMA Competition (75')

20.00 | 8 p.m.  
Oficjalna Inauguracja Festiwalu | Official Opening of the Festival  
My Love Affair with Marriage | Mój romans z małżeństwem, reż./dir.  
Signe Baumane, Luksemburg, Łotwa, USA/Luxemburg, Latvia, USA 2022,  
108'

#### Sala mała | Small Screening Room

16.30 | 4.30 p.m.  
I projekcja konkursu ETIUDA | 1<sup>st</sup> Screening of ETIUDA Competition (102')

18.30 | 6.30 p.m.  
National Film Board of Canada – Ekran szpilkowy | Pinscreen (78')  
Kuchnia talentów światowej animacji I | An incubator for world  
animation talents I

### 30 listopada (środa) 30<sup>th</sup> November (Wednesday)

#### Sala duża | Large Screening Room

15.00 | 3 p.m.  
II projekcja konkursu ANIMA | 2<sup>nd</sup> Screening of ANIMA Competition (80')

17.00 | 5 p.m.  
I projekcja konkursu ANIMA.PL | 1<sup>st</sup> Screening of ANIMA.PL  
Competition (75')

18.30 | 6.30 p.m.  
National Film Board of Canada – Norman McLaren (61')  
Kuchnia talentów światowej animacji II | An incubator for world  
animation talents II

20.00 | 8.00 p.m.  
III projekcja konkursu ANIMA | 3<sup>rd</sup> Screening of ANIMA Competition (79')

#### Sala konferencyjna / Conference Room

19.30 | 7.30 p.m.  
*interlaced / przeplatane*  
Wernisaż | opening event  
Eksperymenty z stereoskopią animowaną i rozszerzoną  
rzeczywistością w UP – spotkanie z Wiolą Sową, Przemysławem  
Liputem i Jackiem Złoczowskim | Experiments with stereoscopic  
animation and extended reality – meeting with Wiola Sowa,  
Przemysław Liput and Jacek Złoczowski

#### Sala mała | Small Screening Room

16.00 | 4 p.m.  
II projekcja konkursu ETIUDA | 2<sup>nd</sup> Screening of ETIUDA Competition (99')

18.00 | 6 p.m.  
Notacja *Kobiety Małopolski w animacji. Wiola Sowa* | Notation  
*Women of Lesser Poland in animation. Wiola Sowa*, Polska/Poland  
2022, 75'

XOXO pocałunki i uściski | XOXO – Hugs and kisses, reż./dir. Wiola  
Sowa, prod. Sowa Film Robert Sowa Produkcja Filmowa, Polska/Poland  
2016, 14'

19.30 | 7.30 p.m.  
Europa w animacji | Europe in Animation I (86')  
Sieć Festiwalu Animacji Europy Środkowej i Wschodniej: *Rowery,  
bestie i pralki* | CEE Animation Festival Network:  
*Bikes, Beasts and Washing Machines*

21.00 | 9.00 p.m.  
III projekcja konkursu ETIUDA | 3<sup>rd</sup> Screening of ETIUDA Competition (106')

### 1 grudnia (czwartek) 1<sup>st</sup> December (Thursday)

#### Sala duża | Large Screening Room

16.00 | 4.00 p.m.  
II projekcja konkursu ANIMA.PL | 2<sup>nd</sup> Screening of ANIMA.PL  
Competition (78')

17.30 | 5.30 p.m.  
III projekcja konkursu ANIMA.PL | 3<sup>rd</sup> Screening of ANIMA.PL  
Competition (79')

**PROGRAM FESTIWALU  
FESTIVAL PROGRAMME**

19.00 | 7 p.m.  
National Film Board of Canada – Kreskówki | Cartoon (72')  
Kuznia talentów światowej animacji III | An incubator for world animation talents III

20.30 | 8.30 p.m.  
IV projekcja konkursu ANIMA | 4<sup>th</sup> Screening of ANIMA Competition (81')

*Sala mała | Small Screening Room*

15.00 | 3 p.m.  
National Film Board of Canada – Animacja poklatkowa | Stop Motion (71')  
Kuznia talentów światowej animacji IV | An incubator for world animation talents IV

17.00 | 5 p.m.  
IV projekcja konkursu ETIUDA | 4<sup>th</sup> Screening of ETIUDA Competition (109')

19.00 | 7 p.m.  
Międzynarodowe Warsztaty Filmu Animowanego | International Animated Film Workshop

21.00 | 9 p.m.  
Pożegnania | Farewells  
Marcin Giżycki (1951-2022)

**2 grudnia (piątek)  
2<sup>nd</sup> December (Friday)**

*Sala duża | Large Screening Room*

15.00 | 3 p.m.  
V projekcja konkursu ANIMA | 5<sup>th</sup> Screening of ANIMA Competition (79')

16.30 | 4.30 p.m.  
IV projekcja konkursu ANIMA.PL | 4<sup>th</sup> Screening of ANIMA.PL Competition (77')

18.00 | 6 p.m.  
Nagroda specjalna dla artysty i pedagoga – Mariusz Wilczyński.  
Pokaz etiud studentów wybranych przez laureata |  
Special award for the artist and pedagogue – Mariusz Wilczyński.  
Screening of student etudes selected by the Laureate

20.30 | 8.30 p.m.  
Gala Stowarzyszenia Filmowców Polskich – wręczenie nagród za najlepsze animacje w roku 2021 | Polish Filmmakers Association gala – presenting the awards for the best animated films of 2021  
Pokaz filmów nagrodzonych | Screening of awarded films

*Sala mała | Small Screening Room*

11.00 | 11 a.m.  
Promocja książki Michała Bobrowskiego *Poza ekranem kinowym* |  
Promotion of the book by Michał Bobrowski *Beyond Cinema Screen*

12.00 | 12 p.m.  
Promocja książki Olgi Bobrowskiej *Chinese Animated Film and Ideology, 1940s-1970s – Fighting Puppets* | Promotion of the book by Olga Bobrowska *Chinese Animated Film and Ideology, 1940s-1970s – Fighting Puppets*

13.00 | 1 p.m.  
Natura-człowiek-kultura – pokaz tematyczny | Nature-man-culture – screening

15.00 | 3 p.m.  
Green Filming w praktyce. Przemysł filmowy a ekologia | Green Filming in practice. Film industry and ecology

16.30 | 4.30 p.m.  
Atsushi Wada – japońska filozofia MA w animacji | Atsushi Wada – Japanese MA philosophy in animation (65')

18.00 | 6 p.m.  
V projekcja konkursu ETIUDA | 5<sup>th</sup> Screening of ETIUDA Competition (96')

20.00 | 8 p.m.  
Pożegnania | Farewells (57')  
Borivoj Dovniković Bordo (1930-2022)

21.00 | 9 p.m.  
Europa w animacji | Europe in Animation II  
Sieć Festiwalu Animacji Europy Środkowej i Wschodniej:  
*Talenty Animacji Europy Środkowej i Wschodniej* | CEE Animation Festival Network: *CEE Animation Talents*

**3 grudnia (sobota)  
3<sup>rd</sup> December (Saturday)**

*Sala duża | Large Screening Room*

10.00 | 10 a.m.  
Przytul mnie: Poszukiwacze miodu | Hug me: Honey Hunters, reż./dir.: Anna Błaszczuk, prod. Animoon, Polska, Chiny/Poland, China 2022, 70' (4+)

12.00 | 12.00 p.m.  
Jak zostałem Superłotrem | It's Hard to Be a Supervillain, reż./dir.: Krzysztof Ostrowski, prod. Animoon, Polska/Poland 2022, 70' (14+)

13.30 | 1.30 p.m.  
National Film Board of Canada – Kobiety w animacji | Women in Animation (68')  
Kuznia talentów światowej animacji V | An incubator for world animation talents

15.00 | 3 p.m.  
10 + 5 *Animacja to filmowa poezja* – wspomnienie Giannalberto Bendazziego | 10+5 *Animation is a film poetry* – memories of Giannalberto Bendazzi (148')  
*Szczególnie cenione przez włoskiego historyka filmu krótkometrażowe animacje w wyborze Andrei Martignoni* | *Short animations most valued by the Italian film critic as selected by Andrea Martignoni*

17.30 | 5.30 p.m.  
1970, scen., reż./sc., dir.: Tomasz Wolski, animacja: Robert Sowa, prod.: Kijora Film, Krakow Animation Center, muz./music: Bartłomiej Tyciński, DJ Lenar, Polska/Poland 2021, 70' (dok./doc.)

20.00 | 8 p.m.  
Gala zakończenia festiwalu | The closing ceremony of the festival  
Wręczenie nagród w konkursach ETIUDA, ANIMA, ANIMA.PL | Awarding of prizes of ETIUDA, ANIMA and ANIMA.PL competitions

*Sala mała | Small Screening Room*

10.00 | 10 a.m.

*Dlaczego twórca filmów animowanych przyjmuje rolę producenta?*  
*Why does an animated filmmaker accept the role of a producer?*  
Panel dyskusyjny Stowarzyszenia Filmowców Polskich | Panel discussion of the Polish Filmmakers Association

12.00 | 12 p.m.

Panel dyskusyjny *Audiodeskrypcja w animacji* | *Audiodescription in animated film* – panel discussion

14.00 | 2 p.m.

Pokaz filmów z audiodeskrypcją oraz podsumowanie projektu *Poznajmy się na 4 ręce* | Screening of films with audio description and the summary of the project *Let's meet four-handed*

Pokaz animacji powstałych w ramach projektu *Poznajmy się na 4 ręce* | Presentation of animations created as part of the project *Let's meet four-handed*

16.00 | 4 p.m.

Podsumowanie projektów *Sculpturanima* i *Poruszenie* – pokaz animacji powstałych podczas warsztatów | Summary of projects *Sculpturanima* and *Motion* – screening of animated films made during workshops

16.30 | 4.30 p.m.

*Silver Bird and Rainbow Fish* | *Srebrny Ptak i Tęczowa Rybka*, reż./dir.: Lei Lei, Holandia, USA/Netherlands, USA 2022, 104'

19.00 | 7 p.m.

*Ikuta no Kita* | *Dziesiątki Północy* | *Dozens of Norths*, reż./dir.: Koji Yamamura, Francja, Japonia/France, Japan 2021, 64'

**4 grudnia (niedziela)**  
**4<sup>th</sup> December (Sunday)**

*Klub Akademicki Arka / Arka Academic Club*  
*ul. Zenona Klemensiewicza 3 / 3 Zenona Klemensiewicza Street*  
*31-482 Kraków*

16.00 | 4 p.m.

Pokaz filmów nagrodzonych | Screening of awarded films

*MOS*

29.11.2022 – 3.12.2022 (14.00 – 21.00 / 2 – 9 p.m.)

Wystawa makiet 1970 (MOS) | Exhibition of 1970 miniature models

*MOS – sala konferencyjna* | *MOS – conference hall*

30.11.2022 – 3.12.2022 (14.00 – 20.00 / 2 – 8 p.m.)

Wystawa | Exhibition

*interlaced* | *przeplatane*

1.12.2022 godz. 20.00 / 8 p.m.

Wernisaż wystawy Mariusz Wilczyński (ul. Floriańska 15) | Opening of Mariusz Wilczyński's exhibition (15 Floriańska Street)

**WARSZTATY ANIMACJI | ANIMATION WORKSHOPS:**

Warsztat twórczy – Joanna Quinn i Les Mills |

Masterclass – Joanna Quinn and Les Mills

1 grudnia godz. 16.00 | 1<sup>st</sup> December 4 p.m.

(ASP, Pracownia Filmu Animowanego, ul. Karmelicka 16 | ASP, Animation Film Studio, 16 Karmelicka Street)

Warsztaty tworzenia lalek – Sylwia Nowak – Pracownia Plastyczna

*Puppetmaker* | Puppets Animation Workshops – run by Sylwia Nowak from Pracownia Plastyczna *Puppetmaker*

2 i 3 grudnia godz. 11.00 (MOS) | 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> December, 11.00 a.m. (MOS)



# INDEKSY

## INDEXES

### Indeks reżyserów

#### Index of directors

#### A

AAbdollahinia Mehrnaz 40  
Adamkiewicz Kasia 100  
Adamski Przemysław 45, 53  
Agopsowicz Katarzyna 136  
Alexeieff Alexanfdre 80  
Althamer Weronika 100  
Andriambolisoa Jeremy 46  
Arcimowicz Marcin 100  
Asadi Faezi Daniel 133

#### B

Barben Viviane 44  
Barker Cordell 91, 93  
Baumane Signe 9  
Benedyktowicz Julia 55, 100  
Biele Kevin 20  
Bignardi Secondo 82  
Binz Sarah 44  
Blake Michael 35  
Blaško Michal 98  
Błaszcyk Anna 111  
Błaszcyńska Ala 100  
Bochniak Klaudia 100  
Bolaňosová Agáta 100  
Bordo, Dovníković Borivoj 81, 106, 107  
Borowa Agnieszka 100  
Bouchard Patrick 93  
Bowda Katsushi 41  
Bozzetto Bruno 82  
Božek Betina 53  
Brdečka Jiří 81  
Brose Lara Milena 25  
Brożyńska Natalia 76  
Bryld Mira-Belle Rose 22

Brzózka Andrzej 18  
Bujnowski Jan 26  
Büttner Christoph 38

#### C

Čadež Špela 35, 98  
Cannon Robert 80  
Castro Paloma Orlandini 24  
Černic Leo 100  
Chen Keyu 95  
Cohl Emile 80  
Corsini Facundo 133  
Cournoyer Michèle 94  
Covarrubias Hugo 37  
Czapla Zbigniew 54

#### D

Danielsen Margrethe 33  
Darabos Éva 101  
Dąbrowska Zofia 100  
Domańska Ula 100  
Drew Les 91  
Driesen Senne 47  
Driessen Paul 36  
Drouin Jacques 88  
Dudek Asia 100  
Dudok de Wit Michaël 81  
Duhautois Théo 46  
Durszewicz Natalia 77, 100

#### F

Faezi Daniel Asadi 20  
Faibish Hagar 37  
Farr Chloé 46  
Fine David 92  
Fleming Ann Marie 94  
Fortin Guillaume 88  
Frank Mateusz 100  
Friedrich Kilian Armando 25

#### G

Garnier Max Massimino 82  
Gašiorowska Renata 76

Geronimo Mikai 42  
Gianini Giulio 82  
Gizycki Marcin 104, 105  
Gonzalez Florentina 46, 134  
Gougelet Capucine 39  
Gugić Kata 98  
Guizar Andrea 64

#### H

Haukka Katariina 37  
Hinton Christopher 91  
Hobbs Elizabeth 35  
Hoedeman Co 92  
Hoferica Peter 27  
Homan Madeleine 43  
Hubley John 80  
Huei Jen Hung 43  
Hughes Aaron 45  
Hung Huei Jen 133  
Hykade Andreas 41

#### I

Issaka Razahk 40

#### J

Jamneck Celeste 40  
Jarczyński Maciej 57  
Jarmulski Mateusz 66  
Jasina Alicja 55  
Jasińska Asia 100  
Jasińska-Koronkiewicz Joanna 54  
Jeziński Dawid 60  
Jiang Xiaoxuan 24  
Joon Sander 36

#### K

Kaplan Mya 20  
Karan Daniel 27  
Kashcheeva Daria 99  
Kaźmierczak Piotr 54  
Keret Etgar 57  
Kijek Katarzyna 45, 53  
Kiwerski Krzysztof 66

Kłyszewicz Olga 33, 65  
Kostka Zuzanna 58  
Kotlarz Dominik 59  
Kováčová Dominika 19  
Kove Torill 95  
Kowalczyk Bogna 100  
Kozuch Joanna 133  
Kožuch Joanna 39, 61  
Krawc Natalia 100  
Kucia Jerzy 82  
Kuczyniecka Monika 58  
Kurop Kasia 66  
Kuźniarz Antoni 67  
Kwiatkowska-Naqvi Anita 77

## L

Laguionie Jean-François 81  
Lambart Evelyn 81  
Larrivé Marie 136  
Lavis Chris 93  
Lazovsky Michael 18  
Leaf Caroline 94  
Ledru Claire 47  
Lei Lei 109  
Lemay Alexandra 93  
Lemieux Michèle 88  
Lepage Catherine 95  
Lévesque Jean-François 94  
Liu Yi 40  
Lovric David 43  
Luzzati Emanuele 82

## M

Macklin Emma 27  
Magaña Hugo 22  
Magnuska Marta 77  
Májová Alexandra 98  
Małyszko Katarzyna 133  
Manfredi Manfredo 82  
McLaren Norman 81, 89, 90  
Metlukh Nata 34  
Michel Weronika 63  
Miechowicz Katarzyna 62, 77  
Mureşa Paul 98

## N

Nabok Sofya 61  
Nagy Borbála 136  
Náprstek Marek 100  
Negulici Sergiu 99

## O

Obomsawin Diane 95  
O'Caomh Josh 42  
Ogawa Izumi 34  
Orlik Julia 65, 77, 101

Orłowska Katarzyna 53  
Ostrowski Krzysztof 112

## P

Pajek Marta 57  
Papatsie Ame 92  
Parker Claire 80  
Paśnik Zofia 62  
Patel Ishu 81  
Piekarski Grzegorz 24  
Pikkov Ülo 33  
Pindal Kaj 91  
Plucińska Izabela 59, 95  
Popakul Tomasz 76  
Popović Veljko 99  
Potterton Gerald 91  
Prokopová Marta 98

## R

Red 43, 133  
Rivera Bolaños Minerva 19  
Rivilis Katharina 26  
Ruczyński Szymon 133  
Ruta Wiesława 65

## S

Salomo Rosas José Armando 18  
Santos Mónica 40  
San Win Nan Khin 26  
Schwenk Jonatan 39  
Šebestová Ivana 99  
Selnet Gabrielle 46  
Siedlecki Jakub 62  
Sillard Adam 46  
Siwiński Tomasz 63  
Smyk Ewa 36  
Snowden Alison 92  
Sowa Wiola 126  
Stalter Pavao 82  
Stefańska Katarzyna 55, 134  
Stipaničev Natko 101  
Suski Łukasz 67  
Sylvestre Pierre 91  
Szczerbowski Maciek 93  
Szuba Sara 59

## T

Tali 92  
Taul Jonas 44  
Tender Priit 45  
Tilby Wendy 94  
Tomalska Zofia 63  
Trejter Joanna 58

## U

Ulman Karol 21, 133

## V

Vernik Sascha 38  
Vidmar Leon 98  
Vilim Kilian 44

## W

Wada Atsushi 119, 120  
Wallace Joseph 40  
Wilde Veerle, De 136  
Wit Quentin 46  
Włodarczyk Pola 61  
Woldehawariat Feben 40  
Wolski Tomasz 115  
Wörle Matthäus 23  
Wroński Jakub 77  
Wysiadecka Klaudia 55, 134

## Y

Yamamura Koji 110  
Yi Seung-eon 42  
Yu Miao 22

## Z

Zalewski Sławek 67  
Zaramella Juan Pablo 34  
Zaręba Andrzej 60  
Zhluktenko Miła 20  
Ziółkowska Paulina 56

## Indeks filmów Index of films

2 SOULIERS, LES 36  
3 GENARRACJE 56  
1970 115  
#SPRZECIW\_POLEK | #POLISH\_WOMEN\_  
RESISTANCE 100  
平厶 42  
三只蚂蚁 21  
山火事 34  
金方便捏 43, 133  
马冢 24

### A

AFTERLIFE 81  
ANIMAL BEHAVIOR 92  
ANOMALIES 120  
ANT HILL 100  
AQUATURA 104  
ARALKUM 20  
ARKA 101  
AU REVOIR JÉRÔME! 46  
AUTOPORTRET ODCZUWANY 55  
AUTUMN FROM ANTONIO VIVALDI THE  
FOUR SEASONS 120  
AWOHALI 19

### B

BALET LEKKOATLETYCZNY 57  
BEAR HUG 33  
BEGONE DULL CARE 81, 90  
BESTIA 37  
BESTIE WOKÓŁ NAS 77  
BLACKFLY 91  
BLINKITY BLANK 89  
BLUE 52 55  
BOLO RAZ JEDNO MORE... 39, 61  
BOSQUECITO 133  
BRIEF HISTORY OF US, A 57  
BROKEN 26  
BUS STORY 92  
BYŁO SOBIE MORZE... 133

### C

CEREMONIJA 106  
CEVA 98  
CHAIRY TALE, A 90  
CIPKA 76  
COCKPERA 98  
COFFEE BREAK 44

COLA DE RATA 18  
CORVINE ORPHANS 67  
COT COT 91  
CROSSING 100  
CUARTA PUERTA, LA 22  
CYCLISTS 99

### D

DAY OF NOSE 119  
DEALING WITH WAR 41  
DEBUTANTE, THE 35  
DEDALO 82  
DESEROWY JAMNIK 53  
DIABEŁ 26  
DINGLES, THE 91  
DRUK 47  
DRŻĄCE TRĄBY 76  
DYSTANS 53

### E

EL AFTER DEL MUNDO 46, 134  
EN CUALQUIER LUGAR 19  
EX-ENFANT 88

### F

FALA 105  
FALL OF THE IBIS KING 42  
FANATIKUM 59  
FANTASMAGORIE 80  
FATHER AND DAUGHTER 81  
FH (FILMOWE HAIKU) 104  
FIVE CENTS 45  
FREAKS OF NURTURE 93

### G

GEAMĀNA 23  
GENTLE WHISTLE, BIRD, AND STONE 119  
GERALD MCBOING BOING 80  
GREAT MALAISE, THE 95  
GREAT RABBIT, THE 120  
GREAT TOY ROBBERY, THE 90  
GWIAZDKA Z NIEBA 61

### H

HABIKUR 20  
HAT, THE 94  
HERE AND THE GREAT ELSEWHERE 88  
HERE AND THE GREAT ELSEWHERE  
MICHÈLE LEMIEUX AND THE SECRET OF  
PINSCREEN, (MAKING OF) 89  
HOMEBIRD 36

### I

ICH BIN NUR SCHEINTOT 22  
IF I WAS GOD... 93  
IKUTA NO KITA 110

I LIKE GIRLS 95  
IL SIGNOR ROSSI COMPERA L'AUTOMOBILE  
82  
IMPRINTS 88  
IN A PIG'S EYE 119  
INNY 77  
IN SEINER GNADE 38

### J

JACQUES DROUIN IN RELIEF 88  
JAKBY TO BYŁO WCZORAJ 62  
JAK ZOSTAŁEM SUPERŁOTREM 112  
JANKA – WEJŚĆ I WRÓCIĆ DUB (FEAT.  
SUJKA) 62  
JEDAN DAN ZIVOTA 107  
JESTEM TUTAJ 77, 101  
JĘZYKI MIŁOŚCI 58  
JUTRO NAS TAM NIE MA 33, 65

### K

KINEFAKTURA 104  
KOERKORTER 45  
KOŁYSKA 54  
KOMORNE 58  
KREK 107  
KSIĄŻĘ W CUKIERNI 136

### L

LAND OF GLORY 136  
LAUNDRY SEXY 95  
LEGENDY DRAPIEŻNEGO PTAKA 67  
LINES HORIZONTAL 90  
LINES VERTICAL 90  
LINSAISSABLE JOIE DU TRAVAIL 22  
LJUBITELJI CVIJECA 107  
LOCUS 77  
LOSING IT 38

### M

MADAME TUTLI-PUTLI 93  
MAGDALENA 18  
MANIPULATED MAN, A 119  
MECHANISM OF SPRING, THE 119  
MERLE, LE 89  
METAMORPHOSIS OF MR. SAMSA, THE 94  
MĘTY 66  
MIESZANIEC 63  
MIŁOŚĆ W CZASACH GOSPODARKI  
OPARTEJ NA WĘGLU 63  
MINDSCAPE 88  
MOLTING 41  
MONA & PARVIZ 20  
MÓW MI MESJASZ 18  
MR. PETE & THE IRON HORSE 44  
MY EXERCISE 120  
MY FINANCIAL CAREER 91

MY LOVE AFFAIR WITH MARRIAGE 9  
MY MARSH 120

## N

NECKTIE, THE 94  
NEIGHBOURS 90  
NIEMANDSLAND 35  
NIE MA SPOKOJU 21, 133  
NIEWOLNIK 24  
NIGHTHAWK 98  
NOIR-SOLEIL 136  
NUIT SUR LE MONT CHAUVE, UNE 80  
NUNAVUT ANIMATION LAB\  
QALUPALIK 92

## O

OB SCENA 24  
OBSERWATORIUM 65  
O CASACO ROSA 40  
OGNI REGNO 82  
OKRUSZKI ŻYCIA 77  
OLD DOG 94  
OLE ŚPIJSŁODKO 54  
ON TIME 54  
OUR HIGHEST PRIORITY 27

## P

PÁ KIS PANELOM! 101  
PANTA RHEI 104  
PAPERI 37  
PARAPLUIE, LE 47  
PASAJERO 34  
PLEASE DON'T TOUCH 39  
POCIĄG SPECJALNY 60  
PODRÓŻ 59  
PRZYPADK ZAJĄCA 77  
PRZYTUL MNIE. POSZUKIWACZE MIODU

111

PULCINELLA 82  
PUSZCZA  
DYPTYK 133  
PUTNIK DRUGOG RAZREDA 107

## R

REGULAR 34  
RIM 37  
RONDO 26  
ROZMOWA 58  
RUNAWAY 91

## S

SALVATION HAS NO NAME 40  
SAMORAST (O SLIEPKACH A L'UĐOCH) 27  
SAND CASTLE, THE 92  
SENNIK 33 63  
SHORT AND SUITE 89

SIERRA 36  
SILVER BIRD AND RAINBOW FISH 109  
SIŁACZKA 59  
SKOLA HODANJA 107  
SLOVO 98  
SLOW LIGHT 45, 53  
SOLOISTS, THE 40  
SPACEBOY 136  
ŠPATNĚ NAMALOVANÁ SLEPICE 81  
SPIRITO BENIGNO 82  
SPLENDIDA MOARTE ACCIDENT 99  
STEAKHOUSE 35  
STRINGS 94  
STROJENIE INSTRUMENTÓW 82  
SUBJECT, THE 93  
SVETI LJUDI 43  
SYCYLIJSKA PCHŁA 104  
SYNCHROMY 89  
SZCZYPIGŁÓWKI 62

## T

TAASKOHTUMINE 33  
THEATRUM MAGICUM 104  
THREADS 95  
TO NIE BĘDZIE FILM FESTIWALOWY 65  
TO NIE KĄPIEL 61  
TOOTHLESS 64  
TRANSFER 66  
TRAVERSÉE DE L'ATLANTIQUE À LA RAME,  
LA 81  
TURBO LOVE 55  
TWIERDZA 67

## U

ÜBERLEBEN 25  
ÜKS IMELINE MEES 44  
UZBUDLJIVA LJUBAVNA PRICA 107

## V

VACHT 43  
VAGABOND 23  
VENT D'HIVER 46  
VOJNA BESED ALI SPOŠTLJIVA TIŠINA? 100

## W

WASHING MACHINE 98  
WELL, THAT'S GLASSES 119  
WHAT ON EARTH! 91  
WHERE WE USED TO SWIM 133  
WIECZÓR 105  
WILD BEASTS 98  
WINDS OF SPRING 95  
WIZYTA 66

## X

XOXO - POCAŁUNKI I UŚCISKI 126

## Z

ZBYT AMERYKAŃSKI FILM 60  
ZIEGENORT 76  
ŽLTÁ 99  
ZNATIŽELJA 81  
ZOON 39

REKLAMY

ADVERTISEMENTS